

Friends.S08E01

Great. Great. Just give me a sec to change film.	太棒了 让我换一下底片
Okay. I know I'm not supposed to know, but I do and I am so excited for you.	我知道你不希望我知道 但我知道了 我为你感到高兴
- Why? What's going on? - Monica's pregnant.	- 发生了什么事 - 摩妮卡怀孕了
Oh, my God! Is that why you guys had to get married?	天啊 所以你们两个要结婚
- Guys, I'm not pregnant! - Ah, slow swimmers?	- 听着 我没有怀孕 - 精子游得太慢了
What? What do you mean? You're not pregnant?	什么 你是什么意思 你没有怀孕
- You didn't tell anybody I was, did you? - No.	- 你没有告诉任何人我怀孕了吧 - 没有
I'll be right back.	我马上回来
Now why don't we get a shot of Monica and the bloody soldier?	我们为什么不拍张摩妮卡跟英勇士兵的合照
Oh, about that. Joey, you have to change before the party.	关于那一点 乔伊 你得在婚宴开始前换套衣服
I can't. I don't have any other clothes.	- 我办不到 我没带衣服来换 - 拜托你去找套衣服
Find some. Please! Anything that doesn't say, "I died tragically in France."	别再穿着“我在法国战死”的衣服
Then why don't we see the bride and the groom, and the bridesmaids?	我们为什么不让新人跟伴娘们合照一些照片
Hey, Mon? Why did you tell the guys that you weren't pregnant?	摩妮卡 你为什么告诉大家你没有怀孕
Because I'm not.	因为我没有怀孕
We found your test in the trash. If you're not pregnant...	我们发现了你的验孕棒 如果你没有怀孕...
...it's because I am.	那是因为我怀孕了
What are you talking about?	你在胡说什么
Yes. Ahem. I am with child.	对 我怀了孩子
And I didn't wanna say anything because it's your day.	我不想说是因为今天是你们的大喜之日
- I didn't wanna steal your thunder. - So you told people I was pregnant?	- 我不想抢了你的风采 - 于是你告诉大家我怀孕了
Does this look like a conversation I wanna remember?	这是那种我会想记住的对话吗
- Who's the father? - Yeah.	- 孩子的爸是谁 - 对
I can't say.	我不能说
- Why? - Why not?	- 为什么 - 为什么不行
I can't say because he's famous.	我不能说 因为他是名人
Oh, my God, who is it?	天啊 他是谁
Come on, you have to tell us.	菲比 你得告诉我们
Okay, okay. It's James Brolin.	好吧 是詹姆斯·布洛林
James Brolin is the father of my baby.	詹姆斯·布洛林是孩子的爸爸
As in, Barbra Streisand's husband, James Brolin?	你是说芭芭拉·史翠珊的老公 詹姆

	斯·布洛林
What? He never said that to me.	什么 他一直没有告诉我
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Monica, if you can step away, we'll get Chandler and the bridesmaids.	摩妮卡 请你先离开 我们要拍钱德跟伴娘的合照
How about just the bridesmaids?	何不只拍伴娘的合照呢
I am the groom. I was told it was kind of a big deal.	我是新郎 听说这个位置很重要
- It is. - Yeah.	- 没错 - 对
- Oh, my God! - Thank you for doing that.	- 天啊 - 谢谢你
I just can't deal with this just quite yet.	我还没有办法承受那样的压力
So instead you told me Monica was pregnant? -	于是你告诉我 摩妮卡怀孕了
You did, I just didn't disagree.	是她说她怀孕了 我只是没有反驳你
- Sneaky! - Yeah.	- 很狡猾 - 对
- Smile, ladies! - Ohh.	- 笑一个 小姐们 - 噢
- By the way, James Brolin? - Ugh. I know.	- 对了 詹姆斯·布洛林 - 我知道
I could only think of two names: Him and Ed Begley Jr. And then...	我脑海里浮起两个人名 他跟小艾德·贝格利
I remembered he's gay, so...	然后我想起他是同志 所以...
- Ed Begley Jr. Is not gay. - Really?	- 小艾德·贝格利不是同志 - 真的吗
Thank you very much. Ladies and gentlemen, it gives me great pleasure...	谢谢 各位先生女士 我很荣幸
...to introduce to you for the first time:	跟大家介绍
Mr. And Mrs. Chandler Bing!	钱德宾夫妇
Before we go out there, I got a present for you.	到舞池前我要送你一份礼物
I'm not gonna put my hand in your pocket.	我不想把手伸到你的口袋里
- No. - No?	- 不 - 不吗
- I've been taking dancing lessons. - What?	- 我去上了舞蹈课 - 什么
Yeah, for the last 6 weeks. I wanted this to be a moment you'd never forget.	对 我上了六星期舞蹈课 我希望这一刻能让你永生难忘
Aww. That is so sweet!	那真的是太体贴了
So would you care to join me in our first dance as husband and wife?	你愿不愿意以夫妻的身份跟我跳第一支舞
- Yes. - Okay.	- 我愿意 - 很好
- What's the matter? - These new shoes are all slippery.	- 怎么了 - 我的新鞋太滑了
- Are you going to be able to do this? - Not well.	- 你能跳舞吗 - 不太行
Well, the good news is I don't think anyone's looking at us.	好消息 我想没有人在看我们

- So you ready to talk about it? - No.	- 你准备要谈了吗 - 不要
Now?	现在呢
No.	不要
Okay, we'll talk about something else.	那我们来谈别的事
- Thank you. - Who's the father?	- 谢谢 - 孩子的爸是谁
Uh. Look, honey, I haven't told him yet...	甜心 我还没有告诉他...
...so until I do, I don't think I should tell anybody else.	我打算先告诉他 再告诉其他人
Yeah. That's fine. That's fair. Is it Tag?	没关系 那很公平 是泰格吗
Ugh. Phoebe!	菲比
- Okay. I'm sorry, I'll stop. - Okay.	- 好吧 对不起 我不说了 - 好吧
Is it Ross? It's Ross, isn't it?	是罗斯吗 是罗斯吧
- Oh, my God, it's Joey! - Honey, stop it, okay?	- 天啊 是乔伊 - 别说了 好吗
I'm not going to tell you until I tell him.	在告诉他之前 我不会告诉你的
Ah-ha! At least we know it's a him.	至少我们知道他是个男的
Oh, sweet lord.	天啊
I'm sorry, okay?	对不起 好吗
I went down to the gift shop, and it was either this or a bathrobe.	我跑到礼品店 那里只卖这个跟浴袍
Look, what's more important? The way I'm dressed or me being with you today?	什么事比较重要呢 我的穿着打扮还是我今天能够出席
Honey, I'm not even going to pretend I was listening. Hey! Hey.	我不会假装我听到你说什么
Hi.	嗨
I'm Ross. I don't believe we've met. I'm Monica's older brother.	我是罗斯 我相信我们没有见过 我是摩妮卡的哥哥
- Hi, I'm Mona from her restaurant. - Oh.	- 嗨 我是她在餐厅的同事蒙娜 - 噢
Hello, "Mona from her restaurant."	你好 "她在餐厅的同事蒙娜"
Mona. What a beautiful name.	蒙娜 这个名字很美
You think so? I always kind of hated it.	你真的那么想 我一直都很讨厌这个名字
- Aw, come on! Mona Lisa? - Uh-huh.	- 少来了 蒙娜丽莎 - 啊哈
Mona...	蒙娜...
...Klegglachen?	利格拉齐
The famous botanist. Huh?	她是著名的植物学家
Oh, no. She's... Well, she's dead now.	不 她... 她死了 但是...
But supposedly she was once quite the hottie of the plant world.	她曾经是植物学界最性感的女人
- Really? - Yeah.	- 真的吗 - 对
- Well, see, I never knew about her. - Linda Klegglachen...	- 我根本不认识她 - 琳达·利格拉齐...
So, what table are you at?	你在几号桌
Oh, heh, me too.	我也是
Good. There will be someone who likes my name.	很好 那么有个喜欢我名字的人会跟

	我同桌
Yes, there will.	对 没错
Guess what, Molly Gilbert. You've just been bumped up to table one.	你猜怎么了 茉莉·吉伯特 你刚刚被踢到一号桌
And if it's all right with you, I'm gonna take your place at table six.	如果你没有意见的话 我要代替你坐到六号桌
Martin Klegglachen!	马丁·利格拉齐
That's better. Just bend your arms a little more. There you go. Look straight ahead.	那样子好多了 现在双手弯曲 眼睛看前方
Now this time I want you to really put your ass into it.	这次我要你臀部用力顶
Chandler, darling, look, my date has finally arrived.	钱德 你看 我的男伴终于来了
I'd like you to meet Dennis Phillips.	我要你见见丹尼斯·菲利普斯
- Congratulations. - Thanks.	- 恭喜 - 谢谢
Dennis is a dear old friend. And a fantastic lover.	丹尼斯是我的老朋友跟很棒的情人
Bravo, Dennis, thanks for pleasing my mother so.	太棒了 丹尼斯 谢谢你取悦我老妈
I'm so sorry I missed the ceremony. I was stuck at auditions.	抱歉我没赶上婚礼 我忙着在试镜
Dennis is directing a new Broadway show.	对 丹尼斯正在执导一出百老汇新戏
Hi, I don't believe we've met. Joey Tribbiani.	我不敢相信能见到你 乔伊·崔比亚尼
- Dennis Phillips. - Wow. I've admired your work for years.	- 丹尼斯·菲利普斯 - 多年来我一直很仰慕你的成就
You've done some amazing stuff.	你真的很棒
Thank you. Excuse me, I'll get myself a drink.	谢谢 对不起 我要去喝点东西
I'll be back in a moment.	我马上回来
Dennis Phillips! That's great! How did you guys meet?	丹尼斯·菲利普斯 那真的是太棒了 你们怎么认识的
Well, you know, it's a funny story.	那是个有趣的故事
Funny "ha-ha," or funny "boom, uh-oh!"	是普通有趣还是爆笑
Thank you very much. Now if everyone will please take their seats,	谢谢 大家请坐
dinner will be served.	晚宴马上开始
Hey.	嗨
- Uh, I thought you were at table six. - Uh, no. Nine.	- 我以为你在六号桌 - 不 是九号桌
Ohh. See, before, when you showed it to me, you held it that way...	你刚刚拿给我看时 是那样子拿的...
...which was misleading.	我被你误导了
Well... I'll... um...	我...
Hello.	哈罗
Chandler! Will you see if your mom can give my resume to Dennis Phillips?	钱德 你能请你妈把我的履历表拿给丹尼斯·菲利普斯吗
Because if I can get into a Broadway show, I would've done it all:	只要能演百老汇舞台剧 我就什么戏都能演了
Film, television and theater.	电影 电视剧跟舞台剧

The only thing left would be radio, and that's just for ugly people.	唯一例外是广播剧 因为那是给丑八怪演的
- What size shoes do you wear? - Uh, eleven. Eleven and a half.	- 你穿几号鞋 - 11 11 号半
Great. My shoes are giving me a problem on the dance floor.	我的鞋子太滑没办法跳舞
Can I borrow the boots from your costume?	你的戏靴能借我吗
I don't know where I left those, so...	我真的不知道我把靴子丢到哪里去了
- Those aren't eleven and a half. - Okay, fine, I'm a 7!	- 你的脚不可能是 11 号半 - 好吧 我穿 7 号的鞋子
All right, I have surprisingly small feet. But the rest of me is good! I'll show you!	我的脚非常小 但其他部分都很大 我可以露给你看
- Can you believe Phoebe got pregnant? - Let's not talk about that now.	- 你能相信菲比怀孕了吗 - 现在别谈那件事
- This is so huge. - Sure, but as big as your wedding?	- 这是大消息 - 没错 但它没有你的婚礼重要
Of course not. Nothing is.	当然 我的婚礼是最重要的
- Wow. Between me and you? - Yeah.	- 这是我们私下的谈话 - 是的
In this day and age, how dumb do you have to be to get pregnant?	到了这个时代 谁会笨到让自己怀孕
Hey, sometimes you can do everything right, wear what you're supposed to...	有时候你该做的都做了 大家都戴上他们该戴的东西...
...and one of those little guys just gets through.	但有个小家伙还是攻过了城池
- How? - I don't know, maybe they have tools.	- 怎么会呢 - 我不知道 或许它们有工具
Well, I talked to her, and she's definitely gonna have this baby.	我跟她谈过 她想留下孩子
She's gonna raise it on her own.	她说她要自己抚养孩子
- Well, maybe that's really brave. - Maybe.	- 或许那真的很勇敢 - 或许吧
I just hope she realizes how hard it's gonna be.	我只是希望她知道那有多辛苦
Maybe she hasn't really thought it through that much.	或许她没有想那么多
There's a lot to think about.	的确有很多事需要考虑
How is she gonna handle this financially? How is she gonna juggle work?	她要怎么处理经济问题 她怎么有办法去工作
Does she realize she's not gonna have a date again for the next 18 years?	她知道她在未来的 18 年内都无法再去约会了吗
I don't know.	我不知道
Are you okay?	你没事吧
Mm-hm.	嗯 嗯
I'm just thinking about Phoebe. Poor, knocked-up Phoebe.	我只是想到了菲比 怀了孕的可怜菲比
- Champagne? - Oh, yes. Thank you very much. Whew.	- 要喝香槟吗 - 好的 谢谢你
That's actually how the French drink it.	法国人都是那样喝香槟的
Well, I just got off the phone with my lover, James	我刚刚跟我的情人詹姆斯·布洛林

Brolin.	通过电话
- Really? - Yes.	- 真的吗 - 真的
And apparently, he is married to some singer.	很明显地他娶了一个歌手
But he said he'd leave her for me. So I said, "Are you sure?"	但他说他会为了我离开她 我说“你确定吗”
- And James Brolin said... - Rachel's the one who's pregnant?	- 詹姆斯·布洛林说... - 怀孕的人是瑞秋
What?	什么
Why bother?	干嘛那么麻烦呢
How do you feel?	你觉得如何
I don't know how I feel. This is all happening so fast.	我不知道我有什么感觉 一切发生的太快
I have to make all these decisions that I don't want to make.	我得做出这些我不想做的决定
Mm! Oh! Someone take this away from me!	快把这玩意拿走
- Calm down. Maybe you're not pregnant. - What?	- 冷静点 或许你没有怀孕 - 什么
When I got pregnant with the triplets, I took the test three times.	我怀三胞胎时 也验了三次孕才确定
Yes. Maybe it's a false-positive. Are you sure you peed on the stick right?	对 或许是假警报 你确定你尿在验孕棒的方式没错
How many ways are there to do that?	不然我要怎么尿才对
I'm just saying, don't freak out until you're 100 percent sure.	我是说没有百分之百确定前 别大惊小怪
I'll take it again at home.	好吧 我回家后会再验一次
You gotta take it now, as a present to me.	- 你可以现在验 - 就当是送我的礼物
Okay. Thank you.	好吧 谢谢你
- I'll run out and get you one. - Aw, you girls are so great.	- 我去帮你买验孕棒 - 你们真的是太棒了
Wait a minute. Who's the father?	等一下 孩子的爸是谁
- She won't tell us. - Come on! It's my wedding.	- 她不肯告诉我们 - 快说吧 这是我的婚礼
That could be my present.	这可以当做是送我的礼物
- Hey! I just gave you peeing on a stick. - See, this is why you register.	- 我才刚答应为了你验孕 - 看吧 所以一定要有礼物清单
It was the chair again, okay? I'm not doing it!	又是椅子的声音 好吗 不是我干的
It was... Look, I don't. You know what?	听着 我没有... 你知道吗
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- Would you like to dance? - Sure.	- 你想跳舞吗 - 好啊
- Yeah. - Oh, great.	太棒了
- Dr. Geller? - I wasn't farting!	- 盖勒博士 - 我没有放屁
Uh, a little game from our table.	那是我们那一桌玩的小游戏
- Yes? - Dr. Geller, will you dance with me?	- 什么事 - 盖勒博士 你愿意跟我跳舞吗
Oh. Um...	噢 嗯...

Maybe later. I'm about to dance with this lady.	或许待会再说 现在我要跟这位小姐跳舞
Okay.	好吧
Ooooh.	哦哦
Unless this lady wouldn't mind letting you go first.	除非这位小姐不介意让你插队
I'd be happy to. You are very sweet.	我很乐意 你太好心了
Ohh. Yes, I am.	没错
In fact, why don't we try it my special way. You can dance on my feet.	事实上我们来试试我的绝招 你可以踩在我的脚上跳舞
- Sure. - Yeah? Hop on.	- 没问题 - 是吗 跳上来吧
- Is the pretty lady looking? - Uh-huh.	- 那个美丽的小姐在看吗 - 啊哈
Keep dancing.	继续跳
And the world will never know.	谁想得到呢
- Hey! Did you talk to Dennis? - Yes. I told him how talented you were.	- 你跟丹尼斯提过我的事了吗 - 有我说你非常有天分
I told him all about Days of our Lives.	还有“我们的日子”的事
No, you don't tell a Broadway guy that!	不...你不能告诉百老汇导演那种事
- Now he thinks I'm just a soap actor. - But you're not just a soap actor.	- 他会以为我是肥皂剧演员 - 但你不只是肥皂剧演员
You are a soap actor with freakishly tiny feet.	你是有双小脚的肥皂剧演员
Hey.	嗨
- Thank you. - No, thank you, Miranda.	- 谢谢 - 不 谢谢你 米兰达
- Melinda. - All right.	- 是梅玲达 - 好吧
- How cute was that? - Oh! Were you watching?	- 那真的好可爱 - 你在看我们吗
- Can I go next? - Uh...	- 下一个是我吗 - 嗯...
Of course you can. Hop on.	当然是 来吧
Okay. But I get to hop on after her.	好吧 但我要排在她后面
- I am so gonna score! - What?	- 我一定能得分 - 什么
I like your bow.	我喜欢你的蝴蝶结
I'd like to propose a toast to Monica and Chandler...	我要请大家举杯 向摩妮卡及钱德致意...
...the greatest couple in the world, and my best friends.	他们是全世界最速配的夫妻 也是我最好的朋友
When I first found out they were getting married, I was a little angry.	我刚听说他们要结婚时 我有点生气
I was like, "Why, God? How can you take them away from me?!"	我心想“天啊 为什么 你为什么要把他们从我身边抢走”
But then I thought back over our memories together.	然后我回想起我们之间所有的回忆
Some happy memories.	快乐的回忆
Then there were some sad memories.	跟悲伤的回忆
I'm sorry.	对不起
And some scared memories. Whoa!	还有可怕的回忆
And then I realized I'll always be their friend.	然后我了解到 我永远都会是他们的朋友
Their friend who can speak in many dialects...	他们的朋友能说许多台词...

...has training in stage combat and is willing to do partial nudity.	接受过舞台打斗训练 愿意拍部分裸露的戏
Oh... To the happy couple.	敬这对金童玉女
- That was very nice, Ashley. - Can we do it again?	- 谢谢 那真的是太棒了 艾许莉 - 我们能再跳一次吗
No, no.	不行
- So is it my turn? - I'm next.	- 现在轮到我了 - 我是下一个
Oh!	噢
- That's okay, you can dance with her first. - Are you sure?	- 没关系 你可以先跟她跳 - 你确定
Okay.	好吧
- So what's your name? - Gert.	- 你叫什么名字 - 葛特
That's pretty.	很美的名字
Come on.	来吧
Whoa! Whoa!	哇 哇
What are you doing, Gert?	你在做什么 葛特
Dancing on your feet like the other girls did it.	跟其他女孩一样 踩在你脚上跳舞
Okay.	好吧
Hop on, Gert.	跳上来吧 葛特
- Why aren't you moving your feet? - I'm trying.	- 你的脚为什么不动 - 我在努力了
Faster! You're not going fast enough!	快一点 你跳的太慢了
Maybe I should stand on your feet!	或许我该踩在你脚上
So did you happen to catch my toast up there?	你有听到我的致词了吗
Oh, my God. That was for my benefit?	天啊 你那么做是为了我
Well, I like to think there was something for everyone.	我那么做是为了所有人
I know you're casting for this new show.	我知道你在为新戏选角
Look, Joey, I don't think you're right for it.	我想你不适合这个计划
See, that's where you're wrong. Whatever it is, I can do it.	你错了 不论内容是什么 我都办得到
And if you didn't see it up there, just try me.	如果你对刚刚的表演不满意 考考我
It's an all Chinese cast.	那出戏的演员全是中国人
Can you be Chinese?	你可以变成中国人吗
- I'm not proud of this, but... - Oh, my God. No, please! Don't!	- 我不以此为荣 但是... - 天啊 求求你别那么做
- Ready to get back on the dance floor? - Did it turn into sand?	- 准备重回舞池了吗 - 它变成沙地了吗
- Come on, I love this song. You'll be fine. - No, I won't.	- 我喜欢这首歌 你会跳得很好的 - 不 我不会的
Do you know why I took all those lessons?	你知道为什么我要去上舞蹈课吗
For the first time, I didn't want you to be embarrassed...	我不希望你被看到
to be seen on the dance floor with some clumsy idiot.	跟一个笨拙的白痴跳舞 丢光了脸
Aww. Sweetie, you could never embarrass me.	甜心 你不可能让我出糗
Okay, you could easily embarrass me.	好吧 你很容易就会让我出糗
But it doesn't matter. Right?	但那不重要 好吗
I married you.	我嫁给你

So I'm gonna dance on my wedding night with my husband. Come on!	我要在我的婚礼和我丈夫跳舞 来吧
- Just try not to move your feet at all. - Oh. There you go.	- 尽量不要移动你的脚 - 噢 就是那样
- Chandler, I'm gonna have you arrested. - Why? You stole my moves.	- 钱德 我要逮捕你 - 为什么 你偷走了我的舞步
- How much longer? - Thirty seconds. Thirty seconds. Okay.	- 还要多久 - 30 秒 30 秒 好吧...
Did I miss it?	我错过了吗
Rachel, I want you to know... ...that if it's positive, we...	瑞秋 我要你知道 如果是阳性反应 我们得...
- I know. I know. - You do? Okay. It's time.	- 我知道 - 你知道 好吧 时候到了
No!	不准进来
- Go ahead, Rach. - Oh, wait. You know what? I can't look at it.	- 来吧 瑞秋 - 等一下 知道吗 我 不敢看
I can't look at it. Somebody else tell me.	我不敢看 谁帮我看一下
- Okay. - Okay. It's negative.	- 好 - 好 是阴性反应
- What? - It's negative. Oh.	- 什么 - 是阴性反应 噢
Well, there you go. Whew!	真相揭晓 哟
That is... That is really great, great news.	那...那真的是太棒了 这真是个天大的 好消息
Because the whole... ...not being ready, the financial aspects, all that...	因为这整件事... 在经济方面我还没有准备好 所以...
This is so just the way it was supposed to be. Then, great.	事情本来就应该是这样的 那么说的话 太棒了
God. This is so stupid. How can I be upset over something I never had?	天啊 这真的是太愚蠢了 我怎么会为了我从来没有拥有过的 东西难过
It's negative?	是阴性反应吗
No, it's positive.	不 是阳性反应
- What? - It's not negative, it's positive.	- 什么 - 不是阴性反应 是阳性反 应
- Are you sure? - Yeah, I lied before. Oh!	- 你确定 - 对 刚刚我说谎 噢
Oh, my God!	喔 我的天
- Now you know how you really feel about it. - Oh! That's a risky little game.	- 现在你知道真正的感觉了吧 - 那 是个危险的小把戏
Are you really gonna do this?	你真的要这么做
Yeah. I'm gonna have a baby.	对 我要生下孩子
I'm gonna have a baby!	我要生下孩子
- With who? - No, it's still not the time.	- 孩子的爸是谁 - 不 现在还不是

	时候
I just didn't see the fast song coming.	我不知道接下来是快歌
Shh. Don't try to talk.	别说话 我们送你回房间
We'll get you up to your room, soak your feet. You'll be okay.	我们送你回房间 让你泡泡脚 你会没事的
- Oh, thank you. - That is so sweet!	- 谢谢 - 那真的是太好心了
- Yeah. - No, I mean it.	- 是的 - 不 我是认真的
There's so few genuinely nice guys out there.	现在好男人不多了
Tell me about it.	你说的对
I feel like I'm holding down the fort all by myself.	我觉得自己像是死守碉堡的士兵
- It's Joey, right? - Yeah.	- 你是乔伊 对吧 - 对
Wait a minute! No! I'm the nice one!	等一下 不 我才是好人
I'm the one that danced with the kids all night.	是我整晚跟孩子们跳舞 我…
How small are your feet?	你的脚好小喔

Friends.S08E02

Listen, you know what? Sir, for the last time, I don't care what the computer says.	听着 我最后一次告诉你 我不在乎电脑上登记了什么
We did not take a bag of Meshugga Nuts from the minibar. And we did not watch Dr. Do-Me-A-Little.	我们没有从房间冰箱拿走一包糖果 我们没有看“热心助人的医生”
- Hey. - Oh.	- 嗨 - 噢
- Joey, were you in our room last night? - No.	- 乔伊 昨晚你到过我们房间 - 没有
I was told the name of the movie would not appear on the bill.	他们说电影片名不会出现在帐单上
- Hi, we're checking out of the bridal suite. - That's right, I'm no longer a bride.	- 嗨 我们要退掉新房了 - 没错 我不再是新娘了
I'll never be a bride again. Now I'm just someone's wife.	我永远都当不了新娘 现在我只是某人的太太
And I'm the happiest guy in the world.	现在我是全世界最快乐的人
Come on, honey. Don't be upset. We have so much to look forward to.	甜心 别难过 我们还是有很光明的未来
Yeah, right.	对
- The honeymoon. - That's not till Thursday.	- 我们还要去度蜜月 - 那是星期四的事
- The wedding pictures. - Those won't be ready weeks.	- 还有婚纱照 - 那得等上好几个星期
Not the disposable cameras from the tables.	但婚宴上用即可拍 拍的照片马上可以洗好
That's true! I knew I married you for a reason!	没错 我就知道我嫁给你是有原因的
I'll tell you what. I will go get them developed, and you can go home.	听着 我拿照片去洗 你先回家吧
- What? What did you take a picture of? - Nothing. It was something.	- 什么 你拍了什么 - 没什么 一定很精彩
Okay, Ross has the cameras. Is he checked out yet?	即可拍在罗斯那里 他还没有退房吗
Are you joking? Checkout is not till noon.	你在开玩笑吗 退房时间是中午
- And he has a good 11 minutes left. - So?	- 他还有整整 11 分钟呢 - 所以呢
So Ross has never checked out of a room a minute before he had to.	罗斯从来不会提早退房
Yeah, one time when we were dating...	我们在交往的时候
...we got a late checkout, he got so excited, it was the best sex we ever had.	有一次延后退房 他非常兴奋 那是我们最棒的性经验
Until he screamed out "Radisson" at the end.	直到他最后大叫着“拉迪森旅馆”
Okay, I'm gonna get Ross, get the cameras, and get them developed.	好吧 我去找罗斯拿照相机 然后把底片拿去洗
Thirty-two, Joe. You're 32!	乔伊 你 32 岁了
- Here's a copy of your bill. - Oh, thanks.	- 这是你的帐单 - 谢谢
Champagne, strawberries...	香槟 草莓...
Oh, my God! I can't believe Chandler ordered porn on our	天啊 我不敢相信 钱德在我们的新

wedding night.	婚之夜看黄色电影
Yeah, that's sad.	对 那真的很惨
Meshugga Nut?	糖果
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Soaps, shampoos. Are you really taking all this stuff?	肥皂 洗发精 你真的要拿这些东西
- Why not? It's built into the price of the room. - Yeah, but you don't need...	- 为什么不行 这全包含在房费里 - 对 但你不需要...
- What is this? - Thread.	- 这是什么 - 针线包
Score!	答对了
- Where are the disposable cameras? - What disposable cameras?	- 即可拍在哪里 - 什么即可拍
Last night I asked you to take them.	昨晚我把它交给你
- No, you didn't. - Yes, before we cut the cake, I said...	- 才没有 - 就是有 记得吗 在切蛋糕前我说...
Yeah, you came up to me and asked me for a favor.	对 你问我能不能帮你一个忙
And then my Uncle Murray came up to you and handed you a check.	这时墨瑞叔叔走过来交给你一张支票
Then you said, "Why do they call it a check? Why not a Yugoslavian?"	然后你说“它为什么叫支票” “为什么不叫南斯拉夫人”
- Yeah, then you did that. - So you don't have the cameras?	- 对 然后你就那么做 - 所以即可拍不在你手上
- No, sorry. - So what? What?	- 没错 抱歉 - 什么
They're gone? Monica's gonna freak!	相机不见了 摩妮卡会气疯的
'm sure they're here somewhere.	我相信它们应该就在某个地方
I'll help you look for them.	我帮你找
- Great. - In three minutes.	- 太棒了 - 再等三分钟
- Hey - Hey.	- 嘿 - 嘿
Are you gonna open the presents without Chandler?	你要不管钱德 自己先拆礼物
No.	不 我只是...
They're calling out to me.	它们在呼唤我
This little guy even crawled up in my lap.	这个小家伙甚至爬到我的膝盖上
Come on, Chandler wouldn't mind if I opened just one present.	钱德不会介意我拆开一样礼物
What do you think it is?	你觉得它是什么
A mirror that when you look into it, you see yourself as an old woman.	是一面小镜子 只要你照它 你会发现自己变成了老太婆
A tiny salt shaker!	是一个迷你盐罐

Oh, my God, for tiny salt!	天啊 是用来装迷你盐的
Oh, wow! Okay, that was fun.	好吧 那真的很好玩
Oh, yeah.	很好玩
I'm just gonna wait for Chandler to open up the rest of them.	我会等钱德再一起拆开其他礼物
- Okay. - Whoo!	- 好 - 喔
Although, you know, this is part of a salt-and-pepper set.	但这只是调味瓶组的一部分
So I guess it may just count as half a present. What do you think?	或许它只算半项礼物 你觉得呢
Well, I guess it's okay to open one more if it's part of a set. It's probably this one.	我猜如果它是一套 再拆开一样也没关系 或许是这个
Or this one!	或是这个
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
How you feeling? Got any morning sickness?	你好吗 会害喜吗
Shh! The guys don't know yet, do they?	男生们还不知道吧
No. Joey and Ross don't know anything, and Chandler thinks Phoebe's pregnant.	不 乔伊跟罗斯什么都不知道 钱德还认为是菲比怀孕了
That's right. Chandler does still think I'm pregnant.	没错 钱德还是以为我怀孕了
He hasn't asked me how I'm feeling, or offered to carry my bags.	他没有问我感觉如何 也没有帮我提袋子
I feel bad for the woman who ends up with him.	我为跟他在一起的女人觉得难过
After you, of course.	我当然是指在你之后的女人
Don't worry. I promise that you will only have to be pregnant a few more hours.	别担心 你只需要再假装怀孕几小时
I'm going to tell the father today.	因为今天我要告诉孩子的爸
Is it someone in this building? That tall guy from the first floor?	他就住在这栋公寓吗 是一楼那个高个儿吗
- Eww! No! - What? I think he's cute.	- 才不是 - 什么 我觉得他很可爱
- Well, then you have his baby. - Believe me, I'm trying.	- 那么你可以去怀他的孩子 - 相信我 我正在努力
Wow. It's so weird. You're gonna tell this guy today...	这真的好奇怪 你今天要告诉这个男人...
...and he has no idea what's gonna happen.	他不知道会发生什么事
Yeah. You're just gonna knock on his door and change his life forever.	对 你要敲敲他的门 然后永远改变他的一生
You're like Ed McMahon, except without the big check.	你就像艾德·麦马汉 只不过手上没有拿大额支票
Or the raw sexual magnetism.	也没有原始的性吸引力
- Yeah, I guess it is pretty big news. - Pretty big? It's huge!	- 对 我想那的确是个大消息 - 大消息 那是超级大消息
God, this guy doesn't have a clue. He's walking around thinking:	天啊 这个男人什么都不知道 他在街上心想
"I had sex with Rachel Green. I rock!"	"我跟瑞秋·葛林做爱 太帅了"
Then, bam! He's a father, everything's different.	然后 砰 他当了爸爸 一切都不一样

	了
Well, it's only different if he wants it to be. I'm not gonna ask him for anything.	除非他真的想当爸爸 我不会对他提出任何要求
Then he still has this huge decision to make. Now he's thinking:	他还是得做出重大的决定 现在他边走边想
"Do I want to be a dad?" Then, bam!	“我要当爸爸吗”然后 砰
- What was that "bam"? - I don't know. He's hit by a bus.	- 这次怎么了 - 我不知道 他可能是撞上巴士了
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Joey, what would you do if someone you slept with told you she was pregnant?	乔伊 如果跟你上床的女人说她怀孕了 你会怎么办
Who called here?	谁打电话到这里来
Did she sound blond? Any accent? I gotta make a call.	她听起来像金发美女吗 她有口音吗 我得去打个电话
Should have never walked into that Sunglass Hut!	我不该走进那家太阳眼镜专卖店的
Oh, Joey! Joey! It's not you! You didn't get anyone pregnant.	乔伊…不是你 你没有让任何人怀孕
Why would you scare me like that? What the hell's going on?	你为什么要那样子吓我 发生了什么事
Is somebody pregnant?	有人怀孕了吗
Oh, yeah! That's me.	对 我怀孕了
Oh, my God, Pheebs! You're gonna have a baby?	天啊 菲比 你要生孩子了
Yes, I am.	对
Oh, my God, I'm gonna have a baby!	天啊 我要生孩子了
- Wait, who's the father? - You don't know him.	- 等一下 孩子的爸是谁 - 你不认识他
He wants nothing to do with me or the baby.	那不重要 他不希望跟我或孩子扯上关系
Who is this guy? Who is he? Because I'll track him down and kick his ass!	这家伙是谁 因为我要把他揪出来痛扁他一顿
- David Linn. - David Linn!	- 大卫·林恩 - 大卫·林恩
David Linn! David Linn!	大卫·林恩 大卫·林恩
- Who's David Linn? - Some guy from my gym. A little annoying.	- 谁是大卫·林恩 - 我在健身房认识的人 他很讨厌
- Chandler? - Hey. Did you find the cameras?	- 钱德 - 嘿 你找到即可拍了吗
No. Did you?	没有 你呢
Yes, that's why I'm under the table. Celebrating.	我找到了 那就是我躲在桌下的原因 我想要庆祝
I checked in the lost and found.	我去失物中心
I talked to the manager. No one's turned them in.	问过经理 没有人捡到即可拍
Great. Those cameras were the only thing that will cheer Monica up.	太棒了 今天只有那些即可拍能让摩妮卡高兴起来
She's depressed.	她真的很沮丧
You guys just got married. Why is she so depressed?	你们才刚刚结婚 她为什么会沮丧
All my energy is going into not asking that question.	我没有力气问她那个问题

- I can't believe I screwed this up! - I'm sorry, man.	- 我不敢相信我搞砸了 - 我很遗憾兄弟
Here's a thought. This is the same ballroom.	我有个点子 你们在这个宴会厅请客
There's a band. There's gonna be plenty of dressed up people.	这里有乐队 等一下会有很多人盛装前来
Are you suggesting we dance our troubles away?	你建议我们可以丢下问题不管
No, we buy more of these at the gift shop,	不 我是说我们到礼品店买一些即可拍
throw our tuxes on and take a few pictures.	再换上礼服 拍几张照片
All have to do is make sure not to get people's faces.	我们只要 不拍到任何人的脸就好
Are you serious?	你是认真的吗
I'm just thinking about your new bride.	我想到在家等你的新娘
Okay? Do you really want to start your life together by letting her down?	你想在你们共度一生的第一天就让她失望吗
Marriage advice? Really?	你真的要给我关于婚姻的建议
I'm telling you, this looks exactly like your wedding.	我是在告诉你 这看起来很像你的婚宴
- Aren't these the same flowers? - I don't know. Monica picked them.	- 这些花都一样吧 - 我不知道 花是摩妮卡挑的
- The chairs? - Those too.	- 椅子呢 - 也是她
- The place settings? - Her.	- 布置呢 - 她挑的
- What did you do? - I was in charge of the cameras.	- 你做了什么 - 我负责看好照相机
- Gift shop? - Mm.	- 礼品店 - 嗯
Hey.	嗨
- Did you do it yet? - Not yet.	- 你说了吗 - 还没有
Then what are you doing here? Are you about to do it?	那么你在这里做什么 你真的要说吗
- Is it Gunther? - No...	- 是阿甘吗 - 不是...
- It's not Gunther! - Thank God. That hair on a baby?	- 不是阿甘 - 谢天谢地 还好宝宝不会有他的头发
The father is not here, okay?	孩子的爸不在这里 好吗
I haven't told him, and I don't think I can now.	我还没有告诉他 我想现在我没办法告诉他
- Why not? - Now let me think.	- 为什么 - 让我想想
I was walking down the street, thinking,	我在街上边走边想
"I'm gonna tell the father today." And then, bam!	"我要告诉孩子的爸" 然后 砰
Bus?	你撞到了巴士
No, you! You freaked me out. You kept saying how huge this all is.	不 是你 你吓了我一跳 你一直在提醒我这件事有多大
- But it is huge. - I know.	- 但它的确是件大事 - 我知道
But I was just thinking about how huge it was for me.	我只是在想它对我来说有多重要
I didn't go to how huge this is gonna be for the father.	我根本不知道这对孩子的爸来说有多重要
You're thinking about this way too much.	你想太多了
Just tell him and get it over with.	告诉他把事情做个了断
It's like ripping off this Band-Aid, quick and painless.	它就像撕掉 OK 绷一样 越快越不痛

Watch.	你看
Oh, mother of...!	喔 天杀的…
See?	看吧
- Ooh. Are we opening presents? - No. I shouldn't have even opened these.	- 喔 我们要拆礼物了吗 - 不 我根本不该拆开礼物的
Joey, I am out of control!	乔伊 我控制不了自己
You have to do me a favor.	你得帮我一个忙
No matter what I say, no matter what I do, please do not let me open another present.	不论我说什么 不论我做什么 拜托 不要让我再拆开任何礼物
- Okay? - Okay.	- 好吗 - 好
- Give me one more. - Okay.	- 再给我一个礼物 - 好
- Hey. - Oh, good. You're here. Pheebz? Listen...	- 嗨 - 很好 你来了 菲比 听我说…
- Sit down, I got something I want to say. - All right. Um...	- 坐下 我要告诉你一件事 - 好吧 嗯
It's a scary world out there, especially for a single mom.	外面的世界很可怕 特别是对单亲妈妈来说
Now, I always felt that you and I have a special bond. So...	我一直觉得我跟你之间很特别 所以…
So, Phoebe Buffay, will you marry me?	菲比·布非 你愿意嫁给我吗
Oh, my God!	我的天啊
- Joey! - Oh, yeah, I'll marry you.	- 乔伊 - 我愿意嫁给你
- You can't marry him! - Hey, lady, your day's over, it's my turn.	- 你不能嫁给他 - 小姐 你结过婚了 这次轮到我了
- Phoebe! - What? Why can't she marry me?	- 菲比 - 她为什么不能嫁给我
I can and I will.	我可以 我也愿意
She's not pregnant. It's Rachel. Rachel's the one who's pregnant, okay.	她没有怀孕 是瑞秋怀孕了 好吗
- Oh, my God! - Hey.	- 天啊 - 嘿
He'd notice when you didn't have a baby in nine months!	菲比 九个月后你生不出孩子 他会发现的
It's Joey!	他是乔伊
I love you.	我爱你
I can't believe it! Rachel's pregnant?	等一下 我不敢相信 瑞秋怀孕了
- Yeah. - Who's the father?	- 对 - 孩子的爸是谁
We don't know.	我们不知道
- I wonder if it's that dude. - There's a dude?	- 不知道是不是那个家伙 - 有个家伙
- Yeah. - Who is it?	- 对 - 是谁呢
A month ago this guy spent the night. I didn't see who it was, but...	一个月前这家伙跟瑞秋共度春宵 我没有看到他 但是…
Was that story over?	他把故事说完了吗
The guy left this.	那个家伙留下这个
Oh, my God! I know who the father is.	天啊 我知道孩子的爸是谁
People have got to finish their stories.	说故事的人得把故事说完

- Excuse me. Could you take a picture of us? - Oh. Of course.	- 对不起 你能帮我们拍照吗 - 没问题
- Would you take one of us? - Uh. Yeah, sure.	- 你能帮我们照一张吗 - 好 没问题
Click.	喀
- It didn't click. - I heard it.	- 我没有听到快门声 - 我听到了
- But there was no flash. - Why won't you take our picture?	- 但闪光灯没亮 - 你为什么不帮我们拍照
Yeah, I'll take your picture.	好 我会帮你们拍照
- Your finger was covering the lens. - Who are you, Ansel Adams? Get out of here!	- 你的手指挡到镜头了 - 你是安瑟·亚当斯吗 快滚吧
Look, I feel really bad about how I freaked you out before...	听着 我真的很难过 之前我吓坏你了...
...so I called the father and asked him to meet you here. Go!	所以我请孩子的爸到里面等你 你可以告诉他事实
What? Wait a minute. How do you even know who the father is?	什么 等一下 你怎么知道孩子的爸是谁
I may play the fool at times...	或许有时候我会装傻...
...but I'm more than a pretty blond with an ass that won't quit.	但事实上我是个永不放弃的金发美女
I believe this belongs to the father of your baby.	我相信这是孩子爸的衣服...
Oh, God.	天啊
- Oh. He's in there right now? - Uh-huh.	- 他就在里面 - 啊哈
You can turn around, or you can go in there and rip the Band-Aid off.	你可以转身离开或是长痛不如短痛
What do you wanna do?	你打算怎么做
- Let's rip. - Really? Are you sure?	- 我们把事情做个了断吧 - 你确定
- Phoebe! - Okay. Sorry. Yeah.	- 菲比 - 好吧 抱歉
Hey, Rach.	嘿 瑞秋
Go on-stage. I'll get a picture of you doing the speech.	你为什么不到台上呢 我要拍张你说话时的照片
Okay. Okay.	好
Will the owner of a 1995 Buick LeSabre please see the front desk?	1995 年别克·李萨布利的车主请跟柜台联络
Your car is about to be towed.	你的车就要被拖走了
That's my car!	那是我的车
- A '95 LeSabre? - Yes.	- 1995 年的李萨布利 - 对
- A green LeSabre? - Yes!	- 绿色的李萨布利 - 对
- I'm sorry, I meant blue. - Yes, green-blue.	- 抱歉 我是说蓝色的李萨布利 - 对 我的车是蓝绿色的
Well, go. Go move it!	那就快去把它移开吧
- Okay. Ready for the last picture? - Yeah.	- 好了 准备要拍最后一张照片了吗
Get ready to run.	- 对
Congratulations on your wedding.	拍完 马上就跑
	恭喜

So, what's this about?	这是怎么回事
Rachel has something that she wants to tell you.	瑞秋有事要告诉你
And I believe that this is your red sweater.	我相信这是你的红毛衣
No, this is my red sweater.	不 这才是我的红毛衣
Oh, no.	喔 糟糕
Could I get anyone a coffee?	有人要喝咖啡吗
Or poison? No? Just for me? Okay.	或是毒药 没有吗 只有我要 好吧
What's going on?	发生了什么事 瑞秋
Nothing. Phoebe kind of made a mistake.	没事 菲比弄错了
But you do wear that sweater a lot. Are you involved in some kind of dare?	但你的确常穿那件毛衣 你在做什么冒险的事吗
I'm actually glad Phoebe called.	事实上我很高兴能接到菲比的电话
I know we broke up because you thought I wasn't mature enough...	我知道我们会分手是因为你觉得我太幼稚
...but I've really grown up. And I think we should get back together.	但我已经长大了 我想我们应该复合
It's just not the right time.	时机很不对
- It is the right time. - Okay.	- 时机非常恰当 - 好吧
- I'm ready for more. - Tag.	- 我做了万全的准备 - 泰格
Come on, Rach. Let's give it another try.	来吧 瑞秋 我们可以再试一次
- I'm having a baby. - Oh.	- 我怀孕了 - 噢
- You can go. - Thank you.	- 你可以走了 - 谢谢
I don't know how any of these got opened!	我不知道礼物怎么会是打开的
- You opened them all? - I know, I am a terrible person.	- 你拆开了所有的礼物 - 我知道我是个可怕的人
Chandler's never gonna trust me with anything ever again.	钱德永远都不会再信任我任何事了
- Hey! You got my parents' gift. - Yeah. What is that?	- 你拆开了我爸妈的礼物 - 对 那是什么
I don't know. I think it does something to salami.	应该是跟意大利腊肠有关的东西
- Hey. How'd it go? - Yeah. What did Tag say?	- 嘿 情况如何 - 泰格怎么说
Tag is not the father. And Joey knows now?	泰格不是孩子的爸 乔伊知道了
I do, Rach. I do. And I'm so happy for you.	我知道了 瑞秋 我为你感到高兴
Oh. Wow, you didn't even try to unhook my bra.	你没有试着要解开我的胸罩
So are you ever gonna tell whoever it is?	你要告诉孩子的爸吗
I will, I'm just not up for it tonight.	我会的 只是今晚我不想那么做
Hey, Rach, listen. No matter what he says, you're not gonna be alone.	不论这家伙说什么 你不会独自面对这一切
- I'm not? - No.	- 是吗 - 不
Listen, I, uh...	听着...
It's a scary world out there, especially for a single mom.	外面的世界很可怕 特别是对单亲妈妈来说
Aww.	啊
I've always felt like you and I have this special bond.	我一直觉得我跟你之间很特别
- Rachel Green, will you marry me? - What?	- 瑞秋·葛林 你愿意嫁给我吗 -

	什么
- What? - What?!	- 什么 - 什么
- Pheebs, give me the ring back. - No!	- 菲比 把戒指还给我 - 不要
Joey, you're so sweet. You are so, so sweet, honey.	乔伊 你真的很体贴
But I'm not looking for a husband.	但我不要一个丈夫
I understand.	我了解
Now if you'll excuse me, I'm going to go and lie down.	对不起 我想去躺一下
I can't say that didn't hurt.	我不能说我不心痛
- But I'll take you back, Joey Tribbiani. - Year, please	- 但我会原谅你 乔伊 • 崔比亚尼 -
listen about that, I...	听着 我只是说
- Ohh, a Salami Buddy! - There you go!	- 意大利腊肠用具 - 来吧
- We're back! - Great.	- 我们回来了 - 太棒了
We're hanging in the kitchen. Let's stay in the kitchen.	我们待在厨房吧 待在厨房就好了
- It's picture time. - You're gonna love these.	- 现在是看照片时间 - 你一定会喜欢的
Here's a picture of Ross.	这是罗斯的照片
And that's me.	那是我
And that's me and Ross.	我跟罗斯
Aww. And here's our first kiss as a married couple.	这是我们第一次以新婚夫妻身份接吻的照片
Wow. That is a great picture.	那张照片真的很棒
Yeah. And interesting, because I found the cameras in one of our bags.	对 真的太有趣了 因为我在我们的行李里找到即可拍
Huh. Didn't see that coming.	我没想到会这样
Okay, so this isn't the picture of our first kiss...	好 这不是我们第一次接吻的照片...
...but it is a picture of my first kiss with this lady.	但它的确是我跟这位女士第一次接吻的照片
Which, by the look on your face, I'm sure you'll remember, so there's no need...	从你脸上的表情看来 我相信你会记得 所以我不必...
I'll take the real pictures to them developed.	我会拿真的底片去洗
- That'd be a good idea. - Okay.	- 好主意 - 好
You opened all the presents without me? We were gonna do that together.	你不管我自己拆开所有礼物 我们说好要一起拆的
You kissed another woman?	你吻了另一个女人
- Call it even? - Okay.	- 我们扯平了 - 好吧
- Well, I'm gonna go get these in some water. - You stole those from that wedding?	- 我要把花插到花瓶里 - 你偷走了那个婚礼的花
No, the hotel lobby. They think they can charge me for some dirty movie	不 这是饭店大厅的花 他们以为能收我黄色电影...
and a bag of Meshugga Nuts they got another thing coming!	还有一袋糖果的钱 我一定要讨回公道
Hey, my sweater!	嘿 我的毛衣
I've been looking for this for like a month.	我找这件毛衣找了一个月
Oh, my God!	我的天啊
Oh, my God!	我的天啊

- Hey, how you doing? - Good. Long time no see.	- 你好吗 - 我很好 好久不见
- Like your sweater. - Oh. Hey. Right back at you.	- 我喜欢你的毛衣 - 我也是
- It's crazy about Rachel. - Yeah. Well, she's one crazy lady.	- 瑞秋的事真的太疯狂了 - 她一直都疯疯癫癫的
- So whose is it? - Um, I don't know, some Italian guy.	- 到底是谁的呢 - 我不知道 应该是某个意大利人吧
Come on, read your own label. See you later.	少来了 看你自己的标签 后会有期
- Okay. - He is so weird.	- 好 - 他真是奇怪

Friends.S08E03

- Are you excited about our honeymoon? - Yeah, I am.	- 嘿 你期待我们要去度蜜月吗 - 我很期待
# Bermuda, Bahama Come on, pretty mama #	# 百慕大 巴哈马加油 漂亮的妈妈 #
Get it out of your system while we're alone.	没错 要发作就趁现在没人的时候
- We came to say goodbye. - Have a great honeymoon.	- 我们是来道别的 - 对 祝你们蜜月玩得愉快
- Thanks. - I'll go pack.	- 谢谢 - 我最好去打包行李
I already packed. The only thing I couldn't find, though, was your Speedo.	不 我已经打包了 我只是找不到你的迷你泳裤
Speedo? Uh, I don't have a Speedo.	迷你泳裤 我没有迷你泳裤
I'm gonna go pack my regular, long bathing suit.	我要去打包我那不起眼的超长泳裤
Good, you're still here. I wanted to tell you to have a good honeymoon.	很好 你还在 我来祝你有个愉快的蜜月
Oh, thank you.	谢谢
And I wanted you guys to know that I am telling the father today.	我还要你们知道 今天我会告诉孩子的爸
What? What? What?	怎么了
- We know it's Ross. - How? How do you know?	- 我们知道孩子的爸是罗斯 - 你怎么知道的
It was his sweater. But, oh, my God!	是他的毛衣 但是天啊
I so wanted Ross to know first.	我好希望罗斯是第一个知道的
But I'm so relieved that you guys know.	但你们知道了 我真的松了一口气
- That's so great. I'll be your baby's aunt! - I know.	- 这真的是太棒了 我是你孩子的姑姑 - 我知道
- Me too! - I'm gonna be an uncle! Come here.	- 我是阿姨 - 我是叔叔 来吧
You'll all be aunts and uncles.	你们都会是孩子的姑姑 阿姨跟叔叔
But I'm the only one related by blood.	对 但只有我跟孩子有血缘关系
Okay, great. Now that you all know, you can give me advice on how to tell Ross.	现在你们知道了 你们可以帮我建议我该怎么跟罗斯说
What were you gonna say?	你打算怎么说
That I'm gonna have the baby, and he can be as involved as he wants.	我要告诉他我想留下孩子 他想怎么做都可以
Well, that sounds good.	听起来很不错
Yeah, but how do I start? What's the first thing that I say?	对 只是我该怎么开口呢 我是说我的开场白应该是什么
- Okay, great. Thanks. - Hey, good luck.	- 好吧 太棒了 谢谢 - 祝你好运
Yeah, bye.	对 再见
What was that all about?	那是怎么一回事
Well, I guess no harm in telling you now. Rachel and Ross are having a baby.	看来现在告诉你也没关系 瑞秋怀了罗斯的孩子
What? I didn't even know! Why didn't you tell me?	什么 我完全不知道 你为什么不告诉我

Why am I talking like this?	我为什么会这样说
I didn't think you could keep it a secret.	- 我觉得你无法保密 - 什么
What? I'm an excellent secret-keeper. I've kept all our secrets.	我是保密高手 我一直保守着我们所有的秘密
- What secrets? - No, no, Joey.	- 什么秘密 - 不 乔伊
I'm not gonna tell you because I am an excellent secret-keeper.	我不会告诉你 因为我是保密高手
- Psst. You'll tell me later? - You already know.	- 待会你会告诉我 - 你已经知道了
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
It's so romantic to send people off on their honeymoon.	送别人去度蜜月 真的好浪漫
You know, Monica and Chandler are married. Ross and Rachel are having a baby.	摩妮卡跟钱德结婚了 罗斯跟瑞秋就要生宝宝
Maybe you and I should do something.	或许你跟我也该找些事来做
All in good time, my love. All in good time.	你说的对 吾爱...
Oh, shoot. I left my guitar in their apartment. You can let me in later, right?	该死 我把吉他放在他们家 你待会能帮我开门吧
No, I don't have a key. They took mine to give to you.	不 我没有钥匙 他们拿走我的钥匙 说是要交给你
What? They took mine to give to you.	什么 他们拿走我的说是要交给你
Why would they take away our keys?	他们为什么要拿走我们的钥匙
Maybe they don't trust us.	或许他们不信任我们
They let me keep my key the last time they were out of town.	才不会 他们上次出城时让我保管他们的钥匙
You mean the time you broke the ketchup bottle...	你是说那次你打破番茄酱瓶
...and cleaned it up with Monica's guest towels?	拿摩妮卡给客人的毛巾来清理
- I washed those. - No, you didn't.	- 嘿 我洗了毛巾 - 才没有
Yeah, that didn't sound like me.	对 那听起来不像我的作风
- What am I gonna do? I really need my guitar. - I have stuff in there too.	- 我该怎么办 我需要我的吉他 - 我也有东西放在他家
- What stuff? - Monica's chicken parm. I'll take care of this.	- 什么东西 - 摩妮卡的奶酪鸡 我得把它解决掉
Mr. Treeger? It's Joey Tribbiani.	崔格先生 我是乔伊·崔比亚尼
I need to get into Monica and Chandler's apartment. It's an emergency.	听着 我得到摩妮卡跟钱德家 有紧急事件
Uh... Uh... Gas leak. Oh, and bring garlic bread.	瓦斯漏气 带大蒜面包过来
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Did Rachel find you? - No, why?	- 瑞秋找到你了吗 - 不 怎么了
- She was looking for you. - Well, I guess I'll catch	- 她在找你 - 那么我待会再见她

up with her later.	
- She really wanted to talk to you now. - Yeah, it seemed pretty important.	- 她真的得马上跟你谈 - 对 似乎是有重要的事
- Oh, no. - What?	- 不 - 什么
I think I might know what this is about.	我想我知道她有什么事
Really?	真的吗
Yeah. We promised we weren't gonna tell anybody this...	对 我们答应不会告诉任何人 但是...
...but a month ago, Rachel and I slept together.	大约一个月前 瑞秋跟我上床
And?	结果呢
- Wow, I thought you'd be more shocked. - Oh, sorry. And?	- 喔 我以为 你们会大吃一惊 - 抱歉 结果呢
Well, we said we'd just do it that one time...	我们说只做一次...
...but now I think she may wanna start things up again.	我想她或许想要跟我复合
Yeah, I don't think that's what it is.	我想不是那样的
- Why? What else could it be? - Oh, wow, I don't feel well.	- 为什么 不然会是什么事 - 我觉得不太舒服
I'm telling you, I'm telling you, that's what it is.	我相信就是那么一回事
No wonder she was looking at me all funny during the wedding.	难怪在婚礼上她看我的眼神怪怪的
She didn't say anything to you?	她什么都没有告诉你们
- Maybe it's something you ate. - It could've been...	- 或许你吃坏肚子了 - 有可能
- Please, just go and talk to Rachel. - Yeah, I guess I should.	- 拜托 去跟瑞秋谈一谈 - 好吧 我想我该去
Man, you know what I have to realize?	你们知道我领悟到什么事吗
Maybe I'm not the type of guy women can have just one night with.	或许我是那种让女人一夜难忘的男人
They always seem to want a little bit more.	她们对我永远都觉得不满足
I should remember that.	我应该记得那一点的
Next.	下一位
- They're kissing. Let's go around them. - Leave them alone. They're in love.	- 他们在接吻 我们先过去吧 - 别管他们 他们深爱彼此
I'm in love too. But in an orderly fashion.	我也爱你 不过爱得井然有序
- Next. - Hi. Can you do that and walk?	- 下一位 - 嗨 你们能边走边接吻吗
Because she said, "Next."	因为她说“下一位”
Sorry, we didn't hear you. We're on our honeymoon.	抱歉 我们没有听到 我们要去度蜜月
Aw. Let me see what I can do. There are some first-class seats available.	让我来看一下 头等舱还有位置
They bumped them up to first class because they're on their honeymoon.	听到了吗 她让他们升级到头等舱 因为他们要去度蜜月
Let's act like we're on our honeymoon.	我们假装也要去度蜜月
We are on our honeymoon.	我们的确是要去度蜜月
- Grab my ass. - Next.	- 快摸我屁股 - 下一位

Sorry, I almost didn't hear you because I'm so in love with my new husband.	抱歉 我差点没听见 我深爱我的新丈夫
- We're on our honeymoon. - Congratulations.	- 我们要去度蜜月 - 恭喜
Thanks.	谢谢
Mr. Bing, you'll be in 25J, and Mrs. Bing, you're in 25K. We're on our honeymoon, so can you do your little thing, bump us up to first class?	好了 宾先生 你在 25J 宾太太是 25K 我们要去度蜜月 你能让我们升级到头等舱吗
I'm sorry, all the first-class seats are taken. That couple got the last two.	抱歉 头等舱客满了 刚刚那对夫妻拿走最后两个位置
If we'd gone around them like I said, she'd have given us those tickets. Damn it. 25J and K, any chance those aren't together?	看吧 如果你听我的话插他们的队 她会给我们头等舱的位置 该死 25J 跟 K 会不会刚好不连在一起
I still can't believe they took away my key. You trust me with yours.	我还是不相信他们拿走我的钥匙 你把钥匙交给我保管
Of course I do. And I'll give it back to you... ..as soon as they're done with it at the key-shining place.	那当然 我会把它还给你... 只要清理钥匙的人把它擦干净了
What the hell is that?	那是什么声音
- Whoa, whoa. Treeger, what are you doing? - You said there was a gas leak in here.	- 崔格 你在做什么 - 你说有瓦斯漏气
Why don't you use your key?	你为什么不用钥匙开门
I won't find it before the place explodes.	等我找到他们家的钥匙 这间公寓可能都炸掉了
If that happens at another building I manage, people will start asking questions.	如果我管理的公寓再发生一次爆炸 人们会开始问问题
Come on, hurry up.	快一点
Oh!	噢
We could have done that.	要那么做我们也会
Look at that. They're going into the first-class lounge.	你看 他们走进头等舱休息室了
- Do you know what they have in there? - No.	- 你知道里面有什么吗 - 不知道
Me neither. We have to get in!	我也不知道 我们得进去才行
- Just act like you belong. - Oh, my God! Oranges!	- 装做你是头等舱的客人 - 天啊 有橘子
Shh!	嘘
- Nice to see you again. - Sir, may I see your tickets, please?	- 很高兴又跟你见面了 - 先生 麻烦出示你的机票
Yes, of course.	没问题
Would you move your thumb. I can't see the seat number.	麻烦将你的拇指挪开 我看不到座位号码
That's all right. I have it memorized. It's 1A.	没关系 我已经背下来了 是 1A
- Sir, this isn't a first-class ticket. I'm sorry. - Apology accepted. Excuse us.	- 这不是头等舱的机票 抱歉 - 没关系 对不起
Sir, I'm afraid I'm going to have to ask you to leave.	先生 恐怕我得请你们离开
Fine.	好吧
Go, go, go!	快跑...

- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Hi.	嗨
I think there's something that we really need to talk about.	我想我们真的需要好好地谈一谈
I think we do. Why don't we go inside.	没错 我们何不先进去呢
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- Look, I know why you're here. - You do?	- 听着 我知道你为什么会来这里 - 真的
Yeah, and to save you from any embarrassment, I think I should talk first.	对 为了让你有点面子 我想或许应该我先说
- Okay. - Okay.	- 好吧 - 好吗
Here.	请坐
Ross and Rachel. Rachel and Ross. Heh.	罗斯跟瑞秋 瑞秋跟罗斯
It's been one heck of a seesaw, hasn't it?	那像是在玩跷跷板 对吧
What?	什么
I mean, look, that one night we had was fun and certainly passionate.	我是说那晚我们过得既满足又尽兴
But don't you think it's better if we just stay friends?	但你不觉得我们还是当朋友比较好吗
Seriously, what?	你是说 什么
Okay, okay. You know what?	好吧 这样好了
If you want to, we can do it one more time.	如果你要的话 我们可以再做一次
I'd be okay with that. In fact, I have some time right now.	我没有问题 事实上我现在有空
Okay.	好了
- You know what? Ahem. Can I talk now? - Oh, sure.	- 你知道吗 我可以说话了吗 - 当然可以
Okay.	好吧
I'm pregnant.	我怀孕了
Ross?	罗斯
Ross?	罗斯
Okay, whenever you're ready.	好吧 我等你准备好再说
And you're the father, by the way. But you got...	对了 你是孩子的爸 但你知...
- Can I get you some water? - I'm good, I'm good.	- 你要喝水吗 - 我没事
Ross, there is no pressure on you. Okay? You can be as involved as you want.	罗斯 别觉得有什么压力 好吗 你想怎么做都可以的
Yeah, I, uh... I'm just, I don't know. I don't understand...	对 我... 我只是不知道 我不了解
...how this happened.	怎么会发生这种事
- We used a condom. - I know.	- 我们有用保险套 - 我知道
But you know, condoms only work, like, 97 percent of the time.	但保险套的避孕功能只有百分之九十七
What? What?	什么
What?	什么
Well, they should put that on the box!	他们应该标示在包装上

- They do. - No, they don't!	- 包装上有标示 - 才没有
Well, they should put it in huge block letters!	他们应该用又大又粗的字体标示在包装上
- Let's just forget about the condoms. - Well, I may as well have!	- 罗斯 别管保险套的事 - 早知道当时也不用管了
Listen, I was really freaked out too when...	听着 你知道吗 我发现自己怀孕时
Freaked out? No, I'm not freaked out.	也吓坏了 吓坏了 我才没有
I'm indignant as a consumer!	我是个愤怒的消费者
- You know what? Let's talk later. - No. No, I wanna talk now.	- 你知道吗 我们待会再谈 - 不 我想现在谈
In fact, I wanna talk to the president of the condom company.	事实上 我想跟保险套公司的董事长谈
- Okay, maybe I should come back... - Shh!	- 你知道吗 或许我该待会再来 - 好吧
Yeah, I'll press one!	好吧 我按 1
- I looked everywhere. There's no gas leak. - So now I can heat this up?	- 我到处找过 瓦斯没有漏气 - 所以我可以热一下这个吗
Anyway, I'll get moving on that new door.	总之我会帮他们装扇新门
Great. And could you do us a favor and not tell Chandler and Monica about this?	太棒了 帮我们一个忙 别跟钱德和摩妮卡提这件事
Because, you know, they don't have any kids of their own...	因为他们没有自己的孩子...
...and this door was like a child to them.	这扇门就像是他们的孩子
I have to put on a new lock. They'll find out anyway.	我得装上新锁 他们一定会发现的
Oh, no.	喔 糟糕
This looks like an all-day job. I'll have to cancel my yoga class.	看样子要干一整天 我得去取消我的瑜伽课
- Hey, Ross. - Hey.	- 嘿 罗斯 - 嘿
Could you tell Jasmine I can't make it to yoga?	麻烦你告诉茉莉 今天我没办法去上瑜伽课
Sure.	没问题
- My God. What happened to the door? - So it's noticeable, huh?	- 天啊 门是怎么了 - 很明显喔
- Is Rachel here? I really need to talk to her. - Didn't you two already talk?	- 瑞秋在这里吗 我得跟她谈一谈 - 你们不是谈过了吗
Yeah, but...	对 但是...
Okay, look. You guys know Rachel and I slept together, but there's something else.	听着 你们知道 瑞秋跟我上过床 但除此之外还有别的
Rachel's pregnant.	瑞秋怀孕了
- Holy mother of God! - Oh, my God! I can't believe it!	- 我的老天爷 - 天啊 我不敢相信
- With my child. - That is brand-new information!	- 她怀了我的孩子 - 我是第一次听到这件事
- You already know, don't you? - A little bit.	- 你们已经知道了 对不对 - 知道一点
- How you doing? - Okay. Okay. I mean, I'll be okay.	- 你还好吗 - 我会没事的

It's just I don't think I handled it very well.	我想我没有处理好
- What did you say to her? - Nothing.	- 你跟她说了什么 - 什么都没说
But the complaint department at the condom company got an earful.	但我跟保险公司的客服部门说了很多
Then when I turned around, she was gone.	我一转身才发现她走了
Oh, Ross.	喔 罗斯
But in my defense, I found out that condoms are only 97 percent effective.	我知道 但我发现保险套只有百分之九十七的避孕效果
- What? - I gotta go find her.	- 什么 - 我得去找她
Hold on! Are you serious? So, like, 3 percent of the time they don't even work?	等下 你认真的? 有百分之三的机率它们无法发挥功能
Huh? They should put that on the box!	他们应该在包装上做标示
- Evidently, they do. - What?	- 他们的确那么做了 - 什么
- I can't believe we're here. - You've gotta be kidding.	- 我不敢相信我们来到这里了 - 开什么玩笑
What?	什么
As a wedding gift to you, the hotel would like to give you the Honeymoon Suite.	为了庆祝你们结婚 饭店要帮你们升级到蜜月套房
No! You have been screwing us all day!	不 你们破坏了我们一整天
- Who are you? - We're you. Just 10 seconds later!	- 你们是谁 - 我们是你们 只是迟了十秒钟
You already got the first-class tickets, the lounge. We should get free stuff too!	你们抢走头等舱的位置 休息室 我们也应得到免费招待
You're not the only ones on your honeymoon!	不光是你们在度蜜月
You can have the suite, if you want. We don't care about where we stay.	我们可以把蜜月套房让给你们 我们不在乎要睡在哪里
We're here to celebrate our love for each other. We don't have to get free stuff.	我们来这里纪念我们对彼此的爱 我们不需要免费招待
We just want to be together.	我们只想在一起
We need the stuff.	我们需要免费招待
Hey, Monica, it's Joey. Phoebe and I smell gas coming from your apartment.	摩妮卡 我是乔伊 菲比跟我闻到你家有瓦斯味
- Are you serious? Joey smells gas. - What else is new?	- 什么 真的吗 乔伊闻到瓦斯味 - 还有什么新消息
- We'd check it out, but you took our keys. - Do something. Get in there!	- 我们想看一下 但你拿走我们的钥匙 - 快想办法进去
- How? I guess I could break down your door. - Yeah, do that.	- 要怎么办呢 我可以把你家大门撞开 - 对 就那么做
- You won't blame us for any damage? - No.	- 你不会怪我们弄坏东西 - 不会
- Are you doing it? I can't hear anything. - Okay, I'll break it down.	- 你在撞门了吗 我没有听到声音 - 好吧 我来撞门了
He's doing it, he's breaking down the door.	嗨 他正在撞门 他要把门撞开了
Okay, we're in.	好了 我们进来了
- Rachel, are you comfortable? - If I said I was, would you judge me?	- 瑞秋 你还舒服吗 - 如果我很舒服 你会审判我吗

The doctor will be here soon to do your sonogram.	医生 马上过来 帮你照超音波
Okay.	好的
Oh, man, I swear, if they sold these at Pottery Barn...	天啊 我发誓 如果他们在家饰店卖这个...
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
We need to talk.	我们得谈一谈
Right now? I kind of got an alfresco situation going on over here.	现在吗 我现在的姿势有点不雅
Please. Please, I want to apologize for the way I acted earlier today.	拜托 我真的...我想为我刚刚的表现向你道歉
- That's fine. Can you stay up near my head? - Yeah, sorry.	- 没关系 麻烦你待在床头边 - 什么 抱歉
I went crazy. I was thinking about myself when I should've been thinking about you.	我疯了 我只想到自己 我应该要想到你的...
- Head, Ross. Head, Ross. Head, Ross. - Right.	- 没关系 待在床头这边 罗斯 - 对
I want you to know that I'll be there through this whole thing. Okay?	我要你知道我会一直陪在你身边 好吗
The doctor's appointments, Lamaze classes, baby-proofing the apartment.	来做产检 上拉梅兹呼吸课 为宝宝装璜公寓
- We can do that after we get married. - Married?	- 但我们可以等到婚后再担心那些事 - 婚后
Yeah, we should get married.	对 我想我们应该结婚
Because that's your answer to everything?	那就是你的解决方法吗
No, because that's the right thing to do.	不 那么做才是对的
Yeah, maybe, if you're in love. But, Ross, we are not in love, are we?	或许吧 要是我们相爱 罗斯 我们并不相爱 对吧
No, but still, I mean, you can't possibly do this alone.	对 但是 你不可能全都一个人来吧
Excuse me?	你说什么
Come on, you can't even eat alone in a restaurant.	你甚至没办法一个人到餐厅吃饭
- What? - I'm saying if you can't eat by yourself...	- 什么 - 如果你没办法一个人吃饭
...how can you have a baby by yourself?	你怎么一个人带孩子
- I can too eat by myself. - When have you ever?	- 我可以一个人吃饭 - 你什么时候那么做过
When certain people leave the table and I am not finished!	当某些同桌的人吃完饭 我还没有吃完的时候
Well, certain other people take two hours to eat a bowl of soup.	有些人光喝一碗汤就得花掉两个小时
Please, you inhale your food.	拜托 你是狼吞虎咽
I grew up with Monica. If you didn't eat fast, you didn't eat!	我跟摩妮卡一起长大 不吃快一点的话就没得吃了
Am I interrupting?	我打扰你们了吗
No, Dr. Long, please come in. This is Ross, he's the father.	不 朗格医生 请进 他是罗斯 孩子的爸爸
But not the husband, because she can do this alone.	但我不是她的丈夫 因为显然她能单独带大孩子

Nice to meet you. I'll get started on this.	很高兴能见到你 我要开始检查了
- Why can't you admit you need me? - I need you. I need you to stay near my head!	- 你为什么不能承认你需要我 - 我需要你站在床头这边
Okay. Everything looks good. Here it is on the screen.	好吧 一切看起来很正常 银幕上的画面是这样的
There's your uterus...	这是你的子宫...
...and right here is your baby.	宝宝在这里
Oh, my God.	天啊
Wow.	哇
There it is, I see it.	它在那里 我看到了
Congratulations. I'll give you two a minute.	恭喜 我让你们独处一下
Thank you.	谢谢
Pretty amazing, huh?	很神奇吧
I don't see it!	我看不到它
- What? What? - I can't see it.	- 什么... - 我看不到它
- You just said that you did. - I know, I lied.	- 但你说你看到了 - 我知道 我说谎
I didn't want her to think I was a terrible mother. I can't even see my own baby.	我不想她认为我是糟糕的母亲 连自己的宝宝都看不到
Come here. Sure you can. Come here. Look, it's right there.	当然 过来 你可以看到的 过来 就在这里
Oh.	噢
Oh, it's beautiful.	喔 好漂亮
I see it now.	我看到了
- Do you really? - No, I don't see it!	- 真的吗 - 不 我看不到
Okay, come on. Come on. All right. Okay. Okay.	好吧 来吧
You see this tiny thing that looks like a peanut?	你看到那个像花生一样的小东西了吗
Yeah.	是的
Sweetie, that's it.	甜心 就是那个
That's it? Well, I saw that.	就是那个 我有看到啊
Oh.	噢
- Oh, thank you. - You're welcome.	- 谢谢 - 别客气
Wow, I can't believe that's our baby.	我不敢相信那是我们的孩子
Yeah, that's our baby.	对 那是我们的孩子
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
- So how was the doctor? - Everything went great.	- 医生怎么说 - 一切都很顺利
- Good. - Hey, show them the picture of your uterus.	- 很好 - 让他们看看你子宫的照片
I don't see the baby. Where is it?	我看不到宝宝 它在哪里
I know, I couldn't see it either at first. But it's right, um...	不 我知道 刚开始我也看不到 但它就在...
Ross, I lost it again.	罗斯 我又看不到了

Friends.S08E04

Wait. Before we go in, I just want you to know that I love you.	等一下 在进屋之前 我要你知道我爱你
And I had a great time on our honeymoon.	我蜜月时玩得很高兴
I can't wait to go in there and spend the rest of our life together.	我等不及要跟你共度一生了
You're sticking with the shell necklace, huh?	你还戴着那条贝壳项链
- Hey, you're back! Woo-hoo! - Yay!	- 你们回来了 - 对
- Come on in! - Yeah, come on!	- 快进来 - 对 快来吧
How was the honeymoon?	你们蜜月玩得开心吗
So much fun. The best part is, we met this incredible couple on the flight back.	我们很开心 最棒的是我们认识一对很棒的夫妇
That was the best part? Good honeymooning, tiger.	那是最棒的吗 这真的是很棒的蜜月小子
They're cool. They were on their honeymoon too.	他们很酷 他们也是去度蜜月的
They're terrific. They live here in the city.	他们就住在城里
Can we go call them? Is it too soon to call? I wanna call.	我们能打电话给他们吗 现在打会不会太快了
Sorry, we're excited. We finally have a couple to hang out with.	我们很兴奋 我们终于认识一对夫妇朋友了
A couple? Like two people? Like one, two people?	夫妇朋友 你是说两个人吗 像是一二 两个人
This is different. Greg and Jenny are in a relationship.	那不一样 葛瑞格跟珍妮结婚了
Ugh, Greg and Jenny. Ugh! "Hi, Greg. I'm Chandler. This is Monica."	葛瑞格跟珍妮 "葛瑞格 我是钱德 这是摩妮卡"
"Hi, Monica. This is Jenny." "Hi, Jenny. Hi, Greg."	"嗨 摩妮卡 她是珍妮" "嗨 珍妮 嗨 葛瑞格"
- Listen, they're great. If you got a chance... - You know what?	- 他们真的很棒 如果你们... - 你知道吗
Why don't you give us our souvenirs and get the hell out of here.	快送我们纪念品 然后滚出去
- We didn't get a chance to... - You've got to be kidding me!	- 我们没有机会... - 你是在开玩笑
- We didn't get anything for anyone. - Mm-hm, yeah. Nice necklace.	- 我们没有买任何人的礼物 - 好漂亮的项链
That you can have.	你可以把它拿走
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #

- Hi. - Hey!	- 嗨 - 嘿
- Hello! - Welcome home.	- 哈罗 - 欢迎你们回来
So, how was the honeymoon?	蜜月还好玩吧
Great! How about you? I mean, you're having a baby!	太棒了 你们呢 你们要有宝宝了
- Oh, look, I have a sonogram picture. - Oh, good.	- 你看 我有宝宝的超音波照片 - 太棒了
Ross, it's got your wavy, black lines.	罗斯 宝宝遗传了你的黑色卷发
So now that Ross knows, can you tell us how it happened?	现在罗斯知道了 到底是怎么发生的
When did it happen? How many times did it happen?	在什么时候 你们做了几次
- Monica, that's not right. - What?	- 摩妮卡 那么问是不对的 - 什么
Start with where.	从你们在哪里做开始说吧
Well, it happened about six weeks ago.	事情发生在六个星期前
And, uh, I had just got home from work and Ross was already there.	我回到家 发现罗斯也在
- I guess he'd been hanging out with Joey. - You're welcome, buddy.	- 他跟乔伊混在一起 - 别客气 兄弟
Yeah, thanks.	对 谢谢
And so I had a lot of work, and Ross, nice guy that he is, offered to help me out.	我有很多事要做 罗斯主动说要帮忙
And then we had wine, we got to talking.	我们边喝酒边聊天
Next thing you know, out of nowhere Ross comes on to me.	接下来 罗斯采取主动
Um, heh. That's...	嗯 那样...
That's a little misleading.	那么说是不对的
- What is? - The lie you just told.	- 什么 - 你刚刚说的谎话
- That you came on to me? - There's the one!	- 我说是你主动的 - 没错
- But you did. Let's be honest. - Yes, let's.	- 但那是真的 老实一点吧 - 没错 老实一点吧
You know what? Uh, it's not important.	那不重要
Heh, what's important is that we're having a baby.	重要的是我们要生孩子了
It doesn't matter who came on to who.	谁先泡“随”并不重要
"Whom."	是“谁”才对
That's right.	没错
- You kissed me first. - What? You were begging me to kiss you!	- 你先吻我的 - 是你求我的
You were sending me signals all over the place.	你发暗号给我
- I was sending signals? Please. - Yeah.	- 我发暗号给你 - 对
Okay, anyone think that I'd actually send Ross begging signals?	谁觉得是我发暗号给罗斯求他的
Please, show of hands.	请举手
It doesn't matter what people "believe." What matters is what happened.	别人怎么想并不重要 事情真的发生了
These signals, explain this. Maybe I need to be more careful.	解释一下 或许我得小心一点
Am I you sending these signals right now?	我正在发送讯号吗
- You know what? Just drop it. - Show me how I begged	- 你知道吗 别谈了 - 告诉我我是

you.	怎么求你的
I can show you! I have it on videotape.	我可以证明 我都录在录影带里了
It's an expression.	那是一种说法
I can't believe he taped the two of them having sex.	我不敢相信 他录下他们做爱的经过
Yeah. You gotta tell a girl before you tape her.	对 你得先告诉对方才能开始录影
Such a rookie mistake.	那是菜鸟才会犯的错误
- Know who has a great camera? - Greg and Jenny?	- 你知道谁有很棒的摄影机吗 - 葛瑞格跟珍妮
- Do you want to call them? I want to. - Let's call.	- 我要打电话给他们 - 快打吧
Ask them if they brought their friends souvenirs.	问他们有没有买纪念品送给朋友
Hello? 8th Street Deli?	喂 第八街外送餐厅
Hey, hang up. You get food poisoning just talking to that place.	快挂掉 光跟他们说话 你就会食物中毒
- Sorry, wrong number. - Here you go, babe.	- 抱歉 - 来吧 打错了 宝贝
Hello? It's the deli again!	喂 又是外送餐厅
All right, I'll have a sandwich.	好吧 我要吃三明治
I don't think this number's right.	我想这个电话号码是错的
- What? - You got fake-numbered.	- 什么 - 你们拿到假的电话
- What? People don't do that. - Oh, I think we do.	- 什么 没有人会那么做 - 我想我们会
- A fake number? Why would they do that? - I don't know.	- 他们为什么要那么做 - 我不知道
You were a delight to talk to.	你们聊的很开心
You asked those insightful, great questions.	你问了那些很棒的问题
And you've never been funnier.	你也很风趣
I mean, joke, joke, joke! You were a hoot!	老是在开玩笑 你真的很耍宝
Don't worry about it. You still got me and Phoebe.	你们还有我跟菲比
Excuse me, I don't want Greg and Jenny's rejects.	对不起 我不要葛瑞格跟珍妮的退货
Rachel won't talk to me. She won't open the door.	瑞秋不肯跟我说话 她不肯开门
Hmm, I wonder why, pervert.	我很好奇是为什么 变态
Okay, listen, I am not a pervert.	好吧 我不是变态
That's, like, the pervert motto.	变态都是那么说的
Yeah, they have you raise your right hand...	你举起手
...put your left hand down your pants and repeat that.	把左手放进裤子里 然后再说一次
Filming Rachel was not something I planned.	我不是故意要拍瑞秋
Look, here's what happened. And Joey can back me up on this.	事情的经过是这样的 乔伊可以帮我作证
About a month and a half ago, remember I came to you with a problem?	还记得一个半月前 我跑去问你一个问题吗
Um, a...	嗯
The personal thing?	我的私人问题
- Pers...? What personal thing? - About... About sex?	- 什么私人问题 - 关于性的问题
That I hadn't had sex in months?	我好几个月没有性生活了
Yeah, I knew what you were talking about.	我知道你在说什么
- Hey. - Hey.	- 嗨 - 嗨
Do you have a minute?	你有空吗

I'd like to talk about something I'm uncomfortable talking about.	我想谈一件我很难启齿的事
Sure, yeah.	没问题
How about, uh, you showering with your mom?	你跟你妈一起洗澡
I actually had a topic in mind.	我真的有问题
I'm kind of going through a dry spell, sex-wise.	我正进入了性停滞期
- Oh, for, like, months? - Five, to be...	- 有好几个月了吗 - 五个月...
...lying. Six.	骗人的 是六个月
Six months? That's rough.	六个月 那一定很难熬
Well, it's not all bad. I'm learning to appreciate the, uh, small things in life.	没有那么糟糕 我学着去欣赏一些小事
Like the sound of a bird, or the color of the sky.	譬如说鸟叫声 跟天空的颜色
The sky's blue, Ross. And I had sex yesterday.	天空是蓝色的 罗斯 我昨天做过爱了
Please help me. I have a date tonight.	拜托帮帮我 今晚我有约会
It has to go well. I'm scared for my health.	我得顺利到达 我很担心我的健康
Okay, okay. Oh! I got something. It's this story that I came up with.	我有个点子 我想出一个故事
Very romantic. Any woman that hears it, they're like putty.	非常浪漫 听到这个故事的女人都会心动
Really? Tell it to me.	说吧
Okay. Now, you're gonna want to have sex with me when you hear it.	你听完后一定会想跟我上床
But you have to remember, it is just the story.	记住 那只是一个故事
- I'll try to control myself. - Okay. Ahem.	- 我会试着控制自己 - 好吧
Years ago, when I was backpacking across Western Europe...	多年前 我在西欧自助旅行...
Heh, you were backpacking across Europe?	你在西欧自助旅行
- Have a nice six more months, Ross. - Okay, okay!	- 六个月后见 - 好 好
I'm sorry. Please, please. You were in Western Europe, and?	抱歉 求求你 你去了西欧 然后...
I was outside Barcelona, hiking in the foothills of Mount Tibidabo.	我在巴塞罗那郊外 在第比达包山脚下健行
I was at the end of this path. I came to a clearing, and there was a lake.	我走到小路的尽头 发现了一座湖
Very secluded. There were tall trees all around.	它非常隐密 四周都是高大的树木
It was dead silent. Gorgeous.	那里非常安静 美极了
And across the lake I saw a beautiful woman bathing herself.	我看到在湖的对面 有个美女在洗澡
But she was crying.	但她在哭
Why?	为什么
Mm! Mm, this is great wine.	酒真的很棒
It's from France.	它是法国酒
In Europe.	法国在欧洲
Western Europe.	就在西欧

You know, um, a few years ago I was backpacking across Western Europe.	几年前 我在西欧自助旅行
- Really? - Mm-hm. Wait, it gets better.	- 真的吗 - 等一下 后面的故事很精彩
Um, yeah, I was in, um, Barcelona.	对 我在巴塞罗那
I studied for a year in Barcelona.	我在巴塞罗那念过一年书
- Anyway, um, so I was hiking... - I love hiking!	- 总之我在健行... - 我喜欢健行
Oh, that's great!	那真的太棒了
I was hiking along the foothills of Mount Tibidabo...	我在第比达亚波山脚下健行...
- I think it's "Tibidabo." - Okay, do you want to tell the story?	- 我想是“第比达包山”才对 - 你想说这个故事吗
Whoa, what are you doing here? How'd your date go?	约会还顺利吗
Great. I'm across the street having sex right now.	太棒了 我正要过街去做爱
- Your story sucks. - If it didn't work, you didn't tell it right.	- 你的故事烂透了 - 是你说的方法不对
- Show me how you did it. - No, I don't want to.	- 告诉我你是怎么说的 - 不 我不想谈
- How long since you seen a girl naked? - I was backpacking across Western Europe.	- 你上次看到裸女是什么时候的事 - 我在西欧...
- I'm not feeling it. - I was outside Barcelona, hiking...	- 我没有感觉 - 我在巴塞罗那郊外健行...
- No, Ross, I'm not hot. Are you hot? - It's been six months. I'm always hot.	- 罗斯 我不热 你很热吗 - 我六个月没做爱 每天都很热
You're not selling the story. You don't believe it.	你不是在说故事 你根本就不相信它
I gotta go, I got a date. But try this.	我得走了 我有约会 但试试这招
Do what I do when I'm preparing for an audition.	学我在试镜前做的那一招
I'll set you up with my video camera.	我会用录影机来自拍
You can record yourself and see what you're doing wrong.	看看哪里做错了
I'll try that.	我会试试看
All right. Now, you're all set up. Good to go.	已经设定好了 可以拍了
- Just hit record. Good luck. - Thanks.	- 按下录影键就可以了 祝你好运 - 谢谢
And Joe, listen. If you ever have any problem with the ladies...	如果你跟女人约会出了问题
...you know I'll help you out.	我可以帮你接手
That means a lot to me, man.	那对我来说意义重大
Hello.	哈罗
Can I get you anything? Lens cleaner? Your battery okay?	需要我为你效劳吗 要擦镜头吗 电池还有电吗
- Rachel. - Oh, Ross.	- 瑞秋 - 噢 罗斯
- Hi. - Thank God you're here.	- 嗨 - 谢天谢地 你在这里
You have to help me. Were you just talking to yourself?	你得帮我 你在自言自语吗
That's less embarrassing. Yes. Yes, I was.	那会比较不丢脸 对 没错
When she came in, I got distracted and totally forgot about the camera.	她一走进来 我完全忘记录影机的事

It kept rolling and recorded everything.	录影机一直在拍 录下了整个经过
- Yeah, we're gonna need to see that tape. - Yeah.	- 我们得看看那卷录影带 - 对
What a great idea! That'll get Rachel to forgive me.	那是个好主意 那会让瑞秋原谅我
This is not fair to her. Let's forget the tape.	那对她来说不公平 忘了录影带的事吧
Thank you.	谢谢
You'll show it to me.	让我看看录影带
- No. - You're right.	- 不 - 你说的对
- Joey, no. - Loud and clear.	- 乔伊 不 - 我了解
I don't get why Greg and Jenny would give us a fake number.	我不明白为什么他们要给我们假的电话号码
You know, if they knew what they were doing...	如果他们知道自己在做什么
- ...they didn't give you real names either. - Okay.	- 他们不会给你们真名 - 好吧
Maybe people give out fake numbers, but they don't give out fake names.	或许有人会给假电话号码 但没有人会给假名
Oh, yeah?	是吗
Hi. Ken Adams. Nice to meet you.	嗨 肯·亚当斯 很高兴能认识你
Regina Phalange.	蕾吉娜·菲拉吉
- We didn't do anything wrong. - I know.	- 我们没有做错事 - 我知道
Although you did tell an awful lot of jokes.	虽然你说了很多冷笑话
I thought you said those jokes were funny. Joke, joke, joke!	你说它们很好笑 快说笑话吧
Joke, joke...	说笑话...
- Maybe it was your questions. - What about my questions?	- 是你问了太多问题害的 - 我的问题怎么了
The sheer volume. It was like flying with the Riddler.	你问了太多问题 那像是跟谜题王坐在一起
- Ooh, sorry, was that another joke? - Was that another question?	- 那也是笑话吗 - 那也是问题吗
- Hey, is Ross still here? - Uh, no, Rach, he's gone, but listen.	- 罗斯还在吗 - 不在 他已经离开了
He told us what happened. It sounds like an honest mistake.	但他告诉我们发生了什么事 那真的是个误会
Really? How would you like it if I had sex with you and I taped it?	如果我把我跟你做爱的过程录下来 你会有什么感觉呢
Oh, forget it.	算了吧
Oh, there he is, the father of my child, the porn king of the West Village.	他来了 我孩子的爹 西村的色情片之王
Look, it was an accident, okay?	那是个意外 行吗
I feel bad it happened. I swear, I didn't even watch it.	我觉得很难过 我发誓我还没有看过它
Anyway, here.	总之 拿去吧
I thought you might be more comfortable destroying it yourself.	或许亲手毁了它你会觉得舒服一点
Thank you.	谢谢

What?	什么
- You don't want to see this, do you? - Hell, yeah!	- 你们不想看这玩意吧 - 我们当然想
I am not gonna show you this.	我不会让你们看这个
Not the sex part. Just the stuff leading up to it.	我们不是要看性爱镜头 只是想看看你们怎么开始的
Forget it. She's destroying it.	算了 让她毁掉吧
Okay, fine! Fine. We'll just have to think of some other way...	我们会想其他办法
...to put the "who came on to who" thing to rest.	解决“谁先主动”的问题
Come on now, think!	快想
Forget it. It's Rachel's tape, and she can do whatever she wants with it.	那是瑞秋的录影带 她想怎么处置它是她的自由
And she wants to destroy it, so end of story.	她想毁了它 别说了
- I want to see it. - What?	- 我想看 - 什么
Clearly you don't want people to see this tape.	你不希望我们看录影带
I don't want people to see this tape either.	你不希望我们看它
But you so badly don't want people to see it that it makes me want to see it. See?	但我想要看个究竟 明白吗
Are we watching the tape or not?	我们到底要不要看录影带
- I don't want people to see it for your sake. - Oh, I don't believe you.	- 我是要保护你 - 我不相信你
I think you don't want them to see you begging me.	我想你不希望他们看到你求我
- Rachel, please? - Oh, a little preview.	- 瑞秋 拜托 - 这是预告部分
Fine. But I want the record to show that I tried to take the high road.	好吧 我要这卷录影带 证明我是想保护你
Because in about five minutes, I'm gonna be saying:	因为再过五分钟 我会说...
Okay, here we go.	好吧 要开始了
Hello. Can I can get you anything?	需要我帮你效劳吗
I'm so happy.	我好快乐
Oh, thank God you're here.	谢天谢地 你在这里
I need you to help me. Were you talking to yourself?	快帮帮我 你是在自言自语吗
- Oh, there I am. - You're gonna get pregnant.	- 我出现了 - 你就要怀孕了
I screwed up so bad.	我搞砸了
I told Monica that I'd stuff and send those wedding invitations weeks ago.	好几个星期前我告诉摩妮卡 我会把喜帖寄出去
You didn't do it?	你没有寄
I had put them in... In my desk at work...	我把它放在办公桌上
...and I forgot about them until today.	直到今天才想起来
Sweetie, it's okay. Everybody made it to the wedding. I'm fine.	甜心 没关系的 客人都来了 我没事的
- Kind of hurting my hand though. - I know.	- 但你把我的手弄痛了 - 我知道
I can not believe that I did this.	我不敢相信
Especially after Monica just went on and on and on about it.	何况摩妮卡每天都在盯我

"Here are the invitations, Rachel. Be very careful, Rachel."	"喜帖在这里 瑞秋 小心点 瑞秋 Rachel."
Please drinking no liquids around the invitations, Rachel."	拜托 别在喜帖附 喝东西 瑞秋"
Did you do it on our invitations?	你们在我们的喜帖上面做爱
Not on the ones we sent out.	我们没在寄出去的喜帖上做
So just the ones you gave back to us and we had framed?	你们在我们拿去镶框剩下来的喜帖上面做爱
Can you believe this is happening?	你能相信现在发生这种事吗
- It seems like yesterday they got engaged. - I know.	- 感觉上像是他们昨天才订婚 - 我知道
Remember the night they got engaged? How you and I almost...	还记得他们订婚那一晚吗 你跟我差一点...
Oh, I remember how we almost.	我记得我们差一点就做了
You think we would've gone through with it if we hadn't gotten caught?	你觉得我们真的会做吗
You think we would have done it?	你觉得我们会做吗
I know I wanted to. I just wasn't sure if you wanted to.	我知道我想做 但我不知道你要不要
Oh, I wanted to.	我也想
So we... We both wanted to.	那么我们两个都想
- Interesting. - Mm.	- 真有趣 - 嗯
Anyway, um, probably worked out for the best.	总之 这样的结果或许是最好的
Yeah, sure.	没错
In about 10 seconds, you're gonna see him kiss me.	再过十秒他就要吻我了
And in about 5 seconds, you're gonna see why.	再过五秒你们就会知道为什么
Ross, did I ever tell you about the time...	我有没有跟你说过
...that I went backpacking through Western Europe?	我到西欧自助旅行的事
Okay, get ready to see some begging.	准备看他求我吧
Oh, you came on to Ross!	是你对罗斯主动的
- What? - Now I'm so happy.	- 什么 - 现在我好快乐
- What are you talking about? - You used the Europe story!	- 什么 - 你用了欧洲的故事
That's the magic story you use when you want to have sex!	那是你想做爱时会用的魔法故事
- How do you know about that story? - How do you know about that story?	- 你怎么知道那个故事 - 你怎么知道那个故事
I heard it from my friend Irene who heard it from some guy.	是一个家伙告诉我朋友艾琳的
Some guy!	就是我
No, no, she told me that his name was Ken Adams.	不 她说那个家伙 叫做肯·亚当斯
Ken Adams!	我是肯·亚当斯
Hi.	嘿
So apparently, uh, people are familiar with the Europe story?	大家都知道欧洲的故事
Yeah, listen, about that...	对 听着
...the whole "who came on to who" thing really doesn't matter.	关于"谁主动"的问题 那真的不重要

I think it would have happened either way.	反正结果圆满就好了
I mean, if you hadn't initiated it, I know I would have.	你说的对 我知道我很快乐
- It was an amazing night. - It was. It was an amazing night.	- 那是个神奇的夜晚 - 没错 它很神奇
You think it looked amazing?	你觉得它看起来会很神奇吗
I, uh... I don't know. I honestly didn't watch it.	我不知道 我真的没看
Yeah, me neither.	对 我也没看
Yet.	我还没有看
Uh...	嗯
- That... That may be weird. - Yeah, it would be really weird.	- 那应该会很奇怪 - 对 它真的很奇怪
- Good luck. - Good luck to you.	- 祝你好运 - 祝你好运
- Mind if I mute? - Oh, please.	- 我可以消音吗 - 麻烦你了
- Oh, there go the clothes. - You are undressing awfully quickly.	- 我们开始脱衣服了 - 你脱衣服的速度真快
Six months, Rachel. Six months.	我六个月没做了 瑞秋
- We look pretty good. - I was gonna say.	- 我们看起来很不错 - 我也那么认为
- Ooh, nice tan. - Thank you.	- 你的皮肤晒得很漂亮 - 谢谢
- I'd just gone to the beach that weekend. - Ah.	- 那个周末我才去过海边 - 嗯
- Have you been working out? - I have been working out.	- 你有在健身吗 - 我一直在健身
Well, this is so much better than I ever...	这比我之前的经验要好得多了...
- Oh. - Oh.	- 噢 - 噢
- Ew. - Ew.	- 嗯 - 嗯
- Oh, that's not pretty. - Oh.	- 噢 那真的很难看 - 噢
- Oh. Oh, God. - Oh.	- 噢 天啊 - 噢
- Oh, no. Oh, no! No! - Make it stop. Make it stop.	- 快停下来 - 不
Hello, Greg? Hi, this is Monica from the plane.	喂 葛瑞格吗 我是飞机上跟你们见过面的摩妮卡
Listen, the number that you gave me, uh, 8-5-3...	听着 你给我的电话号码 853...
Their old number! Jenny's been giving it out since they moved!	珍妮老是给别人他们的旧电话号码
- Jenny! That is so Jenny! - I know.	- 那真的很像珍妮的作风 - 我知道
Listen, um, how would you like to get together next Saturday?	你们下星期六要跟我们一起出去玩吗
Okay, how about Sunday?	好吧 星期天呢
Okay, um, the week after that?	下星期呢
The week after that?	下下星期呢
You know what, Greg? Heh.	你知道吗
We are good, interesting, funny people with good questions.	我们是很会问问题的幽默大师
And if you and your precious Jenny can't see that, then...	如果你跟你的宝贝珍妮不能了解...
January 15?	一月十五日
We'll see you then! Okay!	到时候见

Friends.S08E05

Okay, this one's rare. This one is medium well. Go!	这是三分熟 这是五分熟 快去吧
- Hey, Phoebe! How was dinner? - Hey!	- 菲比 晚餐好吃吗 - 嘿
Dinner was good! Just saying hi! Now I'm gonna go!	晚餐很好吃 我只是来打招呼 我要走了
All right, okay.	好的
- Oh. Well, hello there. - Hi.	- 你好 - 嗨
I didn't see this on the menu.	我在菜单上没有看到这个
Tim, this is Phoebe, Phoebe, this is Tim, my new sous chef.	提姆 她是菲比 菲比 他是我的新二厨提姆
- Oh. So you're Monica's boss? - Actually, she's my boss.	- 你是摩妮卡的老板 - 不 她是我的老板
- "Sous" is French for "under." - Ah! I "sous-stand." Heh.	- "二"在法文里是"之下"的意思 - 我"了解"了
Tim, I need a calamari and a caesar salad. And could you get me the pesto?	提姆 我要一份乌贼跟一份凯撒沙拉 你可以给我青酱吗
- Yeah. - You made pesto?	- 好 - 青酱是你做的
Yes, I did.	没错
Would you say your pesto is the best-o? Heh.	你觉得你的青酱是最棒的
I don't know. I would say it's pretty good-o.	我不知道 我会说它真的很棒
I still need the calamari and the salad.	我还是需要乌贼跟沙拉
- I like your necklace. - Oh, I made it myself.	- 我喜欢你的项链 - 那是我自己做的
- You are so talented. - Well, it's no pesto.	- 你真的好有天赋 - 那不是青酱
All right, let's just cut to the chase. Okay? You're single, you're single.	我们就别玩游戏了 你是单身 你也单身
He gets off work at 11. She'll be waiting for your call.	他 11 点下班 她会等你的电话
I'll give him your number if I could just get calamari and caesar salad!	快给我乌贼跟凯撒沙拉 我就会给你电话号码
I did not yell. I am not putting a dollar in the jar.	我没有大叫 我不必被罚一块钱
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- Wow, Bing! Burning the midnight oil. - You know me, sir.	- 宾 你还在熬夜加班 - 你很了解我的 老板
Oh, I have a question. Do you know how can I get around the computer network...	你知道要怎么绕过办公室的电脑网络...
...so I can access the really good Internet porn?	进去网际网络看超级精彩的黄色电影吗

You're a joker, Bing.	你真爱开玩笑 宾
What's funny about that?	那有什么好笑的
- Sorry I kept you waiting so long. - That's okay. Where do you wanna go?	- 抱歉让你等这么久 - 没关系 你想去哪里
Oh, uh, I think you know where I wanna go.	我以为你知道我要去哪里
- The Hard Rock Cafe? - Yeah.	- 硬石餐厅 - 对
- Again? - Yeah.	- 又要去 - 对
- I'm telling you, I like the food. - You like the Purple Rain display.	- 我真的很喜欢那里的食物 - 你喜欢那里的紫雨展示品
- Hey, Bob. - Hey, Toby. Have a good night.	- 嗨 巴伯 - 嗨 托比 祝你今晚玩得开心
- Did that guy just call you Toby? - Yeah, he thinks that's my name.	- 那家伙叫你托比 - 对 他以为那是我的名字
- Why don't you correct him? - Oh, it's been way too long now.	- 你为什么更正他 - 那是很久以前的事了
The first time, we were passing each other so I didn't say anything.	第一次我们错身而过 所以我什么都没说
The next time he said, "Hey, Toby, want a doughnut?"	第二次他说 "托比 你要吃甜甜圈吗"
And I wanted the doughnut.	我想吃甜甜圈
Five years later, the doughnut's gone and I'm still Toby.	五年后甜甜圈早就消化光了 我还是托比
- Five years? Chandler, you have to tell him. - No, that would be so awkward.	- 钱德 你得告诉他 - 那一定会很可怕
Besides, we work in different departments. He's on the sixth floor.	我们不在同一个楼层工作 他在六楼
So he calls me Toby once in a while. Big deal. Could be worse.	他每隔一阵子会叫我托比
It's not like he's calling me Muriel.	反正他不是叫我马利欧
Muriel. Why would he call you Muriel?	马利欧 他为什么要叫你马利欧
Oh, my God.	天啊
Chandler M. Bing.	钱德宾 字马利欧
It's not just an M. Your middle name is Muriel!	事实上不是马 你的字是马利欧
Shh! It is a family name.	那是家族名字
Chandler Muriel Bing.	钱德宾 字马利欧
Your parents never even gave you a chance, did they?	你父母真的不给你任何机会 对吧
Drake, I've discovered the reason for your headaches and memory loss.	德瑞克 我找出你丧失记忆的原因了
What is it?	为什么
Apparently, your brain transplant was not entirely successful.	你的脑部移植手术失败
It seems your body is rejecting Jessica's brain.	你的身体排斥杰西卡的脑部
Is it serious?	很严重吗
Not if we extract tissue from the original body...	如果我们可以从捐赠者的身体抽取组织...

...synthesize antibodies, introduce them into your system...	合成抗生素
...which could stop you from rejecting the brain.	阻止你排斥移植来的脑部
That sounds simple enough. Let's just do that.	听起来很简单 我们就那么做吧
We would, but when we went to exhume Jessica's body...	我们可以那么做 但我们想挖出杰西卡的尸体时...
...it was gone.	发现它不见了
Cut. Very nice, people.	卡 非常不错 大伙们
- Let me change and we can go to dinner. - Wh...? Oh.	- 我换了衣服后我们就能离开 - 噢
- What happened to Jessica's body? - I'm not telling. You'll have to see it on TV.	- 杰西卡的尸体怎么了 - 你得看电视才会知道
- You don't know, do you? - No. Couldn't care less.	- 你不知道 对吧 - 我也不在乎
- Hey, good scene, man. All right. - You too.	- 你表现的很好 - 你也是
What? You weren't in it.	什么 你根本不是演员
Oh, sorry. Uh, Kash, this is my friend Rachel. Rachel, Kash.	凯许 她是我朋友瑞秋 瑞秋 凯许
- Hi. - How come I haven't seen you here before?	- 嗨 - 为什么之前我没有见过你
Well, heh. Joey probably just thinks I'll embarrass him.	乔伊觉得我会丢他的脸
He thinks I'm some kind of soap opera nut. Ha-ha-ha.	他认为我是肥皂剧迷
Which I'm not. I'm not. Ha, ha.	我才不是 真的
Although, I do know your favorite ice cream flavor is butter pecan.	虽然我真的知道你最喜欢胡桃奶油口味的冰淇淋
And, uh... And your dog's name is Wally.	你的狗叫做华利
- Look at that, I'm just stroking your arm. - Here we go.	- 天啊 我在摸你的手 - 我们走吧
We're leaving. Bye, Kash. Say hi to Wally.	再见 凯许 帮我跟华利问好
- Oh, Monica. - Hi.	- 摩妮卡 - 嗨
Oh, my God, I had the best time with Tim last night. He is so sweet.	昨晚我跟提姆玩得很开心 他真的很体贴
Ugh! I can't wait to get "sous-neath" him.	我等不及钻到他的身体下面去
- Uh, I... I have to fire him. - Why?	- 我得开除他 - 为什么
Because He's terrible. He's slow. He burns things.	他真的很可怕 他的动作超慢 还会把食物烧焦
Last night he lit my pastry chef on fire.	他放火烧我的甜点主厨
He was nervous. You can be very intimidating.	他太紧张了 你老是凶巴巴的
And I've met your pastry chef. She can stand to be taken down a peg.	你的甜点主厨毛发应该可以少一点
Well, now she has no eyebrows. Mission accomplished.	现在她没有眉毛 任务完成
But Monica, he loves his job so much.	但摩妮卡 他热爱他的工作
Can't you just give him another chance, please?	你不能再给他一次机会吗 拜托
All right. But if he lights someone else on fire, he is out of there.	好吧 但如果他再放火烧别人 他非走不可
That's fair. Thank you so much. Thanks.	那很公平 谢谢你
Oops, looks like when he got the pastry chef, he got you a little bit too.	看起来他也烧到你了

I paid to have this done.	我付钱把头发弄成这样
Love it!	我喜欢
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Oh, you know, uh, Kash really liked you the other day.	知道吗 凯许真的喜欢你
He said he thought you were charming.	他觉得你很迷人
- I thought I was an idiot. - I'm with you.	- 我以为我是个白痴 - 我赞成
- He asked if you'd go out with him. - Oh!	- 他问你愿不愿意跟他约会 - 噢
Oh, I think I'm gonna throw up a little.	我想我得去吐一下
- What did you say? - I said, "No." Heh.	- 你怎么说 - "不"
What?	什么
I figured since you're pregnant, you're not gonna be seeing people.	我想因为你怀孕了 你不能跟别人约会
Okay, Joey.	好的 乔伊
First of all, Kash Ford? Not people.	首先 他是凯许·福特 不是一般人
Second, what did he say when you told him I was pregnant?	你告诉他我怀孕了吗
I didn't. I didn't know if you were telling people.	不 我不知道你要不要告诉别人
This was back when I thought Kash was still "people."	这时候的凯许是"一般人"
- Good. Don't. Just have him call me. - I really don't think that's such...	- 很好 请他打电话给我 - 我不觉得...
Okay, you go do it. I'll come back to that set.	照我的话做 不然我会回到摄影棚
- I'll meet more actors. I'll meet them all. - Yup.	- 泡其他的男演员 - 嗯
- Hey, Bob. - Hey! How's my pal Toby doing today?	- 嘿 巴伯 - 我朋友托比今天还好吗
If I see him, I'll ask.	我看到他时会帮你问一下
Hey, Bing. Was that Bob from six you were just talking to?	你刚刚在跟六楼的巴伯说话
- Yeah. - You know each other?	- 对 - 你认识他
We're on a semi-first-name basis.	我们会互叫彼此的名字
What do you think of adding him to our team?	如果他加入我们的团队呢
Bob? Ooh.	巴伯吗
Working here with us? Every day?	每天跟我们在这里一起工作
Yeah, I don't know if he has what it takes.	我不知道他有没有那个能耐
- Really? They love him down on six. - But this is 11.	- 六楼的人很喜欢他 - 但这里是 11 楼
It's almost twice as hard up here.	这里的工作要难上两倍
Okay, I hear you loud and clear.	好吧 听清楚了
- Bob will stay put. - I think it's best, sir.	- 巴伯还是不能调职 - 我想那么做是最好的
We really do need to find somebody. Work is starting to pile up.	我们真的很缺人 工作开始越积越多了
I've got a stack of documents on my desk this high.	我有一叠文件已经叠到这么高了
What you should do, toss them in the shredder...	把它们丢到碎纸机里
...and claim you never got them.	就说你从来没有收到它们
That's a good one, Bing.	那真的很好笑 宾
What does a guy have to do to be taken seriously around	我该怎么做 他们才会觉得我是认真

here?	的
- Hey. - Okay, I gave him another chance...	- 嘿 - 我再给他一次机会
- ...but Tim has got to go. - But...	- 但提姆非走不可 - 但
No! No, no. He's totally incompetent.	不 他完全不称职
I called the chef who recommended him to me.	我打电话给推荐他给我的厨师
He said, "Ha, ha! Gotcha!"	他说“哈哈 整到你了”
- Okay, but you can't fire him today. - Why not?	- 但别在今天开除他 - 为什么
- Because I'm dumping him today. - What? You said he was sweet.	- 因为今天我要甩掉他 - 你说他很体贴
He is sweet. He's too sweet. He calls me all the time.	他太体贴了 他老是打电话给我
"Did you get home from work okay? Did you get out of the shower okay?"	“你平安回家了吗 你的洗澡水够热吗 ”
- Just don't pick up your phone. - Then he comes over!	- 别接电话 - 他会亲自过来
"I was worried about you." Ugh, be a man!	“我好担心你” 有点男子气概吧
So now I'm not allowed to fire him?	所以我不能开除他
You can't fire him and dump him in the same day. He'll kill himself.	让他在同一天被甩 他会自杀的
I fire him today, you go out with him another week.	我开除他 你再跟他交往一星期
Are you kidding? Another week with that simp, I'll kill myself.	你在开玩笑吗 再跟他交往一个星期 我会自杀的
Then we'll both do it today and he'll just have to deal with it.	我们都在今天跟他摊牌 他得自己想办法应付
Okay. But the question is, who's gonna go first?	好吧 但谁要先说呢
Whoever goes second is the bitch.	第二个说的人就是臭女人
- What do you mean? - The boss that fires a guy... ...that's just been dumped? Bitch!	- 什么 - 开除一个刚刚被甩的男人 臭女人
And the woman who dumps a guy that's just been fired? Blond bitch!	甩掉一个刚刚被开除的男人 金发臭女人
I wanted to do this days ago, so I think I should go first.	我几天前就想这么做 所以我想应该让我先说
Ugh. All right, that makes sense.	好吧 你说的有理
Agh, but...	嗯 但...
...screw you! I'm going first!	去你的 我要先说
- Hey, Toby, you got a sec? - Sure, what's up?	- 托比 - 当然 你有空吗 什么事
I just had a meeting. I was hoping to get transferred up here.	我想被调职到这里来
But I found out it's not gonna happen.	但我的美梦破灭
Apparently somebody thinks I'm not "11 th-floor material."	很明显地有人认为我不是“11 楼的材料”
Say, uh, who the hell is this Chandler?	钱德到底是谁
What do you think is the better excuse for why I'm not drinking on this date?	今晚约会时 哪个借口最适合我用来挡酒
Um, "I'm a recovering alcoholic," "I'm a Mormon"... ...or "I got so hammered last night I'm still a little drunk"?	“我正在戒酒” “我是摩门教徒”... 或是“我昨晚喝太醉 现在还在宿醉”

- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
So, what do you want to do tonight?	今晚你要做什么
There's a Ukrainian film at the Angelika that's supposed to be very powerful.	有出很棒的乌克兰电影
- Interested? - No. No.	- 你想看吗 - 不
But I'll go see a normal-person movie with you.	但我可以陪你看一般人看的电影
- Rach, you wanna come? - Oh, no, I can't. I got a date.	- 瑞秋 - 不行 你要一起来吗 我有约会
- Heh. A date? - Yeah. Why, is that weird for you?	- 约会 - 对 怎么了 很奇怪吗
Why, no. It's the opposite of weird. It's, uh... It's regular. It's, uh...	不 一点都不奇怪 那很正常
It's mundane. It's actually a little dull.	那太普通了 事实上还有点无聊
It's no Ukrainian film, I'll tell you.	它不是乌克兰电影
Ooh! Earrings!	耳环
- A date? She's got a date? With who? - I set her up with this actor on my show.	- 她有约会 对方是谁 - 我撮合她跟一个男演员
- You set her up? - No.	- 你帮她牵红线 - 不
- Joey, what were you thinking? - That it would probably be okay...	- 你在想什么 - 那应该没关系...
...because Ross hasn't gone out with Rachel in five years.	因为你们两个已经分手五年了
Joey, I'm not worried about her. I'm worried about my baby.	我担心我的宝宝
Whoever she dates, my baby dates.	跟她约会的人也在跟我的宝宝约会
- Where is this "actor" taking them? - Hey! I'm an "actor" too.	- 这个“男演员”要带她们去哪里 - 嘿 我也是男演员
I'm not sure. I think they're taking the ferry to some Italian place on Staten Island.	他们要搭渡轮 到史坦顿岛玩
A ferry? My baby's going on a ferry?	我的宝宝要搭渡轮
Do you have any idea how dangerous those are?	你知道那有多危险吗
Aren't we talking about those big boats that go, like, five miles an hour?	我们是在谈那些速度缓慢的大船吧
Why don't they just jump out of an airplane? That's a fun date.	他们为什么不去跳飞机
Or burn each other with matches? That's fun too.	或点火柴把彼此烧了
Whoo!	哇
- Hey, Joey. - Hey, Kash.	- 嘿 乔伊 - 凯许
- Uh, hey, Ross, this is Kash. - Hey.	- 罗斯 他就是凯许 - 嘿
- Hey, I hear you're going on a ferry tonight. - Yeah.	- 我听说 今晚你们要去搭渡轮 - 对
Bit of a daredevil, are we?	我们有点大胆吧
Hey, you guys, do you think this is too slutty? Hi, Kash.	这件洋装是不是太露了 嗨 凯许
- Hey, Rachel. You ready to go? - Yeah. See you guys later.	- 瑞秋 你准备好了吗 - 是的 待会见
- Okay. Have a great time, you guys. - Thank you.	- 祝你们玩的愉快 - 谢谢

And yes, it is too slutty!	那件洋装的确太露了
- Hi. - Ah!	- 嗨 - 嗯
Hi.	嗨
I'm so glad you called. I feel like it's always me calling you.	我很高兴你打电话给我 我也觉得自己太黏你了
So, what's up? Is everything okay with Phoebe?	什么事 菲比没事吧
It will be in a minute. Listen.	我待会就会没事
- Tim, you're a really great guy. - That's because I'm with you.	- 提姆 你真的很棒 - 那是因为我跟你在一起
I'm just... I'm in a place in my life right now where I...	但我的人生 现在走到了...
Whoops! So sorry. "This just in." Heh.	抱歉“刚刚有消息传过来”
It's 911 from the restaurant. That means Monica needs me.	是餐厅在呼叫我 摩妮卡要我马上赶过去
Oh, no, she doesn't! I know what that is. You can stay.	不 不是的 我知道发生了什么事 你可以留下来
Aw...	哦
I'll miss you too, Pheeb.	我也会想你的 菲比
And I will be holding you right here.	我会把你放在这里
So, what movie do you wanna see? And not another one I have to read.	你想看哪部电影 我不想看那种得认真看字幕的电影
I get enough of that from books.	我受够看书了
- Books? - All right, car magazines, cereal boxes...	- 书 - 好吧 汽车杂志 玉米片包装...
...but it's, like, enough!	但那就够我受的了
I tell you what, why don't we...?	我们别去看电影
Why don't we stay. Let's not see a movie. We'll just hang.	就待在家里闲晃吧
Just wait for Rachel to come back from her date?	你要等瑞秋回来
Hey, if that's what you wanna do, I'm not gonna say no.	如果你要那么做的话 我会说不
Dude, what is going on?	发生了什么事
- I just... I have to find out how it went. - Why?	- 我得知他们之间怎么了 - 为什么
This guy could be my baby's stepfather.	他可能是我孩子的继父
They go on one date and you're worried about them getting married?	才约会一次他们就要结婚了
He's not you.	他不是你
I just, I can't believe she's dating.	我不敢相信她去约会了
- What did you think she was gonna do? - I don't know.	- 你觉得她该怎么做呢 - 我不知道
I guess I can't believe any of this is happening.	我不会相信会发生这种事
What do you mean?	你是什么意思
I always thought when I had another kid, it'd be different.	我以为我再生个孩子情况会不一样
I love Ben. But every time I drop him off at Carol and Susan's...	我爱班 但每次送他到卡萝跟苏珊家...
...it breaks my heart a little.	我都会觉得很伤心

I've always had this picture of me and my next wife in bed on Sunday.	我一直想像着我跟未来的太太躺在床上…
My kid comes running in, leaps up on the bed and we all read the paper together.	我的孩子跑过来跳到床上 我们会一起看报纸
You know? Maybe fight over the science section.	或许还会抢着看科学版
That's a nice picture. Maybe you can still have that.	那很棒 你还可以拥有那样的梦想
No, I can't. Rachel's out with some guy.	不 瑞秋跟别的男人约会
My baby went with her.	我的孩子跟她一起去了
If anything, that picture keeps moving further away.	如果出了任何事 那个梦想会离我越来越远
Hey, can I ask you something?	我能问你一件事吗
In this picture of you and your wife, is your wife Rachel?	你想像你未来的太太时 她是瑞秋吗
It used to be.	以前是的
Now she doesn't really have a face.	现在我梦里的人没有脸
Smoking body, though.	但她有很辣的身材
Good call. But the face, Ross, the face isn't Rachel.	说的好 但是 罗斯 她已经不是瑞秋了
No. But, ugh, how much easier would it be if it were?	对 但如果真的是话 事情会变得很简单吧
I know, but I don't think that's what she wants.	那不是她要的
It's not what I want either.	我知道
And I can't force myself to fall in love with her again.	我不能逼自己爱上她
Ross, maybe you need a new picture.	罗斯 或许你需要新梦想
Okay? It's not gonna be what you thought. But no matter what...	它会跟你之前的梦想不一样 但不论如何…
...there's gonna be a brand-new little baby. Your baby.	都会有个新宝宝 你的孩子
Who cares what the picture looks like?	谁在乎梦想是什么样的呢
Yeah.	对
Hey, tell you what. Let's you and me go out and have some fun.	我们一起出去好好地玩一玩吧
Huh? Whatever you want. Come on.	你想做什么都行 来吧
- We can catch that Ukrainian film. - No, I said fun.	- 我们还赶得上看乌克兰电影 - 不我说好玩的事
- Hey, Toby? - Hey, Bobby.	- 嘿 托比 - 嘿 巴比
It's Bob, actually.	事实上是巴伯
You work up here. Can you tell me where Chandler Bing's office is?	你在这里工作 钱德宾的办公室在哪里
Uh, yeah, it's right...	它就在…
Right there. Let me ask you, why?	就在那里 你问这个做什么
Ha, ha, I wanna talk to that bastard, see what his problem is.	我想跟那个混蛋谈 看他有什么问题
Okay, Bob, listen. Uh...	好吧 巴伯 听我说
I'm the reason you didn't get the job.	是我害你无法调职
- Toby, don't. - Bob.	- 托比 不要 - 巴伯
Toby, I'm not gonna let you cover for him.	托比 我不会让你帮他说话

Anything you say will just get me more upset with Chandler.	你说任何话只会让我更气钱德
Well that puts me in a difficult position.	那真的让我很两难
- I got your page. Is everything okay? - Uh, well, that depends.	- 我收到呼叫了 没事吧 - 那得视情况而定
- How are things with Phoebe? - It's great. Thank you for introducing us.	- 你跟菲比还好吧 - 很好 谢谢你介绍我们认识
Oh, my pleasure. Okay, I'm afraid I've got some bad news.	这是我的荣幸 好吧 我得跟你宣布一个坏消息
- Phoebe! - Monica!	- 菲比 - 摩妮卡
- I'm breaking up with you! - You're fired!	- 你被开除了 - 我要跟你分手
- What? - I'm breaking up with you.	- 什么 - 我要跟你分手
- You're fired. - Why?	- 你被开除了 - 为什么
I'm sorry. I'm not ready for a relationship right now.	抱歉 我还没有准备好跟别人长期交往
And I'm sorry too. But, well, I like things done a certain way.	我也很抱歉 但我喜欢凡事照我的方法来做
- And the chemistry's just not right. - Ooh, good. The chemistry thing for us too.	- 我们之间的化学反应不对 - 我们也一样
Wow, heh. Um, okay. Um...	好吧
I realize I came on a little strong.	我知道我太黏了
But it's only because I think you're so amazing.	那是因为我覺得你很棒
And, uh...	还有...
I just wanna tell you how much I appreciate you giving me an opportunity here...	我要告诉你 我很感激你给我机会
...because you're the most talented chef I've ever worked for.	你是我合作过最有天分的厨师
Anyway, heh.	总之...
- Tim, wait. Wait. Um... - Yeah?	- 提姆 等一下 - 什么事
I think I spoke too quickly. There's a learning curve with this job.	我话说得太快了 这份工作需要时间学习
- Maybe we could try it again. - Really?	- 或许我们能再试一次 - 真的吗
Thank you so much.	谢谢
- Because I know I can be better. - Okay.	- 我知道我可以表现的更好 - 好吧
And Tim, I just want to say good luck here.	提姆 我只想说祝你好运
- Hello. Ha, ha. - Hi.	- 你好 - 嗨
Uh, how was the date?	你约会情况如何
Well, I'm alone and I just bought \$15 worth of candy bars. What do you think?	我一个人买了 15 块的糖果 你觉得呢
- Huh. What happened? - Made the mistake...	- 发生了什么事 - 我...
...of telling him that I was pregnant.	告诉他我怀孕了
- He didn't, uh, take it so well? - Well, better than you.	- 他不能接受 - 他的反应比你还好
- But still not what you want. - Oh?	- 但那仍不是你要的 - 喔
Yeah. He got all weird and sputtery. Then he said, uh:	对 他真的是吓坏了 然后他说

"I hear those hemorrhoids are a bitch."	"我听说长痔疮真的很难过"
- He sounds swell. - Doesn't he?	- 说的好 - 是吗
Hey, you want a little cheering up?	你要来点鼓励吗
- Yes. Okay. - Sit down.	- 好 - 坐下
Guess whose middle name is Muriel?	你猜谁字叫马利欧
- Chandler M. Bing. - Yu-huh.	- 钱德宾的字是马利欧 - 啊哈
Oh, my God.	天啊
- I'm sorry about your date. - It's all right.	- 我很遗憾你的约会没有成功 - 没事的
I guess I'm just done with the whole dating thing.	我猜我受够了约会
Just one more thing in my life that is suddenly completely different.	那只是我生命中另一件完全改变的事
- This is hard. - Yeah, I know.	- 这真的很难 - 我了解
On the other hand, in, um...	但反过来说
In about seven months you're gonna have something...	再过七个月你将能拥有一个孩子...
...that you're gonna love more than any guy you've ever gone out with.	你对它的爱胜过于你对其他人的感觉
Just wait. Wait until, uh...	等着吧
Wait until the first time your baby grabs your finger.	等到孩子第一次抓住你的手指
You have no idea.	你不会了解的
Thanks, sweetie.	谢谢你 甜心
- You wanna grab some coffee? - No. I'm gonna go eat 10 candy bars.	- 你要喝杯咖啡吗 - 不 我要去吃掉 10 根棒棒糖
- I thought I cheered you up. - Oh, you did.	- 我还以为我让你心情变好了 - 没错
- There are 20 in here. - Right.	- 我刚刚买了 20 根 - 好吧
- Good night. - Good night.	- 晚安 - 晚安
- Ross? - Yeah?	- 罗斯 - 是吗
Hey, it's Mona. From the wedding.	我是蒙娜 我们在婚礼上见过
- Oh, hi! - Hi.	- 嗨 - 嗨
Wow, uh...	喔...
- How are you? - I'm good, except, um...	- 你好吗 - 我很好
...you still owe me a dance.	但你欠我一支舞
- Oh, that's right. - Mm.	- 没错 - 嗯
Well, uh, would you be interested in seeing a Ukrainian film?	你想看乌克兰电影吗
Oh, you're serious. Sure.	你是认真的 好吧
Great. Well, uh...	太棒了 喔...
I think I might need one more cup of coffee.	我想再来一杯咖啡
- Sure, uh, let me get it for you. - Okay.	- 没问题 我去帮你拿 - 好
Bob? Bob!	巴伯
Bob!	巴伯
- What the hell are you doing? - I just found out this is Chandler's office.	- 你到底在做什么 - 这是钱德的办公室
Come on, Toby. Give me a hand!	来吧 托比 快来帮我

Friends.S08E06

- Hey, guys, guess what. - What?	- 大伙们 你们猜怎么了 - 什么
I know it's last minute, but we've decided to have a Halloween party.	我们要办万圣节派对
- Oh, good! - Great!	- 很好 - 太棒了
- And everybody has to wear costumes. - Oh, I don't know...	- 你们得变装 - 我没办法参加
Come on, it'll be fun.	少来了 一定会很好玩的
Uh, I'll be there. I have to wear a costume to my classes that day anyway.	我会去的 反正那天上课时我也要变装
Tell me you're not gonna dress like a dinosaur.	告诉我 你不会打扮成恐龙
Not two years in a row.	我不会连续两年那么做
- I'll come, but I'm not dressing up. - You have to.	- 我会去的 但我不会变装 - 你得变装才行
No. Halloween is stupid. Dressing up, pretending to be someone you're not.	不 万圣节太愚蠢了 变装 假装你是另一个人
You're an actor.	你是个演员
Ross, are you gonna bring Mona?	罗斯 你会带蒙娜来吗
- Yeah. Yeah, I will. - The girl from their wedding?	- 我想我会 - 你在婚礼上认识的那个女孩
- Yeah. - Wow, hey.	- 对 - 喔 嗨
If she needs any ideas for costumes, she could be a, uh, bikini model...	如果她需要变装点子 她可以扮成比基尼模特儿...
...or a slutty nurse, or a sexy cheerleader.	或风流护士 或性感啦啦队长
Or, ooh, ooh. Leatherface from Texas Chainsaw Massacre.	或是德州电锯杀人狂里的皮脸
No, no, no! Slutty Leatherface.	不 还是风流皮脸好了
Wasn't Joey hitting on her at the wedding too?	乔伊不也很喜欢她吗
That's right, he was hitting on her.	没错 他喜欢她
And I got her. I guess the better man won. Heh.	而我把到她了我猜最好的男人才能赢
Please don't take her from me.	拜托别把她抢走
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- Ursula! - Oh. Heh.	- 乌苏拉 - 噢
Wait. It's me, Phoebe.	等一下 是我 我是菲比
Oh, I thought there was a mirror there. Okay. Bye.	我还以为那里有镜子 好吧 再见
Wait a second!	等一下
Um, so, what's new with you?	你还好吗

Um, nothing. I mean, I'm getting married next week.	我很好 下星期我就要结婚了
- What? - Yeah, yeah.	- 什么 - 对
It's gonna be a small ceremony. Just family.	婚礼很简单 我们只邀请家人观礼
His.	他的家人
Okay.	好吧
I'm really happy for you.	我为你感到高兴
Wait. If, um... If you want to come, I guess that'd be okay.	等一下 如果你也想来的话 我猜应该没关系
- Really? - Sure, why not?	- 真的吗 - 当然
You could be my "sister" for the day.	你可以当一天我的妹妹
Yeah, heh, okay.	好吧
Um, you know, my friends are having a Halloween party tonight...	我朋友今晚要办派对
...at my old apartment, so you could come.	你可以来参加
Maybe I could meet the guy you're marrying.	或许我可以看看他
Well, I'm supposed to be working tonight.	我今晚要上班
I'm supposed to be working now, so who cares!	我现在应该去上班 谁在乎呢
- By the way, it's a costume party. - Oh, okay, so that's why you're...	- 还有 这是变装派对 - 噢 所以你才会...
No.	不是
But thanks.	但谢谢了
- Hi. - You're supposed to wear a costume.	- 嗨 - 你应该变装的
I am. I am a woman...	我有啊
...who spent a lot of money on a dress and she wants to wear it...	我扮成花钱买心爱洋装的女人...
...because soon she won't be able to fit into it.	因为很快地她会穿不下它
- Oh. I'm Catwoman. - Ah.	- 我是猫女 - 嗯
Who wants the dress when you're too big for it.	如果你穿不下它 可以把它送给我
Okay.	好
- Trick or treat! - Oh! Can I give out candy?	- 不给糖就捣蛋 - 我可以分糖果给他们吗
I really want to be with kids.	我想跟孩子们打成一片
Ever since I got pregnant, I have the strongest maternal instincts.	我怀孕后母性的直觉都跑出来了
- Trick or treat! - Just a minute!	- 不给糖就捣蛋 - 等一下
We... Aah! Look at you guys!	看看你们
- Wow! You are a very scary witch. - Thank you.	- 哇 你是个可怕的巫婆 - 谢谢
- And you are a very funny clown. - Thank you.	- 你是个好笑的小丑 - 谢谢
And you...	而你...
...are so in style right now.	非常符合现在的流行趋势
You know, I work at Ralph Lauren.	我在罗夫·罗兰的公司工作
The whole fall line has got this equestrian theme going on.	今年秋天流行马术主题
- Did you see the cover of Vogue...? - Could I just have the candy?	- 你看过时尚杂志的封面... - 我可以拿糖果吗

Yeah. Sure.	可以 没问题
Ah, Catwoman. So we meet again.	猫女 我们又见面了
So we do, Supergirl.	没错 女超人
It's me, Phoebe.	我是菲比
Monica, can I talk to you for a second?	摩妮卡 我能跟你谈一谈吗
Listen, I appreciate you getting the costume.	谢谢你帮我找衣服
Oh, you did this to him?	你帮他找的
What? I thought he'd love it.	我觉得他一定会喜欢啊
His favorite book was The Velveteen Rabbit.	他喜欢毛毛兔
The Velveteen Rabbit was brown and white.	那只兔子是棕白相间
It was either a pink bunny, or no bunny at all.	他们只剩下粉红色的兔子装
No bunny at all. Always no bunny at all!	没有兔子装 他们总是说没有兔子装
- Hey. - You didn't dress up either?	- 嗨 - 你也没有变装
Yes, I did. I'm Chandler.	不 我有 我扮成钱德
Dude, what happened?	兄弟 发生了什么事
- How is that me? - Okay, ahem.	- 我怎么会是那个样子 好
I'm Chandler.	我是钱德
Ha, ha! That is so you!	那真的很像你
- When have I ever done that? - When have I ever done that?	- 我什么时候会那样 - 我什么时候会那样
- Trick or treat. - Oh!	- 不给糖就捣蛋 - 噢
Oh, you're just the prettiest ballerina ever I've ever seen.	你是最漂亮的芭蕾舞娘
Thank you.	谢谢
Oh, wow. That deserves another candy.	我该再给你一颗糖果
- Thank you. - Ha-ha-ha.	- 谢谢 - 哈哈
I have to say, that earns "two-two" pieces of candy.	我得说我该再给你一些糖果
I love you!	我爱你
Oh! Aw...	哦
Oh, honey, here, take it all.	甜心 通通拿去吧
Monica? We need more candy.	摩妮卡 糖果没了
- What? There's only been four kids. - I know.	- 什么 刚刚只来了四个孩子 - 我知道
But one said she loved me, so I gave her everything.	但有个孩子说她爱我 于是我全部都给她了
No wonder you're pregnant.	难怪你会怀孕
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- What are you supposed to be? - Remember the Russian satellite, Sputnik?	- 你这次扮成什么了 - 还记得史波尼克号卫星吗
Well, I'm a potato. Or a "spud"...	我扮成马铃薯或是“波特多”...
...and these are my antenna.	这是我的天线
So Sputnik becomes?	所以史波尼克变成了...
Spud-nik! Spud-nik.	波特多尼克
Wow, I don't have the worst costume anymore.	哇 原来我不是变装最失败的人
Hey, all right! Ross came as doodie.	好吧 罗斯是团粪

- No, I'm not doodie. - No, space-doodie. Hey, sweetie.	- 不 我不是粪 - 对 你是太空之粪 嘿 甜心
- Aren't you gonna give me a kiss? - Okay, I will. But right after, you have to tell me who you are.	- 你不吻我吗 - 好吧 但我吻了你之后 你得告诉我你是谁
- Ursula? - Ursula's fiancée?	- 乌苏拉 - 乌苏拉的未婚夫
- Oh, my God. You're the sister. - Yeah.	- 天啊 你是她的妹妹 - 对
- I just slapped my future sister-in-law's ass. - Yeah.	- 我刚刚打了我未来小姨子的屁股 - 对
I'm an idiot. Is your mother here? I could give her a slap on the butt.	我真是白痴 你妈妈在这里吗 或许我也可以打她的屁股
- My mother killed herself. - See, and I knew that.	- 我妈自杀死掉了 - 看吧 我就知道
Now I'm sweating.	我满身大汗
I'm really sweating. Now I'm saying look at me, I'm even sweatier. I should go.	看看我 我满身大汗 我该走了
No. We'll start over.	不 我们从头来过
- Hi, I'm Phoebe. - Eric. Hi.	- 嗨 我是菲比 - 我是艾力克 你好
- Why are you looking at me like that? - The sweat's in my eyes.	- 你为什么要那样子看我 - 汗滴到我眼睛里了
- It's burning. - Okay.	- 正在燃烧 - 好
- Thank you. - There.	- 谢谢 - 拿去吧
- So, what are you? - I don't think they have a name for it.	- 那是什么 - 我不知道该怎么说
I get nervous, and I sweat like crazy.	我一紧张就会满身大汗
- No, I meant your costume. - Oh, um, I'm a solar system.	- 不 我是指你的服装 - 我扮成太阳系
My student's helped me. I teach second grade.	我的二年级学生帮我变装
- I love the second grade. - Really?	- 我喜欢二年级 - 真的吗
It's better than first grade, where you don't know what's going on.	它比一年级好多了
And definitely better than third grade.	也比三年级好
You know, with all the politics and the mind games.	你可以玩尔虞我诈的斗智游戏
- So, what do you do? - I'm a masseuse, by day.	- 你是做哪一行的 - 我白天时是按摩师
- You don't have to stand here with me. - I'm having fun.	- 听着 你不必陪我 - 我觉得很开心
- I'm really excited for you and Ursula. - I feel very lucky. She's great.	- 我为你跟乌苏拉高兴 - 我觉得自己很幸运 她太棒了
- She's the most beautiful woman ever. - Thank you.	- 她是最美丽的女人 - 谢谢你
- Hey, Joey? - Yeah?	- 乔伊 - 什么事
- You read comic books, right? - Exclusively.	- 你会看漫画书吧 - 我是专家
Who do you think would win in a fight, Catwoman or Supergirl?	如果猫女跟女超人打架 谁会赢呢
- Catwoman, hands down. - Yeah.	- 当然是猫女 绝对是 - 对

Between you and Phoebe? I'd give the edge to Phoebe.	但你跟菲比吗 我赌菲比会赢
- What? Really? - You kidding?	- 什么 真的吗 - 你在开玩笑吗
Phoebe lived on the street, okay? Plus, she's got this crazy temper. She...	菲比在街上混过 好吗 而且她生起气来跟疯婆子一样
She's not right behind me, is she?	她没有站在我后面吧
- No, you're fine. - Okay.	不 你很安全
- Do you think I could take Rachel? - I'm not sure.	- 我能打倒瑞秋吗 - 我不确定
What? Come on, I am tough!	什么 少来了 我很凶的
Punch me here, as hard as you can!	- 用力打我这里 - 好
Relax. What are you taking this so seriously for? It doesn't matter.	别激动 你为什么那么认真 那不重要
Really? What would you say if I told you Ross or Chandler could beat you up?	真的吗 如果我告诉你罗斯或钱德能打倒你呢
I would say, "Woman, please."	我会说“拜托 女人家”
Hey, Ursula's fiance is really sweet.	嘿 乌苏拉的未婚夫真的很贴心
He's a teacher, he does volunteer work.	他是老师 他会做义工
Normally, I don't like sweaty guys. But I could just mop him up.	通常我不喜欢会流汗的男人 但我愿意帮他擦汗
- Oh, my God, Phoebe? - What?	- 天啊 菲比 - 什么
You're getting a crush on your sister's fiance.	你在暗恋你姐姐的未婚夫
No, I'm not, you are!	不 我才没有 是你
Here comes the temper.	她的脾气来了
- Trick or treat. - Hi.	- 不给糖就捣蛋 - 嗨
Hi. Know what? We're out of candy. But someone went to get some.	你知道吗 我们没有糖果了 但已经有人去买了
And I've been giving out money, but I'm out of that too.	我该给孩子们钱 但我的钱也都给光了
- Can I write you a check? - Okay.	- 我可以开张支票给你吗 - 好吧
- Okay. What's your name? - Lelani Mayolanofavich.	- 好吧 你叫什么名字 - 李兰妮·马尤拉诺法维奇
Okay, I'm just gonna write this out to "cash."	好吧 我会写上“现金支票”
- Hi. - Hi, Mona.	- 嗨 - 嗨 蒙娜
- Oh, hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Joey's gonna be thrilled. He was hoping you'd come by as a slutty nurse.	乔伊一定会很兴奋 他正希望你扮成风流护士
Um, actually, I'm just a nurse.	事实上我只是扮成护士
You'd think that would embarrass me, but, you see, I'm maxed out.	你以为我听了会觉得很丢脸 但我已经丢够脸了
- Hey, you made it. - Hi! Wait.	- 嘿 你来了 - 等一下
- You're, um... You're a potato? - Well, I'm a spud?	- 你是马铃薯 - 喔 我是波特多...
And the antenna...	还有天线...
- Oh, my God, you're Spud-nik! - Yes!	- 天啊 你是波特多尼克 - 答对了
Marry her.	娶她吧
Okay, here's a good one for you.	这真的很有趣
Who do you think would win a fight between Ross and	罗斯跟钱德打架谁会赢

Chandler?	
I can't answer that. Chandler's my husband.	我没办法回答 钱德是我的老公
- So Ross? - Yeah.	- 罗斯会赢 - 对
- Hey, beautiful. - Hello, handsome.	- 嘿 美女 - 哈罗 帅哥
Oh, God.	天啊
Aw, look at you two. So when did you guys meet?	看看你们两个 你们什么时候认识的
- Two weeks ago. - Two weeks, that's it?	- 两个星期前 - 就那样
I know. It sounds crazy, and it's not like me to do something impulsive.	我知道这听起来很疯狂 我不是个冲动的人 但是...
But she's so perfect, and we have so much in common.	我们有很多共通点
Oh, really?	真的吗
We're both teachers.	我们都是老师
- And we were both in the Peace Corps. - Peace Corps, really?	- 我们都参加了和平工作团 - 真的吗
In fact, when we were building houses in Uruguay...	我们在乌拉圭做义工时
...we were just two towns apart and we never met.	只距离两个小镇远 却从来没见过面
Yeah. It wasn't a town when I got there, but it was a town when I left.	对 我刚到时那里一片荒芜 但我离开时已经是个小镇了
- Shall we get me really drunk? - Sure.	- 我们可以去喝一杯吗 - 没问题
Ha, ha. Ugh.	哈哈
Howdy, doodie.	你好 粪团
That's funny, yeah.	那真的很有趣
You're the funniest man here in a bunny costume his wife made him wear.	你是个最幽默的家伙 穿着你太太帮你挑的兔子装
Relax, man. Relax. You're looking a little flushed.	别激动 你看起来有点要化掉了
Hey, I think we might find out the answer to our question.	我们的问题有解了
- What question? - Who could kick whose ass in a fight...	- 什么问题 - 摩妮卡跟我在聊 如果你跟罗斯打架
...you or Ross?	谁会赢
- There's no question. - So you think Ross too?	- 那不是问题 - 那么你也觉得罗斯会赢喽
- You picked Ross? - Ross is really strong.	- 你选罗斯 - 罗斯很强壮
He's the strongest out of all three of you. Except for Joey.	他是你们三个之中最壮的 乔伊除外
- I can not believe you didn't pick me. - In her defense, she's right. I am stronger.	- 我不敢相信你没有选我 - 她说得对 我比你壮
I would destroy you.	我会毁了你
Oh, really? You think you're stronger? Why don't you prove it?	真的吗 你觉得你比较壮吗 你为什么不证明给大家看
Oh, I'll prove it. I'll prove it like a theorem!	我一定会证明的
All right! Okay, stop it. Stop it!	好了 别吵了
Stop! No one's gonna fight.	别吵了 谁都不准打架
People came to see a fight, let's give them what they came for!	嘿 大家是来这里看人打架 快打给他们看吧
- You guys could arm-wrestle. - Yeah, listen to the slutty	- 你们可以比腕力 - 听风流护士的

nurse.	话
- You're going down. - Oh, yeah? You're going further down.	- 你死定了 - 是吗 你才死定了
Downtown!	市中心
Seriously, guys, the trash talk is embarrassing.	说真的 你们的叫阵台词太逊了
Oh, Gunther, you brought candy. Thank you so much for picking this up.	阿甘 你买到糖果了 谢谢你
- You are so sweet. - Really?	- 你真的是太棒了 - 真的吗
Someday, you are gonna make some man the luckiest guy in the world.	跟你在一起的人会是全世界最幸运的男朋友
- Got to go. - Trick or treat.	- 我得走了 - 不给糖就捣蛋
Hi! Wow! There you go.	嗨 拿去吧
My friend Lewis told me you were giving out money.	我朋友路易斯说你给钱
Oh, yeah, we were, but, um, now we've got candy.	没错 但现在我们有糖果了
I'd rather have the money.	我宁愿要钱
Well, that's not your choice. Happy Halloween!	那由不得你来选 万圣节快乐
This isn't fair.	这不公平
Is it fair that all you did was put on a cape and I gotta give you stuff?	你披上斗篷就能跟别人要东西 那公平吗
Shut up!	闭嘴
You shut up!	你才闭嘴
- You can't tell me to shut up. - Uh, I think I just did.	- 你不能叫我闭嘴 - 我想我刚刚说了
And uh-oh, here it comes again. Shut up!	我又想说了 闭嘴
- Uh, Rach. - No, I got it. I'm good. I got it.	- 瑞秋 - 不 我可以 我很厉害的
Wait, I had one more thing to say.	等一下 我还有一句话要告诉你
Oh, right. Shut up.	对 闭嘴
You're a mean old woman.	你是个可怕的老女人
Oh, wait! No. Shut... Don't cry!	等一下 闭嘴...别哭了
Let me get my checkbook!	我去拿支票簿
Honey, you don't have to do this.	你不必这么做
It's the strength you have inside that means the most to me.	心地善良才是最重要的
You're loyal, you're honest and you have integrity.	你既忠心又老实 而且你的品德高贵
That's the strength I want in the man I love.	那才是我要的男人
That means nothing to me. Come on!	那对我来说毫无意义 来吧
- Hi, liar. - Hey.	- 嗨 骗子 - 嘿
You know, the only reason he's marrying you...	他会娶你是因为
...is because he thinks the things you were saying were true.	他以为你说的是真的
- They could be true. - But they're not.	- 它们有可能是真的 - 但你真的在说谎
Yeah. It's a fine line, huh?	真假只有一线之隔
- Why are you lying to him? - I don't know.	- 你为什么要说谎 - 我不知道
He said he did this stuff, I said I did it too. He got	他做了那些事 我说我也是 他变得

so excited, it was fun.	很兴奋 很好玩
Honey?	甜心
It's a disgusting habit, and I want you to quit now!	这是个坏习惯 我要你马上戒烟
She's helped so many people quit smoking.	她帮助很多人戒烟
We'd better get going.	我们得走了
- You have a church group meeting. - Right.	- 你还得参加教会的聚会 - 对
- Well, it was nice meeting you. - You too.	- 很高兴能见到你 - 我也是
And, Ursula, it was really nice meeting you tonight!	乌苏拉 我很高兴今晚能见到你
Pheeb, come on! Bunny versus Doodie. We're waiting!	快来吧 兔子大战粪团 我们在等你
Let's go.	走吧
Okay, guys. One match, winner take all.	好吧 一次决胜负 赢的人是英雄
Wait. What does the winner get?	等一下 冠军有什么奖品
- Pride. - And dignity.	- 骄傲 - 跟自尊
Heh. Okay, if you say so.	好吧 你们说了算
All right, ready, set, go!	好吧 就位 预备 开始
- Come on! - Come on!	- 加油 - 加油
- Wow, they're both really strong. - Or equally weak.	- 他们都很壮 - 或是一样逊
Oh, God. Chandler's making his sex face.	天啊 钱德勒露出他的性感表情了
- So you getting tired? - No. I could do this all day.	- 你累了吗 - 不 我可以撑一整天
Yeah. Me too.	对 我也是
- Getting a little tired, though. - God, I'm exhausted.	- 但我有点累了 - 天啊 我累坏了
This is starting to look bad for me, okay? Mona's standing right there.	我开始漏气了 好吗 蒙娜就站在那里
Oh, God, she's talking to Joey! You've got to let me win!	天啊 她在跟乔伊说话 你得让我赢
No way. Let me win. My wife thinks I'm a wimp.	让我赢 我太太以为我是三脚猫
Hey, at least you have a wife.	至少你还有太太
I keep getting divorces and knocking people up.	我离婚了 还搞大别人的肚子
And I'm dressed as doodie.	我还打扮的跟个傻瓜一样
- You're Spud-nik. - Come on, who we kidding? I'm doodie.	- 你是波特多尼克 - 少来了 我们要骗谁呢 我是傻瓜
- Please? She's watching. - Ugh.	- 拜托 她在看我 - 啊
- Fine. - Thanks.	- 好吧 - 谢谢
- Oh, no. - Oh, yeah!	- 不 - 太棒了
Yay!	耶
My hero!	我的英雄
You're a weird lady.	你是个怪女人
- Hey, Ursula said she left her purse. - Oh.	- 乌苏拉忘了拿皮包 - 噢
What a relief. It has the numbers of the people in her prayer chain.	这真的是太好了 里面放了她祈祷团朋友的电话
I'm sure it does. Yeah. Yeah.	是啊
Well, guess I'll see you at the wedding.	我们婚礼上见了
Um, listen. I don't think I'm gonna make it to the wedding.	我想我没办法去参加婚礼
- I wish you all the luck in the world. - We'll be okay.	- 祝你们好运 - 我想我们会没事的
It's so perfect, and she's been saving herself for me.	一切真的太完美了 她一直为我保持

处子之身

- I can't let you do this. She's lying to you. - What?	- 我不能让你这么做 她在说谎 - 什么
She is lying. And I bet I could prove it. Excuse me.	她在说谎 我想我可以证明 对不起
Okay. Yeah, not a prayer chain.	好吧 没有祈祷团的电话
But what looks like a detailed drawing of a bank floor plan.	但它看起来像是银行的平面图
Here's the name tag from the restaurant where she works as a waitress.	好 这是她在餐厅当女服务生的名牌
Not a teacher, a waitress.	她不是老师 她是女服务生
Here's her driver's license. She always lies about this.	好 她的驾照在这里 她总是会撒这个谎
- How old did she say she was? - She told me she was 25.	- 她跟你说她几岁了 - 她说她二十五岁
Aw. I almost don't want to show you this.	我真的不想拿给你看
Just remember, I'm a minute younger.	记住 我比你年轻一分钟
I am so stupid.	我太笨了
Of course she's lying. She's not a teacher.	她当然不是老师
There's no such thing as a "Top Secret School for the Children of Spies."	根本不会有“超机密儿童间谍学校”
No, you're not stupid.	不 你不笨
I'm not smart.	我不聪明
I just wanted so much to be impulsive for once.	我只是很想冲动一下
- To be romantic. - That's good.	- 找一点浪漫 - 很好
You should be impulsive and you should be romantic.	你应该要冲动跟浪漫
Just, you did it with the wrong person.	只是你找错对象了
- What? - It's weird, two people look so alike.	- 怎么了 - 这真的很奇怪 你们长得那么像
And so different.	却完全不一样
Eric! Let's go!	艾力克 我们走吧
- Better go deal with it. - Yeah, you should.	- 我得去解决问题 - 没错 你该那么做
Hurry up! I gotta pray!	快点 我得去祷告
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Well, I had to give the kid 50 bucks to stop crying.	我得给那孩子五十块 他才不哭
- That's not so bad. - I also had to go to a couple houses...	- 那还不赖 - 我还得当他的女朋友
...as his girlfriend.	陪他走一段路
Ugh, I am just awful with children.	我真的不会应付小孩子
Come on, you're good with kids. They're just crazy on Halloween.	你跟孩子们相处的很好 只是小孩子在万圣节都会抓狂
They're all greedy, hopped up on sugar.	他们贪心地想多拿一些糖果
- Really? That's all it is? - Absolutely.	- 就那样 - 当然
Halloween is the worst. Except for Christmas. And their birthdays.	万圣节是最糟糕的 除了圣诞节跟他们的生日

They get crazy during the summer too.	他们在暑假也会抓狂
And any time they're hungry or sleepy.	还有他们肚子饿跟想睡觉的时候
Kids are tough. Good luck with that. Pfft.	小孩子很难缠 祝你好运
Look, I wanted to tell you, I'm sorry you lost.	听着 我很遗憾你输了
Oh, listen. I got a secret for you. I let him win.	我得告诉你一个秘密 我放水让他赢
- Heh, heh. - Was that a secret, or a lie?	- 嗨 - 那是秘密还是谎话
- No, I let him... Ross? - Yeah?	- 不 我让他...罗斯 - 是吗
Would you tell her I let you win, please?	- 什么事 - 麻烦你告诉她我放水让你赢
Oh, yeah, uh, Chandler let me win.	噢 对 钱德“放水让我赢”
No, Chandler's really strong. Oh, my arm is so sore. Oh, nurse?	不 钱德真的好壮 我的手好酸喔 护士
I am strong. I'll show you.	我很强壮 我要证明给你看
Chandler, please.	钱德 拜托
Oh, what's the matter? Are you scared?	怎么了 你害怕吗
Let's go, big bunny!	来吧 大兔子
One, two, three. Go!	一 二 三 开始
I'm gonna kill myself.	我要去自杀

Friends.S08E07

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Oh, my God, you cleaned! Look at these floors!	天啊 你打扫过了 看看地板
You did the windows!	你还擦了窗户
I have been begging for months and you did, you cleaned!	我跟你提了好几个月 你真的打扫了
- And nagging works! - No, uh, I didn't actually do this.	- 唠叨是有用的 - 不 事实上这不是我做的
Oh, no. Was I cleaning in my sleep again?	不 我又边睡觉边打扫了
No, it wasn't you.	不 打扫的人也不是你
- Well, then, who? - I got a maid. Yay!	- 那么是谁 - 我请了一个女佣 耶
Oh, well, I hope by "maid," you mean "mistress"...	我希望你说的“女佣”是指“情妇”
...because if some other woman was cleaning...	因为有其他女人在打扫...
Now, honey, I know you don't like to relinquish control.	甜心 我知道你不喜欢让出控制权
"Relinquish" is just a fancy word for "lose."	“让出”的意思 应该就是“失去”吧
Look, she's really nice, okay?	她真的很棒
And she mentioned that she adored the way that you arranged the sponges.	她还说她喜欢你放海绵的方式
Did she really say that?	她真的那么说
Yes, I distinctly remember because I thought it was a joke.	对 我会记得 因为我以为她在开玩笑
- Now, just give her a chance, okay? - Fine, I can do it.	- 给她一个机会 好吗 - 好吧 我办得到的
Whoo.	哇
- What's the matter? - Usually when I'm anxious, I clean.	- 怎么了 - 通常我一焦虑就会打扫
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Whose cell phone is that? It's just so annoying.	是谁的移动电话在响 那真的很吵
Everywhere you go.	走到哪里都会发生这种事
I think it's coming from your bag.	我想声音是从你的包包里传出来的
I never get calls!	从来没有人会打电话给我
Hello?	喂
Hi, it's Eric, from the Halloween party. Ursula's fiance.	嗨 我是万圣节派对上的艾力克 乌苏拉的未婚夫
Oh, my God, Eric, hi! Wait, how'd you get this number?	天啊 艾力克 嗨 等一下 你怎么知道我的电话号码
I have a friend who's a cop, and he got it.	我有个朋友在当警察 他帮我查到的
Wow. What an incredible violation and wonderful	那真的是太不可思议了 我吓了一大

surprise!	跳
I just... I thought you should know I broke up with Ursula.	我想你应该要知道 我跟乌苏拉分手了
Oh, you did? He did it, he did it!	是吗 他办到了
- Wow, what did he do? - Shh! I'm talking.	- 他做了什么 - 我在讲电话
Anyway, I was wondering...	总之我很好奇
...if you were the sort of person who eats lunch?	你会不会吃午餐
Are you asking me out?	你是在约我吗
Because it'd be weird since you just broke up with my sister.	因为那很奇怪 你刚刚才跟我姊姊分手
Yeah, um, okay.	对 好吧
I'm sorry. Bye.	抱歉 再见
No, wait! I was just saying that so you'd think I was a good person.	不 等一下 我会那么说是希望你把我当成好人
Fight for me!	继续争取我吧
Uh, I won't take no for an answer.	我不会接受你的拒绝
Not great, we can work on it at lunch.	虽然不是很好 但我们能边吃午餐边练习
Okay, um, I can be at your apartment in two hours.	我可以在两个小时里赶到你家
Great. Uh, how do you know where I live?	太棒了 你怎么知道我住在哪里
I've got friends too.	我也有朋友
- Okay, bye. - Bye.	- 好吧 再见 - 再见
Oh, my God, I'm going out with Eric!	天啊 我要跟艾力克约会
Oh, this day is gonna be much better than I thought it was gonna be. Heh.	今天比我想像中还要美好
Oh, Ross, I can't make lunch.	罗斯 我没办法跟你吃午餐
So apparently I'm available for lunch.	很明显地 我午餐时间有空
Can't, I'm busy. I'm apartment hunting.	我没办法 我很忙 我在找房子
You're moving?	你要搬家
I can't live with Joey once the baby comes.	孩子生下来后 我没办法跟乔伊一起住
I don't want my child's first words to be, "How you doing?"	我不希望我的孩子会说的第一句话是“你好吗”
So does Joey know you're moving?	乔伊知道你要搬家吗
I haven't discussed it, but he's gonna be relieved.	我还没有跟他谈 但我知道他会觉得如释重负
Last week he brought this girl over...	上星期他带一个女孩回家
...and I started talking to her about morning sickness.	我跟她谈害喜的问题
Then I showed her pictures from my pregnancy book.	还把我怀孕纪念册的照片拿给她看
- That's not really porn. - Not so much.	- 那不会很煽情吗 - 一点都没有
You know what? If you're looking for a place...	今天早上我在电梯里听说
...I heard in the elevator this morning that a woman in my building died.	我住的公寓里有女住户过世了
Oh, my God. Was she old? Does she have a view?	天啊 她很老吗 她的公寓景观好吗
Well I don't know. But how great would that be, huh?	我不知道 但那一定会很棒

You living in my building?	你搬到我的公寓里来
I could take care of the baby, I could come over whenever I want...	我可以照顾宝宝 想过去就过去...
...with your permission.	当然得先得到你的允许
- That really would be great. - Yeah.	- 那真的很棒 - 对
Well, can we see it?	我们能去看看吗
Oh, maybe we shouldn't. If she just died this morning. Out of respect.	或许我们不该那么做 我是说她今天早上才过世
Yeah. No. No, you're right.	对 你说得对
- Shall we? - Yeah.	- 可以吗 - 好吧
- Yes? - Hi. I'm Ross Geller.	- 有什么事吗 - 嗨 我是罗斯·盖勒
I live in the building.	我住在这栋公寓里
And I'm Rachel, an admirer of the building.	我是瑞秋 我很喜欢这栋公寓
I heard about Mrs. Verhoeven passing away, and I am so sorry for your loss.	听说佛哈芬太太过世了 我真的很遗憾
- She didn't pass away. - What?	- 她没有过世 - 什么
- My mother's still alive. - Oh, thank God!	- 我妈妈还活着 - 谢天谢地
It looked like we were gonna lose her this morning... but she's a tough old bird.	她今天早上差点就过世了 但她是个意志力很强的老太婆
Are you close with her?	你跟她很熟吗
Of course. Heh.	当然
Uh, yeah. She and I would talk all the time... in the laundry room.	我们常常... 在洗衣间聊天
You speak Dutch?	你会说荷兰文
You know, I would, but it's just too painful. So she's really not dead.	我会说的 但那太痛苦了 她真的没死
No. She's hanging in there.	不 她还在努力
Do you think...? Could you tell me, is she hanging in in a one-bedroom or a two?	你能告诉我她住的公寓是一房还是两房吗
Mrs. Bing, this tile cleaner is incredible. Where did you get it?	宾太太 这个清洁剂太棒了 你在哪里买的
Oh, well, um, I make it myself.	喔... 那是我自己做的
It's two parts ammonia and one part lemon juice. The secret ingredient is...	两份的阿摩尼亚加一份的柠檬汁 秘方是...
You know what? We just met.	你知道吗 我们才刚刚认识
Okay. Uh, I'm gonna get the clothes from the laundry room now...	好吧 我去洗衣间拿衣服
...and when I come back, I'll clean behind the fridge.	我回来后会打扫冰箱后面
I love her.	我爱她
I'll be back in a minute.	我马上回来
Okay.	好吧
- See? I told you. - She stole my jeans!	- 看吧 我告诉过你了 - 她偷了我的牛仔裤
What?	什么

I have been looking for them all week and she is wearing them.	我找了一个星期 她正穿着它
So she stole your pants...	她偷了你的裤子
...and then she came back and wore them in front of you?	然后回来在你面前穿着它
Don't you see? It's the perfect crime.	你不明白吗 这是完美犯罪
She must have been planning this for years.	她一定计划了好几年
I will prove it to you.	我会证明给你看的
About a week ago, I was wearing those jeans.	我把笔掉在大腿上
I dropped a pen in my lap and it left an ink stain on the crotch.	在胯部留下了墨水印
When she comes back, I will find it and show you that stain!	她回来后 我会找到它 让你看看那个墨水印
Is it possible the company that sold the jeans...	卖出那件牛仔裤的公司难道
...made more than just the one pair?	只做了一件牛仔裤吗
I guess.	我猜你说得对
So shouldn't we give her the benefit of the doubt before we go...	我们应该先找找看
...snooping around her crotch?	再去看她的胯部吧
Fine. I'm just glad I didn't give her my secret ingredient.	好吧 我很高兴我没有告诉她我的秘方
Heh. Out of curiosity, what is your secret ingredient?	我真的很好奇 你的秘方是什么
Yeah. Ha-ha-ha.	是啊
- Hi. - Come in. I'm so glad you're here.	- 嗨 - 请进 我很高兴你来了
Yeah. Me too.	对 我也是
Not in the shaky, angry way you are, though.	但不像你那么震惊愤怒
Sorry. I just saw Ursula.	抱歉 我刚刚见过乌苏拉
I had to get the engagement ring back.	我得把订婚戒指拿回来
Just seeing her brought it all back.	看到她让我想起一切
All the lies, the way she used me.	那些谎言 还有她是怎么利用我的
I just... I get so angry, just looking at her...	我只是...光是看到她 我就觉得好生气...
- Face. - Yeah. Yeah.	- 我是说看到她的脸 - 对
I'm sorry. It's just, when I look at you...	抱歉 当我看到你...
...I see her.	我就像是看到了她
And when I see her, I get a little bit angry.	我看到她时 会觉得很生气
- Maybe this is too weird. - No, wait.	- 或许这太奇怪了 - 等一下
There's only a problem...	我看着你时
...when I look at you.	只会有一个问题
I got it. I got it.	我知道了
No, don't tear out your eyes!	不 别把你的眼睛挖出来
- I was just gonna take out my lenses. - Oh, yeah. Try that.	- 我只是要把隐形眼镜拿掉 - 好吧 试试看
So is that better?	那样子好多了吗
Not really.	才怪
You... Ugh. You're blurry.	你看起来很模糊

But you still look like Ursula. You're "Blursula."	还是很像乌苏拉 你是“模糊的乌苏拉”
Okay, wait. Maybe...	好吧 等一下 或许...
If I just don't look at you for a while.	或许我该暂时不要看你
See? It works. I'm not angry at all anymore.	看吧 成功了 我不再生气
This is a great date!	这是个很棒的约会
Look, Eric, turn around.	听着 艾力克 转过来
Look, I like you, but it shouldn't be this hard. It's our first date.	我喜欢你 但不应该这么难的 这是我们第一次约会
First dates are supposed to be about excitement and electricity.	第一次约会应该是 刺激 火花四射...
And "Ooh, he touched my hand, did he mean touch my hand?"	“他刚刚摸了我的手 他是有意的吗”
And, you know, first kisses, and...	还有初吻...
...second kisses.	第二次接吻
Thanks for the coffee, or, uh, ahem:	谢谢你的咖啡 或者是...
Yeah, we're done.	对 我们喝完了
"Ezel"? Ezel...	埃泽尔 埃泽尔
Hey, Ross. Listen.	罗斯
You wanna go see that new IMAX movie on tide pools?	你要去人工造浪池看新的立体电影吗
- Really? - No, ha, ha.	- 真的吗 - 不是
But I got Knicks tickets for you, me, and Chandler.	但我帮你 我跟钱德弄到了尼克队的门票
- Sweet! - All right, finish your coffee. Let's go.	- 太棒了 - 好吧 喝完咖啡就走
Okay, I have to stop by my place.	好 我得先回家一趟
To tape the game? You do this every time. You're not gonna be on TV!	你要录球赛吗 你每次都这么做 你又不是要上电视
No, no, I have to see if this apartment became available.	不 我得去看看那间公寓是不是空下来了
- You're switching apartments? - Not for me, it's for Rachel.	- 你要换公寓 - 不是我 是瑞秋要搬家
- Rachel has an apartment. - When the baby comes, she's gonna move.	- 她已经有公寓了 - 宝宝一出生她就要搬家
- She is? - Yeah.	- 真的吗 - 对
You didn't expect her to live there with a baby, did you?	你该不会希望她跟宝宝住在那里吧
I guess I didn't really think about it.	我真的没想过
Ezel.	埃泽尔
Hey, Gunther, you're an ezel. Huh.	阿甘 你是个混蛋
Damn it.	该死
- Nice jeans. - Oh, thanks.	- 你的牛仔裤很漂亮 - 谢谢
- I like your top. - Oh. You're not getting it.	- 我喜欢你的上衣 - 你不会拿到它的
- What happened? - Oh. I fell asleep.	- 发生了什么事 - 我睡着了
I was thinking about taking my lunch break.	我想要午休一下

Will you do the top of the cabinets? That'll really work up your appetite.	噢 你能擦一下橱柜上面吗 那会让你午餐时食欲大增
All right.	好吧
Hello.	哈罗
What's going on?	发生了什么事
I'm sorry. I've never had a maid before. Is this not okay?	抱歉 我没有请过女佣 这样子不行吗
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- How was the game? - Uh, it was okay. I ate way too much.	- 球赛好玩吗 - 还不错 我吃太多了
So, um, I was talking to Ross and he said you were looking for a new place?	我跟罗斯谈过 他说你在找新公寓
Oh, yeah. Hopefully across the street. If certain Dutch people would just let go.	对 我希望能搬到对街去 如果那些荷兰人愿意让出公寓
I was kind of hoping you'd stay.	我希望你留下来
But Joey, I have to go. There's no room for a baby here.	乔伊 我得搬走 这里住不下一个宝宝
No room? It's a baby. It's, like, this big.	住不下 只是一个宝宝 枕这么大吧
You could put it over here.	你可以把宝宝放在这里
Or we could put it right here. Aw! Cute, right?	或是这里 那很可爱吧
Or over here. You wouldn't even notice it.	或是这里 你根本不会注意到
"Where's the baby?" "Oh, it's right over..."	"宝宝在哪里 " "就在..."
Honey, it's not just a matter of where you put it.	甜心 问题不只是要把他放在哪里
A baby changes everything. They cry all the time.	宝宝会改变你全部的生活 他们总是哭个不停
Imagine bringing home some girl...	想像你带女孩回家
...and trying to score when there's a screaming baby.	想跟她上床时宝宝却哭个不停
I could use a challenge. It's getting pretty easy.	我可以接受挑战 那应该会很容易
It's so sweet that you want me to stay, but I can't do that to you.	你要我留下来真的很贴心 但我不能那么做
I mean, it would disrupt your entire life.	那会毁了你的生活
It's just...	只是...
I love living with you so much.	我很喜欢跟你一起住
- I wish things didn't have to change. - I know.	- 我希望一切都不必改变 - 我知道
You know, I blame Ross for this.	我真的很怪罗斯
- I do too, a little bit. - Yeah.	- 我也有点怪他 - 对
I'm gonna miss you.	我会想念你的
You're the hottest roommate I ever had.	你是我遇过最辣的室友
Oh, no, I have to go. Ugh, I have a massage appointment.	不 我得走了 有人预约我去按摩
No, stay here. We'll keep doing this. I'll pay you.	不 留下来 我们继续吧 我可以付钱给你
No, I've gotten in trouble for that before.	不 之前我因为那么做 惹上了大麻烦
- I'll see you later? - Absolutely.	- 待会见 - 没问题
I love the way you kiss.	我喜欢你接吻的方式

Really? That's the thing I'm worst at!	真的吗 那是我最逊的部分
Heh, you'll see.	你等着瞧吧
- Hey. - Hey! Um...	- 嘿 - 嘿
- I think Brenda needs a raise. - How come?	- 我想布兰达需要加薪 - 为什么
Because I put my head between her legs.	因为我把头放在她的双腿之间
- To see her pants? - They're my pants!	- 你要看她的裤子 - 那是我的裤子
Are you sure? Did you see the stain?	你确定吗 你看到墨水印了
No. I was getting into position, and everything went dark.	没有 我才刚刚就定位 后来就眼前一阵黑
God, she is not stealing from us, okay? Will you let this go?	她没有偷我们的东西 你能不能算了
Fine.	好吧
- She's wearing my bra! - Oh, dear God.	- 她穿着我的胸罩 - 天啊
My pink flowered bra! I recognize the strap!	我的粉红色小花胸罩 我认得那条肩带
And yet you don't recognize that you're crazy?	你不知道自己疯了吗
Here's the plan, okay?	我有个计划
I'm going to leave, and you're gonna look at Brenda's bra.	我先离开 你得去看布兰达的胸罩
Here's another plan. No.	我也有个计划 不行
I would do it, but she thinks I'm attracted to her.	我很想这么做 但她以为我被她吸引
- Why? - Did you not hear where my head was?	- 为什么 - 你不知道刚刚我的头放在哪里吗
Come on! We're a team. We're in this together.	我们是一国的 这件事我们都有份
I fear a jury will see it the same way.	我担心陪审团也会那么认为
Do this for me. I catch you looking at women's breasts all the time.	求你帮我 我常抓到你在瞄女人胸部
You see that?	你看到了
Do you see this? Unh...	你看到这个了吗
All right. Yes, okay. I get your point.	好吧 我了解你的意思
But if it's not her bra, will you just let the woman clean?	如果那是她的胸罩 你能让她打扫吗
Yes. Absolutely. Okay?	对
You'll know it's mine because on the right cup, the lacy part...	你会知道它是我的 因为右罩杯蕾丝的地方
...there's very a noticeable rip.	还破了一个大洞
You need new clothes.	你需要新衣服
- Hi. How is she? - It's not looking good.	- 嗨 她还好吗 - 情况看起来不妙
Oh? Oh. Aw.	噢
Well, I, uh, brought her some bloemen.	我帮她带了一些花过来
That's so sweet.	那真的是太棒了
Would you like to say goodbye? I'm sure it would mean a lot to her.	你要跟她道别吗 那对她来说一定很重要
Oh, I don't know that it would. Heh.	我不知道该不该这么做
- Well, her memory is pretty much gone. - All right, then.	- 她几乎不记得任何人了 - 那么好吧

- Hey! - Welcome back.	- 嘿 - 欢迎你回来
- Should we pick up from where we left off? - I don't know.	- 我们要继续吗 - 我不知道
I'm still tired from this afternoon.	我还因为今天下午的事觉得很累
- Why? - Uh, the sex.	- 为什么 - 我们做爱了
- What sex? - Our sex.	- 什么 - 你跟我做爱了
We didn't have sex.	我们没有做爱
Well if I didn't have sex with you...	如果我没有跟你做爱
...I had sex with somebody that looked an awful lot like...	我一定是跟一个长得很像...
- Ew. Ew. Ew, ew! - No, no, no, no!	- 噢 噢 - 不 不
- You had sex with Ursula? - A little bit.	- 你跟乌苏拉做爱 - 有一点啦
She walked in, I thought she was you and I kissed her and...	她走进来 我以为她是你 我吻了她...
You didn't notice different clothes?	你没注意到衣服不一样吗
I was just so excited to see you.	我看到你觉得很兴奋
Ugh! You know what? This is too weird.	这真的是太奇怪了
No. I don't wanna lose you. It's like I was saying to Ursula...	不会的 我不想失去你
...when I was making love to her and thought she was you...	我在做爱的时候 跟乌苏拉说...
Yeah. It's too weird.	对 那太奇怪了
So I guess this is it.	我猜就这样吧
Yeah.	对
Maybe it's for the best.	或许这么做是最好的
- You smell just like her. - Yeah, so do you.	- 你的味道跟她一样 - 对 你也是
- What are you doing? - I'm leaning.	- 你在做什么 - 我在弯腰
This is where I lean.	我都在这里弯腰
Okay.	好吧
- Brenda, a bee! - What?	- 布兰达 有蜜蜂 - 什么
Yes, it's flown into your blouse.	他飞进你的上衣里了
You better undo your buttons lest it sting you.	你最好快解开扣子免得被蛰伤
- I think I know what's going on here. - You do?	- 我想我知道这是怎么回事了 - 是吗
Look, I know it must be hard that your wife is a lesbian...	听着 我知道你一定很难受 你太太是女同志...
...but it's wrong. You're married.	但这是不对的 你结婚了
- I totally understand. - Okay, good. Ha-ha-ha.	- 我完全了解 - 太好了
Could I just see your bra?	我能看看你的胸罩吗
Hi.	嗨
- Where'd you get those jeans? - You gave them to me.	- 你怎么会有那条牛仔裤 - 是你送我的
- No, I didn't! - All right, I took them.	- 我才没有 - 好吧 我拿走它
I figured it was okay, you've got an ink stain on the crotch.	我以为你不会介意 因为在胯部的地方有一大块墨水印

- Oh, no! Did you take my bra too? - What bra?	- 不会吧 你也拿走了我的胸罩吗 - 什么胸罩
- The pink one with the flowers. - You mean the one you're wearing?	- 有小花的粉红色胸罩 - 你是说你正在穿的这件胸罩吗
I quit!	我不干了
Sounds about right.	正是时候
- What is this? - Hey.	这是什么
Uh, this is just to give you an idea.	嘿 我只希望你考虑一下
We can put screens here so the baby has privacy...	我们可以在这里装拉帘 宝宝还是有隐私...
...and maybe a mobile, you know, over the crib...	在摇篮上面装个音乐铃
...and, uh, here's a baby monitor which, until the baby comes...	这是宝宝监控器 宝宝没出生前
...we can use as walkie-talkies. Eh?	我们可以把它当对讲机
You're so sweet!	你真的是太体贴了
Oh, my God! And you gave the baby Hugsy!	天啊 你还把企鹅宝宝送给宝宝
That's really just to show where the baby would go.	我只是要向你示范宝宝该躺在哪里
Why don't I hold on to him so there's no confusion?	快把它交给我吧 免得你误会了
Joey, the baby is gonna be crying. It's gonna be loud.	乔伊 宝宝会哭的 会非常地吵
- I'm loud. - It's gonna be up all night.	- 我很吵 - 他会整晚不睡
- I'm up all night. - It's gonna poop.	- 我也会 - 他会大便
Hello?	拜托
What about the women you wanna bring home?	你的女朋友们呢
Look, if I'm bringing home a woman who can't stand being around a baby...	如果我把一个受不了宝宝的女人带回家...
...then maybe I don't wanna be with that woman.	或许我根本不该跟那个女人在一起
Or maybe we'll do it in the bathroom of the club!	或许我们该在俱乐部的浴室里做爱
- Joey, are you sure? - Yeah.	- 乔伊 你确定吗 - 对
Look, I know sometimes it'll be hard, okay...	听着 我知道 有时候会很辛苦...
...but it'll also be really, really great.	但是也会非常棒
Please, Rachel, I really want you to stay.	拜托 瑞秋 我真的希望你留下来
I want me to stay too. Thank you.	我也想留下来 谢谢你
Joey, look at this crib! It's so cute!	乔伊 看看这个摇篮 它好可爱
I know. I found it on the street.	我知道 我在街上捡到的
Are you...? Really?	你是...真的吗
- This is in such good condition. - Yeah.	- 它看起来还不错 - 是啊
Wow. Whoa, what's under the cover?	被子下面是什么
- I don't know. - It's moving.	- 我不知道 - 他在动
Still...	还在...
- Aah! It's got a tail! Get it out! - Oh, aah! Okay!	- 他有尾巴 快把他丢出去 - 好吧
Well, the old lady died. And how do I know?	那位老太太过世了 我怎么会知道呢
Because her dying wish was for one last kiss.	因为她的遗愿是给她最后一吻
But I don't care because you got the apartment. Yes!	但我不在乎 因为你拿到那间公寓了 太棒了
Ew, yeah.	对喔

Um, I think I'm gonna stay here.

我想我要留在这里

Isn't that great?

那真的很棒吧

What? You... But...

什么 你... 但是...

Ezels!

埃泽尔

Friends.S08E08

Hey, Pheeb, I'm having dinner with my dad tomorrow. Wanna come?	明晚我要跟我爸一起吃饭 你要来吗
Sure, yeah, he's kind of sexy.	好啊 他很性感
Oh, no, I'll be there too.	不 我也会去
Okay, so we'll just come up with a signal. If it's going well, you can take off.	我们得想个暗号 如果一切进行的很顺利 你可以离开
No, Phoebe, I just need you there for support.	不 我要你去那里支持我
- I haven't told him I'm pregnant yet. - Oh. Why not?	- 我还没有告诉他我怀孕了 - 为什么
Because I know he's gonna flip out and I hate it when he gets angry.	因为我知道他会气炸了 我讨厌让他生气
Oh, Rachel. This is all so "Papa Don't Preach."	瑞秋 这好像“爸爸别说教”
No, Pheeb, wait, he's a scary guy. I mean, one time he caught me smoking.	不 菲比 等一下 他是个可怕的人 有次他抓到我抽烟
He said if he ever saw me doing that again, he would make me eat the entire pack.	他说如果他再看到我抽烟 他会逼我吃下一整盒烟
- Wow. Well, I will be there. - Okay.	- 我一定会去 - 好
Gosh, I'm not gonna let that man make you eat your baby.	天啊 我不会让那个男人逼你吃掉你的宝宝
Oh. Hey, who is that guy? I think I know him.	那个家伙是谁 我想我认识他
- No, you don't. - No, you don't.	- 才怪 - 才怪
Oh, my God. Monica, he's the stripper from your bachelorette party.	天啊 摩妮卡 他是你单身女郎派对上的脱衣舞男
Her what?	什么
Your secret bachelorette party.	你的秘密单身女郎派对
- You had a bachelorette party? - She untied his G-string with her teeth.	- 你办了单身女郎派对 - 她用牙齿解开他的丁字裤
Somebody stop me.	快阻止我
I thought we weren't gonna have bachelor, bachelorette parties.	我们不办单身汉或单身女郎派对
You know, we agreed that it's a silly tradition.	我们都同意那是愚蠢的传统
It's a grand tradition.	那是个很棒的传统
I'm sorry. They surprised me. There was nothing I could do.	抱歉 她们给我一个大惊喜 我真的没有办法
Well, you could have untied it with your hands.	你可以用手解开它
This is so unfair.	这太不公平了
The one thing I wanted to do was throw my best friend a bachelor party...	我想帮我最好的朋友办单身汉派对...
...but, oh, I wasn't allowed to. All we got was a stupid steak dinner.	却不能那么做 我们只能一起去吃牛排
You went home with the waitress.	你跟女服务生一起回家
Ha. Yeah, that was a good night.	对 那一晚真的很美妙
I can't believe you didn't tell me.	我不敢相信你没有告诉我

You know that the two pillars of marriage are openness and honesty.	你知道在婚姻里 开放跟诚实是很重要的
Ugh. I knew giving you that book was gonna come back and bite me in the ass.	我就知道送你那本书 有一天我一定会被报应
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
How about I order everyone the Moroccan chicken?	我帮大家点了摩洛哥鸡肉
Oh, I don't eat meat.	我不吃肉
It's chicken.	它是鸡肉
- Yeah, I don't eat that either. - I'll never understand you lesbians.	- 我也不吃那个 - 我一直都搞不懂女同志
- So, baby, tell me, what is new with you? - Well, actually, um...	- 宝贝 告诉我你有什么事 - 事实上...
- Ahem. Your '74 Lafite, sir. - Seventy-four?	- 你的 74 年拉菲红酒 - 74 年
I ordered the '75. That's a magnificent wine. The '74 is sewage.	我点的是 75 年的红酒 它的味道很棒 74 年的酒烂透了
Why would you bring me sewage?	你为什么要给我那么烂的酒
Is that a hard question? Are you an idiot? Is that why you're a waiter?	那是个难题吗 你是白痴吗 所以你会来当服务生吗
This is why I told the manager I wouldn't wait on you tonight.	那就是为什么我告诉经理我不想为你服务的原因
Oh, come on. Don't be such a baby.	少来了 别那么幼稚
In case you didn't notice, that is a scary man.	你应该注意到了 他真的很可怕
He's right, though. The '74 is absolute piss.	但他说的对 74 年的酒真的很难喝
This was such a huge mistake. I can't tell him, Phoebe. I can't.	这是个天大的错误 菲比 我不敢告诉他
- Rachel... - No, it's okay. This is what's gonna happen.	- 瑞秋 - 这样吧
I'm gonna wait a couple of years and then the baby will tell him.	我得等上几年 然后宝宝会告诉他
- Why? So he can get mad at the baby? - Hey, that is the baby's problem.	- 为什么 让他可以对宝宝生气 - 那是宝宝的问题
- Oh. Everything okay with the waiter? - I have no idea. I went to the bathroom.	- 服务生没问题吧 - 我不知道 我去了洗手间
So, sweetie, you were starting to tell me what is, uh...? What is new with you?	甜心 你得告诉我 你有什么事
Well...	好吧...
I got TiVo.	我有了
- What's TiVo? - It's slang for "pregnant."	- 什么是有了 - 就是怀孕的意思
Phoebe.	菲比

Are you really pregnant?	你真的怀孕了
Well, uh, yes and no.	对跟不对
Except, not no.	但不对是不对的答案
So to sum it up, yeah.	总而言之 对
Who is the father? Oh, no. Please don't tell me it's her.	孩子的爸爸是谁 不 拜托 别告诉就是她
No, it's Ross. It's Ross. You like Ross.	不 是罗斯 你喜欢罗斯
Oh, Daddy, I hope you're okay with all this.	爸爸 我希望你能接受这件事
I mean, think about it, this is a good thing. This is your first grandchild.	想一想 这是件好事 这是你第一个外孙
You're gonna be a poppy.	你要当外公了
That's true. I'm a poppy.	没错 我要当外公了
I'm gonna be a poppy.	我要当外公了
- So when is the wedding? - The who?	- 婚礼什么时候举行 - 谁的婚礼
The wedding. There's going to be a wedding.	婚礼 你们得举行婚礼
Young lady, don't you sit there and tell me...	小姑娘 你休想坐在那里告诉我
...my first grandchild is gonna be a bastard.	我的第一个外孙会是个私生子
Rachel Karen Green, tell me there's gonna be a wedding.	告诉我你们会举行婚礼
February 2nd.	二月二日
So it was cool seeing you lecture today.	今天去看你上课我觉得很酷
Oh, thanks. Although it seemed like you were falling asleep there a little.	谢谢 虽然我觉得你看起来像是睡着了
Oh, no, I had my eyes closed so I could concentrate and take it all in.	不 我闭上了眼睛 要专心听你说话
Yeah, a lot of my students do that.	我很多学生都会那么做
- So, um, I gotta get going. - Okay, I'll see you tonight?	- 我得走了 - 今晚见
- Yeah. - Okay.	- 对 - 好
Oh, hey, thanks again for showing me your semi-precious stone collection.	谢谢你让我参观你收集的半宝石
It was amazing.	它真的很棒
My God, you must be good in bed.	天啊 你的床上功夫一定很厉害
So you and Mona. It's been a while now. How's it going?	你跟蒙娜交往了一阵子 情况如何
Uh, it's good. It's going good.	很不错
I mean, we get along great. She's so...	我们处得很好 她很...
- Hot? - Well, I was gonna say sweet, but yeah.	- 辣 - 我本来说很温柔 但你答对了
And she's okay with Rachel and the baby?	她能接受宝宝的事
Well, I haven't actually told her yet. I don't wanna scare her off.	我还没有告诉她 我不想吓跑她
Well, you have to be honest with her...	你得老实说
...otherwise you may think that you're going down the same path...	不然的话 你以为你们的方向一样...
...but you're really going down different ones.	事实上你们在走不一样的路
I'm gonna take that book and I'm gonna beat you to death with it.	我会拿那本书把你打死

Oh, my God, you are gonna love me so much.	天啊 你一定会爱死我了
I felt really bad about the whole bachelorette party thing, so tonight...	好吧 关于单身女郎派对的事 我真的很难过...
- ...you're gonna have a bachelor party. - What?	- 所以今晚 你要办单身汉派对 - 什么
Yeah, I got this number from this guy at work...	我在餐厅的同事给我这个电话号码
...and I hired a stripper to come dance for you.	我雇了一个脱衣舞娘来跳舞给你看
Am I going in the wife hall of fame or what?	我可以进太太名人堂了吧
Honey, that's crazy, I don't you to get me a stripper.	甜心 这太疯狂了 我不要脱衣舞娘
Will you let the lady talk?	你能让她说完吗
Come on. Come on, it'll be fun. It'll make me feel so much better.	来吧 一定会很好玩的 它会让我觉得好过一点
Look, I appreciate it, but, uh, it's a little creepy, you know?	听着 我很感激 但它有点可怕
I'm not a bachelor anymore.	我已经不是单身汉了
So don't think of it as a bachelor party.	别把它当成是单身汉派对
Think of it as a two-month anniversary present.	把它当成是结婚两个月的礼物
Sure. One year is paper, but two months is lap dance.	当然 结婚一年是纸婚 两个月的话可以看热舞
Please, I feel so bad. Just watch the hot woman get naked.	拜托 我觉得好难过 去看看那个辣妹脱光衣服吧
- Fine, but I'm only doing this for you. - Yeah.	- 好吧 但我这么做是为了你 - 太帅了
And Joey.	还有乔伊
Thank you. Now, who else do you wanna invite?	谢谢 你还想邀请谁
Uh, no, no, no. Just Ross and Joey is embarrassing enough.	光罗斯跟乔伊就够丢脸了
Uh, actually, sorry, I can't even make it. I'm seeing Mona again tonight.	抱歉 我没办法去 今晚我跟蒙娜有约
I understand. Who would cancel an actual date just to go to a fake bachelor party?	谁会为了假单身汉派对取消真正的约会
I'm sorry. I gotta cancel tonight, baby.	抱歉 我得取消今晚的约会 宝贝
I'm sorry I won't be able to make it to your imaginary wedding...	抱歉我无法参加你想像出来的婚礼
...but I'm really busy that day.	那天我很忙
I already have a unicorn baptism and a leprechaun bar mitzvah.	我得参加独角兽受洗礼跟小精灵的戒酒会
I know, I know. I panicked. I panicked.	我知道 我乱了方寸
I didn't want him to start yelling at me like I was some '74 Latour.	我不要他对着我大叫 把我当成74年拉图红酒
It's Lafite.	是拉菲
The '74 Latour is actually drinking quite nicely.	74年拉图红酒喝起来真的很不错
All right, here he comes. I'm gonna do this.	好吧 他来了
I'm gonna tell him. I'm gonna be strong.	我得告诉他 我得很坚强
- I just called a friend of mine. - Yeah.	- 我刚刚打了电话给一个朋友 - 对
I think I may be able to book the Plaza on short notice.	我想或许我可以在这么短的时间内

	订到广场饭店
Really?	真的吗
The Plaza?	广场饭店
Oh, Daddy.	爸爸
- Right. Daddy, I need to talk to you please. - What is it, sweetie?	- 爸爸 我得跟你谈一谈 - 什么事宝贝
There's not gonna be a wedding. Ross and I are not getting married.	我们不会举行婚礼 罗斯跟我不会结婚
- I'm sorry, Daddy. - I don't believe this.	- 对不起 爸爸 - 我不敢相信
Daddy, stay calm, please.	爸爸 请保持冷静
Stay calm? How do you expect me to stay calm?	你怎么能要我保持冷静
This is unacceptable, Rachel. And I wanna know why.	我完全无法接受 瑞秋 我要知道为什么
Is it because that punk Ross won't marry you?	因为那个混蛋不愿意娶你吗
- That's it. Is that it? - Yes. He says I'm damaged goods.	- 是这样吗 - 对 他说我是瑕疵品
So, you, uh, nervous about getting married?	快结婚了 你很紧张吧
What are you doing?	你在做什么
Look, let's pretend it's a real bachelor party, okay?	我们假装这是你结婚前的单身汉派对
You know, before your wedding. It'll be more fun.	那样比较好玩
All right. I can't believe tomorrow's the big day.	好吧 我不敢相信明天是我的大喜之日
How's it feel knowing you're never gonna be with another woman again, huh?	知道你永远无法跟别的女人在一起 你有什么感觉
Knowing you're gonna have to wake up to the same face every day...	知道你每天醒过来都会看到同一张脸...
...until you finally have the sweet release of death.	直到死神来拯救你
You're right. This is more fun.	你说的对 这样比较好玩
That's her. Okay, come on.	她来了 快点
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
So which one of you lucky boys is Chandler?	哪个幸运儿是钱德
Uh, that's me.	是我
That's me.	是我
Joey Tribbiani. Big fan.	乔伊·崔比亚尼 你的头号仰慕者
- So is that a bedroom? - Yeah, yeah, right over there.	- 那是卧房吗 - 对 就在那边
All right. Whenever you're ready.	好吧 你准备好就进来
That was weird.	那好奇怪
- Why would she go in the bedroom? - I'm waiting.	- 她为什么要到卧房去 - 我在等着
- So she's a... - Yep, that's one naked hooker.	- 她是... - 她是脱光衣服的妓女
I love your place. Where is this guy from?	我喜欢你家 这玩意从哪里来的
Uh, that's an 18th-century Indian artifact from Calcutta.	那是在加尔各答买的 18 世纪印度工艺品
Oh. Wow.	哇
So you're more than just dinosaurs.	原来你不只懂恐龙的事
So much more.	一点都没错

Oh, my God. Oh, my God, I am so sorry.	天啊 我很抱歉
Ah, forget it. It's from Pier 1.	算了 那是在一号码头商店买的
Sorry.	抱歉
You think you can knock up my daughter and then not marry her?	你以为你可以搞大我女儿的肚子 然后不娶她吗
I ought to kill you.	我要杀了你
You know, this is actually not a great time for me.	事实上 我现在真的很不方便
So come on. Explain yourself, Geller.	快一点 解释给我听 盖勒
- First you get my Rachel pregnant... - You got Rachel pregnant?	- 你先让我的瑞秋怀孕 - 你让瑞秋怀孕
- Who did? - You did!	- 谁干的 - 就是你
Yes. Ahem.	是的
Yes, yes, I did, but it was just a one-night thing. It meant nothing.	没错 但那是一夜情 那毫无意义
Oh? Really? That's what my daughter means to you, nothing?	真的吗 我女儿对你来说毫无意义
No, no, sir. Um, she means a lot to me. I mean, I love Rachel.	不是的 她对我来说意义重大 我在乎...我爱瑞秋
- What? - Oh, but not in that way. Heh.	- 什么 - 但不是那样的
I mean, I'm not in love with her.	我没有爱上她
- I love her like a friend. - Oh, really? That's how you treat a friend?	- 我把她当成朋友 - 你就是那样对待朋友的吗
You get her in trouble and then you refuse to marry her?	你搞大她的肚子又不肯娶她
- Hey, I offered to marry her. - What?	- 我有跟她求婚 - 什么
But I didn't want to.	但我不想那么做
Well, why not? So you could spend your time with this tramp?	为什么 因为你想跟这个荡妇鬼混
Tramp?	荡妇
I'm sorry. Dr. Green, Mona. Mona, Dr. Green.	抱歉 葛林医生 蒙娜 蒙娜 葛林医生
I can't believe there is a naked hooker in there.	我不敢相信里面有个脱光衣服的妓女
Wait, wait. Maybe she's a hooker and a stripper...	或许她是妓女兼脱衣舞娘...
...but she got confused about what she's supposed to do.	但她会搞不清楚该做什么
Could be. I mean, technically, she did strip. We just missed it.	有可能 技术上来说她脱光了衣服 只是我们没看到
Ma'am?	小姐
Are you also a stripper?	你也是脱衣舞娘吗
Uh, no, but I could pretend to strip.	不是 但我可以假装
But that's gonna cost extra.	那得另外收钱
Okay, here's the extras: Handcuffs, spanking...	这是另外收钱的项目 手铐 鞭打...
No, no, ha, ha.	不 不 哈哈
Maybe Monica's playing a joke on you.	或许摩妮卡是在跟你开玩笑
You know, getting her own husband a hooker. That's pretty funny.	帮自己老公找妓女 那真的很好笑

That is funny. Maybe for my birthday she'll murder someone.	那很好笑 或许我生日的时候她会去杀人
I bet Ross was in on it too. I mean, he was conveniently busy.	我敢说罗斯也知情 他“刚好”很忙
- Do you mind if I smoke in here? - Oh, actually, I'd rather... Ahem.	- 你不介意我抽烟吧 - 事实上我想...
Yeah, go ahead. We're gonna have to burn that room down anyway.	抽吧 反正我们会烧掉那个房间
How could you have kept all of this from me?	你为什么一直没有告诉我
- I was going to tell you, but... - But what?	- 我打算告诉你 但是... - 但是什么
You figured you'd get what you wanted, then you'd dump her like Rachel.	你以为你可以得到你要的 然后像甩了瑞秋一样甩掉她
Hey, I did not dump Rachel. Nor are we still together. Can I...?	我没有甩掉瑞秋 我们也没有在一起 我可以...
Why don't we just let the machine get that?	让答录机接吧
Hey, Ross, it's Joey. There's a hooker over here.	罗斯 我是乔伊 这里有个妓女...
We thought maybe you'd know something about it.	我们想或许你知情
No. No. No. No. No.	不 不
I need to lie down.	我需要躺一下
So tonight's the night of the big bachelor party?	今晚是单身汉派对之夜
Yeah, hey, thanks for giving me that girl's number.	谢谢你给我那个女孩的电话号码
No problem. So who's the party for?	别客气 谁要办派对
- My husband. - You hired your husband a hooker?	- 我老公 - 你帮你老公雇了一个妓女
- She's a stripper. - No, she's a hooker.	- 她是脱衣舞娘 - 不 她是妓女
- Is that what they call strippers sometimes? - When they're hookers.	- 他们不是有时这样称呼脱衣舞娘 - 因为她们是妓女
Oh, my God, Stu, I can't believe you did this.	天啊 史都 我不敢相信你会这么做
You're absolutely sure she's a hooker?	你确定她是妓女
Either that, or she's just the best, most expensive date I ever had.	如果不是的话 她是我约过最棒跟最贵的女孩
- Maybe she meant to get you a hooker. - Why would she do that?	- 或许她是故意帮你雇了个妓女 - 她为什么要那么做
Maybe she wants you to learn something.	或许她要你好好学一学
Is there anything you're really bad at, you know, sexually?	你在床上表现的不好吗
This is the worst bachelor party ever.	这是最糟糕的单身汉派对
- What's taking you boys so long? - In a minute.	- 你们怎么那么久 - 再一分钟就好
In a minute? What's gonna happen in a minute?	“一分钟” 一分钟内会发生什么事
All right, all right. Maybe you should just ask her to leave.	好吧 或许你该去请她离开
- Why me? - Hey, it's your bachelor party.	- 为什么是我 - 这是你的单身汉派对
- Which is why you should do it. - I don't want to. You do it.	- 所以应该是你去说 - 我不要 你去

- You do it. - You do it.	- 你去 - 你去
All right, rock, paper, scissors for who has to tell the whore to leave.	好吧 剪刀石头布 决定谁去请那个妓女离开
- What? - I miss this.	- 什么 - 我想念这个
I don't think we've actually done this before.	我想我们以前没有这么做过
No, I miss hanging out with you.	不 我想念跟你鬼混的日子
- Well, we still hang out. - Not like we used to.	- 我们还是混在一起 - 跟以前不一样了
Remember? You and me used to be inseparable.	还记得吗 你跟我 我们以前老是黏在一起
Well, now it's like things are different.	现在一切都变得不一样了
Well, you know, things are different. I'm married now.	一切的确不一样了 我结婚了
Yeah, sure. And, hey, don't get me wrong, I am so happy for you guys.	别误会我 我为你们感到高兴
But I just miss hanging out. Just us, you know?	我只是想念我们一起鬼混的日子 你知道吗
Yeah, I miss that too.	我也是
I'll tell you what, from now on, we'll make time to hang out with each other.	听我说 从现在开始 我们找时间一起出去
You got it. Come here.	你说的对 过来
Oh, God.	天啊
Listen, I am this close to robbing you guys.	听着 我差一点就要洗劫你们了
She's a hooker! She's a hooker! She's a...!	她是妓女 她是...
Hi. Uh, we spoke on the phone.	嗨 我们通过电话
So your dad dropped by.	你爸到过我家
He's a pleasant man.	他是个好人
- Oh, no. - I better go.	- 不 - 我得走了
Just over here. I don't wanna miss the fight.	我只是要到这里来 我不想错过吵架场面
Ross, I am so sorry.	罗斯 我很抱歉
Okay, I promise I will straighten this out with him tomorrow in person.	我发誓明天我会亲自跟他把事情讲清楚
Or via e-mail.	或是通过电子邮件
I don't care about your dad. I care about Mona.	我不在乎你爸 我在乎蒙娜
She was there and now she's totally freaked out.	当时她在场 她气疯了
Ugh, okay, I'll fix that too. What's her e-mail address?	好吧 我也会跟她解释 告诉我她的电子邮件信箱
Rachel.	瑞秋
All right, I promise, I'll fix this. I swear I'll talk to her.	我发誓我会解决的 我发誓我会跟她谈
- Okay. Thank you. - Okay.	- 好吧 谢谢你 - 好吧
That's it? You call that a fight? Come on.	就那样 你们说那是吵架
"We were on a break." "No we weren't." What happened to you two?	"我们要分手了" "不 我们没有" 你们两个是怎么了
Thank you so much for coming back over.	谢谢你答应回来

Oh, good. You're here.	很好 你在这里
Yeah, and I was worried that it was going to be uncomfortable.	我很担心这会是个不愉快的经验
I know. Mona, just hear me out.	不 蒙娜 听我说
First of all, I am so sorry about my father yelling at you.	首先我很抱歉 我爸对你大叫
But I heard that you totally held your own.	但我听说你控制住自己的脾气
You're gonna have to tell me how you did that.	你得告诉我你是怎么做的
- Focus. - Okay. Um...	- 说重点 - 好吧
Okay, yes, Ross and I used to date.	罗斯跟我以前交往过
And yes, we are gonna have a baby.	我们的确有宝宝了
But we are definitely not getting back together.	但我们绝对不可能复合
- How can I be sure of that? - Oh, because we drove each other crazy.	- 我怎么能相信你的话 - 因为我们把彼此逼疯了
I mean, he was possessive, he was jealous.	他占有欲很强 爱吃醋
He could never just let the little things go.	他从来不会忘了那些小事
- Trying to date this woman. - Right.	- 试着去跟这个女人交往吧 - 好吧
But none of that compared to how kind and gentle... ...and thoughtful he is.	但那都比不上他的温柔体贴... 跟善良
You probably shouldn't touch me.	或许你不该碰我
You know, I just don't wanna get in the middle of something so complicated.	我不想介入这么复杂的事
I get it. But, Mona, what relationship is not complicated?	我明白 但是蒙娜 哪段感情不复杂呢
We all have our baggage. You must too.	我们都有自己的包袱 你也一样
Why else would you still be single?	不然你为什么还是单身呢
I'm so gonna leave right now.	我得走了
Should I leave this open for you too?	我应该让门开着吗
I'm not sure yet. Why didn't you just tell me about all this?	我还不确定 你为什么告诉我
Because what's going on with Rachel has nothing to do with how I feel about you.	因为那跟我对你的感觉 没有关系
- Well, you still should have told me. - I know, and I was going to...	- 你还是应该告诉我 - 我知道 我打算那么做...
...but I thought it was better that you heard it from Rachel's father.	但我想最好还是让瑞秋的父亲来告诉你
Look, I made a mistake...	我犯了一个错...
...but it's only because I really, really like you. Really.	但那是因为我真的很喜欢你 真的
Okay. I guess you can close the door now.	好吧 我想 你可以把门关上了
Forgot my purse. Oh, you guys made up.	我忘了拿皮包 你们和好了
He's a good kisser, isn't he?	他是接吻高手 对吧
I'm going.	我要走了
I swear I didn't know she was a hooker. I mean...	我发誓我不知道她是妓女
Did you let her smoke in here?	你让她在这里抽烟

Her ass-print is still on your grandmother's quilt.	你奶奶的被单上还有她的屁股印子
Do you really want to talk about smoking?	你真的想谈抽烟的事
You know what? I'm gonna make this up to you.	你知道吗 我要补偿你
I promised you a stripper...	我答应要帮你请脱衣舞娘...
...and you're gonna get a stripper.	我一定会做到
- Monica, wait. - What?	- 摩妮卡 等一下 - 什么
Carry on.	继续
# If I had to give you up, It's only been a year #	# 如果我要放弃你 一年之前就会做了#
# Now, I got my foot through the door, and I ain't going nowhere #	# 现在 我迈出房门 却无处可去 #
# It took a while to get me in, and I'm gonna take my time #	# 需要花时间才能得到我 而我不慌不忙 #
Ooh. These tennis shoes are so tight.	这双网球鞋好紧
- I think I'll take them off. - Could you not narrate?	- 我想把它们脱掉 - 麻烦你别说话
Gotcha, sailor.	知道了 帅哥
Just because you're not in love with the guy...	只因为你爱不爱这个家伙...
- Oh, you told your dad the truth. - About an hour ago.	- 你跟你爸说实话了 - 大约是一小时前
- Wanna go see a movie? - Yes.	- 你想去看电影吗 - 好
Bye, Dad.	再见 爸爸
It's unacceptable, Rachel. What the hell does love have to do with it?	我无法接受爱跟这件事有什么关系
There are more important things in a marriage than love.	还有比爱更重要的事
You have to consider the baby.	你得考虑宝宝
You have to think about the consequences of your decisions.	你得想想 你做的决定会有什么后果
Hey, I do too think about the consequences of my decisions.	我的确会想我做的决定会有什么后果
Well, what gives you the right to...?	你有什么权利...
Go to hell.	去死吧
Stupid guy on my phone.	讲电话的男人真是笨蛋

Friends.S08E09

Hey, Rach, listen. Did you know that during pregnancy...	嘿 瑞秋 你知道怀孕的时候...
...your fingers swell up to twice their size and never go back?	你的手指会肿成两倍大 而且再也不会消了吗
Oh, my God. Let me see that.	天啊 让我看看
You fall for it every time.	你每次都会上当
Hey. Look, I brought you my old maternity clothes.	我把我的旧孕妇装拿来给你
Oh, Pheeb, that's so sweet. Oh, those are so cute.	菲比 那真的是太棒了 好可爱喔
And look. See how they expand as the baby grows?	你看 宝宝越长越大 它们也会跟着撑开来
And then after the baby's born, they're great for shoplifting melons.	宝宝出生后 可以穿它去偷西瓜
Oh, good, you're all here. Okay, Thanksgiving tomorrow, 4:00.	太好了 你们都在 感恩节 明天四点
Oh. And guess who I invited? Remember that guy Will Culvert from high school?	你猜我邀请了谁 还记得高中同学威尔·卡佛特吗
- No. - He was in Ross' class.	- 不 - 他跟罗斯同班
Marching band, was kind of overweight. Well, really overweight.	他是仪队的 有点胖 他是个大胖子
I mean, I was his thin friend.	我属于他瘦朋友那一群
Wow, I don't remember him.	我不记得
Are you sure you're not talking about your imaginary boyfriend?	你是说你假想的男朋友吗
No, that was Jared.	不 那是贾拉德
Wow. Haven't thought about him in a long time.	我好久没有想起他了
Anyway, um, Will's here on business...	威尔来城里出差
...and he didn't have a place to go so I invited him here.	他没地方可去 所以我邀请他过来
Oh, that's nice.	那很好啊
Oh, by the way, he's lost a bunch of weight.	他减肥成功
I mean, he looks good. Okay, I mean really, really gorgeous.	他看起来很不错 好吧 他真的是帅呆了
- I still love Chandler. - Wouldn't hurt you to say it once in a while.	- 我还爱着钱德 - 偶尔说一下不会要你命的
Okay, also, just so you know, I'm not gonna make a turkey this year.	先说好了 今年我不煮火鸡...
- What? - Well, Phoebe doesn't eat turkey.	- 什么 - 菲比不吃火鸡
- Phoebe. - Turkeys are beautiful, intelligent animals.	- 菲比 - 火鸡是漂亮聪明的动物
No, they're not. They're ugly and stupid and delicious.	不是的 他们既丑又笨 也很好吃
All right, it's not just Phoebe. Will's still on a diet...	不只是菲比 威尔还在节食
...Chandler doesn't eat Thanksgiving food...	钱德不吃感恩节食物...
...and Rachel's having her aversion to poultry.	瑞秋对家禽类反胃
She is?	是吗
Yeah, remember I had to leave the other day when you had that chicken?	对 记得吗 那天你吃鸡肉时我得走开

I thought that was just because I put the whole thing on my hand...	我以为那是因为我手里...
...and made it walk across the table.	拿着鸡要他在桌上走的关系
It just doesn't seem worth it to make a whole turkey for three people.	为了三个人做一只火鸡太不划算了
It's a lot of work.	那真的很费功夫
But you gotta have turkey on Thanksgiving.	但感恩节一定要吃火鸡啊
I mean, Thanksgiving with no turkey is like Fourth of July with no apple pie.	感恩节不吃火鸡 就像国庆日不吃苹果派
Or Friday with no two pizzas.	或是星期五不吃两个比萨
All right, fine, if it means that much to you, but there's gonna be a ton left over.	好吧 如果它真的对你很重要 但到时候一定会剩下很多
No, there won't. I promise I will finish that turkey.	不 我发誓我会把那只火鸡吃完
All right, you're telling me you can eat almost an entire turkey in one sitting?	你是说你可以一次吃掉一整只火鸡
That's right. Because I'm a Tribbiani. This is what we do.	没错 因为我是崔比亚尼家的人 这是我们的专长
We may not be great thinkers or world leaders.	我们不是伟大的思想家或世界领袖...
We don't read a lot or run very fast, but damn it, we can eat.	我们书念的不多 跑不快 但该死 我们是大胃王
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Four wide receivers. On third and 18.	第四次长传 第三次 18 码
Hey, isn't it weird to think about how next year at this time...	明年桌边会坐一个宝宝
...there'll be a little baby at the table?	感觉真的很奇怪吧
Rachel's. But good to know where you're at.	我是指瑞秋的孩子 但我很高兴你还有在听我说话
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Happy Thanksgiving. - You too.	- 感恩节快乐 - 你也是
- Anything I can do to help? - Actually, there is.	- 需要我帮忙吗 - 好啊
Chandler usually helps but he's into the game so I don't wanna bother him.	通常钱德会帮忙 但他看球赛看得正入迷
- Could you help me fold these napkins? - Sure.	- 麻烦你帮忙折餐巾 - 好的
I'm gonna go across the hall to check on the yams.	我要去对面看看地瓜泥好了没
- Okay. - No, no, no, sweetie. No, not like that.	- 好的 - 不 甜心 不是那样的
We're not at a barn dance.	我们不是在办农场舞会
You wanna fold them like swans. Like I showed you at	把它们折成天鹅的形状 我在圣诞节

Christmas, remember?	时教过你 记得吗
Yeah, it all just came screaming back to me.	记得 一切历历如新
- So how's the game? - I have no idea.	- 球赛还好看吗 - 我不知道
What?	什么
Yeah, I'm just pretending to watch the game so I don't have to help out with stuff.	我假装看球赛 那样子就不必帮忙
I don't believe you. That is brilliant.	我不敢相信 这招太高明了
- And Monica has no idea? - Nope.	- 摩妮卡不知道 - 对
Every once in a while I just yell and scream stuff at the TV.	偶尔我会对着电视大叫
Hey, what...? Hey!	嘿 什么 啊
- Is your team winning, hon? - Oh, yeah. Anderson just scored again.	- 你的球队赢了吗 - 安德森刚刚又得分了
There's no Anderson.	根本就没有安德森这号人物
Oh, I wanna get in on this. Hey, Mon?	我也想如法炮制 摩妮卡
I don't think I can't help you after all. I didn't realize this game was on.	我真的没办法帮你 我不知道球赛打到哪里了
- Oh. I didn't know you liked football. - Well, normally, I don't.	- 你喜欢美式足球 - 通常我是不喜欢
But, you know, Green Bay is playing.	但今天是绿湾队在比赛
- You like Green Bay? - Well, it's only like my favorite bay.	- 你喜欢绿湾队 - 那是我最喜欢的海湾
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Happy Thanksgiving. - Aw, thanks.	- 感恩节快乐 - 谢谢
God, Will, I'm so glad that you came. You just... You look great.	威尔 我很高兴你能来 你看起来帅呆了
You must've lost like...	你一定减掉了...
A hundred and fifty pounds.	150 磅
Yeah, I'm gonna be in one of those Subway sandwich commercials.	我会是潜水艇三明治广告的下一号人选
- A pie. - Right. Uh, it's no fat, no sugar, no dairy.	- 是派 - 零脂肪 无糖 也没有奶
- It's no good. Throw it out. - You wanna meet some people?	- 它不好吃 丢了它 - 我来介绍你们认识
This is, uh, my husband, Chandler. Chandler, this is Will.	他是我丈夫钱德 他是威尔
Oh, hey. I'd shake your hand but, uh, I'm really into the game.	我很想跟你握手 但我忙着看球赛
Plus, I think it'd be better for my ego if we didn't stand right next to each other.	而且我们两个只要不站在一起 就不会伤了我的自尊
- This is Phoebe. - Hi.	- 她是菲比 - 嗨
Hey. Wow.	嘿 哇
Well done.	做的好
- Wanna give me a hand? - Sure.	- 你要帮我吗 - 当然
Monica, I can't get over how great you look. You look stunning.	摩妮卡 我真的觉得你很漂亮

You look incredible too. You're just so fit.	你也很帅 你的身材真棒
I'm watching the game but I'm not deaf.	我在看球赛 但我没聋
Oh, um, I meant to tell you, Ross is coming.	我一直想告诉你 罗斯也会来
Ross is coming. Great, I love Ross.	太棒了 我喜欢罗斯
Well, good. And Rachel Green too.	很好 瑞秋·葛林也会来
Oh.	噢
- Is there a problem? - Nope. Uh, it's okay.	- 有问题吗 - 没有 没关系的
It's just, uh...	那只是...
God, I hated her.	天啊 我恨她
- What? - I hated her.	- 什么 - 我恨她
She was horrible to me in high school.	高中时她对我很凶
But hey, that was a long time ago. I'm in a good place.	但那是很久以前的事了 现在我很好
It might be actually fun to see her again.	或许再见到她会很有趣
Got any cakes or cookies or something?	你有蛋糕或饼干吗
No, Will. No.	不 威尔
You know, it's been a while since we screamed something. Maybe we should.	我们很久没大叫了 或许我们该大叫一下
- Oh, okay. No! - Oh, come on!	- 好吧 不 - 加油
Damn you, ref. You burn in hell!	该死的裁判 下地狱去吧
Hey, what are you doing? You gotta save room.	你在做什么
You've got almost an entire turkey to eat.	你还得吃掉一整只火鸡
Let me explain to you how the human body works.	让我跟你解释一下人体的运作方式
I have to warm up my stomach first.	我得先让我的胃暖暖身
- Eating chips is like stretching. - Okay.	- 吃薯片像是在做拉筋运动 - 好吧
Don't worry, Tribbianis never get full.	别担心 崔比亚尼永远吃不饱
I actually know what you're talking about.	我知道你们在谈些什么
And I'm here to tell you something.	我要告诉你一件事
You can eat and eat and eat, but nothing will ever fill that void.	你可以吃个不停 但你无法填满内心的空虚
- Who the hell is this guy? - This is Will, from high school.	- 这家伙到底是谁 - 他是我们的高中同学威尔 他是乔伊
- Oh, hey. - Hello.	- 嘿 - 哈罗
- Will. - Ross.	- 威尔 - 罗斯
Hey, you came. Man, you look incredible. Hot stuff.	你来了 天啊 你看起来棒极了 大帅哥
- Hot stuff? - It's good to see you, man.	- 大帅哥 - 很高兴能见到你
Yeah, you too. Man, so, what are you up to?	我也是 你是做哪一行的
- I'm a commodities broker. - Really? That sounds interesting.	- 我是期货经纪人 - 听起来很有趣
Yeah, it's not.	才怪
- But I'm rich and thin. - Oh, hey.	- 但我现在既有钱又苗条 - 喔
Man, I don't think I've seen you since, uh, Lance Davis' graduation party.	自从兰西·戴维斯的毕业派对之后 我就没有见过你
- That was such a fun night. - Yeah.	- 那一晚真的很疯狂 - 对
Would've been good if we had gotten in, but still, real	如果我们都有被邀请就好了 但那还

fun.	是很疯狂
God, we were lame back then. Do you remember how into dinosaurs we were?	那时我们逊呆了 你还记得我们多迷恐龙吗
- Yeah. - So, what do you do now?	- 对 - 你是做哪一行的
So how long are you in town?	你要在城里待多久
- Hi. - Hey, sweetie. Oh, good.	- 嗨 - 嘿 甜心 太好了
Rachel Green.	瑞秋·葛林
Oh, oh, that's right. Are you gonna be okay?	啊 对了 你没事吧
Oh, I'll be fine. It's just... God, I hate her, Ross. I hate her.	我没事 只是... 天啊 罗斯 我恨她
Will, high school was a long time ago.	高中是很久以前的事了
Look at her standing there with those yams.	看看她拿着地瓜泥站在那里的样子
- My two greatest enemies, Rachel Green and complex carbohydrates.	我的两个死对头 瑞秋·葛林跟碳水化合物
Oh, my God, Monica. Who is that?	天啊 那是谁
- That's Will, from high school. - Ah. I do not remember him.	- 他是我们的高中同学威尔 - 我不记得他了
Wow, really got that sexy smoldering thing going on.	他真的越来越性感了
Oh, my God. Look at the way he's just staring at me.	天啊 看他盯着我瞧的样子
I think he's trying to mouth something to me, but I can't make it out.	他用唇语跟我说话
I hate you.	我恨你
- Okay, dinner's ready. - Okay.	- 好了 晚餐准备好了 - 好吧
- Yeah. Solid effort. Solid effort. - Oh, so who won?	- 真的很精彩 - 谁赢了
- Green Bay. - Detroit.	- 绿湾队 - 底特律队
- What? - Well, the Lions technically won.	- 什么 - 技术上来说狮队赢了
But it was a moral victory for the Green Bay Mermen.	但在士气方面是绿湾美人鱼队赢了
- Hi. Will, right? - Right.	- 嗨 你是威尔吧 - 是的
Right, hi. I'm Rachel Green.	嗨 我是瑞秋·葛林
- Oh, I remember you. - Really? Aren't you sweet?	- 我记得你 - 真的吗 你真好
I gotta tell you though, I'm having the hardest time placing you.	我得告诉你 我真的很难记得你的样子
Oh, oh, hang on. I think I remember you.	等一下 我想我记得你
Did we, um...? Did we fool around at Lance Davis' graduation party?	我们在兰西·戴维斯的毕业派对上厮混过
- You are unbelievable. - Thank you.	- 你真是不可思议 - 谢谢你
Uh, Rachel? Why don't you sit here? And, Will, you sit way over there.	瑞秋 你坐这边 威尔 你坐到那边去
That's it? Even if nobody helps me, I can eat that, no problem.	就那样 即使没有人帮我 我也可以吃掉它 没问题
At least give me a challenge.	至少给我一点挑战
This is Chandler's chicken.	这是钱德的鸡肉
This is the turkey.	这才是火鸡
Oh. How big is that?	那有多大呢
- About 19 pounds. - It's like me when I was born.	- 大约19磅 - 它跟我刚出生时差不多

多大

All right, who would, uh, like some yams? Will?	谁想吃地瓜泥 威尔
Oh, you'd like that, wouldn't you?	你喜欢那样做 对吧
What? Oh, you know what? Can we please keep the chicken...	什么 拜托把鸡肉...
...and the turkey and everything on the other side?	跟火鸡放到另一边去
- The smell is just... Yuck. - Typical. Ahem.	- 那个味道真的... - 太典型了
- I'm sorry, what? - I said it was typical.	- 什么 - 我说那太典型了
Typical of you, Rachel Green.	你的典型作风 瑞秋女王
Queen Rachel, does whatever she wants in her little Rachel-land.	瑞秋女王在瑞秋王国想做什么就做什么
Seriously, who is this guy?	说真的 这家伙是谁
Um, ahem, sorry, do you have a problem with me?	抱歉 你对我有问题吗
- I don't know. Do I? Do I? - I think you do.	- 我不知道 我有吗 - 我想你有
Apparently you were a little mean to him in high school.	你在高中时对他有点凶
- A little mean? You made my life miserable. - I had no idea. I'm sorry.	- 有点凶 你让我活在痛苦深渊 - 我不知道 抱歉
Well, you should be. Screw it. Bring on the yams.	你应该抱歉的 去他的 把地瓜泥拿过来给我
Will, but you've worked so hard.	但你很努力在减肥
- Yams! - Okay.	- 地瓜泥 - 好的
Uh, Will, I just wanna say that I'm real sorry fo...	不论在高中时我对你做了什么
whatever I did to you in high school.	我都非常抱歉
Oh, it wasn't just me. We had a club.	不只是我 我们组了一个社团
- You had a club? - That's right.	- 你们组了一个社团 - 没错
The "I Hate Rachel Green Club."	"我恨瑞秋·葛林社"
Oh, my God. So, what, you all just joined together to hate me?	你们全都聚在一起恨我
- Who else was in this club? - Me and Ross.	- 还有谁加入那个社团 - 我跟罗斯
No need to point. She knows who Ross is.	你不必指我 她知道罗斯是谁
- So you were in an "I Hate Rachel" club? - Yes, he was.	- 你参加"我恨瑞秋社" - 没错
No, no.	不 不
So who else was in this club?	还有谁参加了你们的社团
Uh, actually, there was also that exchange student from Thailand.	那个来自泰国的交换学生
But I don't think he knew what it was.	但我想他不知道那是怎么回事
So, Ross, we went out for two years and you never told me...	罗斯 我们交往了两年 你没有告诉我
...you were in an "I Hate Rachel Club."	你参加过"我恨瑞秋社"
You went out with her? We had a pact.	你跟她交往过 我们说好的
It was in high school. It's not like it was binding forever.	那不是永久的约定
Then why did it have the word "eternity" in it?	我们的确说了"永远"
Okay, Monica, did you know about this?	摩妮卡 你知道这件事吗
I swear I didn't. Hey, is that why you guys...	我不知道 所以你们才会
...used to go up to your bedroom and lock the door?	常把房门锁上吗

- Yeah. - Huh. A little relieved, I gotta say.	- 对 - 我得说我松了一口气
Look, Rach, I'm sorry, okay? I was a stupid kid, okay?	听着 瑞秋 我很抱歉 好吗 那时我是个愚蠢的孩子
The only reason I joined...	我会加入社团是因为...
- Cofounded. - Cofounded.	- 是一起成立 - 一起成立
Cofounded the club, was that I was insanelly in love with you.	我会一起成立那个社团 因为我那时疯狂地爱着你
Obviously I didn't handle it very well...	我处理的不好
...but if you think about it, the "I Hate Rachel Club"...	如果你把“我恨瑞秋社”...
...was really the "I Love Rachel Club."	想成“我爱瑞秋社”
Uh, except that it was really the "I Hate Rachel Club."	但它真的是“我恨瑞秋社”
Okay, so, what, you guys would just get together and say mean things about me?	你们一起说我的坏话
- Well, we did a little more than that. - No, no. No, no. No, no. Heh.	- 不只是那样 - 不
What? What else did you do?	你们还做了什么
- We started a rumor. - What rumor?	- 我们散布一个谣言 - 什么谣言
Oh, come on, Will. Just take off your shirt and tell us.	快点 威尔 挣脱束缚告诉我们
- Ross? - Ugh, it was no big deal.	- 罗斯 - 那真的没什么
Uh, we... We said that... The rumor was that, um...	我们说...那个谣言是...
...you had both male and female reproductive parts.	你同时有男性跟女性的生殖器官
- What? - That's right.	- 什么 - 没错 我们说你爸妈...
We said your parents flipped a coin...	丢铜板决定
...decided to raise you as a girl, but you still had a hint of a penis.	把你当成女孩养大 但你还是有小鸡鸡
- Oh, my God. - You started that?	- 天啊 - 那是你们编的
- What, you heard that? - Everyone at our school heard it.	- 你也听过 - 我们学校每个人都知道
Everybody at my school heard it. You were the hermaphrodite cheerleader?	我的学校里每个人都听过 你就是那个双性啦啦队员
Oh, no.	噢 不
Oh, my God, this is all making so much sense to me now.	现在我终于懂了
This is why Adam Carter wouldn't go out with me.	所以亚当·卡特不想跟我约会
This is why Billy Tratt would just stay in this region.	为什么比利只想停留在这一区
Actually, Billy Tratt is gay now, so that one's not really our fault.	比利成了男同志 所以那不是我们的错
- Monica, how come you never told me this? - I thought it might be true.	- 你为什么 not 告诉我 - 我想或许那是真的
And I was afraid that you were gonna cry and then show it to me.	我担心你会大哭 把它掏出来给我看
Joey, stop staring. There's nothing there. It's not true.	别看了 那里面没有东西 那不是真的
- I'm afraid I'm gonna need proof. - Oh...	- 恐怕我需要证据 - 噢...
You are my Everest.	你是我的圣母峰
- Joey, you don't have to finish that. - Oh, yes, I do.	- 你不必吃完它 - 我要 不然接下

Otherwise, what's next?	来是什么
Today I'm just a guy who can't finish a turkey...	今天我吃不完一只火鸡
...but tomorrow I'm the guy who eats half a Power Bar...	明天我只能吃一半的三明治...
...wraps up the rest and puts it in the fridge? No.	把刚下的东西包起来 放在冰箱 不
I just gotta change my pants. What was I thinking? Jeans have no give.	我得去换条裤子 我在想什么 牛仔 裤根本没有伸缩性
Okay. Okay. Listen to what Sean McMahon wrote in my yearbook senior year.	你们看史恩·麦马洪在我的纪念册 上写了什么
"Dear Rach, you're such a great person." Not girl, "person."	"亲爱的瑞秋 你真是个好人" 我不 是女孩 我是"人"
Rach, I think you're reading a little too much into it.	我想你太敏感了
"Dear Rach, you're a great person. Sorry about your teeny weenie."	"你是个好人 关于你有小鸡鸡的事 我很遗憾"
What do you want me to do...	你要我怎么做 你要我...
...call everyone in the entire school and tell them it wasn't true?	打电话给全校的人 告诉他们那不是 真的
- Yes. - Could you also tell them I'm skinny now?	- 对 - 顺便告诉他们我变瘦了
Oh. Me too.	还有我
Now, look, I'm not calling anybody, okay? It was like a million years ago.	我不会打电话给任何人 那是很久以 前的事了
I don't care how long ago it was. You told people that I was half and half.	我不在乎 你们告诉大家我是双性人
You know what? I just wanna point out...	在高中时
...I never did anything to hurt you in high school.	我没有做过任何伤害你的事
That's not totally true.	那不完全是真的
- What? - What?	- 什么 - 什么
Well, you did start that rumor about Ross...	你告诉大家罗斯...
...making out with Mrs. Altmann, our 50-year-old librarian.	跟 50 岁大的图书馆员亚特曼太太亲 亲抱抱
How did you know that?	你怎么知道那个的
- It's true? - No.	- 那是真的 - 不
Yes, it is. I saw you guys going at it behind the card catalog.	不 那是真的 我看到你们躲在书卡 柜的后面
Mrs. Altmann? She also made out...	亚特曼太太 她在...
...with Ta-Taka-Ki-Kek the night before he went back to Thailand.	塔塔卡奇奇回泰国前一晚 也跟他耳 鬓厮磨了一下
I'm sorry, when you were in high school you made out with a 50-year-old woman?	高中时 你跟 50 岁的女人耳鬓厮磨
- Hey, she didn't look 50. - Did she look 16?	- 她看起来不像 50 岁了 - 她看起来 像 16 岁吗
Oh, there's a picture of her in the yearbook actually.	事实上纪念册里有她的照片
Oh.	噢
- Wow. - She didn't photograph well.	- 哇 - 她不太上相
She probably wasn't familiar with the process...	或者她不知道该怎么...
...having spent most of her life sitting for oil	花时间练习坐下来当油画模特儿

paintings.	
So how did this happen? Did she lure you to an early-bird dinner?	这是怎么发生的 她一放学就请你吃晚餐引诱你
I was working late in the library one afternoon.	有一天下午我在图书馆里看书看得很晚
It was just the two of us.	馆里只有我们两个
She needed some help with her word jumble.	她需要人帮忙玩填字游戏
And one thing led to another.	事情很自然就发生了
If you must know, Anita was very gentle and tender.	我得告诉你们 安妮塔非常仁慈温柔
May she rest in peace.	希望她能得到安息
- Didn't she walk with a cane? - Only when it was damp.	- 她不是拄着拐杖走路吗 - 只有在天气潮湿时
I can't believe you told people about this. Everybody knew?	我不相信你告诉大家这件事 大家都知道吗
- You know what? I'm back in the club. - Yeah!	- 好了 我要重回社团 - 耶
- I wanna join. - What...? Phoebe?	- 我要加入 - 菲比
I'm sorry, I'm sorry. I never got to be in a club. I didn't go to high school.	抱歉 我从来没有加入过社团 我没有念过高中的
But three of us would meet behind a Dumpster to learn French.	但我们三个可以躲在垃圾箱后面学法语
All right, you know, fine, you guys can have your stupid little club.	好吧 你们可以继续那个愚蠢的小社团
But I would just like to say what you did to me is way worse than what I did to you.	但你对我做的事比我对你们做的事更糟糕
- You gave me a teeny weenie. - Ha, ha, yeah.	- 你说我有小鸡鸡 - 对
All right, listen. You're just being silly.	你真的太傻了
Rachel, even with that rumor you were one of the most popular girls in school.	瑞秋 即使有那个谣言 你还是最受欢迎的女孩
Everyone wanted to be like you.	大家都希望能跟你一样
One girl wanted to be like you so much, she stuffed her pants with a Tootsie Roll.	有个女孩太想变得跟你一样 她把棒棒糖塞进裤裆里
And, Ross, if it weren't for Rachel's rumor...	罗斯 要不是她的谣言
...I mean, no one in high school would have even known who you were.	没有人会知道你是谁
- She put you on the map. - As a romancer of the elderly.	- 是她让你成名 - 以老女人的情人成名
Hey, Mrs. Altmann was the kind of woman you could tell she used to be pretty.	可以看得出来亚特曼太太 她以前很漂亮
The eyes did still sparkle.	她的眼睛还是会发光
Hey, guys, this stuff is so way in the past. You've been through so much since then.	这是很久以前的事了 你们也经历过很多事
And right now, you got so much more important stuff going on in your lives.	你们的未来还有许多更重要的事
Can't you just let this go?	你们不能忘了这件事吗
She's right.	她说的对

Yeah, I mean, we are having a baby together.	我们的孩子快出生了
Hold on.	等一下
- You got her pregnant? - Yeah.	- 你让她怀孕了 - 对
- Are you getting married? - No.	- 你们要结婚了 - 不
So you knocked her up but you're not gonna marry her.	你搞大她的肚子 但你不娶她
Dude.	兄弟
- Anybody? - Okay.	- 有人要吗 - 好吧
It's exactly how I imagined it would be.	它跟我想像中完全一样
All right, where's that turkey?	好吧 火鸡在哪里
- Joey, those are my maternity pants. - No, these are my Thanksgiving pants.	- 那是我的孕妇裤 - 不 这是我的感恩节裤
Well, that's it. I'm done.	好了 我吃完了
Here come the meat sweats.	留下了肉汗
Well, Joey, we're all very proud of you.	乔伊 我们非常以你为荣
Yes, I believe we can expect a call from the president any moment now.	我相信总统随时都会打电话来
- Is there anything we can do for you? - No, just nobody press on my stomach.	- 有什么可以帮忙的吗 - 不必了 但千万别压我的胃
You can keep those pants, by the way.	还有 那条裤子你不用还了
What...? What do you got there? What is that, pie?	那是什么 那是派吗
- Heh. Yeah, you want some? - Just cut me a little sliver.	- 对 你要吃一点吗 - 切一小块给我就行了
A little bigger.	大一点
Little bigger.	再大一点
What, are you afraid you're gonna run out? Cut me a real piece.	你害怕没派吃吗 切一大块给我

Friends.S08E10

- Hey. - Hey. So, what do you think?	- 嘿 - 嘿 你觉得如何
New haircut? Necklace? Dress? Boots? Boots!	新发型 项链 洋装 靴子 靴子
Yes! They're a little more than I usually spend on boots. Um, or rent.	它们比我平常买的靴子贵一点 也比租的贵
Oh, my God.	天啊
- I know. - I'll miss being able to afford food.	- 我知道 - 我会怀念买得起食物的日子
I'm sorry. They just looked so good. The saleswoman was like:	对不起 它们真的很漂亮 专柜小姐的表情像是在说
- "These are too expensive for you." - She had a point.	- "这些靴子太贵了 你买不起" - 她说的对
- Hey. - Hi. Oh, my God.	- 嘿 - 嗨 我的天啊
- Oh, Monica, those boots are amazing! - They're mine!	- 摩妮卡 这双靴子好漂亮喔 - 它们是我的
Too bad we'll have to return them.	很遗憾我们得把它们退回去
Return them? Shh! They're gonna hear you.	退回去 它们听得见你说话
I'm not returning them.	我不会退回它们
I know they cost a lot, but I'll wear them all the time. You'll see!	我知道它们很贵 但我会常常穿着它们 你会看到的
Besides, I love the compliments.	而且我喜欢听到赞美
Have you ever had something everyone wants?	你曾经拥有美到大家都想拥有的东西吗
- I have you. - Nice try. I'm keeping the boots.	- 我拥有你 - 说的好 这靴子我留定了
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
That's right. I love you.	没错 我爱你
And I'm gonna play with you all the time.	我会一直跟你玩
How can you let him talk to your crotch like that?	你怎么能让他对着你的胯下说话
- He's talking to the baby. - Oh! Okay.	- 他是在跟宝宝说话 - 原来如此
Okay. When he said, "I can't wait to hear your first words"...	好吧 因为当他说 "我等不及要听到你说第一句话"...
...I thought, "There's a trick."	我想"这招不错"
Okay, well I gotta go, you guys. I'll see you later.	我得走了 待会见
- Okay. - Bye.	- 好吧 - 拜拜
Bye.	拜拜
- Oh, hey, Rach. Um... - Hi.	- 听着... - 嗨

Can you do me a favor? My sister knows you work at Ralph Lauren...	你能帮我一个忙吗 我妹妹知道你在罗夫·罗兰工作...
Forget it! No way. I'm not sending more clothes to prison.	算了 绝对不行 我不会再把罗夫·罗兰的衣服寄到监狱
- It is a waste. - No! Not her.	- 那是在暴殄天物 - 不 不是她
My youngest sister, Dina. She's interested in fashion.	我最小的妹妹蒂娜对流行服装很有兴趣
She wants to talk to someone successful to give her some advice.	她想跟成功人士谈谈 给她一些建议
- I'll talk to my supervisor. - No, no. She wants to talk to you.	- 我想我可以跟我的上司谈一谈 - 不 她想跟你谈
Really? Oh, my God. I'm successful.	真的吗 天啊 我是成功人士
- Would you meet with her? - I'd love to. Have her come by.	- 你能跟她见个面吗 - 我很乐意请她来找我吧
Great. You'll love her. She's the smartest of all the Tribbiani children.	天啊 你会喜欢她的 她是崔比亚尼家最聪明的孩子
- Yeah, you know the SATs? - Yeah.	- 你知道学术评量测验吗 - 知道
She took them.	她有考过
Hey, Ross, doesn't Ben go to Smithfield School?	班念的是史密斯菲德小学吧
Yeah. Why?	对 怎么了
- Sting has a son that goes there. - I know. He's in Ben's class.	- 史汀有个儿子在那里念书 - 我知道 他跟班是同班同学
You knew and never said anything?	你知道却一直没有告诉我们
With all the stupid dinosaur stuff you tell us?	你只跟我们说那些笨恐龙的事
Fine, no more dinosaur stuff. Can I talk about fossils?	好吧 我不会再说恐龙的事 我能谈谈化石吗
"Sting's son, 7." There's a picture.	"史汀七岁大的儿子" 还有他的照片
What are you reading? "A Kidnapper's Guide to Manhattan Private Schools?"	你在看什么 "曼哈顿私立学校学童绑架指南"
It's New York Magazine, an article about the best schools in the city.	我在看"纽约杂志" 报导城里最棒的学校
- So how well do you know Sting? - I haven't met him.	- 你跟史汀很熟吗 - 事实上我没有见过他
Uh-huh. That's too bad. I wanna go to his concert Friday, but it's sold out.	真的很糟糕 我很想去听他星期五的演唱会 但票卖完了
I know! Why don't you meet him and get tickets?	我知道了 你为什么不去跟他要票
If you get two, I'll take you.	如果你可以要到两张 我就带你去
I'm picking Ben up tomorrow. Maybe he'll be there.	明天我会去接班 或许他会在那里
There you go. Ugh, you're so lucky. You might meet Sting tomorrow.	好吧 你真是幸运 明天你可能就会看到史汀了
That's why you have kids.	所以人一定要生小孩
- Hey, guys. - Hey.	- 嗨 大伙们 - 嘿
Hi, Monica. Hi, boots.	嗨 摩妮卡 嗨 靴子
See? I'm getting a lot of use out of them already.	看吧 钱德 我常常穿它们 它们真的很实用

They're very practical. You can wear them with dresses, skirts, pants...	它们可以搭配洋装 裙子 长裤...
Wear them with shorts on the corner and earn money to pay for them.	你可以穿着它们搭配的短裤站在街角 赚点钱来付帐单
- Wow, they're beautiful. - They hurt so much.	- 哇 它们好漂亮 - 它们真的很磨脚
- What? - The guy who made these... ...hates feet and wants to see them die.	- 什么 - 做这双靴子的人... 一定很讨厌脚 想要看到它们死掉
Give them to me. I haven't felt my feet in years.	把它们送给我 我的脚好几年没有感觉了
I can't. I spent so much on them, and told Chandler I'd wear them all the time.	不行 我告诉钱德我会一直穿着它们
- I can't just give them away. - Then get your money back, return them.	- 我不能把它们送人 - 你可以拿去退货换钱
I can't do that either.	我也不能那么做
The soles are scuffed up, and the insides are filled with my blood.	脚跟的地方有磨损 内衬沾满了我的血
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Hey, I, uh, just picked up Ben from school. - Oh. I don't think you did a very thorough job.	- 我刚刚去学校接班 - 噢 你的任务还没完成吧
I dropped him off at Carol's.	我把他送回卡萝家了
Anyway, I'm not gonna get those tickets.	总之 我没有要到门票
Oh, no. Why not?	不 为什么
Well, it turns out Ben and Sting's son do not get along.	结果班跟史汀的儿子处得不好
- How come? - Apparently, Sting's son made fun... ...of the fact that Ben's moms are "les-be-nims."	- 怎么会呢 - 很明显地史汀的儿子 取笑... 班的妈妈是女同志
Wait! If they don't get along, you should smooth things over.	等一下 如果他们处不好 帮他们劝和
- Make them be friends. - You can't force kids to be friends.	- 让他们做好朋友 - 你不能逼孩子们做朋友
Sure you can. Give them some blocks. Put them in a playpen.	当然可以 给他们一些积木 让他们在游戏床里玩
- Playpen? Ben's 7. - Your kid is 7?	- 游戏床 班七岁了 - 你的小孩七岁了
He's really small.	他真的很矮喔
- Please! Please get the tickets. - I'm sorry. I just can't do it.	- 拜托你去要门票 - 抱歉 我办不到
- Yes, you can. Sting says so himself. - What?	- 不 你可以 史汀他自己说的 - 什么
Ross can!	罗斯可以
Look, Pheeb, I'm sorry...	听着 我很抱歉...
Ross can!	罗斯可以
Phoebe?	菲比
Ross can get me the tickets!	罗斯可以帮我拿到门票

Ross can get me the tickets!	罗斯可以帮我拿到门票
Here she is. Future fashion superstar.	她来了 未来的流行界超级巨星
- Oh, Joey, I'm hardly... - My little sister, Dina!	- 乔伊 我真的... - 我的妹妹蒂娜
- Right. Hi, Dina. Nice to meet you. - Hi.	- 蒂娜 很高兴见到你 - 嗨
Thanks for meeting me. Joey's told me so much about you.	谢谢你答应见我 乔伊告诉我很多关于你的事
This is exciting for her.	她好兴奋喔
Well, I'll let you two fash...	我让你们两个“流行大师”
...ists get down to business.	坐下来好好谈正事
Okay. All right, Dina.	好吧 蒂娜
Let's talk about the different areas of fashion...	我们来谈谈 你可以考虑的...
...you could get involved in.	服装界的不同领域
Let's see. There's design. But you may need another degree for that.	让我看看 有设计部门 但那得需要相关文凭
Uh, there's sales, which is great. You get to travel.	销售部门不错 你可以旅行
I don't care about fashion! I'm pregnant.	我不在乎流行服装 我怀孕了
And I know you are too, so you gotta help me.	我知道你也是 你得帮帮我
And there's marketing.	还有行销部门
- What's wrong? - Oh, nothing. I'm just... I just was yawning.	- 怎么了 - 没事 我只是在打哈欠
Don't forget my office holiday party tonight.	别忘了今晚我公司要办派对
We don't really have to go tonight, do we?	我们今晚不一定要去 对吧
Sweetie, I know that you don't like my office parties.	我知道你不喜欢参加我公司的派对
But you can wear your new boots.	但你可以穿你的新靴子
See? Every cloud has a supple leather lining.	看吧 每件事都有它好的一面
- I don't wanna wear the boots tonight. - Why not?	- 今晚我不想穿靴子 - 为什么
I'm worried your bosses might see them and think they pay you too much money.	我担心你老板看到它们会觉得他们给你的薪水太高了
Or your assistant will see them and want a raise.	或是你的助理看到它们会要求加薪
Do you think I work at a boot-pricing company?	你以为我是在帮靴子订价的公司上班吗
Anyway, I picked an outfit, and the boots don't go with it.	我已经挑好了我要穿的衣服 靴子跟它不配
You said you paid all that money...	你说过这双靴子
...because those boots go with skirts, dresses and pants.	可以搭配裙子 洋装跟长裤
Fine, if you want me to wear the boots, I'll wear the boots.	好吧 如果你要的话 我会穿靴子
In fact, I'll go in to my room now and try the outfit on.	事实上我要到卧室去试穿我的衣服
- Okay. - Okay.	- 好吧 - 好吧
Christmas party in my boots!	穿着我的靴子参加圣诞节派对
I can't go in there. I can't tell him.	我不能进去 我不敢告诉他
It'll be okay. He's been incredibly supportive of me.	一定会没事的 他一直都非常支持我
And if he gets a little upset, that's what the meatball	如果他大发脾气 快把肉饼潜艇三明

sub is for.	治拿给他
- Thank you. - Okay.	- 谢谢 - 好吧
Hey! It's my fashion girls!	我的流行界女王们回来了
- What's wrong? - Why don't you sit down?	- 怎么了 - 你为什么不下呢
Dina has something that she wants to tell you.	蒂娜有件事想告诉你
Oh. What's going on? Is it Mom?	发生了什么事 是妈妈吗
Is she sick? Is it Dad's heart? Is that a sandwich?	她生病了吗 是爸爸的心脏吗 那是三明治吗
- Joe, Mom and Dad are fine. - Is that a sandwich?	- 妈妈跟爸爸没事 - 那是三明治吗
Joey, there's something that you should know. Dina?	乔伊 有件事你得知道 蒂娜
- I'm pregnant. - What?	- 我怀孕了 - 什么
Now. Give him the sandwich. Give him the sandwich!	快给他三明治
Obviously, this is a mistake. You can't be pregnant.	很明显地这是个误会 你不可能怀孕
You have to have sex to get pregnant.	因为你得先做爱才会怀孕
Joe, I tried to wait until I was 25, like you did.	乔伊 我试着学你一样 等到 25 岁再尝禁果
- What? Dina... - Bub!	- 什么 蒂娜... - 小家伙
I can't believe this! You're the good one. You went to college.	我不敢相信 你念过大学 你是个好孩子
Both years!	还念了两年
- Who did this to you? - Bobby Corso. But he's a real nice guy.	- 是谁干的 - 巴比·科索 但他是个很好的人
I like him a lot. He's real funny.	我很喜欢他 他很好笑
You got pregnant for "funny"?	你因为“好笑”而怀孕
Dina, if he's funny, laugh!	蒂娜 如果他很好笑 你只要笑就行了
- I'll be back in a while. Stay here! - Why? Where are you going.	- 我马上回来 你留在这里 - 为什么 你要去哪里
I can't look at you right now.	我现在没办法看你
I know.	我知道
Oh, there you are, Ben.	你在这里啊 班
Aunt Phoebe, what are you doing here?	菲比阿姨 你来这里做什么
I heard you have a problem with a boy in your class.	我听说你跟一个同学处不好
And so I thought I'd just come down here...	我想来帮你们冷静下来
...I'd sit you both down, have a talk and make it all okay.	好好地谈一谈 解决所有问题
Now, um, the boy's name is Sting's son.	那个孩子叫做史汀的儿子
Jack? I hate him. He's a jerk.	杰克 我恨他 他是个混蛋
Now, Ben, sometimes people may seem like jerks on the outside...	有时候人们外表看起来像是混蛋...
...but they have famous fathers.	但他们有个名人爸爸
I have to go. My friend Doug is waiting for me.	我得走了 我朋友道格在等我
Him you're friends with.	你跟他做朋友
Excuse me, can I help you with something?	对不起 需要我帮忙吗
Yes. Yes you can. I'm looking for Jack's parents.	对 我在找杰克的父母

- Are you with a student? - Uh-huh. I'm with Ben.	- 你是家长吗 - 我来找班
- Are you one of Ben's mothers? - I am one of Ben's mothers.	- 你是班的妈妈 - 我是班的妈妈
I'm a lesbian.	我是女同志
It was difficult coming out to my parents.	我爸妈很难接受这种事
Heh, well, hi. I'm Jenny Boon. I'm the new teacher here.	嗨 我是珍妮·布恩 我是新来的老师
- Oh. - I've only met your partner, Carol.	- 噢 - 我只见过你的另一半 卡萝
Ah! Okay, that would make me Susan.	那么我就是苏珊
Right. Are you looking for Jack's parents to discuss...	对 你要找杰克父母
...the problems he's having with Ben? Yeah.	讨论他跟班的问题吗
I think the parents should sit down together and converse.	我想父母们应该坐下来好好谈一谈
Yeah, let's do that!	对 我们就那么办吧
That sounds good. We should sit and talk.	听起来很不错 我们应该坐下来谈一谈
Just me, my lover, Carol, and the Stings.	我 我的爱人卡萝跟史汀夫妇
- How will I get in touch with them? - Their number's on the contact sheet.	- 我要怎么联络他们 - 联络簿上有他们的电话号码
Uh-huh. Um, could I get a copy of that? Carol threw it out. She lost ours.	我能影印一份吗 卡萝把它丢了 她弄丢了我们的联络簿
She's such a scatterbrain. But, man, what a hot piece of ass.	她真的很糊涂 但天啊 她的屁股真的很好看
- That wasn't bad. - I didn't know there'd be dancing.	- 那场派对还不错 - 对 我不知道还有舞会
That was a fun surprise!	那是个大惊喜
- I don't see any, uh, cabs. We should walk. - No, we can't walk.	- 我看不到计程车 或许我们该走路 - 不 我们不能走路
It's, like, 15 blocks to the subway. Let's go.	- 离地铁站只有 15 条街远 来吧 - 好吧
Do you think we can get to the subway if we climb through that manhole cover?	你想我们可以从那个下水道孔直接掉到地铁站里吗
- What's going on? - I can't walk, okay? Okay?	- 什么事不对劲吗 - 我走不动了好吗
- These boots were a huge mistake. - What?	- 买这双靴子是个天大的错误 - 什么
You were right. I never should've bought them.	你说的对 我不该买下它们
They're killing me, one toe at a time.	它们害我的脚好痛 我的脚趾快断了
I was right. This is what it feels like to be right.	我说的对 感觉才是最重要的
It's oddly unsettling.	我为什么觉得很不安
How are will gonna get home? Maybe a piggyback ride?	我们要怎么回家 我们来玩骑马打仗吧
- Hop on. - Okay, wait. Give me a second.	- 来吧 - 好吧 等一下
Let me just get my boots off first.	我先把靴子脱掉
Oh, God.	天啊

Honey, I know you're in pain right now, but I'm a little turned on.	我知道你很痛 但我有点痒痒的
Do you worry that you'll be walking and your baby will slip out?	你会不会担心走路的时候 宝宝会掉出来
What college was that, Dina?	你念哪所大学的 蒂娜
Oh, my God! Bobby?	天啊 巴比
Hi, Dina. Good to see you.	蒂娜 很高兴能见到你
- Joey, what are you doing? - Just what needs to be done.	- 乔伊 你在做什么 - 我只是在做我该做的事
- Dearly beloved, we're gathered here... - Ugh, Joey, this is crazy.	- 亲爱的亲友们 我们齐聚一堂... - 这太疯狂了
Don't interrupt me when I'm talking to God!	我在跟上帝说话 别打断我
- Where were we? Do you take this man...? - No!	- 我们说到哪里了 你愿意嫁这个人... - 不
- Oh, you'll take him. - No I won't!	- 你得嫁他 - 不 我不会的
- Hey, you don't get a say. - Yes I do.	- 你没有权利说话 - 不 我有
Ah, I heard "I do." We're halfway there. Okay, you.	我听到了 已经完成一半 再来是你
All right, Joey, that is enough!	好吧 乔伊 够了
Listen, as beautiful and moving as this ceremony is, this is not legal.	虽然这个婚礼既漂亮又温馨 这是不合法的
They don't have a marriage license, they don't have witnesses...	他们没有结婚证书或证婚人
...and the groom only has on one shoe.	而且新郎只穿一只鞋
Yeah, he took the other one off and hit me with it.	对 他把另一只鞋脱了 用它来打我
What am I supposed to do?	我该怎么办
You're supposed to realize they are adults and can make their own decisions.	你应该了解他们是成年人 可以自己做决定
No, they can't. They're stupid enough to get knocked up!	不 他们不能 他们笨到让自己怀孕
Hey!	嘿
Contraceptives are not always effective. Right?	预防措施不一定有效 对吧
- Yeah. We kind of didn't use any. - Oh, come on, kids, a little help here.	- 对 我们没有做预防措施 - 孩子们 帮帮我吧
Wow! This place is incredible!	这个地方真的很棒
Sting's pen. That he gave to Phoebe.	史汀的笔 他送给了菲比
Come on, secret passageway.	来吧 秘密通道
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
I'm Trudie. You must be Ben's mum.	我是楚蒂 你一定是班的妈妈
Why else would I be here?	不然我为什么要到这里来呢
Why don't you sit down?	请坐
I gather Jack and Ben haven't been getting along.	我知道杰克跟班最近处得不太好
- Yeah. - I'm sure there are two sides to this.	- 对 - 我相信这个故事一定有两面说法
But all I've heard is that Ben's a bit of a "poo-poo head."	但我听到的是班是个“大笨蛋”
Um, I'm sorry. Won't Jack's father be joining us?	抱歉 杰克的爸爸不会来吗
I'm sorry, Jack's father's not available.	对不起 杰克的爸爸没空

Mm-hm. Okay.	好吧
Well then could we reschedule for Friday night, perhaps at 8:00?	好吧 我们可以再约 星期五晚上八点见吗
Oh, no, that wouldn't work. My husband's in concert.	不 我想那是行不通的 我丈夫要办演唱会
Concert. Yeah. Mm. That just put us in quite a pickle.	演唱会 对 那让问题变得有点棘手
Because I'm very busy before and after the concert...	演唱会前后我都有事
...and he's obviously busy during.	演唱会的时间他又很忙
So you and I should talk about Jack and Ben now.	我想你跟我现在该来谈谈杰克跟班的事
Unless... Unless, um...	除非...
Okay, I would be willing to go to the concert...	我愿意到演唱会上...
...um, all the while thinking about the children of course.	想一想孩子们的事
- Are you here for tickets? - Ugh, thanks. Four would be great.	- 你是来要票的吗 - 谢谢 四张就够了
I'm not giving tickets to someone who'd use their son like this.	我不会把演唱会门票送给这样利用自己孩子的人
Oh, then you're in luck. Ben's not my son.	那正好 班不是我的儿子
Look, I've pressed a button triggering an alarm.	听着 我已经按下静音警铃
- Any minute now, the police will be here. - The Police? Here?	- 警察随时会到 - “警察合唱团”要来
A reunion? Ooh!	他们要复合了
Okay, 10 blocks down, five to go.	好吧 已经走了十条街 只剩五条
- Oh, wait! Stop! - Oh, I'm sorry. Do you need a break?	- 等一下 停 - 抱歉 你需要休息吗
My boots in tan! Get closer so I can see the price.	是米色的靴子 你能靠近一点让我看看价钱吗
I can see it from right here. It'll cost you one husband.	我在这里就看到了 它会害得你丢掉一个老公
Okay, I think I can walk the rest of the way now. Just give me my boots.	抱歉 我可以自己走了 把我的靴子还给我
- I don't have your boots. - I don't either. Where are they?	- 我没有拿你的靴子 - 我也没拿它们在哪里
Why don't you check in one of my saddlebags...	你为什么不看马鞍
...while I chew on a bale of hay?	我先去吃点草
Okay. My God, we gotta go back and get them!	好吧 天啊 我们得回去找靴子
Are you seriously ever gonna wear the boots again?	你会再穿那双靴子吗
Okay, I'll never wear them again. I didn't get a chance to say goodbye.	好吧 我再也不会穿它们 我只是没机会跟它们说再见
Know what? You can say goodbye to the tan ones.	你知道吗 你可以跟米色的靴子说再见
- Okay. All right. Unh. - Okay.	- 好吧 - 好吧
Bye, boots. Wait! Half off!	再见 靴子 等一下 打五折
Joey, because they're not getting married...	他们没结婚 不
...doesn't mean this is a disaster.	代表那是世界末日

- Maybe they have a plan. - Oh. Oh! Okay, let's hear their plan.	- 或许他们有计划 - 好吧 我们听听他们的计划
What's the future look like for Dina and Bobby?	蒂娜跟巴比会有什么样的未来
Well, I really have high hopes for my band.	这个嘛 我对我的乐团寄望很高
You were right. He is funny.	你说的对 他是很好笑
Wait! I bet when you told people you wanted to act, they laughed at you.	等一下 我敢说一开始告诉大家你要当演员 大家都笑你
Bobby, tell us a little about your band.	来吧 巴比 跟我们谈谈你的乐团
It's just me and my pal, Rooster. The band's name is Numbnuts.	团员只有我跟我朋友鲁斯特 乐团名字叫做“呆瓜”
Really?	真的吗
Dina, if you're having a baby, you should be married.	如果你要生孩子 你应该结婚
Even if it is to Bobby. Dude, that's not a compliment.	即使是嫁给巴比 我不是在夸奖你
- I knew you wouldn't be supportive. - What are you gonna do?	- 我就知道你不会支持我 - 你打算怎么办
You're gonna have the baby and raise it by yourself, without a husband?	你要自己带大孩子 没有丈夫帮你
You can't be a single mother alone! You're gonna ruin your life!	你没办法当单亲妈妈 你会毁了自己的一生
- Excuse me. Am I ruining my life? - No, no, it's different for you.	- 对不起 我毁了我的一生吗 - 不 你不一样
You're strong and together.	你很坚强
You're not some dumb kid who doesn't know what she's doing.	你不是不知道自己在做什么的笨小孩
- Excuse me? - One pregnant woman at a time, please!	- 你说什么 - 我一次只能跟一个孕妇说话
I just want you to be okay.	我只是希望你过得好
Forcing her to marry Bobby is gonna make that happen? Maybe.	逼她嫁给巴比 她就会过的好吗 或许吧
Yeah. So, uh, what kind of music does Numbnuts...?	对“呆瓜”的音乐是什么类型的…
Ah, forget it! I can't!	算了 我办不到
Joey, I am scared to death about this.	我真的很害怕
But I think I can do it. I just need some help.	但我想我办得到 我只是需要帮助
- And Bobby's gonna be here the whole time. - You bet I am.	- 巴比会一直陪着我 - 没错
To answer your earlier question, we're straight-up gangster rap.	至于你刚刚问的那个问题 我们唱纯黑帮饶舌歌
Rachel's told me how much easier you've made this on her.	瑞秋告诉我 你一直都很支持她
- Why can't you do that for me? - Because!	- 你为什么不能支持我 - 因为…
Because you're my baby sister!	因为你是我的妹妹
And you're my big brother.	你是我哥哥
I mean, you're my favorite guy in the whole world.	你是我全世界最喜欢的人
I'm not even scared to tell Mom and Dad. I was scared of telling you.	我甚至不怕告诉妈妈跟爸爸 我害怕告诉你
I'd be scared of them, but all right.	我也会怕他们 但好吧

I can't stand the thought of having this baby with you mad at me.	想到你会因为我怀孕而生我的气 我就受不了
I want him to have his uncle.	我要他有舅舅
Is my baby gonna have his Uncle Joey?	我的宝宝会有乔伊舅舅吗
Of course he's gonna have his Uncle Joey.	他当然会有乔伊舅舅
We'll be all right. Even if we're not married, this baby is gonna be so loved.	我们会没事的 即使我们没结婚 宝宝还是会得到宠爱
- And not just by us. - That's right.	- 不只是我们会爱他 - 没错
- By his uncle too. - And by you.	- 他的舅舅也会爱他 - 还有你
Okay, Bobby, come over here and let them have a little moment, okay?	巴比 我们为什么不过来这里让他们独处一下
Come here!	过来
No, seriously, what's wrong with you?	不 说真的 你到底有什么问题
You're gonna love me so much. I got Sting tickets!	你一定会很爱我 我弄到史汀的门票了
Oh, my God, I do love you! How did you do it?	天啊 我真的爱你 你怎么办到的
Well, let's just say:	就说
Ross can!	罗斯可以
- Where are the seats? - Middle balcony.	- 座位是哪一区 - 在中间包厢
Would you say that that's more than 50 yards away... ...from Sting, his wife, or a member of his family?	我们的位置 离史汀他太太... 跟他的家人超过 50 码吗
- Yeah. - Then that's not breaking the law!	- 对 - 那样就不犯法
I'm there!	我会去

Friends.S08E11

- Phoebe. - Yeah?	- 菲比 - 干嘛
Look at that guy by the window. Wow!	快看窗边那个男的 哇
He's awfully short. And I think he's talking to himself.	他真的好矮 而且我想他在自言自语
And to be completely honest, he's not that good in bed.	老实说 他的床上功夫不怎么样
Ugh, what is wrong with me lately? It's, like, every guy I see.	我最近是怎么了 我对看到的每个男人心动
Look at that guy, for example.	譬如说那个男的
Normally that's not someone that I would be attracted to.	他不是我喜欢的那一型
But right now, with the way I'm feeling...	但现在我觉得...
...all I wanna do is rip off his sweatpants and fanny pack.	我想撕开他的运动裤跟霹雳包
Wait a second! This is about the fourth month of your pregnancy, right?	等一下 你怀孕大概四个月了吧
- Yeah. - This is completely normal.	- 对 - 这真的很正常
Around the fourth month, your hormones go crazy.	怀孕四个月时 你的荷尔蒙会很混乱
- Really? So this happened to you? - Absolutely, yeah.	- 真的吗 你也会这样 - 没错
And keep in mind, I was carrying triplets.	记住我怀的是三胞胎
So in medical terms, I was thrice as randy.	在医学上来说 我的症状要强上三倍
Wow, this explains so much.	原来是这么一回事
Last weekend, I went from store to store, sitting on Santas' laps.	上周末我走遍每一家店 坐在圣诞老人的膝盖上
Yeah, I remember trying to steal...	对 我记得我想要从运动鞋店偷走 ...
...a cardboard cutout of Evander Holyfield from a Footlocker.	艾凡德·霍利菲尔德的人形立牌
Yeah, ugh.	对啊
I go see my doctor tomorrow. I'll ask her about this.	明天我得去看医生 我会问问她的
Maybe she can give me a pill or something.	或许她可以开个药给我吃
Yeah, that's what you need. A good pill.	对 那正是你需要的东西 你需要吃药
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Look, I got our pictures developed.	我把我们到洛克菲勒中心的照片洗出来了

Oh, great. Joey, wanna check out pictures of me and Mona ice-skating?	太棒了 乔伊 你想看我跟蒙娜去溜冰的照片吗
Oh, uh, ordinarily I would love to, but I am just swamped right now.	通常我会想看 但现在我真的好忙
Where are the pictures that creepy pretzel vendor took of us together?	那个怪咸酥饼小贩帮我们合拍的照片在哪里
Oh, yeah. Probably at the end.	对 或许在最后面
Oh, my God. All he took were pictures of my breasts! I'm missing picture time?	天啊 他只拍了我的胸部 我想看看照片
You know, she has a face, Ross.	她长得也不错耶 罗斯
- Okay, here's a good one of us. - Wow, that is a good one.	- 我们这张合照很不错 - 那张真的很棒
Wow, It looks like a holiday card...	看起来很像节日贺卡
...with the tree in the middle and the skaters and the snow. Heh.	中间有树还有溜冰客跟雪
Every year I say I'll send cards and I never do it.	每年我都说我会寄节日贺卡 但我从来没有那么做
Do you wanna send this one out together?	你要跟我一起寄出这张卡片吗
Together? Like, to people?	一起寄我们的合照给大家
Yeah, "Happy Holidays, from Mona and Ross." It'll be cute. Okay?	对 “佳节愉快 蒙娜跟罗斯上” 那一定会很棒 好吗
Heh. Uh, okay.	好吧
- Oh, I gotta get to work. Call me later? - Sure.	- 我得去上班了 待会打电话给我 - 没问题
- Bye, guys. - Bye.	- 大家再见 - 再见
- Bye. - Yeah.	- 再见 - 再见
Congratulations! You just got married!	恭喜 你刚刚结婚了
I know. Can you believe that?	我知道 你相信吗
I'm sorry. What's the big deal about a holiday card?	抱歉 一张节日贺卡有什么大不了的
Married couples send out cards. Families send out cards.	已婚夫妻跟家人才会一起寄照片
People who've been dating a few months do not send out cards. Is she crazy?	约会了几个月的情侣不会一起寄卡片 她疯了吗
Hey, hey, hey. That's your wife you're talking about.	你说的人是你的太太
Bing! Ho, and the Bingette!	宾 宾太太
- Honey, you remember my boss, Doug. - Yes. Hi.	- 老婆 你记得我老板道格 - 对 嗨
So, good news, the divorce is final. I signed the papers this a.m.	好消息 我已经离婚了 我今天早上签了文件
I didn't know you were getting a divorce. I'm sorry.	我不知道你离婚了 我很遗憾
Heh, sorry? Finally chewed my leg out of that bear trap.	遗憾 我终于可以离开那个苦牢了
- Hey! Congratulations to you guys. - Heh. No leg-chewing for us.	- 恭喜你们 - 我们没有离婚
Well, give it time.	等着瞧吧
So! The divorce, the marriage, we got a lot to celebrate.	我们要庆祝离婚跟结婚
How about we go out to dinner tomorrow night?	我们明晚何不吃晚餐
I can't think of anything we're doing.	我想不出来我们要做什么事

Why can't I think of anything we're doing?	为什么我想不出来我们要做什么事
Tomorrow night it is. I should be out of court by 6.	那么就说不定明晚了 我六点可以离开法庭
They keep throwing sexual harassment cases at me...	他们一直把性骚扰案丢给我...
...and I keep knocking them out of the park! Ha-ha-ha.	我一直把他们打得毫无退路
Okay, see you tomorrow.	好吧 明天见
Just so you know, we're not seeing him tomorrow.	你知道的 我们明天不能跟他见面
I cannot spend another evening with that man.	我没办法再跟他共度一个夜晚
Remember how he behaved at our wedding?	你记得他在我们的婚礼上做了什么吗
- No. - Because he wasn't invited.	- 不记得 - 那是因为我们没有邀请他
Because of the way he behaved at our engagement party.	因为他在我们的订婚派对上为非作歹
Oh, yeah. Boy, urine cuts right through an ice sculpture, doesn't it?	对 他小便时直接喷中了冰雕 对吧
- Hi! - Hey.	- 嗨 - 嘿
Hey, I went by the photo shop. Take a look.	我去过冲印店了 你看
Here is a mockup of our card. What do you think?	这是卡片的初稿 你觉得呢
Huh. Wow, this is great.	那真的很棒
Now, do you think it should say, "Love, Ross and Mona"?	你觉得我们该写上“爱你们的罗斯跟蒙娜”吗
Well, we haven't said that to each other yet...	我们还没有对彼此那么说...
...but I guess it's okay to say it to other people.	但我猜跟其他人那么说 应该没关系
- How many did you want? I'm getting 100. - A hundred?	- 你要多少张 我要一百张 - 一百张
Ha-ha-ha.	
Well, I, uh, guess I'll take, uh...	我猜我要...
Mona?	蒙娜
Uh, I don't... I'm not sure about the whole, uh, card thing.	我不确定印卡片这件事对不对
Really? Why not?	真的吗 为什么
Sending out a holiday card together?	我们一起寄节日贺卡
I just don't know if we're really quite there yet.	我不知道我们是不是到了那个地步
I didn't think of it that way. You're right. You're right.	我没想到那一点 你说的对
- So can I ask you a question? - Yeah.	- 我能问你一个问题吗 - 好啊
Where are we?	我们到了哪个地步
You know, where are we? Where is this relationship going?	我们到了哪个地步 这段关系会有什么结局
I mean, I love spending time with you. I hope we're moving forward.	我喜欢跟你在一起 我只是希望我们往前走
We should talk about that, don't you think?	我们该谈一谈 你不觉得吗
Let's do the card!	我们一起印卡片吧
- What? - The card! I think we're there.	- 什么 - 卡片 我想我们到了那个地步
Okay, but I still think we should have this conversation.	好吧 但我还是觉得我们应该谈一谈

Really? I mean, even with the card?	真的吗 即使我们印了卡片
- Hi. - Hi.	- 你好 - 你好
Just so you know, Dr. Long can't be here today. She was called to the hospital.	朗医生今天没办法过来
So Dr. Schiff will be seeing you.	辛夫医生会帮你检查
Okay. Can I ask you a question?	好吧 我能问你一个问题吗
Was it me, or was the guy who took my blood sample really cute? Heh.	是我有问题 还是帮我抽血的那个家伙真的很帅
You know who I'm talking about? Bowl haircut, hairy fingers?	你知道我在说谁吗 那个马桶盖头手指都是毛的家伙
- Hi, Rachel. I'm Dr. Schiff. - Yes, you are.	- 你好 瑞秋 我是辛夫医生 - 你就是啊
So how's it going?	情况如何
Oh, it's really good. But enough about me! Come on. Heh.	真的很不错 但别谈我了
Where are you from? What do you do?	你是哪里人 你是做哪一行的
- I'm a doctor. - Right. I meant...	- 我是医生 - 对 我是指...
...you know, in your spare time. Do you cook? Do you ski?	你有空的时候 你会煮饭或滑雪吗
Or hang out with your wife or girlfriend?	或你会跟太太 还是女朋友一起出去玩
Uh, I don't have a wife or girlfriend, but I do like to ski.	我没有太太或女朋友 但我很喜欢滑雪
I love to ski! How amazing is this?	我喜欢滑雪 那真的很神奇吧
- Are you experiencing any discomfort? - No, I'm very comfortable.	- 你觉得不舒服吗 - 不 我非常舒服
- Any painful gas? - No!	- 放屁会不舒服吗 - 不会
Ew, Dr. Schiff! What kind of question is that?	辛夫医生 那是哪门子的问题
Okay, then. Would you like to lie down on the table?	好吧 麻烦你躺下来
Would you like me to lie down on the table?	你要我躺下吗
- Sorry, is there something going on here? - Do you feel it too?	- 这是怎么一回事 - 你也感觉到了吗
- Hi. - Oh, hey. So...	- 嗨 - 那个...
...how did your doctor's appointment go? - Well, let's see.	- 门诊看得如何 - 让我想一想
Uh, they gave me "cute boy" doctor today.	今天他们派了一个帅哥医生给我
In the middle of the exam I put my pinkie in his chin dimple.	检查到一半 我用手指指着下巴的酒窝中
- Oh, my God! - Why did you do that?	- 天啊 - 你为什么要那么做
Okay, remember that problem I was having during my fourth month of pregnancy?	还记得我怀孕四个月时出的那个小问题吗
Oh, yeah, the Evander Holyfield phase.	对 艾凡德·霍利菲尔德的人形立牌
Oh, man. You were so hard up, you practically came on to me.	天啊 你真的很难受 你甚至想泡我
You wish!	少做梦了
Hey, I could've had you if I wanted you.	如果我真的要你 我可以把上你
Oh, yeah? Come and get it.	是吗 来试试看吧

Okay, even this is turning me on.	好了 连这段对话都能挑起我的欲望
- Hey. - Oh, hey.	- 嘿 - 嘿
Hey, Ross. How's it going with you and Mona?	罗斯 你跟蒙娜还好吧
You guys still together?	你们还在一起吗
Oh, yeah, we're moving forward. You'll be getting our card.	对 我们有所进展 你会接到我们的卡片
You and Mona are doing a holiday card together?	你们要一起寄节日贺卡
We're not just doing a card.	我们不只要寄节日贺卡
She also wants to have the conversation about where the relationship is going.	她还要谈一谈我们的交往会有什么结局
Ugh, women.	女人
I know! Why do you guys need to have this conversation, huh?	我知道 为什么你们需要谈一谈
No self-respecting man would ask a woman, "So where is this going?"	懂得自我尊重的男人不会问女人“我们会有什么结局”
Uh, Ross, you asked me that.	罗斯 你问过我
Hey, you were a closed book, okay? I'm not a mind reader!	你像是本没打开的书 好吗 我不会读心术
Besides, I hate those conversations. I'm horrible at them, really.	而且我讨厌谈那些事 我真的不太会应付那些事
Maybe I need some kind of a gesture.	或许我需要暗示她...
Something that says we're moving forward without having to talk about it.	我们的确有进展 不必去谈这件事
- Like asking her to move in with you? - Wha...? Ha. Smaller than that.	- 像是请她搬去跟你一起住 - 比那个小
- Making her a mix tape? - Uh, bigger than that.	- 帮她录录音带 - 比那个大
- Give her a key to your apartment. - Whoa, hello. We were closer with the tape.	- 给她你家的钥匙 - 我们比较接近录音带
Have you said "I love you"? Say, "I love you."	你说过“我爱你”吗 你可以说“我爱你”
I don't... I don't think I'm quite there yet.	我想我还没有到那个地步
But, oh, I could say, "I love spending time with you."	但我可以说“我喜欢跟你在一起”
- No, we hate that. - That is a slap in the face.	- 我们讨厌那句话 - 那像是被人打了一巴掌
Oh, forget it. You know what? I'll just have the conversation.	算了 你们知道吗 我会跟她谈
I'll just say, "I like things the way they are," and hope for the best.	我会说我喜欢我们现在的样子 并怀着最好的期待
What do you think, Rach?	你觉得呢 瑞秋
I think if it was a little colder in here...	我想 如果这里冷一点...
...I could see your nipples through that sweater.	我可以看到你的乳头硬起来
Bing, we're all set for tonight. 8:00.	宾 我们今晚八点出发
Oh, uh, as it turns out, we can't do it. Monica has to work.	我们没办法去 摩妮卡得上班
Oh. My ex-wife didn't work.	我前妻不上班

Unless you call turning into her mother "work."	除非你说回娘家是“上班”
Now, fine. Tomorrow night, then.	好吧 那么明天晚上
Oh, uh, well, tomorrow's no good for her, either.	她明晚也不能来
Oh? Why not?	为什么
It's the semifinals...	她的草地保龄球巡回赛
...of her...	要打...
...bocce ball tournament.	准决赛
- Ahem. - What's going on, Bing?	- 啊 - 发生了什么事 宾
Does, uh, your wife have a problem with me, or something?	你老婆不喜欢我吗
Well now you're just talking crazy.	你说的太夸张了
Then why can't the three of us go out together?	我们三个为什么不能一起出去
Because, uh, we split up.	因为我们分居了
Monica and I split up.	摩妮卡跟我分居了
Hold me.	抱着我
Good God, Bing.	天啊 宾
Well, I can't say I'm altogether surprised.	我不能说我很惊讶
I saw the way she looked at you, and there was no love there.	我看到她看你的眼神 就知道她不爱你
And the way she looked at me, pure lust.	她看着我时充满了欲望
What would help me through this tough time...	在这种时候只有...
...is choking someone. Can I choke you?	掐人才能让我泄愤 我可以掐你吗
Bing, my boy, we're gonna get you over this.	宾 孩子 我们得让你忘了这件事
Here's the plan: Grab your coat, we're going to a strip club!	我有个计划 拿着你的外套 我们去脱衣舞俱乐部
Oh, no, Monica would freak.	不 摩妮卡会生气的
But to hell with that bitch!	但谁管那个臭女人呢
Here we go.	咖啡来了
Ah, Mona, um...	蒙娜
...I think it's time we had a conversation about where things are with us.	我们该来谈谈我们之间了
Yeah, I think I suggested that.	我想那是我提出的建议
Heh. Uh, we are so...	我们非常...
So, um...	那么...
...well, I really like you.	我真的很喜欢你
And I love, um, you know, hanging out with you.	我喜欢跟你在一起
And I'm having a lot of fun.	我非常开心
Okay.	好吧
I mean, there's no point in spending time with someone if it's just fun.	如果只是为了好玩 我们就不必交往了
It's gotta be going somewhere, right?	我们得有结果 对吧
So where is it going?	我们会有什么结果
That's the real question.	那真是个问题
And the answer is...	答案是...
...it's going somewhere...	我们会...
...fun.	很好玩

I know what you're thinking. Fun was fine for you 10 years ago.	我知道你在想什么 10 年前你只想玩玩
But you're not getting any younger.	但现在你不年轻了
No, I mean, not you. Not you. You are getting younger!	我不是说你 不是你 你越来越年轻了
You look like you're getting younger by the second. What's your secret?	你每一秒都在变年轻 你有什么秘诀
I'm sorry, so, uh, where are we?	抱歉 我们是什么关系
Well, to sum up:	总而言之…
We're having fun. You look young.	我们很开心 你看起来很年轻
- Okay... - But that's not enough.	- 好吧 - 但那是不够的
So, heh, so...	所以…
...here's a key to my apartment.	这是我家的钥匙
- Really? - Really.	- 真的吗 - 真的
You don't think this is too fast?	你不觉得太快了吗
You gave her a key to your apartment?	你给她你家的钥匙
Not just a key, I gave her the only key!	不只是那样 我给了她我唯一的钥匙
I am now a homeless person in a very serious relationship.	现在我是个很认真谈恋爱 无家可归的家伙
- Oh, Ross, how'd the conversation go? - Great. I live on the street.	- 罗斯 你们谈的如何 - 很棒 现在我流落街头
Where?	哪里
- Hey! - Hi.	- 嘿 - 嗨
Okay, Monica, Rachel, this is my friend Roger.	好 摩妮卡 瑞秋 他是我朋友罗杰
- Hi, Roger. - Hi, Roger.	- 嗨 罗杰 - 嗨 罗杰
- Hi. - So, um, I'm gonna get us some drinks.	- 你好 - 我去拿饮料
- Okay. - Could you help me?	你能帮我吗
Yeah, okay.	好吧
Um, he's here to have sex with you.	他是来跟你做爱的
- What? - You're welcome.	- 什么 - 别客气
Phoebe, no!	菲比 不
It's okay. He's a virgin.	没关系 他是个处男
Rachel, um, I was talking to this guy...	瑞秋 我跟这个家伙提过
...and I think he'll have sex with you. - Okay...	- 我想他会跟你做爱 - 这个…
Yeah, okay. Let's leave these two alone.	让他们两个独处一下吧
No. I don't care what my hormones are doing.	不 我不在乎我的荷尔蒙在做什么
I'm not gonna just do it with some random guy.	我不会随便跟男人上床
Fine. Then you tell Roger. He was really looking forward to this.	好吧 那么你去告诉罗杰 因为他真的很期待
Ooh, Bing, look at those twin sisters dancing together.	宾 看看那对双胞胎姊妹一起跳舞
Let me buy you a lap dance with those girls, huh?	我出钱请她们 坐在你大腿上跳舞
That's all right, sir. And that's just one girl.	没关系 只有一个女孩在跳舞
Bing, what's this?	宾 这是什么
It's a hand. It's a thing you use as a Jack and Coke holder.	那是一只手 是你用来拿酒的东西

No, it's a wedding ring. You gotta get rid of it.	那是婚戒 把它丢了
We're gonna go to the East River and throw it in!	我们把它丢到东河去
- Oh, no, no, no! - Yeah, yeah!	- 不 - 要
I did, and I felt a hell of a lot better!	我那么做了 那让我觉得好多了
If you whip it right, you might hit a seagull in the head.	你甚至可能会打中海鸥
Okay. Oh, I'm gonna need a bunch of extra keys.	好吧 我需要一堆备用钥匙
Apparently, I give them away for no reason at all.	很明显地 我会毫无理由地将它们送人
Hey, Ross, what's going on? You changing the lock?	罗斯 发生了什么事 你在换锁
No, heh.	不
That guy is.	是那个家伙在换锁
I don't understand.	我不懂
You give me a key to your apartment and then change the lock?	把你家的钥匙给我 然后你换了锁
Good luck, buddy.	祝你好运
Um, I thought we were moving forward.	我以为我们往前迈进了一步
And now you're sending me all these mixed signals.	你给我完全混乱的讯息
What are you trying to tell me?	你到底想告诉我什么
I'm trying to tell you...	我想告诉你...
...I made you a mix tape.	我帮你录了一卷录音带
- What? - I love you.	- 什么 - 我爱你
And I love spending time with you.	我喜欢跟你在一起
- Hi, honey, I'm home. - From the tequila factory?	- 老婆 我回来了 - 你从龙舌兰酒工厂回来
It was awful.	那真的好可怕
To get out of dinner with Doug, I told him you and I split up.	为了逃避跟道格的晚餐约会 我告诉他你跟我分居了
So he took me to all these strip clubs and sleazy bars.	他拖我去脱衣舞俱乐部 还有色情酒吧
And when I wouldn't give him my wedding ring, he threw a soda can at a bird.	我不肯把婚戒交给他 他用汽水罐丢小鸟
Come here. I can breathe through my mouth.	过来 我可以用嘴巴呼吸
Know what the worst part was?	你知道最糟糕的是什么吗
I got to see what my life would be like without you.	我可以看到没有你的生活
It was like It's a Wonderful Life with lap dances.	那像是有贴身舞的“风云人物”
Please promise me that you'll never leave me...	请答应我 你永远不会离开我...
...that we'll grow old together, and be with each other the rest of our lives.	我们会一起变老 相伴一生
I promise.	我答应你
Hey, speaking of together, how about we send out a holiday card this year?	说到相伴一生 我们今年一起寄节日贺卡吧
Ooh, I don't know if we're there yet.	我不知道我们是不是到了那个地步
Yes, I'd like to order a pizza. Can I ask you a question?	我想订比萨 我能问你一个问题吗
Is the cute blond guy delivering tonight? Very "Abercrombie & Fitch."	今晚是那个金发帅哥外送吗 长得又酷又时髦的那个

- I'll call you back. - Who was that?	- 我再打给你 - 你在跟谁讲电话
- Just the pizza place. - You hung up on the pizza place?	- 我在订比萨 - 你挂掉比萨店的电话
I don't hang up on your friends.	我不会挂掉你朋友打来的电话
- Sorry, I'm just having a rough day. - Oh. What's wrong?	- 抱歉 今天我很不好受 - 怎么了
- Oh, you really don't wanna hear about it. - Then why did I ask?	- 你不会想听的 - 不然我为什么要问
Okay. It's just that this is really embarrassing.	这真的很丢脸
But lately with this pregnancy thing...	但最近自从怀孕后...
...I'm just finding myself...	我发现自己...
How do I put this? Um...	我该怎么说呢
Erotically charged.	春情大发
Is that college talk for "horny"?	那是“好色”的学名吗
Yeah. So, you know, I have all of these feelings...	对 我有那样的感觉
...and I don't know what to do about them.	不知道该怎么办
Because I can't date like a normal person.	我没办法像正常人去约会
Which is fine, I don't need a relationship.	没关系 因为我不需要男朋友
All I really want is one great night. Just sex.	我只要一夜情 我只要性
You know? No strings attached. No relationship.	没有牵绊 没有责任
Just with someone I feel comfortable with and who knows what he's doing.	跟我喜欢的人在一起 他得知道他在做什么
For just one great night. I mean, is that really so hard...	只要疯狂度过一夜 那真的那么难...
...to find?	找到吗
So how was your day?	你今天过得如何
Good. I, uh, saw a pretty big pigeon.	很好 我看见一只大鸽子
I gotta get up early, and it's almost 7:00.	我还得早起 快七点了
Yeah, I gotta go to my room too.	我得回房了
- Okay, good night. - Good night!	- 晚安 - 晚安
- I can't do it! - I didn't ask you to!	- 我不能那么做 - 我没有要你那么做
- You're Rachel! - You're Joey!	- 你是瑞秋 - 你是乔伊
- You're my friend! Yeah. - Right back at you.	- 你是我的朋友 - 你也是我的朋友
Plus, it would be wrong, and weird and bad!	对 而且那是不对的 那既奇怪又糟糕
So bad! I don't know what you're talking about. I didn't ask you to do anything.	糟糕 但我不知道你在说什么 我没有要求你做什么事
I know!	我知道
- You wanna do it? - No!	- 你想做吗 - 不
- Me neither, I'm just testing you! - That's the end of this conversation!	- 我也不想 我只是在考验你 - 那么就这样了
- This conversation never happened. - Never happened.	- 我们没谈过这件事 - 没错
- Good night. - Good night!	- 晚安 - 晚安
Get back in there!	快回你房里
Hi. Listen, ahem, I'm sorry about that whole thing with	听着 关于罗杰的事 我很抱歉

Roger.

It really wasn't right, and I wanna make it up to you. 那真的是不对的 我想弥补你

So, um, I brought you something... 我带了一样...

...that I think you'll really enjoy. Okay. 我觉得你会喜欢的东西来

Now this is just a loan, okay? I'm gonna want him back. 我只是借给你用 好吗 我会把它拿回去的

So... 我得走了

I'm gonna go now. 抱歉 我以为我办得到 但我不能

Friends.S08E12

Hey, I got you a present!	我帮你们准备了一份礼物
Oh, my goodness, where did you hide it?	天啊 你把它藏在哪里
I got it for your wedding, I ordered it weeks ago and it finally got here!	我订了它当做你们结婚的礼物 它终于被送来了
Pheeb, you didn't have to get us anything for our...	你不必送我们任何...
I love it! It's huge! Let's open it! Open it!	我喜欢它 它很大 我们打开它吧
- It's a Ms. Pac-Man machine! - Oh, my God!	- 是小精灵的电动 - 我的天啊
I didn't know where to put it so I left.	我不知道该放到哪里去 所以就把它留在这
- We can put it in the guest bedroom. - Yeah, okay.	- 我们可以把它放在客房 - 好吧
- I kind of like it here. - Do you really like it?	- 我喜欢把它放在这里 - 你真的喜欢它吗
Are you kidding? I practically spent my entire childhood at the arcade.	你在开玩笑吗 我小时候都待在游乐场里
- This was, like, my second favorite game. - What was your first?	- 这是我第二喜欢的游戏 - 你最喜欢什么
- I don't really remember the name of it. - Well, what did it do?	- 我记不得它的名字了 - 它的内容是什么
Well, you'd put a quarter in, pull some handles and win a candy bar.	把铜板放进去 一拉把手 就能拿到糖果
A vending machine?	自动贩卖机
Hey, don't feel bad for me. I won every time!	别为我难过 每次我都会赢
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Hey! I'm so glad you guys are here.	我很高兴你们都在
I've been dying to tell someone what happened in the paleontology department.	我等不及告诉你们古生物系发生了什么事
Do you think he saw us, or can we still slip out?	你觉得他看到了我们 还是我们有机会落跑
Professor Newman, the head of the department, is retiring, so...	系主任诺曼教授要退休了 所以...
- They made you head of the department! - No, I get to teach his advanced class!	- 他们让你当系主任 - 我要教他的高级课
Why didn't I get head of the department?	我为什么没有当上系主任
- Oh, hey, Rach, listen, um... - Yeah.	- 瑞秋 听着... - 嗯
I got a big date. Do you know a good restaurant?	我有个重要约会 你知道哪家餐厅不错吗

Uh, Paul's Cafe. It's got great food and it's really romantic.	保罗咖啡厅 那里东西好吃 气氛真的很浪漫
Ooh. Great, thanks.	太棒了 谢谢
And then after, you could take her to the Four Seasons for drinks.	然后带她到四季饭店喝东西
Or go downtown and listen to some jazz.	或是到城里听爵士乐
Or dancing. Oh, take her dancing!	或跳舞 带她去跳舞
You sure are naming a lot of ways to postpone sex, I'll tell you.	你真的很会拖延性爱游戏
Agh, I miss dating. Getting dressed up, going to a fancy restaurant.	我想念约会的感觉 盛装打扮去好餐厅吃饭
I'm not gonna be able to do that for so long. And it's so much fun.	我很久都无法再那么做了 那真的很有趣
Not that sitting at home worrying about giving birth to a 16-pound baby is not fun.	我不是说坐在这里 担心生产的事不好玩
Hey, you know what? Why don't I take you out?	知道吗 我们为什么不去约会
What? You don't want to go on a date with a pregnant lady.	什么 你才不想跟孕妇约会
Yes, I do. We're gonna go out, we're gonna have a good time.	我想我们会玩得很开心
I'll take your mind off of childbirth, and C-sections... ..and giant baby heads stretching out...	我会让你忘了生孩子 剖腹生产... 宝宝的头扩大了...
Okay, I'll go with you. I'll go.	好吧 我答应你
- It will be fun. - All right. Okay.	- 那会很好玩的 - 好吧
No, no! Yes!	不 太棒了
Aw, would you look at that, Monica?	快来看
I knocked off all your top scores. How sad.	我打败了你的最佳成绩 太惨了
Okay, I'm next.	好吧 轮到我了
No, don't start another game. I'm next! Phoebe?	别再开始 轮到我了 菲比
I'm sorry, I couldn't hear you over all the winning.	抱歉 我赢得太开心 听不到你说话
- Chandler! Phoebe's hogging the game. - Who cares? It's a stupid game.	- 菲比在霸占游戏 - 谁在乎啊 那是个愚蠢的游戏
Oh, you only think it's stupid because you suck at it.	你觉得它蠢 因为你很逊
I don't suck. It sucks.	我不逊 它才逊
You suck.	你很逊
If this game is gonna cause problems between you... ..maybe I should keep it. - No, I love it. It is a great present.	如果这游戏会引起你们的困扰 - 我应该留下它 - 不 我喜欢它 它是很棒的礼物
In fact, why don't you go home and wait for the "Thank You" card?	你为什么不上回家等贺卡呢
- Why do you want to play so badly? - Yeah, it's not like it spits out...	- 你为什么要玩这个游戏 - 对啊 玩完之后又不会...
...a Clark Bar after every game.	吐出糖果
Okay. Phoebe, that's it. Out of the chair. Come on. Out of the chair.	好吧 菲比 够了 快下来
Phoebe!	菲比

Joey, could you get that?	乔伊 麻烦你去开门
Ugh, Joey...	乔伊
What? I thought you were in your room.	你这是干嘛 我以为你在房里
No, I'm picking you up for our date. These are for you.	我是来接你的 这是送你的
Oh, lilies. They're my favorite. Thank you.	百合花 它们是最喜欢的花 谢谢
And a brownie.	还有布朗尼
Well, half a brownie.	只有一半
Actually, it's just a bag.	事实上它只剩袋子
It's a long walk from the flower shop and I was starting to feel faint, so...	从花店走回来真的很远 我觉得头晕所以...
Oh, man, this is so great!	这真的是太棒了
I actually feel like I'm going on a real date.	我觉得好像真的在约会
With a hint of morning sickness and I'm wearing underwear that goes up to about...	但我会害喜 我穿的内裤裤头高到...
...there.	这里
Hey, come on. This is a real date. Uh...	少来了 这是真的约会
So, nice place you got here.	你家好漂亮
Foosball, huh? Pizza box.	桌上足球 比萨盒
Oh, a subscription to Playboy. My kind of woman.	还有“花花公子”杂志 你是我喜欢的那种女人
Actually, that's my roommate's.	那是我室友的杂志
I'd like to meet him. He sounds like a standup guy.	我想见见他 他似乎是个好男人
But he's very protective of me...	他很保护我
...so you'd better watch yourself.	你最好小心一点
Hey, so, this roommate of yours, is he good-looking?	你室友很帅吗
Oh, yeah.	是吗
Must be tough to keep your hands off him.	你一定很努力控制自己不爱上他
Yeah, but I'm pretty sure he's gay.	我相信他是男同志
No! No, he's not! Why are you trying to ruin the game?	不是的 你为什么要毁了这个游戏
Which brings us back, of course, to Greely's Theory of Dominance.	这让我想起葛瑞利的骨牌理论
That's it for today.	今天到此为止
Oh, uh, does anyone know where the Freeman Building is?	有人知道费利曼楼在哪里吗
Yeah, it's the new building on Avenue A.	那是 A 大道的新大楼
What? That's across town.	它在城里的另一边
I'm supposed to teach a seminar there in 10 minutes.	我 10 分钟内得赶到那里上课
Ooh, dude, that's not gonna happen.	那是不可能的
Move it. Move it. Move it!	快闪开
Hey! I'm the teacher!	我是老师
Hello.	哈罗
Sorry I'm a little late. Uh...	抱歉我迟到了
Whoa, a lot late.	我严重迟到
Uh, well, let me start by, uh, introducing myself.	我从自我介绍开始吧
I'm, uh, Professor Geller.	我是盖勒教授
So to sum up...	总而言之...

...I'm Professor Geller. Good job today.	我是盖勒教授 今天大家做得很好
Now, the filet mignon, what comes with that?	菲力牛排搭配什么
A side of steamed vegetables.	蒸蔬菜
Instead of the vegetables...	除了蔬菜...
...is there any way that I could substitute the, um...	我可以用什么东西搭配...
...three-pound lobster?	三磅的龙虾
You know what? Bring her both.	知道吗 帮她把两道菜都送上来
And I'll have the same.	我要点跟她一样的东西
Wow, this is shaping up to be a pretty good date.	这真的是个很棒的约会
Oh, I almost forgot. I didn't pay you the rent.	我差点忘了 我没给你房租
Whoa, whoa, whoa, no roommate stuff. We're on a date.	别当我们是室友 我们在约会
Okay. Wow, so I get to see what Joey Tribbiani is like on a date.	我想知道乔伊·崔比亚尼怎么跟女人约会
Do you have any moves?	你有什么招数
No, I'm just myself, and if they don't like me for...	不 我只会做我自己 如果她们不喜欢我...
I'm sorry, I couldn't even get through that.	抱歉 我无法想像那种事
I knew it. Come on, tell me your moves.	我就知道 告诉我你有什么招数
Uh, all right. Um...	好吧
Well...	嗯...
I start by having a bottle of wine sent to my table from a fan.	我会假装有影迷送一瓶红酒给我们
Oh, my God. And that works?	天啊 有用吗
It does when you combine it with, "This is embarrassing.	你得加上“这真是太不好意思了
I just want to have a normal life."	我只想过正常人的生活”
Aw, you poor little famous man.	你们这些可怜的名人
Oh, okay, how about this one?	好吧 这个呢
I was gonna wait until the end of the night to kiss you...	我本来想等到送你回家再吻你...
...but you're just so beautiful, I don't think I can.	但你真的太美了 我想我做不到
Oh, my God! Ha.	天啊
Wow, that was fantastic! I almost leaned in. I really almost did.	那真的太棒了 我差点就被你骗了
All right, so tell me one of your moves.	告诉我你用的是什么招数
All right. Ahem.	好吧
So where'd you grow up?	你是在哪里长大的
That's your move?	那就是你的招数
Boy, Rach, you're lucky you're hot.	瑞秋 还好你长得很美
- Come on, just answer the question. - Ugh. Queens.	- 快回答我的问题 - 皇后区
And so were you close to your parents?	你跟父母亲近吗
- With my mom. Not so much my dad. - Why not?	- 我跟妈妈亲 跟爸爸不太说话 - 为什么
I don't know. I guess there's just always been this distance.	我不知道 我们之间有距离
I mean, we both try to pretend it's not there, but it is.	我们都假装没有 但事实上不然

It's gotta be rough.	那一定很辛苦
It is. Yeah, it's really tough. You know, sometimes I think...	对 那真的很辛苦 有时候我认为...
Nice move!	太帅了
- "Where'd you grow up?" So simple. - Thank you.	- “你在哪里长大的 ” 太简单了 - 谢谢
Ha, ha. Now, excuse me. I'm gonna go to the restroom.	对不起 我要去洗手间
- And now you're watching me walk away. - Yes, I am! Again, so simple.	- 你正看着我走开 - 没错 太简单了
Hey.	嗨
You're not gonna believe what I did today.	你一定不相信今天我做了什么
Clearly wasn't showering or shaving.	很明显地你没洗澡或刮胡子
I got good. I played this game all day, and now I rule at it.	我变厉害了 我玩了一整天 现在我是第一名
They should change the name of it to "Ms. Chandler."	他们应该把它改名为 “钱德小姐”
Although, I hope they don't.	还是不要好了
You stayed home all day and played Ms. Pac-Man...	你待在家里玩小精灵
...while I went off to work like some chump?	我出门像牛一样在工作
Uh-huh. I got the top ten scores. I erased Phoebe off the board. High-five!	我包办了前 10 名 把菲比给挤掉了 庆祝一下吧
What is the matter with your hand?	你的手是怎么了
I been playing for eight hours.	我打了八小时的电动
It'll loosen up. Come on, check out the scores.	它会放松的 看看我的记录
And also, look at the initials. They're dirty words.	看看我编的名字 它们全是脏话
- Chandler, why would you do that? - Because it's awesome.	- 钱德 你为什么那么做 - 因为它很棒
You think this is clever?	你觉得那么做很聪明
They only give you three letters, so after A-S-S, it is a challenge.	我只能写下三个字母 除了屁股外 其他的可是个大挑战
- This one's not dirty. - It is when you put it together with that one.	- 这不是脏话 - 把它跟那个连在一起
If you don't clear this off, you won't get one of those from me.	如果你没办法把它清掉 我不会答应你的
Ben's coming over here tomorrow. This can't be there.	小班明天会过来 不能让他看到这个
- He won't know what they mean. - He's 7, not stupid.	- 他不知道它们的意思 - 他七岁了 他不笨
- Have you talked to him lately? - Look, I'm gonna unplug it.	- 最近你跟他谈过吗 - 我要把插头拔掉
No, no! I'll have nothing to show for my day.	我没办法证明我今天做了什么
It'll be like I was at work.	就跟我的工作一样
No!	不
Hey, look! It's still there!	你看 画面还在
This thing must have some kind of primitive ROM chip in it or something!	这玩意一定是用原始的记忆晶片
- You gotta beat your scores. - With the claw?	- 你得打败自己的成绩 - 我的手指

	都张不开了
Fine, I'll do it. We gotta get this off the screen.	好吧 让我来 我们得把这个消掉
Carol's still upset that you taught him "Pull my finger."	卡萝还在气你教他“拉我的手指”
Pull my finger. My hand is messed up!	拉我的手指 我的手毁了
- I am not gonna answer that. - Oh, come on. Just pick one.	- 我不会回答那个问题 - 来吧 快挑一个
Between Monica, Phoebe, Chandler and Ross...	在摩妮卡 菲比 钱德跟罗斯之间...
...if you had to... If you had to, who would you punch?	如果你非那么做不可 你会打谁
No one. They're my friends. I wouldn't punch any of them.	谁都不打 我们是朋友 我不会打他们
Chandler?	钱德吗
Yeah, but I don't know why.	对 但我不知道为什么
- I'm having a wonderful time! - Me too.	- 我玩得很开心 - 我也是
Hey, Rach, can I just say...	瑞秋 我只想说...
...I think this is the best date I ever had. - I know!	- 这是我最棒的约会经验 - 我知道
I've never laughed so hard. Did you see the wine come out my nose?	我笑得好厉害 你看到酒从我鼻子喷出来吗
Yes. Joey, I think everybody saw the wine come out of your nose.	乔伊 我想大家都看到了
I gotta say, I never knew I could enjoy the non-sex part of a date so much.	我不知道我会这么喜欢没有性爱的约会
That's because you have never been on a date with me before.	那是因为你没有跟我约会过
All right. Now don't judge me.	好吧 别批评我
I normally wait till my date leaves, but you live here.	通常我会等我的对象离开了再这么做 但你住这里
I'm ripping into the swan.	我要把剩菜吃了
Okay, well then, you don't judge me.	好吧 你也别批评我
I'm gonna suck on the cellophane from the brownie I had before.	我要去舔布朗尼的包装纸
So tell me, what are Joey Tribbiani's end-of-the-night moves?	告诉我 乔伊·崔比亚尼说晚安的招数是什么
Uh, well, if I want the girl to kiss me...	如果我要那个女孩吻我...
...first thing I do is make my lips look irresistible.	首先我会让我的嘴巴看起来难以抵抗
How do you do it?	你都是怎么做的
Now you can't tell anyone, but, uh...	你不能告诉任何人 但是...
...I put on shiny lip balm.	我会涂上护唇膏
- Oh, my God. - Like a moth to a flame, I'm telling you.	- 天啊 - 女人就跟飞蛾扑火一样
- Okay, all right, so now you go. - No, I don't want to tell you.	- 好吧 轮到你了 - 不 我不想告诉你
- Why not? - It's embarrassing.	- 为什么 - 那太丢脸了
More embarrassing than shiny raspberry lip balm?	比涂覆盆子口味的护唇膏还丢脸
I didn't say raspberry before, did I?	我刚刚没说覆盆子口味吧
Just tell me, Rach. Just tell me.	快告诉我 瑞秋

Okay. All right, stand up.	好吧 站起来
Well, when we're at the door...	我们走到门边时...
...I lightly press my lips against his.	我会将我的嘴唇轻轻压在他的嘴唇上
Then move into his body, just for a second.	将身体靠向他一秒钟
And then I make this sound:	然后我会发出这样的声音
I know it doesn't sound like anything, but it works.	听起来没什么 但很有效
Oh, yeah. That would work, yeah.	对 那的确有效
All right, I gotta go to bed. I had such a wonderful time.	好吧 我得睡了 我玩得很开心
Oh, yeah.	是啊
Me too.	我也是
You were 50 minutes late to the class? Did you crawl there?	你迟到了 50 分钟 你是用爬的吗
No, I ran, okay? It's really far.	不 我用跑的 那真的很远
When did people stop understanding "Get the hell out of my way"?	人们什么时候开始听不懂 “别挡我的路”
Why didn't you take a cab?	你为什么不搭计程车
Ugh. Between the traffic and one-way streets, it'd take me twice as long.	塞车太严重 那是单行道 搭计程车得花两倍的时间
Besides, I teach the class three times a week. Who am I, Rockefeller?	我一星期有三堂课 我是洛克菲勒吗
You're not gonna be able to keep doing this.	你没办法再继续下去
I have to. If I don't, they'll take the class away from me.	我不那么做 他们会取消我这堂课
And I already put it in my family newsletter.	我把它登在我家的通讯报上
- Your what? - You've seen it, The Geller Yeller.	- 什么 - 你看过的 “盖勒通讯报”
Right. Wow.	对
Besides, I figured out a faster route. I'm sure I can make it this time.	我想出一条比较快的路线 我想这次我能及时赶到
I just can't be afraid to get a little bit hit by cars.	我不能害怕被车子撞到
- Hey. - Hi!	- 嘿 - 嗨
Hey, remember, um, last night when we were talking about Cujo?	还记得我们谈过“狂犬惊魂记”吗
Oh, yeah, I can't believe you haven't seen Cujo. What is wrong with you?	我不敢相信你没看过 你是不是有问题啊
Relax, it's not like it's Citizen Kane.	别紧张 它不是“大国民”
Have you ever tried to sit through Citizen Kane?	你看完了“大国民”
Yeah, I know. It's really boring.	对 它真的很无聊
- But it's a big deal. - Yeah.	- 但它是名片 - 对啊
Anyway, I was thinking about renting Cujo sometime.	总之 我想去租“狂犬惊魂记”
Well, yeah, all right. Let's do it tonight.	我们今晚一起看吧
- Don't you have that big date tonight? - Oh, right.	- 你不是有约会吗 - 对
- Hey, Joey, can I ask you something? - Yeah.	- 乔伊 我能问你一件事吗 - 问吧
After our date last night, did you feel a little weird?	昨晚约会后你觉得怪怪的
Oh, my God. You did too? It freaked me out. What was that?	天啊 你也是吗 我吓坏了 那是什么

I don't know.	我不知道
I'm kind of thinking it was the lobster.	我想应该是龙虾的问题
Oh, yeah. Yeah, the lobster.	对 龙虾
- I was up sick all night. - Yeah, me too. All night.	- 我吐了一整晚 - 我也是
Really? How come we didn't cross paths?	真的吗 我没看到你
Yeah, well, that's because, uh...	对 那是因为...
...I stayed in my room.	我都待在房里
Yeah, you don't want to look in my hamper.	你不会想看我的洗衣篮的
Okay, I got that.	我懂了
I'll escape there. I'll come back here.	我要逃离那里 回到这里
All right. Come on, Ms. Pac-Man...	来吧 小精灵
Well, you're just a little bitch, aren't you?	你是个混蛋 对吧
Hey, you guys?	大家好
I'm sorry that I was hogging the game before.	抱歉之前我霸占着电动玩具
Oh, my God, your friends have some unfortunate initials.	天啊 你朋友名字的缩写真难听
- They're all Chandler. - Chandler sucks.	- 那都是钱德干的 - 钱德烂透了
- He couldn't have gotten this good. - I did.	- 不可能有这么厉害 - 我很厉害
But it came at a price.	但那是要付出代价的
Ben's coming, and he can't see this.	小班要过来 他不能看到这个
Come on, by age 7, kids have already seen orgies.	七岁的孩子应该都看过杂交
Was it just me?	还是只有我而已
Yes, I made it! I'm on time!	我办到了 我及时赶到
Okay, why don't we all, uh...	好了 请大家...
...open our books to page 23...	翻到第 23 页...
...where...	你们...
...where you will see a, uh...	你们将会看到...
...a bunch of, uh, red spots.	很多红点
Okay, why don't, uh, you all start to read, while I...	请大家先看一下 我要...
Hey, are you all right? You seem a little distracted.	你没事吗 你似乎有点心不在焉
No, no, I'm fine. It's just...	不 我没事 我只是...
Hey, can I ask you something?	我能问你一件事吗
Have you ever looked at someone that you've known for a while...	你有没有看着你认识的人...
...and suddenly seen them in a different way?	突然间有不一样的感觉
You mean like from behind?	你是说从背后看吗
Yeah. Yeah. That's exactly it.	没错 就是那样
You know what?	你知道吗
One time I saw this guy from behind, and he seemed totally normal.	有一次我从背后看这个家伙 觉得他真的很普通
And then he turned around and it was Stephen Baldwin!	他一转身 我才知道他是史蒂芬·鲍德温
Ooh, yeah. So you know exactly what I'm talking about.	对 你完全了解我的意思
Totally! Wow.	没错
- Would you excuse me for a sec? - Yeah, sure.	- 对不起 - 请便
- God, Phoebe! You're on fire! - I know!	- 菲比 你真的很厉害 - 我知道

- You can do it! - Don't touch me!	- 你办得到 - 别碰我
Don't touch her!	别碰她
All right, go left! Go right! Go right!	左边 右边 右边
I can't! I can't!	我办不到
No! You son of a...	不 你这个天杀的...
Phoebe!	菲比
Oh, hi, Ben. No, don't look at the machine!	嗨 小班 不 别看机器
Aah! God! Thank God you're home.	谢天谢地 你回来了
- I'm watching Cujo. - Alone?	- 我在看“狂犬惊魂记” - 你一个人
- Yes! What is wrong with this dog? - Did you get to the part...	- 对 这只狗是怎么了 - 你看到...
...where they're in the car and Cujo's throwing himself at the windshield?	狗自己去撞车的那一幕了吗
No. No! Seriously, what's wrong with the dog?	不 真的 这只狗是怎么了
What are you doing home? What happened to your date?	你怎么在家 你不是去约会了吗
Oh, uh, it didn't work out.	我们之间不来电
Want to watch the rest of the movie with me?	你要跟我一起把电影看完吗
Oh, uh, okay. Yeah.	好吧
I never thought I'd say this about a movie...	我没有想过我会这么说...
...but I hope this dog dies.	但我希望这只狗死掉
What are you doing over there? Come sit here. Protect me.	你在做什么 坐在这里保护我
Oh. Sure, yeah. Why not?	没问题 有何不可呢
Okay.	好吧
- That's him, that's him! That's Cujo! - All right, I know.	- 那就是他 那就是库裘 - 我知道
It's gonna be okay.	没事的
Oh, my God. What's he gonna do now? I can't watch.	天啊 他现在会怎么做 我不敢看
Ugh, seriously, how can you watch this? Aren't you scared?	你怎么能看这个 你不害怕吗
Terrified.	我怕极了
So is everybody here? I got here a little early, myself.	大家都来了吗 今天我提早到了
Let us begin.	开始上课吧
Now, the hadrosaurids have been unearthed in two main locations.	鸭嘴龙在两个地方被发掘
Here...	这里...
...and here.	跟这里
Now, as for the hadrosaurus...	至于鸭嘴龙...

Friends.S08E13

All right, it's a new day. That stuff about Rachel?	好了 这是全新的一天 关于瑞秋那件事呢
You don't feel that now. It was crazy. You're fine. You're better than fine.	现在你没有感觉 那太疯了 你没事 你好的不得了
You are, as your friend Tony would say, "Great!"	没错 就像你朋友汤尼说的 “太帅了”
Everything's normal. She's just your friend, Rachel.	一切都很正常 瑞秋她只是你的朋友
Your friend, Rachel. Your friend. Rachel.	你的朋友瑞秋 你的朋友瑞秋
- Hi, sweetie. JOEY: Hey, it's your girlfriend, Rachel!	- 嗨 甜心 - 嗨 她是你女朋友瑞秋
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Hi.	嗨
Are you...? Are you high?	你…你很兴奋吗
I had the most amazing bath.	我刚刚泡了一个最舒服的澡
- Really? I don't like baths. - You like them with me.	- 真的吗 我不喜欢泡澡 - 你喜欢跟我泡鸳鸯浴
Honey, it's not the bath I enjoy. It's the wet, naked lady.	甜心 我不是喜欢泡澡 我喜欢看全身湿答答的裸体女人
- Baths are so relaxing. - Really? What do you do?	- 泡澡能让你放松 - 真的吗 你在里面做什么
You just sit in there, stewing in your own filth.	你坐在那里 被自己的脏水泡着
How dirty do you think I am?	你觉得我有多脏呢
If you had some candles and bubbles and music, you'd love it.	如果有蜡烛 泡泡跟音乐 你一定会喜欢它的
It'd take all your stress away.	它会让你完全地放松
It's 2:00 on Wednesday, I'm watching Road Rules.	现在是星期三两点 我正在看越野单车赛
How stressed am I?	你觉得我的压力会有多大
Hey, Chandler. I really need to talk to you.	钱德 你有空吗 我真的需要跟你谈一谈
Oh, uh, yeah. Is this a cold pizza or a leftover-meat loaf talk?	对 这是冷比萨谈话 还是烤肉剩菜谈话
- Well, neither. - Oh, my God, what's up?	- 都不是 - 天啊 发生了什么事
I don't know. It's just... Lately, I've been feeling...	我不知道 那只是…最近我觉得…
Okay, here's what it is. Heh.	好吧 事情是这样的
- I feel a lot better. Thanks. - Wait a minute. Just come back.	- 我觉得好多了 谢谢 - 等一下 回来吧

Okay. You and Monica, friends for a long time.	好吧 你跟摩妮卡当了很久的朋友
And sure, there are rules. But then you went to London.	当然这是有规则的 之后你们去了伦敦
But that's different. There are rules there too, know what I mean?	但那不一样 这也是有规则的 你了解我的意思吗
Do you?	是吗
It was different for you guys. You were both in the same place.	对你们来说是不一样的 你们刚好去了同一个地方 对吧
- In London. - Yeah.	- 在伦敦 - 对
Yes, when Monica and I were in London, we were both in London.	对 摩妮卡跟我在伦敦时 我们刚好都在那里
This is a bad idea. Forget all about it.	你知道吗 这是个烂主意 算了
This conversation, between you and me.	听着 帮我一个忙 别把这件事说出去
If that.	我会尽力的
Hi. Oh, Ross, don't forget that doctor's appointment.	罗斯 别忘了 明天我们要一起去产检
- Right. - To find out the sex of the baby?	- 好的 - 你们要知道宝宝的性别
We don't wanna know as long as it's happy and healthy.	不 我们不想知道 我们只在乎宝宝是不是健康快乐
- Yep, healthy. And cute. - And smart.	- 对 健康快乐 还有可爱 - 跟聪明
- Popular. - With an aptitude for science.	- 受欢迎 - 还要有科学精神
Are you two talking about the same baby?	你们两个说的是同一个宝宝吗
- Have you thought of names? - Oh, yeah. I've come up with a bunch.	- 你们想到名字了吗 - 对 我想到一大堆
- Really? Me too. - Me too.	- 真的吗 我也是 - 我也是
Really?	真的
If it's a girl, Phoebe. And if it's a boy, Pheebo.	如果是女孩就叫菲比 如果是男孩就叫菲宝
Maybe. But it wouldn't hurt to have a backup, you know?	或许吧 但想些备用名字 应该无伤大雅
- Rach, what were you thinking? - Okay.	- 瑞秋 你想到什么名字 - 好吧
Um, I was thinking if it's a girl...	我想如果是女孩
...how about Sandrene? It's French.	叫她珊德妮好吗 那是法文
That's a really pretty name for an industrial solvent.	那很适合化学溶剂公司
- Fine. What do you have? - It's for a boy.	- 好吧 你想到什么 - 我想到男生的名字
I know it's a little out there, but...	我知道稍微有点夸张 但是...
...Darwin.	达尔文
Our child will be beaten in the schoolyard.	天啊 我们的孩子会在操场上被打死
Yeah, by Sandrene.	对 被珊德妮打死
You're saying that because I said no to you.	你会那么说因为我不喜欢你起的名字
I'm really, really not.	我真的没有
How about you each get five vetoes?	你们何不各想五个名字

- All right. - That sounds fair.	- 好的 - 听起来很公平
I don't think you'll need it.	我想你不需要 听着
If it's a girl, Rain.	如果是女孩就叫做小雨
- Veto. - Why?	- 否决 - 为什么
Rain? "Hi, my name is Rain.	小雨 "嗨 我叫小雨
I have my own kiln, and my dress is made out of wheat."	我有自己的炉子 我的衣服是用麦子做的"
I know her!	我认识她
I bought a homemade soap from her at a Dead show!	我在死人表演里跟她买了一块手工肥皂
- Okay. How about for a guy, Thatcher? - Why do you hate our child?	- 好 如果是男孩就叫柴契尔 - 你为什么恨我们的孩子
- Fine, you go. - Okay. James.	- 好吧 轮到你了 - 詹姆斯
- But only if it's a girl. - Oh, veto.	- 但我可能生的是女孩 - 否决
I like Ruth. What about Ruth?	我喜欢萝丝 你觉得呢
Oh, I'm sorry. Are we having an 89-year-old?	抱歉 我们要生下个 89 岁的宝宝
- How about Dayton? - Veto. Stewart.	- 戴顿呢 - 否决 史都华
Veto. Sawyer.	否决 索耶
- Veto. Helen. - Veto.	- 否决 海伦 - 否决
Is it me, or is Veto starting to sound really good?	是我想歪了 还是"否决"会是个好名字
Hey.	嘿
Boy, do I have a surprise for you.	天啊 我为你准备了一个大惊喜
Sex on the balcony?	我们要在阳台上做爱
No. But someone's not gonna get over that idea.	不 但有个人忘不了那个想法
- What? - I drew you a bath.	- 怎么了 - 我帮你放了洗澡水
I don't like baths. Could you draw me a picture of sex on the balcony?	我不喜欢洗澡 你愿意帮我画一幅阳台做爱图吗
Try it for me. I used all my best stuff.	拜托你试试看 我使出了全身解数
I lit candles, I put on music. I used bath salts, plus bubble bath.	我点了蜡烛 放了音乐 用了浴盐跟泡泡澡
And got you this little plastic Navy ship! So it's a boy bath.	我还帮你找到海军模型船 这是男人会洗的澡
- This does butch it up a bit. - I swear, you will love it.	- 这稍微有点男人味 - 我发誓你试过后一定会爱上它
If I do this, can we discuss balcony sex?	如果我这么做 我们能不能讨论在阳台上做爱的事
Absolutely.	当然可以
But I know how that discussion's gonna go.	但我知道我们会怎么讨论它
# Who can say where the road goes? #	# 谁能说这条路在何方 #
All right, this isn't bad. I like the flowery smell.	好吧 这还不赖 我喜欢花香味
Which is okay, because I've got my boat.	没关系 因为我有我的船
- So? - Oh, my God.	- 怎么样 - 我的天啊
I told you you were a bath person. Hey, maybe I can give you a facial.	我说过你会喜欢洗澡 或许我可以帮你做脸

I'm gonna need a bigger boat.	我需要大一点的船
I don't think you had an open mind about Ruth.	我觉得你对萝丝这个名字没有抱着开阔的胸襟
Little Ruthie Geller? How cute is that?	拜托嘛 小萝丝·盖勒 可爱吧
Oh, my God, I can practically hear the mahjong tiles.	天啊 我可以听到麻将声
All your tests look fine. Are you interested in the sex of the baby?	好了 检查结果都很正常 你们想知道宝宝的性别吗
- No, we're not. - You have it right there?	- 我们不想知道 - 但病历里面有记录
You know if it's a boy or a girl? Dayton or Sandrene? Phoebe or Pheebo?	你告诉我们是男孩或是女孩 戴顿或珊德妮 菲比或菲宝
But if you don't wanna know...	没错 如果你们不想知道
- No, we wanna wait. Right? - Right. Right.	- 不 我们要等 对吧 - 对
Oh, I'll be right back.	我马上回来
I know it's really not my place...	我知道我不该那么说
...but please don't name your child Pheebo.	但请不要将你们的宝宝取名为菲宝
So, which of these babies is the ugliest?	你觉得哪个宝宝最丑
What? Rach, come on, that's terrible.	什么 瑞秋 那太可怕了
They're babies. They're all beautiful.	他们是宝宝 他们都很可爱
- Third one from the left? - Yeah. Why is it staring at me?	- 左边数过来第三个 - 对 它为什么要盯着我看
I think it knows I'm talking about it. Don't you...? You're looking!	我想它知道我在说它 你不...你在偷看
- I didn't! - I saw you!	- 我没有 - 我看到了
Fine, I did, but I didn't see anything.	好吧 我在偷看 但我什么都没有看到
Shame on you! Ugly baby judges you!	你太可耻了 丑宝宝唾弃你
- But I didn't... - Don't tell me! I don't wanna know!	- 好吧 听我说 我没有... - 别告诉我 我不想知道
I couldn't, because I don't know!	我想说也没办法说 因为我不知道
I swear I didn't see anything! It was just a momentary lapse.	我发誓我什么都没看到 我不想知道 刚刚我是一时糊涂
"Momentary lapse." Don't you have any self-control?	一时糊涂 你不懂得自制吗
Okay. A couple months late on the lecture, Ross.	好吧 现在跟我说教 已经迟了好几个月 罗斯
Hello?	哈罗
Can you come in here? There's something wrong.	我在浴室 你能进来一下吗 我觉得不太对劲
You know what? I think I'll wait out here.	你知道吗 我在这里等
I'm in the bathtub.	我在浴缸里
- What's wrong? - I drew a bath, but I did it wrong.	- 怎么了 - 我自己放洗澡水 但我没有弄对
The water's tepid, the salt didn't dissolve and is now lodged places.	水温温的 浴盐无法溶解 现在它们结块了
And the scents I used don't compliment each other.	我用的香味闻起来很不协调 尤加利

Eucalyptus and chamomile? Oh!	树跟甘菊
- What? - Bath salts.	- 什么 - 浴盐
They're starting to effervesce.	它们开始冒泡了
It's different. It's interesting.	感觉完全不同 这真的很有趣
Let's talk about something else.	好吧 我们谈谈别的事
Yeah. Sure. So, what was going on with you today?	当然 今天你过得还好吧
I actually had the weirdest conversation with Joey.	我跟乔伊谈了一件很奇怪的事
He was talking about rules and right and wrong.	他谈到规则及对错
- I had the same conversation. - What was he talking about?	- 我也跟他谈过 - 是吗 他到底在说什么
He hasn't had this much trouble getting out words since he was in Macbeth.	自从他演过马克白后 我还没看过他说不出话的样子
That was a long night.	那是漫长的一夜
All right, let's break this down. What exactly did he say to you?	好吧 我们来谈谈这件事 他到底跟你说了什么
He was talking about rules and looking at people differently.	他说到规则 对别人有不同的看法
- Not to me. - What'd he tell you?	- 他没有跟我说那个 - 他跟你说了什么
He asked about you, me and London.	他问到你跟我在伦敦发生的事
And the glue that holds this all together, the rules.	我们是怎么开始的 还有规则
Okay. So you, me and London.	好吧 你跟我在伦敦
Looking at people differently.	对别人有不同的看法
Maybe he wants to do what you and I did in London.	或许他想跟某人发生你跟我在伦敦发生的事
But what'd he mean by "rules"?	但他说“规则”是什么意思
Wait. He stopped talking the minute Phoebe came in.	等一下 菲比走进来时他就不说了
- He's looking at her differently. - Phoebe is his friend.	- 因为他用不同的眼光看她 - 菲比是他的朋友
That'd be breaking the rules.	他觉得那违反了规则
My God, he wants to do it with Phoebe in London!	天啊 他想跟菲比在伦敦上床
- You guys? - Um, just a minute!	- 你们在哪里 - 等一下
- That's Mrs. Tribbiani. - You don't say anything.	- 崔比亚尼太太来了 - 什么都别说
Why would I? That two of our friends could start a great love affair?	我为什么要说 我们的两个好朋友要真正地谈恋爱
They'd have me to thank. Then we could all start having babies!	他们会谢谢我 然后我们可以开始做宝宝
- I won't let you say anything. - Stay here.	- 我不要你告诉她 - 你待在这里
Oh, God!	天啊
Oh. I brought back your iron.	摩妮卡 我拿熨斗来还你
You had that? I thought I lost it. I got a new one a month ago.	是你把它拿走的 我以为弄丢了 一个月前买了一个新的
Oh, just as well. I broke this one.	太好了 我把它弄坏了
- What? - Nothing.	- 什么 - 没事
Okay.	好吧

I really shouldn't say. I'm really not supposed to.	我真的不该说 我不应该说出来的
Fine.	好吧
- It's a humdinger. - Too bad you can't tell me.	- 这是个好消息 - 可惜你不能告诉我
Somebody likes you!	有人喜欢你
- Ugh. Is it Chandler? - No!	- 是钱德吗 - 不
- Then tell him to stop staring. - It's Joey.	- 叫他别再盯着我看 - 是乔伊
Really? Joey? You don't say.	真的吗 乔伊 你骗人
- Would you be interested? - I don't know, I don't know.	- 你会有兴趣吗 - 我不知道
You know, I mean, on the one hand, "Mother, may I?"	我是说我在想“天啊 我可以吗”
But, you know, on the other hand...	但在另一方面
No. No, I can't. We're friends.	不行 我们是朋友
Oh, no. I don't wanna risk what we have.	不 我不能冒险 失去我们现在的友谊
I guess that makes sense. You think you're gonna talk to him?	我猜你说的对 你会跟他谈一谈吗
Sure. I mean, it's Joey. I don't want him to get hurt.	当然 他是乔伊 我不希望他受伤害
Well, I must say, I am on fire! First Chandler, now Joey.	我得说我真的很辣 先是钱德 现在又是乔伊
- Not Chandler. Just Joey. - Sure.	- 没有钱德 只有乔伊 - 当然
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
You know what? I'm coming around on the name Ruth.	你知道吗 我想过了 我接受萝丝这个名字
I'd consider naming our child that.	我可以考虑帮孩子取那个名字
Rach, I can't tell you how much that means to me. Oh...	瑞秋 我无法告诉你 这对我来说意义有多么重大
Wait a minute. Wait a minute.	等一下 等一下
You hated the name Ruth. Why would you change your mind?	你讨厌萝丝这个名字 你为什么会改变心意
Unless you know we're never gonna have to use it.	除非你知道 我们用不着它
You did see. You know it's a boy!	你看到了 你知道宝宝是男孩
I didn't see anything. I changed my mind.	我什么都没有看到 我真的是改变了心意
I don't think so. You're giving me Ruth...	我不那么认为 你答应让我选萝丝
...so you get to name him when it's a boy.	如果你生了儿子 你可以帮他取名字
That's when you'll swoop in and name him Heath or Blaine or Sequoia.	那时候你会决定叫他 海瑟 布兰恩 或史奎亚
I would... Sequoia!	我会...史奎亚
- Veto. - Fine.	- 否决 - 好吧
Unless you anticipated that I would figure all this out...	除非... 你知道我会看穿你的阴谋
...and you know that it actually is a girl.	你知道宝宝是女生
And you really do want her to be named Ruth.	你真的希望她叫萝丝
Well, I'm not falling for that! Okay? Ruth is off the table!	我才不会上当 好吧 我们不考虑萝丝

- But, Ross, you want the name Ruth. - Not like this!	- 但罗斯 你要萝丝这个名字 - 现在我不要了
- Hey. - Hey. What's up?	- 嗨 - 嗨 怎么了
- Um, Joey, I know. - What?	- 乔伊 我知道了 - 什么
- I know. - What?	- 我知道了 - 什么
- I know about your feelings. - Oh, my God, you do?	- 我了解你的感觉 - 天啊 真的吗
I'm sorry. Things worked out for Chandler and Monica, but that's rare.	很遗憾 虽然钱德跟摩妮卡成功了 但那是少有的例子
I know. And this is so much more complicated than it was for them.	我知道 这比他们的情况复杂多了
I mean, it's Rachel, for God's sakes.	我是说她是瑞秋 天啊
For God's sakes, it's Rachel!	天啊 是瑞秋
I know! She's not only my friend, she's my pregnant friend.	我知道 她不只是我的朋友 她是我的孕妇朋友
She's my pregnant friend who's Ross' ex!	她是我的孕妇朋友 还是罗斯的前女友
Yeah, that's Rachel. Beat me over the head with it.	对 那就是瑞秋 我真的被搞糊涂了
What am I gonna do? I keep trying to get rid of these feelings.	我该怎么办 我试着不去想这些事
I made a list of everything I don't like about her.	昨晚我整夜没睡 试着写出我不喜欢她的地方
- You wanna hear it? - Yeah.	- 你想听听看吗 - 好
"She made me switch to light mayo." That's it! That's all I got!	"她要我改吃低卡美乃滋" 就那样我只想到那个
You know what? Tastes the same and my pants fit better.	你知道吗 味道一样 但我的裤子松多了
Joey, you're getting upset for nothing.	乔伊 我觉得你是庸人自扰
- This is probably just a crush. - You think?	- 或许你只是被爱情冲昏了头 - 你真的那么认为
Absolutely. You get this rush of feelings, but it goes away.	当然 你只是一时昏了头 但那种感觉会消失的
Yeah, just a crush. That's all this is. It's a crush!	对 我只是冲昏了头 没错 我只是冲昏了头
I'm Joey. I don't get deep feelings.	我是乔伊 我不会玩真的
There you go. Crushes happen all the time.	好了 人常会被冲昏了头
I've had them for all you guys. Except for Ross and Chandler.	我对你们这些男生也会有那种感觉 罗斯跟钱德除外
- And I'm sure you've had them for us. - Not really.	- 我相信你对我们也是 - 不尽然
Throw me a bone here.	真是难倒我了
So I, uh... I called the doctor.	我打电话给医生了
- Now we both know the sex of the baby. - What?	- 现在我们都知道宝宝的性别 - 什么
That's right. The student has become the master.	没错 我是青出于蓝而胜于蓝
- Ross, I swear. I don't know. - Oh, come on, you know it's a girl.	- 罗斯 我发誓真的不知道 - 少来了 你知道宝宝是女孩

- A what? - You really didn't know?	- 什么 - 你真的不知道
- We're having a girl? - No.	- 我们要有个女儿了 - 不
- That's what you said. - No.	- 你是那么说的 - 不
- You said girl. - Yes. I'm sorry. I'm so sorry.	- 你说是女孩 - 对 我真的很抱歉
I'm not! We're having a girl!	没关系 我们要有个女儿了
Sometimes I can't believe it's with you, but still, we're having a girl!	有时候我不敢相信孩子的爸是你 但我们要有个女儿了
I know! You know what? I'm putting Ruth back on the table.	我知道 你知道吗 我要重新考虑萝丝这个名字
Yes, we'll have ourselves a little baby Ruth.	对 我们要生下小萝丝了
- Permission to veto. - Yes, please.	- 允许否决 - 好吧 否決
- Hey. - Do I smell essential oils?	- 嘿 - 这是精油味吗
I'm gonna take a bath. I was gonna get a magazine.	对 我要去洗澡 我想拿本杂志
Okay.	好
What do you think you're doing?	你觉得你在做什么
Leaving my troubles behind?	忘了我的麻烦
You're new at this, but this is unacceptable bath decorum.	我知道你是新手 但这不合乎洗澡的礼仪
It's so hard to care when you're this relaxed.	在这么轻松的感觉下 我真的什么都不在乎了
You can have the bath, but I am taking your boat.	好吧 你可以洗澡 但我要拿走你的船
Now you're just a girl in a tub.	现在你是爱洗澡的女生
- Hey! - Hi, bubbles. Manly.	- 嘿 - 嗨 泡泡澡 太有男子气概了
I thought I'd let you know how it went.	我想顺道过来告诉你结果
- You told her? - She pulled it out of me!	- 你跟她说了 - 是她套我的
She's like a conversational wizard! How did it go?	她真的很会逼别人 结果如何
- You were wrong. He doesn't like me. - What?	- 你错了 他不喜欢我 - 什么
How would you like it if I told you that Lee Majors liked you...	你会有什么感觉 如果我把你送到李·梅杰斯的家
...and I told you he liked you and you went there...	我告诉你他喜欢你 你跑进去...
...and you found out that he didn't like you? How would you feel?	发现他并不喜欢你 你会有什么感觉
- I don't think I'd care. - Really? Lee Majors is hot.	- 我想我不在乎 - 真的吗 李·梅杰斯很性感
- Hello? - We're in the bathroom!	- 哈罗 - 我们在浴室里
- Why? - Because it's a relaxing and enjoyable time!	- 为什么 - 因为它既轻松又有趣
- What are you guys doing in here? - Oh, my God.	- 你们在这里做什么 - 天啊
A friend he's looking at differently, but it's wrong.	他对一个朋友的感觉不一样 但那是不对的
- It's Rachel! - You like Rachel?	- 是瑞秋 - 你喜欢瑞秋
It's no big deal. Phoebe and I talked.	那没什么了不起的 菲比跟我谈过
It's a crush. It'll go away.	我只是冲昏了头 我会清醒过来的
Dude, you gotta rearrange your bubbles.	天啊 你重点部位的泡泡散开了
Mazel tov.	恭喜啊

Hey. Oh, hi. Ross and I were looking for you.	嘿 罗斯跟我在找你们
What are we all doing in here? Oh, my.	我们在这里做什么 天啊
Honey, cover it up with the boat.	用船把它盖起来
Hello?	哈罗
We're all in here, and we'd love for you to join us!	我们都在这里 希望你能加入我们
Well, hey! What's going on? Oh, cool boat. Oh, no.	嘿 发生了什么事 很酷的船 不
- Did you tell them? - I waited for you.	- 你告诉他们了吗 - 不 我在等你
- Tell us what? - We're having a girl.	- 告诉我们什么 - 我们怀的是女儿
Oh, wow! Really? Oh, my God!	哇 真的吗
I'll get you later.	我待会再加入你们
All right. It's a new day. And it's just a crush.	好吧 这是全新的一天 我只是被冲昏了头
That's all. Just a little crush.	没错 我冲昏了头
All that worrying I was doing? That was crazy. Crazy.	我到底在担心什么 那太疯狂了
Like my friend the bird here would say, "It was cuckoo!"	我的小鸟朋友会说 “那跟疯子一样”
Everything's gonna be fine. It's just a crush.	一切都会没事 我只是冲昏了头
- Hi, sweetie. - I love you.	- 嗨 甜心 - 我爱你
It's nice to do this together, isn't it?	我们能一起这么做 真的很棒吧
Yeah. And what you're doing feels so good.	对 你让我感觉很好
- I'm not touching you. - You're not?	- 我没有碰你 - 是吗
- It's the salts. - Sweet Lord, new realms of pleasure.	- 那是浴盐 - 天啊 那是愉悦新领域
Whatever keeps you off the balcony, big guy.	只要能让你忘了阳台的事就行了 大男人

Friends.S08E14

- Hey. What's up? - I left my guitar here again.	- 怎么了 - 我忘了拿吉他
Oh, okay. No problem.	好吧 没问题
- Okay. Here you go. - Okay.	- 拿去吧 - 好的
Okay, um...	好的
- What? - You want to hang out or something?	- 什么 - 你要聊聊吗
Phoebe, you caught me at a bad time.	你来的不是时候
- Oh, are you and Chandler...? - Yes. Exactly.	- 你跟钱德... - 没错
- Okay. Want me to play for you? - No.	- 要我帮你们伴奏吗 - 不必
Hey, Pheeb, what's up?	菲比 你好吗
You ask an intriguing question, Chandler Bing.	你问了一个很有趣的问题 钱德宾
Oh, my God! You're getting a massage? You never let me massage you.	天啊 你请人帮你按摩 你从来不让 我帮你按摩
- Phoebe, I can explain. - You told me you hate massages.	- 菲比 我可以解释 - 你说过你讨厌按摩
Buy stamps. Pick up dry cleaning. Don't let Phoebe in.	去买邮票 拿干洗的衣服 别让菲比进来
I can't believe this. How long has this been going on?	你背着我这么做多久了
- Well, uh, Alexandra has... - Oh, it has a name?	- 亚丽珊卓... - 它还有名字
Phoebe, don't get upset.	菲比 别生气
Okay. Oh, too late! I'm leaving. Come on, Chandler, let's go.	好吧 太迟了 我要走了 来吧 钱德 我们走
Well, I thought I'd...	我以为我...
Yeah, what the hell.	对 管它的
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Okay, come on. One more push.	再推一次
Come on, we're almost there.	加油 快好了
Joey, I'm so happy things worked out for us and we're having this baby together.	我很高兴我们能在一起 我们要生孩子了
- I love you so much. - Oh, I love you too.	- 我爱你 - 我也爱你
Mm. I hope it's not an inappropriate time to say this...	我希望现在说这个不会不是时候...
...but you're the best sex I've ever had.	你是我最棒的性伴侣
That's always appropriate.	你随时都能那么说
Okay, come on, one more push. One more push.	来吧 再推一次 再推一次
There we go.	好了
Here is your beautiful baby. Congratulations.	你们的漂亮宝宝 恭喜

I hope you're a better father than you are a friend!	希望你做爸爸比做朋友称职
- Joey! - What, what?	- 乔伊 - 什么
- What's going on? Uh... - Feel this. Come feel my belly.	- 发生了什么事 - 快来摸摸我的肚子
The baby's kicking for the first time. Please come feel.	这是宝宝第一次踢我 快摸一下
- Really? Uh... - Yes.	- 真的吗 - 对
You know what? Maybe, uh, you...	你知道吗 或许你...
Maybe you should come to me.	或许你该走过来
- I'm not wearing any bottoms. - Oh, okay.	- 我没有穿裤子 - 好吧
Oh, my God.	天啊
It's unbelievable!	太不可思议了
Wow, she is kicking so much. She's like, um...	她踢得好厉害 她像是...
Who's that kind of annoying girl soccer player?	那个讨厌的女足球员是谁
- Mia Hamm? - Mia Hamm!	- 米亚·汉姆 - 米亚·汉姆
- Oh! It's amazing. - Whoa. One hand on the sheet, Joe.	- 太神奇了 - 抓住你的床单 乔伊
Whoa, eh. Sorry.	抱歉
- Hey, babe. - Hey, honey.	- 嘿 宝贝 - 嘿 亲爱的
We got a wedding gift from Bob and Faye Bing. They don't like us, do they?	巴伯跟菲伊宾送我们结婚礼物 他们不喜欢我们 对吧
Who says you can't get a nice punch bowl for under \$6?	谁说买不到六块以下的高级鸡尾酒碗
- Maybe we can take it back. - Doesn't say where it's from.	- 或许我们能把它退回去 - 没说它来自哪里
- Where would we return it? - How about to the street, from the balcony?	- 我们要把它退到哪里去 - 何不从阳台把它丢到街上
Why don't we just find a place for it?	我们为什么不找个地方放它
How about in that cabinet?	放在那个柜子里
That's where we keep canned goods.	那是放罐头食物的
Have you forgotten everything you learned in orientation?	你忘了每样东西都要放在定位吗
How about the closet by the bathroom?	浴室旁边的柜子呢
Oh. Okay. Why don't you let me do it.	让我来吧
No, no, no. I will do it.	不 我来就行了
You have to relax and let your husband take care of things once in a while.	你得放轻松 偶尔把事情交给我来做
It's locked. You have to help me.	上锁了 你得帮帮我
Why is it locked?	为什么上锁了
No reason. I keep private things in there.	没有为什么 我把和人物品放在那里
You know, I've been living here a while...	我搬到这里来一阵子了
...and I've never seen what's in that closet.	从来没看过里面的东西
What is in there?	里面放了什么
Feminine stuff.	女人的东西
Don't try to make me uncomfortable with feminine stuff!	别想用女人的东西来唬我
Nothing in there concerns you. If you love me, you'll just let it go.	那里面没有你喜欢的东西 如果你爱我 忘了这件事

- Fine. - Thank you.	- 好吧 - 谢谢
Love you.	我爱你
Hello, Chandler. Lovely day, huh? You.	钱德 今天天气真好 是你
If it helps, Alexandra's only been massaging Monica for, like, three years.	如果有帮助的话 亚丽珊卓已经帮她按摩了三年
If! I said, if it helps.	我说如果有帮助的话
Why won't you let me massage you?	你为什么不让我帮你按摩
Uh, well, it's... I'd be self-conscious.	我会无法放松
You're my friend. I'd be naked.	你是我的朋友 我得脱光衣服
We lived together for years. I've seen you naked.	我们住在一起那么多年 我看过你没穿衣服
That's different. We were roommates. And when?	那不一样 我们是室友 那是什么时候的事
I'm curious about the human body.	我对人体很好奇
You can understand why this would be weird for me.	你可以了解为什么我会觉得很奇怪
I'm a professional and I'm really good.	我是专家 我真的很厉害
If you're uncomfortable, we can stop. Just give me a chance, okay? Please?	如果你觉得不舒服 我们就停止 给我一个机会 拜托
Okay, if it means that much to you.	如果你真的觉得很重要
It does. How would you feel if you couldn't share your cooking?	没错 如果你无法分享你的厨艺 你会有什么感觉
Or imagine how Ross would feel if he couldn't teach us about dragons.	如果罗斯没办法教我们龙的事 他会有什么感觉
- Dinosaurs. - Potato, "potato."	- 是恐龙 - 都一样
- Hey. - Ross, the baby's kicking.	罗斯 宝宝在踢
What? It is?	什么 是吗
It's not kicking right now.	她现在没有在踢我
Although we would love to see you do that again.	虽然我们很想 看到你再做一次
When was it kicking? What happened?	什么时候 发生了什么事
Last night. I felt it. I went into Joey's room, and he was sleeping.	昨晚我跑到乔伊的房间 他在睡觉
A dreamless sleep.	我没有做梦
My God, the baby's kicking. That's great.	天啊 宝宝会踢了 真的是太棒了
I wish I would have been there to feel the kicking for the first time.	我希望我可以摸到宝宝第一次踢你的样子
I got some stuff going on in here if you want to feel.	如果你真的想摸 我的肚子正在咕咕叫
I don't want to miss any more baby stuff. Here's my pager number.	我不想再错过宝宝的事了 这是我新的呼叫器号码
Anytime anything pregnancy-related happens, use it. I'll be there.	只要发生跟怀孕有关的事 立刻通知我
I don't care if it's 3 in the morning and you want ice cream.	我不在乎那是凌晨三点 而你想吃冰淇淋
Wow. Can I get a copy of that?	我能抄一份吗
- Are you under the sheet? - Yes.	- 你裹着床单吗 - 对

Great, let's begin.	好了 我们开始吧
How's the pressure?	力道还可以吧
It's nice. Wow, Phoebe, you are good.	很不错 菲比 你真的很厉害
Stating the obvious, but thank you.	很明显 谢谢你的夸奖
- And it's not weird, is it? - No.	- 那一点都不奇怪 对吧 - 没错
That's right, you just enjoy.	没错 好好享受吧
Oh, yeah!	对
- Oh, yeah! - Okay.	- 对 - 好吧
Oh, God, Phoebe!	天啊 菲比
Oh, that's it! That's it, right there! Oh!	就是那样 就是那里
I wasn't trying to open your closet. I wasn't trying, I swear.	我发誓 我没有试着打开你的柜子
Wow. Monica runs a pretty tight ship here, doesn't she? What are you doing?	摩妮卡管你很严 对吧 你在做什么
Monica has a secret closet. She won't let me see what's in it.	摩妮卡有秘密衣柜 她不肯让我看它
- Why not? - I don't know!	- 为什么 - 我不知道
What could she possibly be hiding in here what I can't see?	她在隐瞒什么
I don't know. Ooh.	我不知道
I'll bet it's Richard.	我敢说是理查
Why would Monica be keeping Richard in here?	她为什么要把理查关在那里
Well, off the top of my head, uh...	我不知道...
...maybe she's having her cake and eating it too.	或者她想鱼与熊掌兼得
You being the "cake," Richard being the "too."	你是“熊掌” 理查只是“鱼”
- Or... - And here we go.	- 或是... - 又来了
I saw this movie once where there was a door.	我看过一部电影里有一扇门
Nobody knew what was behind it.	没有人知道里面藏了什么
And when they finally got it open, millions and millions of bugs came pouring out...	最后他们把门打开后 好几百万只虫跑了出来...
...and they feasted on human flesh!	他们会吃人肉
You know, it wouldn't kill you to respect your wife's privacy!	尊重你老婆的隐私 不会要你的命
Stupid closet full of bugs!	塞满虫的笨衣柜
Joey, something feels weird and not good weird. I don't... Whoa!	乔伊 我觉得怪怪的 那不是好事 我不...
Whoa! Don't worry. When my sisters were pregnant...	别担心 我妹妹怀孕时...
...they got every weird feeling and it was always nothing.	她们都觉得怪怪的 结果根本没事
- Really? - Absolutely.	- 真的吗 - 当然
But we'll stop by the hospital just to be sure. I'll page Ross.	但我们得到医院检查一下 我会呼叫罗斯
Okay, oh, God... Ow.	好吧 天啊
Oh, okay, Rach, look at me. Everything's gonna be fine.	瑞秋 看着我 一切都会没事的
- Okay. - Trust me. Take my hand. Here we go.	- 好吧 - 相信我 握着我的手 我们

	走吧
Ow! Crushing bones!	我快骨折了
Good thing we're going to a hospital.	还好我们要去医院
- Hey. So? - She's fine.	- 结果呢 - 她没事
She was experiencing Braxton Hicks contractions.	她出现不规则的子宫收缩
Mild discomfort in the uterine wall.	那是子宫壁出现中度不适的现象
Mild discomfort? I take it you've had one of these Braxton thingies?	中度不适 我想你也出现过那种现象
- Everything is normal? - Yes.	- 一切都很正常 - 对
- There's no danger to her or the baby? - No.	- 没有危险 - 对
Contractions can be unnerving if you don't know, but she's fine.	收缩虽然会不舒服 但她没事
Thank you, doctor. And thank you for being nice and calm.	谢谢你 医生 谢谢你这么温和冷静
Calm? I wasn't calm! I've never been more scared in my life.	我一点都不冷静 我从来没有这么害怕过
- You said everything was okay. - What do I know? I'm not a doctor.	- 你说一切都会没事的 - 我知道什么 我不是医生
- But everything is okay. I'm fine. - You sure?	- 但一切都没事 我没事 - 你确定
Yes. I got half a mind to contract that doctor's uterus.	对 我真希望那个医生的子宫也会收缩
Mild discomfort! What's he talking about?	中度不适 他到底在胡说什么
- Is everything okay? - Everything's fine.	- 没事吧 - 没事
Your page said, "Come to the hospital." What happened?	你呼叫我“赶到医院来” 发生了什么事
Something called Braxton Hicks contraction.	她出现不规则的子宫收缩
That's no big deal. Most women don't feel them.	那没什么大不了的 很多女人都不会有感觉
Okay, no uterus, no opinion.	没有子宫的人不能置评
Hey, uh, what's with the candy?	糖果是怎么回事
When you beeped me I was at the concession stand at the movies.	你呼叫我时我在电影院买零食
- You went to the movies by yourself? - No... Mona!	- 你自己去看电影 - 蒙娜
- Oh, I gotta go back in there. - Why? What's wrong?	- 我得回检查室去 - 发生了什么事
- Everything's fine, I just gotta... - No, really, tell me. What's up?	- 我得... - 不 告诉我 怎么了
Look, I forgot my underwear.	听着 我忘了穿内裤
So thanks so much for bringing her to the hospital.	谢谢你送她来医院
Oh, hey, don't worry about it. No big deal.	别担心 那没有什么大不了的
But still, it should have been me. I'm the dad.	但应该是由我送她来 我是孩子的爸
If you have questions...	如果你有问题
...here's information on Braxton Hicks. - Thanks.	- 这是不规则收缩的资料 - 谢谢
And by the way, you did the right thing by bringing her in.	你送她过来是对的
You're gonna make a wonderful father.	你会是个好爸爸
Hey, not as good as this guy. He brought Twizzlers.	我没有这家伙厉害 他买了糖果

- There has got to be a way. - Easy there, Captain Kirk.	- 一定会有办法 - 别紧张 寇克船长
- Oh, do you have a bobby pin? - Yeah.	- 你有小别针吗 - 有
Oh, no, wait. I'm not a 9-year-old girl.	不 等一下 我不是九岁的小女孩
Then why do you throw like one?	为什么你投球的时候很像
- Maybe Monica has a bobby pin. - Oh, sure, "Monica."	- 或许摩妮卡有小别针 - 对 “摩妮卡”
So how's the hideously inappropriate crush on Rachel coming?	你暗恋瑞秋的事 怎么了
Really good. I should be ready to kill myself any day now.	真的很不错 我应该随时准备好自杀
Well, you sure found that quick.	你这么快就发现了
I just wish I didn't feel this way about Rachel.	我希望我从没有爱过瑞秋
I wish things could go back to normal.	我希望一切能恢复正常
I mean, I love living with her, and helping out with the baby is amazing.	我喜欢跟她一起住 帮助她生产真的很有趣
But now I think Ross feels left out.	但我觉得罗斯觉得自己被排除在外
You know? When I had to take Rachel to the hospital...	我送瑞秋去医院时
...the doctor thought I was the father. God, you...	医生以为我是孩子的爸
You should have seen the look on Ross' face.	你应该看看罗斯的表情
By the way, I have no idea what I'm doing here.	我不知道我在做什么
For all I know, I'm locking it more.	我只知道我越开锁得越紧
Hey, you try opening it with a credit card?	你想拿信用卡打开它吗
- That's a good idea. Okay. - Yeah.	- 好点子 - 对
So, uh, Ross is kind of bummed, huh?	罗斯很难过
- I ju... I feel terrible. - It's not your fault.	- 我觉得很难过 - 那不是你的错
What are you gonna do, not take her to the hospital?	你要怎么做 不送她去医院
You're doing nothing wrong.	你没有做错事
Except for harboring an all-consuming love for the woman carrying his baby.	但你不该爱上怀了他孩子的女人
Richard, if you're in there, could you pass me my credit card?	理查 如果你在里面 麻烦你把信用卡还我
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I gotta tell you, yesterday was amazing. That massage felt so good.	我得告诉你昨天真的很棒 按摩感觉很舒服
No, no, I got that.	不 我了解
So, um, what do you say we make it a weekly appointment?	我们能每星期按摩一次吗
Okay.	好吧
You should know though, I've, um, raised my rates to \$200 an hour.	但你应该知道我的时薪调成两百块了
- Okay. - I mean 500.	- 好吧 - 我是说五百块
- What? - 600.	- 什么 - 六百块
What's going on?	怎么回事
Oh, you make sex noises when you get massaged.	我按摩你时 你会发出性爱叫声
And it really freaked me out.	那把我吓坏了

After a while, I even tried to hurt you and it just spurred you on.	之后我想弄痛你 你叫得更大声
What? You're crazy. There's nothing sexual about the noises I make.	你疯了 我的叫声一点都不淫荡
Really? There's nothing sexual about this?	这一点都不淫荡
Oh, God! Oh, oh, oh!	天啊
What are you looking at?	你在看什么
I mean, hi.	我是说 嗨
This is so embarrassing. I'm never gonna get massaged again.	这真的是太丢脸了 我永远都不会再按摩了
No, you can't let this stop you from getting massages.	别让这件事害你放弃按摩
Look, I have lots of clients that make the same noises you do.	我有很多客人也会发出那种叫声
- Really? - Well, not clients. Lovers.	- 真的吗 - 他们不是客人 他们是情人
Let's just... We'll try it again. Come back, and we'll work through it.	我们再试一次 再来找我 我们会想出办法的
- You sure? - Yes.	- 你确定 - 对
- I guess. - Great! Now, if you'll just excuse me.	- 我猜是吧 - 太棒了 对不起
So did you hear something you liked?	你听到你喜欢的声音了吗
Hey, Ross, check it out! I learned a new trick. Huh?	罗斯 你看 我学到新把戏了
Hey, uh, I brought you some lunch.	我帮你买了午餐
- That's so sweet of you. Oh, yum.	你真的太贴心了 真好吃
- Did you put pickles on this? - Well, yeah.	- 你放了腌黄瓜吗 - 对
What? What? Rach, what?	什么 瑞秋 怎么了
- What's going on? - I made her favorite, tuna with pickle.	- 发生了什么事 - 我帮她带了腌黄瓜鲑鱼三明治
Pickle? Pickle makes her sick.	腌黄瓜 那会让她想吐
Giving her pickle is like giving me salad.	让她吃腌黄瓜就像让我吃沙拉
I'm sorry, I didn't know. You gonna be okay?	抱歉 我不知道 你还好吗
I'll be fine.	我没事
But someone make sure that sandwich is gone when I get out.	但我不在的时候 麻烦谁解决掉它
I'm on it!	我在吃了
I can't believe this. I shouldn't be the one making her throw up.	我不该让她吐的
- Dude, relax. It could happen to anyone. - Not to you. You know this stuff.	- 谁都可以做出这种事 - 你就不会你了解她
I don't know any of it and I'm the father.	我什么都不懂 而我是孩子的爸
I just... I wish I could be more involved, you know?	我希望我能多参与一点
Well, if anyone is keeping score, I no longer eat tuna.	如果有人在帮我记录的话 我绝不会再吃鲑鱼了
Hey, uh, can I talk to you guys for a second?	我能跟你们谈一谈吗
- Yeah. - What's up?	- 可以啊 - 怎么了
Well... Sit down. I wanna talk about our situation.	坐吧 我想谈谈我们的情况

Are you breaking up with us?	你要跟我们分手吗
The thing is...	我要说的是...
...because I live with Rachel, I'm here for a lot of the stuff.	因为我跟瑞秋一起住 我参与了很多事
Okay, and Ross...	好吧 罗斯...
Ross is missing everything. So...	罗斯错过了一切 所以...
Yeah?	怎么了
Maybe you two should live together.	你们两个应该住在一起
Are you asking me to move out? Do you not want me here?	你要我搬出来 你不要我住在这里
No, I love living with you. It just seems that...	不 我喜欢跟你一起住 只不过...
...if you're gonna have a roommate, it may as well be the father.	如果你需要室友 他最好是孩子的爸
But, Joey, I don't think Ross wants me to move in to his apartment...	乔伊 我想罗斯不希望
...and disrupt his life like that. I mean...	我搬过去干扰他的生活
Or he does.	或许他想那么做
I would love to be around for you and the baby.	我很乐意照顾你跟宝宝
We can just try it, like on a temporary basis.	我们可试试看 先试一阵子
- But it's you and me. - It wouldn't be anything romantic.	- 但那是你跟我 - 我们不会有成情牵扯
And I'm dating Mona. Damn it, Mona!	我在和蒙娜交柱 该死 蒙娜
I was supposed to meet her an hour ago. What is wrong with me?	我跟她约好一小时前要见面 我是怎么了
So, what do you think?	你们觉得呢
- I don't know. Is it crazy? - No. No, it's not...	- 我不知道 那很疯狂吗 - 不
Joey, this is a smart idea.	乔伊 这是个聪明点子
Well, I was due.	我该想到的
- Okay, let's do it. I'll move in. - Really?	- 就这么办吧 - 真的吗
Oh, Rach, that's great. That's great.	瑞秋 那真的是太棒了
Not too shabby. I got this all off myself...	还不错 我用我太太的工具...
...using my wife's tools.	把自己弄成这个样子
Oh, my God.	我的天啊
How did you get in there?	你怎么把它打开的
You're messy.	你很不整洁
- No! You weren't supposed to see this! - I married Fred Sanford.	- 不 你不该看到这个的 - 我娶了收集狂
No, Chandler, you don't understand.	钱德 你不了解
Okay, okay, fine! Now you know. Okay? I'm sick.	好吧 现在你知道了 我很病态
No, honey, you're not sick. I don't love you because you're organized.	不 老婆 你不病态 我爱你不是因为你做事有条不紊
I love you in spite of that.	不论如何 我都爱你
Really?	真的吗
- Promise you won't tell anyone? - Yes.	- 你发誓不会告诉任何人 - 对
Now that I know, if I've got extra stuff lying around, can we share the closet?	我知道了 如果我有多余的东西 可以一起用那个柜子吗

Oh. Well, it's just, um...	喔...那只是...
I'm afraid you might mess it up.	我怕你会把它弄乱
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So Rachel's all moved out, huh? How you taking it?	瑞秋搬出去了 你还好吧
Well, uh, I wanted to have a few beers...	我要喝几瓶啤酒...
...but, uh, I got rid of those because Rachel couldn't stand the smell of them.	但我把啤酒都丢了 因为瑞秋受不了那个味道
I have thrown back a lot of orange juice with calcium though.	我买了很多加钙的柳橙汁
And, uh, it's a couple weeks past its expiration date, so it's got a bit of a kick.	它已经过期了几星期 所以会有点酸味
- Are you okay? - You kidding me? Yeah, I'm great.	- 你没事吧 - 你在开玩笑吗 我棒透了
I'm, uh... I'm better than great. I am good.	我好到不能再好 我很好
Now that she's gone, I can, uh...	现在她离开了
I can do all the stuff around here that I couldn't do before. You know?	我可以做以前不能做的事
Like, um...	譬如...
I can walk around naked again.	我又能脱光衣服乱跑了
You know? I can, uh...	我可以...
I can watch porn in the living room. Right?	我可以在客厅看色情片
This is, uh... This is good for me.	这对我来说是件好事
I like being on my own. I'm better off this way.	我喜欢一个人过生活 我喜欢这个样子
I'm a... I'm a lone wolf.	我是一匹孤独的野狼
A loner. Alone.	我是个完全孤单的硬汉
All alone. Forever.	永远都是一个人
What's a wolf gotta do to get a hug around here?	狼要怎么做才能得到一个拥抱呢
That's it, just relax.	好了 放轻松
- Come on, more. - Oh, God!	- 加油 再来 - 天啊
You like that, don't you?	你喜欢那样 对吧
- Yeah, right there. - Want it there? Take it there, baby.	- 对 就是那样 - 你要吗 我就给你宝贝
- Phoebe? - Yeah, say my name. Say it.	- 菲比 - 对 叫我的名字 快点
And now I'm going to cover you back up.	现在我要帮你盖上被子
And, um, I won't be speaking with you for several weeks.	我会有好几个星期不会再跟你说话

Friends.S08E15

- Oh! Hey, Rach! - Hi.	- 嗨 瑞秋 - 嗨
- Happy Valentine's Day! - You too!	- 情人节快乐 - 你也是
Hey, so, uh, how's it going living over at Ross'?	跟罗斯住的感觉如何
It's good, except he makes us watch the Discovery Channel all day long.	很不错 只不过他逼我们整天看探索频道
Did you know that something really boring...	一个在中世纪的丑八怪
...happened to someone really ugly in the Middle Ages?	发生了一件很无聊的事
- Thank you. See you guys later. - Okay.	- 谢谢 待会见 - 好
- Bye. - Bye.	- 拜 - 拜
That is one lucky to-go cup of coffee.	那是一杯幸运的外带咖啡
Oh, honey.	亲爱的
I wish you'd get over her. I hate seeing you like this.	我希望你能忘了她 我讨厌看到你这个样子
Is there anything I can do for you? Do you wanna look down my top?	有什么我能帮上忙的吗 你要看看我的胸部吗
Thanks. Maybe later.	谢谢 或许待会再说吧
- Oh, Gunther, can I get a scone? - You want anything?	- 阿甘 我能吃饼干吗 - 你要什么吗
You know what I want? I want a lot of things.	我要很多东西
I wanna be with the woman I love on Valentine's Day!	我希望跟我爱的女人共度情人节
I want her to love me back.	我希望她也爱我
And I want one moment of relief...	我希望能忘记
...from the gut-wrenching pain of knowing that's never gonna happen!	无法满足渴望的悲伤
We have red bagels.	我们有红色贝果
Okay.	好吧
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
So how does Mona feel about you and Rachel living together?	你们一起住 到目前为止还好吧
I'm on my way to tell her right now.	我正要告诉她
She's been away all week visiting parents, but she'll be cool.	她一整个星期都不在 去看父母 但她会接受的
She's been so supportive.	她一直都很支持我
She even got the baby a tiny T-shirt that says, "Fossils are my friends."	她甚至帮宝宝买了写着“化石是我朋友”的上衣
Ugh, come on, Mona. Don't kiss ass.	少来了 蒙娜 别拍马屁

- So, uh, I'm gonna take off. - All right.	- 我得走了 - 好
Oh, shoot! Oh, shoot! Uh, Rachel wanted to see this tape.	糟糕 瑞秋想看这卷录影带
- What is it? - A video of my friend giving birth.	- 那是什么 - 我朋友生孩子的录影带
- Could you bring it back to your apartment? - All right.	- 你能把它带回家吗 - 好啊
"Candy and Cookie"?	"糖果跟饼干"
Yeah, Candy's the mother, Cookie's the daughter.	糖果是妈妈 饼干是女儿
The father's name is also Cookie.	她爸爸也叫饼干
Why am I friends with these people?	为什么我会跟这些人做朋友
Phoebe, come here. I wanna show you something in the bathroom.	菲比 过来 我要你看看浴室里的一样东西
Ugh, Monica, grow up.	摩妮卡 成熟一点
- What do you got behind your back? - Nothing.	- 你的背后藏了什么 - 没什么
Just something I want Phoebe's opinion on for Valentine's Day.	我希望菲比能给点情人节的意见
- You don't want my opinion? - Not really.	- 你不要我的意见 - 我不要
Come on, I'm your older brother. Ask me.	少来了 我是你哥哥 问我吧
Oh, okay, big brother. Um...	好吧 哥哥
Which one would make your little sister look hotter...	你觉得哪一件穿在你妹妹身上 比较火辣
...so your best friend would want to do her?	让你的好朋友想上她
The red one.	红色那件
Hey.	嘿
I know you've been depressed lately, so I brought someone to cheer you up.	我知道你很沮丧 所以我带了一个东西来帮你打气
Right outside this door is a real, live, furry playmate.	在门外有个真正的 毛茸茸的玩物
No, I'm not sleeping with your friend Jane again.	我不要再跟你朋友珍上床
Hey, a dog! Oh, hi!	嘿 是小狗
Who, you gotta admit, looks a lot like Jane.	你得承认 他长得很像珍
This is the happiest dog in the world. I borrowed him from my friend Wendy.	他是最快乐的小狗 我跟我朋友温蒂借了他
So you can keep him until he cheers you up. And he will cheer you up.	你可以留下他 直到你再打起精神来 他一定可以的
Thanks so much, Pheeb.	谢谢你 菲比
We are gonna have so much fun! Yes we are!	我们一定会玩得很开心
Oh, not that kind of fun.	不是那种开心
- Happy Valentine's! - Hey!	- 情人节快乐 - 嘿
I'll be right out.	我马上就出来了
I'm slipping into something a little less comfortable and a little more slutty.	我穿上不是很舒服 但是很放荡的东西
"Candy and Cookie"?	"糖果跟饼干"
"Candy and Cookie"?	"糖果跟饼干"
Monica got me porn?	摩妮卡帮我租色情片
Girl-on-girl porn?	女同志的片子
She really must love me!	她一定很爱我

- Yeah, just relax. - I love you, St. Valentine.	- 好吧 放轻松 - 我爱你 圣华伦泰
Whoa, whoa, that's not pretty.	那真的不太好看
Now push!	用力推
Ow! Oh, God, it hurts!	天啊 好痛
Worst porn ever! Worst porn ever!	这是最难看的色情片 最难看的色情片
- Oh, make it stop! - I am trying!	- 快停下来 - 我在弄了
Get the ball. Ready? Get the ball!	去接球 准备好了吗 去接球
You're cute, but you're not too smart.	你很可爱 但你不太聪明
Yeah. Did I just throw this?	对 我刚丢了个
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
I accidentally packed these with my stuff.	我不小心把这些跟我的东西混在一起
- Who is this? - That's, uh, Phoebe's friend's dog.	- 他是谁 - 菲比朋友的狗
I don't know his real name. I call him Mozzarella.	我不知道他叫什么名字 我叫他莫扎雷拉起司
Ohh, you are so cute. I wish I could play with you more, but I've gotta go to work.	你好可爱 我希望能留下来玩 但我得去上班
I hope I stop talking like this before my marketing meeting. Yes, I do.	我希望开会时不会这样说话 对 没错
Bye-bye, Joey. Seriously, I can't stop it.	再见 乔伊 说真的 我改不过来
Come here! Hey!	过来
Hey. That's Rachel. She's the one who used to live here.	嘿 那是瑞秋 以前她住在这里
Might as well be honest with you. We love her.	老实跟你说 我们爱她
But we can't have her. No.	但我们不能拥有她
I really miss her.	我真的想念她
Hey, you understand, right? You're a guy.	你了解吧 你是男生
Well, you used to be.	你以前是的
So, what do you think?	你觉得怎样
I've still got it.	我还是很练
- Why did you get me this? - What is it?	- 你为什么要给我这个 - 那是什么
It's yelling, bleeding, dilating.	里面全是尖叫 鲜血跟扩张的阴道
Oh, the dilating!	噢 扩张的阴道
Is this the video of the baby being born? This is Phoebe's.	这是记录生产的录影带 它是菲比的
Why were you even watching it?	你为什么要看
I thought maybe you got me porn for Valentine's Day.	我以为你或许会在情人节帮我租色情片
Chandler, if you thought I was gonna get you porn for Valentine's Day...	如果你以为我会在情人节帮你租色情片...
...you were right.	那么你说对了
Apparently, it's about a girl who moves to the city in search of stardom...	片中的女主角跑到大都市来追寻星梦...
...but ends up having sex with a lot of guys.	最后她跟很多男人上床
It got four stars.	它有四星级的评价

Oh, wait a minute. Those aren't stars.	等一下 根本没有那种事
- Anyway, you wanna take a look? - Well...	- 总之 你要看一下吗 - 喔...
- I'm not really in a sexy mood right now. - Hey, what's going on?	- 我真的没心情做爱 - 发生了什么事
Well, remember the first time you saw Jaws...	还记得你第一次看“大白鲨”...
...how long it took to go back in the water?	你花了多少时间才敢再下水游泳
Chandler, we can't let this tape wreck Valentine's Day.	我们不能让这卷录影带毁了情人节
- You don't know. You didn't see it. - Childbirth is a natural thing. It's beautiful.	- 你不知道 你没有看到它 - 生孩子过程很美
Oh, beautiful? Really? Huh, really?	很美 真的吗
You think this is beautiful?	你觉得这很美吗
Oh, my God! No wonder my mother hates me!	天啊 难怪我妈恨我
- See, honey, there's... - Don't touch me!	- 看吧 亲爱的... - 别碰我
- Hi! - Hey!	- 嗨 - 嘿
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- So how was Atlantic City? - Good.	- 亚特兰大好玩吗 - 很好玩
- I brought you back a present. - What...?	- 我帮你买了礼物 - 什么...
Come on, you didn't have to...	你不必...
Saltwater taffy?	咸水太妃糖
Thanks.	谢谢
It's interesting, most people think this is made with seawater.	有趣的是 大部分的人认为它是海水做的
But it's actually made with, uh, salted fresh water.	事实上 它是用加盐淡水做的
That's not interesting.	那一点都不有趣
- I think it's interesting. - I do too. I missed you!	- 我觉得很有趣 - 我也是 我想你
- Me too. How was your week? - Oh, it was good.	- 我也是 这星期你过得如何 - 非常好
- Actually, the baby started kicking. - How exciting.	- 宝宝开始会踢人了 - 太棒了
Yeah, aw. It was amazing.	太神奇了
The only sad thing is, I wasn't around when it happened the first time.	只不过第一次我并不在场
- Oh, no. - I was missing out on all this stuff.	- 不会吧 - 我错过了所有的过程
- Joey suggested Rachel move in with me. - Ha, ha. Yeah, right.	- 乔伊建议瑞秋搬过来跟我住 - 想得美
- What? - Joey cracks me up.	- 干嘛 - 乔伊害我笑得肚子痛
"Yeah, have your ex-wife move in. That wouldn't be awkward at all." Heh.	“让你的前妻搬进去 那一点也不别扭”
Hey, imagine, I go away for a few days...	想像我离开了几天...
...I come back and my boyfriend is living with some woman he got pregnant.	我男朋友跟怀了他孩子的女人住在一起
So, what'd you tell him?	你怎么跟他说
How could you not tell Mona that Rachel is living with you?	你没有告诉蒙娜瑞秋要搬过去
I don't know. She seemed to think it was such a crazy idea.	她似乎觉得那是个疯狂的点子

Plus, she, uh... She got me taffy.	而且她送我太妃糖
- Taffy, really? I've never had any. - Ever?	- 真的吗 我没吃过太妃糖 - 真的
My mother was too busy planning her suicide to provide saltwater treats.	我妈忙着计划自杀 没空买海滩小吃给我
Thank you.	谢谢
So are you just never gonna tell her?	你要告诉她吗
No, no, I will. I just want to butter her up first.	我想我得先哄哄她
I'm gonna take her to an amazing Valentine's dinner... ...do all this romantic stuff.	我要带她去吃晚餐 做一些浪漫的事
And then, when she thinks I'm the best boyfriend in the world...	当她觉得我是有史以来最棒的男朋友时...
...then I tell her my pregnant ex-girlfriend is living with me.	我会告诉她我怀孕的前女友跟我一起住
If I haven't said it before, she's a lucky, lucky lady.	或许我没有说过 她是个非常幸运的女人
So where are...? What the mother of crap is up with this stuff?	我们... 这个玩意怎么了
God, is it gum? Is it food? What's the deal?	它是口香糖吗 它是食物吗 怎么了
Oh, it's nice. May I try a pink one?	好好吃 我能试试粉红色的吗
So between her and me being friends, and her history with Ross...	她跟我是朋友 她跟罗斯交往过...
...it just isn't gonna happen.	这种事绝不会发生
It'd be like you falling in love with a cat.	那就像是你爱上一只猫
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey, buddy. How's my favorite dog, huh? How's my favorite dog?	我最喜欢的狗怎么了 他还好吗
You're subdued.	你太压抑了
- Did you give him a beer? - No.	- 你让他喝啤酒了 - 不
- Will you excuse us? We need to talk. - Sure.	- 对不起 我们需要谈一谈 - 当然
Oh, me, right.	是我 对喔
- He's miserable. What happened to him? - Nothing.	- 他很难过 他是怎么了 - 没事
- We just talked about stuff. - What stuff?	- 我们聊了一些事 - 什么事
Rachel stuff.	关于瑞秋的事
Oh, Joey, you bummed him out! This is the happiest dog in the world.	乔伊 你害得他很难过 他是全世界最快乐的狗
He spends a day with you, and look at him.	他才跟你相处一天 你看
He's breathing.	他还在呼吸
- I'll take him back to Wendy's. - No, no, no. He's fine.	- 我要带他去温蒂家 - 不要 他没事
Hey, look. Look.	你看
Here's your ball! Get the ball!	是你的球 快去接球
Get your ball! Get your ball! Get your ball!	去接球 去接球
Get... God, what have I done to you? Huh?	去...天啊 我对你做了什么
I broke the dog, Pheeb! I broke the dog!	我害死那只狗了 菲比 我把他弄得精神崩溃了

I'm, uh, going to pick up Mona. What you got going on tonight?	我要去接蒙娜 今晚你要做什么
Oh, I've got big Valentine's plans.	我有很棒的情人节计划
I've got Chinese food on the way, and the rest of your saltwater taffy.	我订了中国菜 还有你的咸水太妃糖
It's interesting. Most people think that's made with seawater, when in fact...	有趣的是 大部分的人认为它是海水做的
Ross, we actually watched the documentary together.	我们是一起看那部纪录片的
Oh, my Chinese food. I'll get my cash.	我的外卖来了 我去拿钱
Mona?	蒙娜
- What are...? Hi! - Hi.	- 什么... 嗨 - 嗨
What are you doing here? I'm supposed to pick you up.	你怎么来了 我应该去接你的
Change of plans, I made you a Valentine's dinner. Surprise!	计划有变 我帮你做了 情人节晚餐 大惊喜
- Oh! Hey, Mona! - Hi... Hi, Rachel.	- 嘿 蒙娜 - 嗨 瑞秋
What's she doing here?	她在这里做什么
I have no idea.	我不知道
I'll be watching TV if anybody needs me.	如果你们要找我 我在房里看电视
Seriously, what is she doing?	她在做什么
Uh, you know, lately she just likes hanging out here.	最近她喜欢待在这里
- Why? - I think she's lonely.	- 为什么 - 我想她很寂寞
- But it's Valentine's Day. - I know.	- 但今天是情人节 - 我知道
Can't we ask her to go?	我们能请她离开吗
Well, no, she's way too emotional.	不行 她太激动了
And by emotional, I mean crazy!	我是说她疯了
I'm not here! That's just my Chinese food.	当我人不在 我的外卖来了
Oh, my God, she has food delivered here?	她叫外卖送到这里来
Mm-hm, yes, she's emotional, but ballsy.	对 她很激动 但也很大胆
You know what? I'm gonna get in my sweats and eat this in bed.	我要去换运动服 躺在床上吃饭
And you thought she was gonna be in our way!	你还以为她会妨碍到我们
Okay, why don't you, uh, open the champagne, and I will be right back.	打开香槟 我马上回来
- I've got a surprise for you. - You got another ex-wife back there?	- 我有大惊喜 - 你另一个前妻也藏在里面
Ho, oh! Heh. Please start drinking.	请开始喝香槟
- I'm just gonna grab the phone. - Oh, Rachel, wait. Hey, um...	- 我只是要打电话 - 瑞秋 等一下
I hope you don't take this the wrong way, but, um...	我希望你不会误会
- What are you doing? - Sorry, do you need the phone?	- 你在做什么 - 你要打电话吗
No. No.	不 不
Listen, Ross is too nice to say anything, but this is his apartment.	罗斯太好心了 没办法说出口 但这是他的公寓
And we gotta have some boundaries.	我们需要隐私
So why don't you go to your place and give us some privacy?	你为什么不回你家呢

But, Mona, I live here.	但是蒙娜 我住在这里
Happy Valentine's Day!	情人节快乐
Or, something to remember me by.	或者这能让你在分手后记得我
- How long has it been this time? - Ninety seconds.	- 这次是多久 - 九十秒
That's better. Ninety seconds is a long time not to think about it.	好多了 没想到九十秒真的很久
Except all I did was think about it.	但我满脑子都是它
I know. It haunts me.	我知道 我也忘不了
Up until now, the worst thing I ever saw...	在这之前我 看过最糟糕的事
...was my father doing tequila shots off the naked houseboy.	是我爸跟服务生上床
After this, I would gladly make that my screen saver.	在这之后 我会很乐意把他们的照片做成银幕保护程式
We have to get past this.	我们得忘了这件事
Why don't we get rid of the tape and pretend it never existed.	我们得假装它不存在
- I could do that. - Okay.	- 我可以那么做 - 好
Okay, now all we gotta do is get rid of this chair.	我们只需要丢掉那张椅子
Come here.	过来
- Oh, thank God! - I know.	- 谢天谢地 - 我知道
Come in!	请进
Hi. I'm sorry to barge in on your Valentine.	我很抱歉 破坏了你们的情人节
I had to get away from the yelling. Mona is dumping Ross.	但我得远离那些叫骂声 蒙娜要跟罗斯分手
- Oh, my God. - Poor Ross.	- 天啊 - 可怜的罗斯
Oh, great. We have to watch him do yoga in his underwear...	我们看过他穿内裤做瑜伽
...but for this he closes the drapes.	但这次他更惨
Rach, you know that birthing tape you wanted to see?	关于那卷你想看的生产录影带
It's here.	它在这里
Oh, and we should warn you before you watch it. Don't watch it.	我们得在你看它之前警告你千万别看它
Why, you saw it? Is it scary?	你们看过了 很可怕吗
Let's just say it's ironic how footage of someone being born...	讽刺的是 生孩子的画面...
...can make you want to kill yourself.	让人想要自杀
Now, wait, now I'm all freaked out. You guys will watch it with me?	现在我吓坏了 你们能跟我一起看吗
No, but I will leave a sweater that smells like me right next to you.	不能 但我会把有我体味的毛衣放在你旁边
Come on, seriously, you're not gonna make me watch this alone.	说真的 你们不能逼我一个人看这个
She's right. Of course not.	她说得对 当然不行
Honey, get the tape.	甜心 去拿录影带
This reminds me of a very specific part of the tape.	这让我想起了录影带里某一段内容

Okay. Here we go.	天啊 来吧
Okay. Ahem.	好吧
Oh, my.	天啊
All right, baby. One more time.	宝贝 再来一次
Why is that baby torturing that woman?	为什么宝宝要折磨那个女人
Why have I seen this thing three times?	为什么我要看这个玩意三次
It's still beautiful.	还是好美
- Aah! It's horrible! - I know, I know!	- 好可怕 - 我知道
- I'm so sorry for you! - Oh, my God!	- 我为你感到难过 - 天啊
- You guys! You guys, look! - What? Did her ass explode?	- 大家快看 - 什么 她的屁股爆炸了吗
No, the baby's out. Look. Look.	不 宝宝出来了 你们看
Look at those little fingers and toes.	看看那些小手指跟小脚趾
And look how happy the mom is now.	看看妈妈现在有多高兴
- Oh, Rach. - Screw you! You don't have to do it!	- 瑞秋 - 去你们的 你们又不必生小孩
- Hey. - Hey! What...	- 嘿 - 嘿
- What's up? - Uh, Mona just dumped me.	- 怎么了 - 蒙娜刚刚甩了我
Oh, man, I'm sorry. Why?	天啊 我很遗憾 为什么
With everything going on lately, I haven't exactly been the perfect boyfriend.	最近我不是完美男友
I didn't tell her I got Rachel pregnant.	我没有告诉她我让瑞秋怀孕
I gave her a key to my apartment and then had the locks changed.	我给她我家的钥匙 然后换了锁
Then I lied to her about Rachel moving in with me.	然后我骗她瑞秋搬到我家的事
In a way, I judge her for not breaking up with me sooner.	在某方面 我怪她不早点跟我分手
That really sucks. Especially on Valentine's Day.	那真的很烂 特别是在情人节
Yeah. Wait a minute. What are you doing here?	等一下 你在这里做什么
Joey Tribbiani without a date on Valentine's Day?	乔伊在情人节没有约会
What's going on, huh? Girl trouble? Heh.	发生了什么事 你跟女人有麻烦
- Sort of. Ha, ha. - Really?	- 可以那么说 - 真的吗
You don't have to seem so happy about it.	你不必表现得这么高兴
- Sorry. Well, uh, maybe I can help. - Oh, I...	- 抱歉 或许我能帮忙 - 噢 我...
Whatever it is, I am sure it has happened to me.	不论发生了什么事 我相信我也有相同的经验
You know, actually, once I got dumped during sex.	事实上 我有次在做爱时被甩了
- So anyway, uh, what is it? - Forget about it. It's no big deal.	- 到底发生了什么事 - 算了 没什么大不了的
- Come on, what is it? - It's nothing.	- 少来了 怎么了 - 没事
Hey, it's me. Why can't you tell me?	是我耶 你为什么不告诉我
Okay. Uh, sit down. Um...	好吧 坐下
There's this woman that I like a lot.	我很喜欢一个女人
But, uh, it can't happen.	但那是不可能的
She's not a Tribbiani?	她不会是你的姐妹吧
No!	不是!

So, uh... So is she someone from work?	她是你的同事
Yes.	对
Well, um, does she like you?	她喜欢你吗
Sometimes I think maybe she could.	有时候我觉得是的
But it doesn't matter, I can't do anything about it.	但我什么事都不能做
Why not?	为什么
It's complicated.	事情很复杂
She was with this other guy. For a long time.	她跟另一个男人交往了很久
Someone from work too.	他也是我的同事
And, uh...	然后...
I could never do that to the guy. We're friends.	我没办法那样对他 我们是好朋友
So, uh, this guy she used to go out with, is he still in love with her?	以前跟她交往过的那个男人还爱着她吗
- No, I don't think so. - Okay.	- 我想应该不爱了 - 好吧
Is he a good guy?	他是好人吗
Yeah, he's the best.	对 他是最棒的
- Then talk to him. He might be fine. - I don't know.	- 跟他谈一谈 他或许无所谓 - 我不知道
It's worth finding out, if you really like her.	如果你喜欢她 这值得试一试
I do, so much.	我真的非常喜欢她
I can't stop thinking about her. I can't sleep...	我没办法不想到她 我睡不着...
Okay, Joey, you know what? You have to go for it.	你知道吗 你得尽力去争取
How often does this happen to you? You owe it to yourself.	你会常遇到这种事吗 你应该为自己这么做的
Here's your warm milk.	你的温牛奶来了
I'm gonna put the bourbon in it at home.	我要回家 加点波本酒
Anyway, seriously, just talk to the guy, okay?	说真的 跟那个男的谈一谈 好吗
Let me know how it goes.	告诉我结果
It's Rachel.	是瑞秋
You're gonna have a baby and you need to be prepared.	你要生孩子了 你得做好准备
You're gonna make yourself watch the whole thing. Just do it!	你得看完整卷录影带 看吧
Heh, I came to the big city to become a star.	我来到这个大城市 希望成为大明星
- I'll do anything to make that happen. - Anything?	- 为了圆梦我任何事都愿意做 - 任何事
Hmm. Maybe it starts with how she gets pregnant.	或许我该从她怎么怀孕开始看起

Friends.S08E16

I'm sorry, did you just say it's Rachel?	对不起 你刚刚说是瑞秋吗
Yes.	对
Um, you like Rachel?	你喜欢瑞秋
Yes. I like Rachel.	对 我喜欢瑞秋
Rachel?	瑞秋
Yeah. Okay, but look, you know...	对 听着 你知道的...
You know who else I like? You.	你知道我还喜欢谁吗 你
And it doesn't get said enough. I like you, Ross.	我应该要更常说 我喜欢你 罗斯
- "Rachel" Rachel? - It's not a big deal.	- 那个“瑞秋” - 没什么大不了的
It's not a big deal? I'm sorry, I just...	没什么大不了的 抱歉 我只是...
What about the stuff you said?	你刚刚说的那些话呢
How you can't stop thinking about her? How you can't sleep?	你说你无法不去想她 你说你睡不着
I'm an actor, you know?	我是个演员 你知道吗
As a group, we tend to be overdramatic.	演员习惯了夸张
Rachel-who's-carrying-my-baby Rachel?	怀着我孩子的瑞秋
I know it's bad. And I know it's wrong, okay?	我知道那很糟糕 我知道那是不对的好吗
It's not like anything's ever gonna happen.	那是不可能发生的事
These are just feelings. They'll go away.	那只是我的感觉 那会消失的
You know, I gotta go.	我得走了
Hey, Ross...	罗斯
You know, I just have one... Rachel?	我只是有个... 瑞秋
Rachel?	瑞秋
Rachel?	瑞秋
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Oh, oh! Okay, she's kicking.	她在踢我
She's growing inside you.	她在你的体内成长
- That was a big one. - That's the youngest girl to reject me.	- 这一下踢得好用力 - 她是拒绝我最年轻的女孩
- You guys! - Hey there.	- 大家好 - 嗨
Let me ask you. Do you believe in soul mates?	我要问你们 你们相信有心灵伴侣吗
Oh, yes, I do.	我相信
There's one person out there for everyone.	每个人都有失落的另一半
You know how you find him? Stop looking.	你知道你该怎么找到他吗 停止再找

	了
I've stopped looking for Russell Crowe.	我已经停止寻找罗素·克洛
He'll find me.	他会找到我的
Uh-huh. And you?	你呢
No. I believe that, uh, certain people are more suited for each other, but...	不 我相信有些人非常适合彼此 但是...
- Soul mates? I don't think they exist. - Good.	- 心灵伴侣 我想他们并不存在 - 很好
- Why? - Well, last night, I met Monica's.	- 为什么 - 昨晚我遇到了摩妮卡的心灵伴侣
What?	什么
I had a date with this guy. I swear he's her other half.	我跟这个男的约会 我发誓他是她的另一半
You don't think there's somebody better suited for Monica than me?	你不觉得会有人比我更适合摩妮卡吧
Well, what's he like?	他长什么样子
- He's tall. He has brown hair. - Of course.	- 他很高 是棕发 - 当然
A tall guy with hair similar to mine? Oh, unknowable universe!	一个发色跟我一样的高大男人 宇宙真的是太大了
- He works with food. - Oh, sure. Older?	- 他从事跟食物相关的行业 - 当然他比较老吗
- Obviously. And he's British. - I was just gonna ask!	- 没错 他是英国人 - 我正打算要问你
Yeah? And he's so centered, and mature and confident.	他非常聪明 成熟有自信
It's so sad they never met.	真可惜他们彼此不认识
Luckily, the guy she settled for can't hear you.	还好她老公没听到你那么说
Oh, I'm so sorry. Maybe I'm wrong.	抱歉 或许我错了
We're going out again. I'll find out more.	我们会再约会 我会把他调查得更仔细
He's meant for her, and you're gonna date him?	他跟别人是天生一对 你还要跟他约会
He may not be my soul mate, but a girl's gotta eat.	或许他不是我的心灵伴侣 但我总得吃饭吧
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I talked to Joey. I wanted to see you.	我刚跟乔伊谈过 我想知道你好不好
I still can't believe it. Joey and Rachel?	我还是不敢相信 乔伊跟瑞秋
It's like you and me going out, only weirder.	那像是你跟我在交往 只不过更奇怪
I know you're hurting...	我知道你很难过 我也想安慰你...
...but don't say that again.	但别再那么说了
What if they marry? He'd be the stepfather of my child.	如果他们结婚了呢 他可能是我孩子的继父
You don't need to worry about.	你不必担心
He'll never tell her how he feels.	他不会告诉她他的感觉
If he did, you don't know how she'd react.	就算他说了 你不知道她会有什么反应

Sure, women never like Joey. I think he's a virgin.	女人从来就不喜欢乔伊 我想他是个处男
- He isn't thinking about going for her. - He's not?	- 他不想追她 - 真的吗
All he's thinking about is how you're taking this.	他只想到你的感觉
It's freaking him out. He wants to move to Vermont.	这把他吓坏了 他想搬到佛蒙特去
- Why? - He wants to leave the country.	- 为什么 - 他想离开这个国家
He thinks you hate him.	他认为你恨他
Hate him?	恨他
No, I don't hate him.	不 我不恨他
It's just, it's Rachel. You know?	她是瑞秋 你知道吗
I can't even imagine how hard this must be for you...	我无法想像你有多难过...
...but I don't want you to lose Joey over it.	但我不希望你跟乔伊因此做不成朋友
Right now, he needs to know that you're still his friend.	现在他得知道你还是他的朋友
Okay, I'll talk to him.	好吧 我会跟他谈
I'd do it soon.	你最好快去
He just asked me how to convert his dollars into Vermont money.	他问我怎么把美金换成佛蒙特货币
- Oh, hi! - Hi.	- 嗨 - 嗨
- Chandler, Monica, this is Don. - Hello.	- 钱德 摩妮卡 他是唐 - 哈罗
- Hello, nice to meet you. - Nice to meet you.	- 哈罗 很高兴能认识你 - 你好吗
Soul mate.	心灵伴侣
- What are you guys doing? - We had lunch at Adriatica.	- 你们做了什么 - 我们在艾德瑞提卡吃午餐
- What's with the sun-dried tomatoes? - I know! Is this 1985?	- 番茄干是怎么了 - 对啊 现在是1985年吗
- That's what I said! Isn't it strange? - Not really.	- 我就是那么说的 这很奇怪吧 - 一点都不会
What's wrong with sun-dried tomatoes?	番茄干是怎么了
On a barbecued-chicken pizza?	在烤鸡比萨上吗
No?	不是吗
- What restaurants do you like? - Octavio. 27-and-7.	- 你喜欢哪家餐厅 - 奥克塔维欧 27 与 7
- There's this place, Alessandro's. - Oh, my God! I'm the chef!	- 还有亚利山多洛斯 - 天啊 我是那里的主厨
You're kidding! Your food is fantastic!	你是在开玩笑 你做的菜好吃极了
I want to talk about your menu. Anyone want coffee?	我要跟你谈谈你的菜单 有人要喝咖啡吗
If you're talking about me, I'll go with you.	我要喝拿铁 如果你要谈我的事 我跟你一起去
What are you doing?	你在做什么
I swear, I didn't know you guys would be here.	我发誓我不知道你们在这里
You don't believe in soul mates, so...	反正你不相信心灵伴侣 所以...
I believe in handsome strangers who hit on my wife.	我相信英俊的陌生人追我的老婆
Just because I think they're soul mates doesn't mean	虽然我认为他们是心灵伴侣 那不代

anything'll happen.	表会发生什么事
- Phoebe? Good work. - Yeah?	- 菲比 做的好 - 哦
He's great. I love him.	他很棒 我爱他
Don't worry, we'll find you someone else.	别担心 我们会帮你找到对象
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I understand if you came by to hit me. I deserve it.	如果你是来打我的 我了解 这是我活该
No, I don't want to hit you.	不 我不想打你
What, then? Kick me?	什么 你要踢我
No.	不
Bite me?	咬我
I don't want to do anything to you.	我不想对你怎么样
I just want to say I'm not mad at you...	我只是要说 我没有生你的气...
...and that I certainly do not hate you.	我当然也不恨你
I just came here to say that.	我只是来告诉你
Hey, wait, Ross?	等一下 罗斯
You wanna come in for a beer or something?	你想进来喝瓶啤酒吗
Yeah, sure.	好吧
You got any beer?	你有啤酒吗
All I got is melon stuff that Rachel left.	我只有瑞秋留下香瓜饮料
Okay.	好吧
You need to understand something.	你得了解一件事
I am never gonna act on this Rachel thing, okay?	我不会对瑞秋采取行动 好吧
I wouldn't do anything to jeopardize my friendship with you.	我不会做出任何会危及你我友谊的事
Thank you.	谢谢
Anyway, it'll just...	总之 我只是...
It'll take me a while to get over her.	我得花点时间去遗忘
I'm not sure how to do that. I've never been in love, so...	我不确定我该怎么做 我没有陷入爱河过 所以...
What?	什么
You're in love with her?	你爱上她了
- Yeah. I thought you knew that. - Um, no.	- 对 我以为你知道 - 我不知道
Look, if it helps, I don't want to feel this way, honest.	听着 如果有帮助的话 我真的也不希望自己有那种感觉
I just keep thinking, "I'll get over this," you know?	我只是一直在想 "我得忘了这件事" 你知道吗
But it just keeps getting harder.	但我越这么想就越忘不了
I don't know what to do, you know?	我不知道该怎么办
What do I do?	我该怎么办
- You need to tell her how you feel. - That's the green stuff talking.	- 你得告诉她你的感觉 - 那一定是饮料害你这么说的
I'm serious. You need to find out where she is.	我是认真的 你得知道她的感觉
If she's not where you are, you can start to move on.	如果她不喜欢你 你可以继续往前走
But what if, and I'm not saying she will be...	但如果 我不是说她会...

If she is where you are...	如果她喜欢你...
...then my feeling weird shouldn't stand in the way.	我的尴尬感觉不该妨碍你们
- Are you sure? - Yeah.	- 你确定 - 对
If she ends up with somebody else...	如果她会跟别的男人在一起...
...the truth is, she couldn't find a better guy.	说真的 她找不到更好的人选
Hey, thanks.	谢谢
- So when are you gonna talk to her? - Oh, my God. I have to tell her.	- 你什么时候要跟她谈 - 天啊 我得跟她谈
I haven't thought about it. What should I say?	我还没有想过 我该说什么
I'm understanding, but let's not get carried away.	我能体谅你 但我们别太过分了
Right, sorry. Sorry.	好的 对不起
What am I gonna say?	我该说什么
Yeah, tell me about it.	很难喝吧
I'm phasing out the wine importing and focusing more on the, um, cheese.	我解决了进口酒的问题 现在全力研究起司
Cheese, you say?	你说起司吗
That's some pretty smelly work, huh, Don?	就是那种臭臭的东西 唐
- Excuse me? - Cheese. It's smelly.	- 对不起 - 起司很臭
You must smell a lot of the time too.	你一定也常常闻起来很臭
Uh, not really. But with cheese, I think the smellier, the better.	不会的 但我觉得起司越臭越好
Me too! Chandler hates it. I can't have blue cheese in the house.	我也是 钱德讨厌它 在家我不能吃蓝起司
And you're still married to him?	你还是嫁给了他
I would like to go to France and eat nothing but bread and cheese.	我想到法国只吃面包跟起司
Not even bread. Just cheese.	甚至不要面包 只要起司
No, I want the bread.	不 我要面包
And pastries.	还有馅饼
And pate.	跟小馅饼
I'm really not high. I just used to be fat.	我不是真的兴奋 只是以前我很胖
I have a villa in the Loire Valley you can stay in.	我在罗亚尔谷有栋别墅 你可以住在那里
Is it made of cheese?	那是用起司做的吗
No. A house made of cheese, wouldn't that be great?	不 用起司做的房子 那很不可思议吧
- I'd move in tomorrow! - Oh, come on!	- 我明天就想搬进去 - 少来了
- Listen to this! - I'm so sorry.	- 你听到了吗 - 对不起
- What do we do? - They both want a house of cheese.	- 我们该怎么办 - 他们都要起司屋
I don't know how you fight that.	我不知道你该怎么办
Okay, okay. I can do this. I can tell her how I feel.	好吧 我可以做到 我可以告诉她我的感觉
Okay, stand up straight.	好吧 挺直腰杆
Take a couple deep breaths.	深呼吸一下
Look confident.	表现出自信

Joey? What's up?	乔伊 怎么了
I came by because I want to talk to you about something.	我来找你 因为我想告诉你一件事
What's up?	怎么了
Here, in the hall? What are we, animals?	就在走廊上谈 我们是动物吗
I'm late for a meeting. Could you make it quick?	我开会要迟到了 你能快点说吗
I just came by to tell you that...	我是来告诉你...
...I want to have dinner with you.	我想跟你一起吃晚餐
- Sure. Just tell me where to meet you. - Okay.	- 没问题 告诉我到哪里找你 - 好吧
Okay. That's good.	好吧 太棒了
That gives you a couple of hours to prepare.	这给你几小时的时间做好准备
Don't you people ever knock?	你们从来不敲门吗
I'd like to have Don and Phoebe over.	我想请唐跟菲比过来 很棒吧
Sure. Set it up.	没问题 你去安排吧
I'll just be browsing through the personals.	我去看征友广告
Are you okay? You're acting weird.	你没事吧 你有点怪怪的
Yeah. Fine.	很好
Not perfect.	我不完美
But good enough.	但我够好了
Jeez, what's with you?	天啊 你是怎么了
I'm sorry, did you say "cheese"?	抱歉 你刚刚说“起司”吗
- What's going on? - Phoebe says you and Don are soul mates.	- 怎么了 - 菲比说你跟唐是心灵伴侣
I don't believe in that, but you two get along.	我是不相信 但你们两个处得很好
I'll step aside if you wanna go with Don and live in a house of cheese.	如果你想跟唐住在起司屋 我可以退出
- You don't believe in soul mates? - No, but I'm sure "tomatoes" does.	- 你不相信心灵伴侣 - 对 但我相信“番茄干先生”信
I don't believe in soul mates, either.	我也不相信心灵伴侣
- You don't? - Nope.	- 你不相信 - 对
We weren't destined to end up together.	我们不是注定要在一起的
We fell in love and work hard at our relationship.	我们陷入爱河 努力经营我们的关系
Some days we work really hard.	有时候我们非常努力
So you don't want to live with Don in a cheese house?	你不想跟唐住在起司屋
No, I've had second thoughts. Do you know how hard it'd be to clean?	不 我想了一下 你知道它打扫起来有多辛苦吗
- I love you. - I know.	- 我爱你 - 我知道
I'm gonna take you out to dinner.	我要带你去吃晚餐
I found this place that makes the greatest mozzarella sticks and jalapeno poppers.	我找到一个做起司条和墨西哥辣椒卷最好吃的地方
No? They taste so good.	不要吗 那真的很好吃
It happens whenever Chandler touches my stomach.	我知道钱德是在开玩笑 但是他一摸我的肚子就会这样
I'm worried the baby won't like him.	我担心宝宝不喜欢他
- Are you okay? - Yeah, sure.	- 你没事吧 - 没事

Uh, look, the reason...	听着 我...
Is it hot in here?	这里很热吗
No, not for me. Why don't you take off your sweater?	不会 我不觉得 你为什么不要把毛衣脱掉
This is a nice place...	这个地方不错...
...and my T-shirt has a picture of Calvin doing Hobbes.	我的T恤印了卡尔文上荷比丝的样子
Oh, my God, really? Can I see it?	天啊 真的吗 我能看一下吗
Yeah, sure.	当然可以
I wouldn't think Hobbes would like that so much.	我想荷比丝不会太喜欢
How long have we known each other?	我们认识多久了
Um, seven, eight...	七 八...
Eight years. Wow.	八年了
- Uh-huh. A long time. - Yeah.	- 真的很久了 - 对
But over the past few weeks, I...	但过去几周以来 我...
Okay! Sorry about the wait, but it is mega-jammed in here.	好吧 抱歉让你们久等 今天客人真的很多
Our specials tonight...	今晚的特餐是...
- Could you give us a second? - Sure.	- 你能等一下再来吗 - 好吧
Second's up!	时间到
Not that kind of table.	你们不是那种客人
So you were saying?	你要说什么
I'm not sure.	我不确定
You asked how long we knew each other, and I said eight years.	你问我们认识了多久 我说八年
Then the waiter came over and cut his tip in half...	后来服务生走过来 害他少了一半的小费...
...and now here we are.	我们说到那里了
Yeah. Here we are.	没错
I think I'm falling in love with you.	我想我爱上你了
What?	什么
I'm falling in love with you.	我爱上你了
Who are you talking to?	你在跟谁说话
Oh, you're kidding. It's a joke.	你在开玩笑 这是闹着玩的
Funny. It's funny!	真的很好笑
I don't get it.	我不了解
Okay.	好吧
Wow.	哇
Are you, um?	你...
How did, um?	怎么会...
When?	什么时候
Does it really matter?	那真的重要吗
Wow. Wow.	哇
It is hot in here.	这里好热
I know this is a lot.	我知道这真的很令人吃惊
You don't have to say anything.	你什么都不必说

You take as much time as you need.	你要花多少时间思考都可以
Okay, you gotta say something.	好吧 你得说说话
Joey, I love you so much.	乔伊 我非常爱你
- But... - But.	- 但是... - 但是
Joey?	乔伊
Right. Hey, that's, uh...	对 那是...
That's okay. That's fine.	没关系 真的
It's, uh, pretty much what I was expecting.	我料到你会这样
It's no big deal, all right?	那没什么大不了的 好吗
- I think I'm gonna go. - Please don't leave like this.	- 我想我得走了 - 请不要这样离开
You can't do this to a pregnant woman!	你不能这样对一个孕妇
Don't start doing that.	别那么做
You can't do that, because you're gonna make me...	你不能那么做 因为你把我弄哭了...
Oh, there we go!	我们一起哭吧
- Can I? - Sure.	- 可以吗 - 没问题
Oh, Joey. I don't want to lose...	乔伊 我不想失去...
Hey, hey.	嘿
You can't, okay? Ever.	你不会的 好吗 永远不会
I'm so sorry.	我真的很抱歉
Please don't be sorry.	请你不要那么说
Okay? Don't be sorry.	好吧 别感到抱歉
You know, I was only kidding.	我只是在开玩笑
Yeah, that was a real good one.	对 那真的很好笑
- Is this your table? - Yeah.	- 他们是你的客人 - 对
- You'll be here all night. - I know.	- 你得在这里待上一整晚 - 我知道
I haven't even read the specials.	我连特餐内容都还没有说
What's the matter?	他们怎么了
I don't know. I think maybe one of them is dying.	我不知道 我想或许他们之中有人快死了
I kind of hope it's the girl.	我希望是那个女的
The guy is really cute!	那个男的真的很帅

Friends.S08E17

Joey? Are you in there?	乔伊 你在吗
- Oh, my God, that's Rachel. - Joey, you have to talk to her.	- 天哪 是瑞秋 - 乔伊 你得跟她谈一谈
No, I can't. Not after the other night. It's just... It's too weird, okay?	不行 经过那晚的事之后 感觉真的太奇怪了
Don't tell her I'm here.	别告诉她我在这里
Don't eat that.	别吃那个
- Hey. - Rach.	- 嘿 - 瑞秋
- Hey, Rachel. - Is Joey here?	- 嘿 瑞秋 - 乔伊在吗
- I don't see him. You see him? - I don't see him.	- 我没有看到他 你呢 - 没有
Maybe he's in the sugar bowl. Joey? Nope.	或许他在我糖碗里 乔伊 没有
Well, at least you make each other laugh.	至少你们能逗彼此笑
- What's up? - Well, I haven't seen him since that night...	- 怎么了 - 我一直没见过他 自从...
...that he told me how he, you know...	他说他怎么...你们知道的...
I don't know, I think he's avoiding me.	我不知道 我想他在避我
Why is that bagel on the floor?	为什么地板上会有贝果
- We were playing a game. - Ew, was Chandler naked?	- 我们在玩游戏 - 钱德没穿衣服吗
Sort of like a ring-toss kind of situation?	像是在玩套圈圈游戏吗
- Sure. - What? No. No.	- 没错 - 什么 不
All right, well, listen. If you see Joey, will you just tell him that, uh?	好吧 听着 如果你们看到乔伊 能不能告诉他...
Tell him I miss him.	告诉他我很想他
- Okay. Did you hear that? - Yeah. That naked bagel game? Heh.	- 好吧 你听到了吗 - 是啊 裸体贝果游戏
Dude, I don't know. That's a pretty small hole.	我不知道 那个洞真的很小
- Honey, you've gotta talk to her. - I can't.	- 你得跟她谈一谈 - 我没办法
You guys don't know what it's like to put yourself out there like that...	你们不知道被拒绝的感觉...
...and then just get shot down.	有多难受
I don't know what that's like?	我不知道那种感觉
Up until I was 25, I thought the only response to "I love you" was "Oh, crap."	我在 25 岁前一直以为“我爱你”的反应是“喔 天啊”
Hello. No rejection?	我没有被拒绝过
I got shot down at fat camp.	我在减肥营时被拒绝过
Boy, kids are mean when they're hungry.	天啊 饥饿的孩子们 真的很残忍
All right, so, what do I do?	我该怎么办
This is Rachel. What are you gonna do, never talk to her again?	她是瑞秋 你永远都不要跟她说话吗
I know it's weird and it's awkward, but you gotta at least try.	那很奇怪 也很尴尬 但至少你得试试看
Yeah, okay.	好吧
Whoa. I almost forgot this was on your...	我忘了这个曾套在你的...

We didn't play it.	我们没有玩它
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Okay, so when you're done with your tea,	喝完后
I'll look at the leaves and tell your fortune.	我会看你们的茶叶 帮你们算命
- I didn't know you read tea leaves. - Oh, yeah, I've done it for years.	- 你会茶叶算命法 - 我这么做有好几年
I actually stopped because I was so accurate.	后来我放弃 因为我算得太准了
You know, and one of the great joys of life...	生命的乐趣之一...
...is its wondrous unpredictability, you know?	就是不可预测性
And also, tea tends to give me the trots.	还有茶叶会让我拉肚子
- Okay. I'm done. Read mine. - Okay.	- 我好了 帮我算吧 - 好的
Ooh. I see a ladder.	我看到一个梯子
Which can mean either a promotion or a violent death.	它的意思不是升职 就是暴力死亡
I'm the head chef. I can't get promoted.	我是主厨 我不可能被升职
Mm-hm. Mm-hm. Who's next?	下一个是谁
Okay, I'm done. Do mine.	我好了 帮我算
Okay.	好吧
Um... Oh. Okay, I see a circle.	好吧 我看到一个圈圈
Oh, which can either mean you're having a baby...	那表示你怀了孩子
...or you're gonna make a scientific discovery.	或你会做出科学发现
Well, I have been spending a lot of time in the lab.	我一直都待在实验室里
- What does yours say, Pheebs? - Um... Wow, all right.	- 你的茶叶又告诉你什么呢 菲比 - 好吧
Oh, I'm gonna meet a guy. And really soon.	我会认识一个男人 而且很快
And he's gonna be the man of my dreams.	他会是我的梦中情人
Probably not the guy I had a dream about last night.	或许他不是我昨晚梦到的那个男人
You.	你
Hey, has anyone seen my shirt?	嘿 有人看到我的衬衫吗
It's a button-down, like a faded salmon color?	它是前开式的衬衫 淡鲑鱼色
You mean your pink shirt?	你是说你的粉红色衬衫吗
Faded salmon color?	淡鲑鱼色
No, I haven't seen your pink shirt.	不 我没有看到你的粉红色衬衫
Great, great. Then I must have left it at Mona's. I knew it.	真是的 我一定把它丢在蒙娜家了 我就知道
I'm sure you can get another one at Ann Taylor's.	我想你可以到安泰勒的专卖店再买一件
That's my favorite shirt, okay? I love that shirt.	它是最喜欢的衬衫 我爱它
Well, just ask Mona to give it back.	请蒙娜把它还给你

I don't know. I mean, I guess I could.	我不知道 或许吧
It's just, we didn't really end things on such good terms.	我们不算是好聚好散
And if I went over there, I'd be ignoring the one thing she asked me to do...	我想去她家就得忘了她告诉我的一件事...
...when we broke up: Jump up my own ass and die.	她要我去跳楼自杀
Oh, wait a second, you guys.	等一下
For the last couple weeks, I've been seeing that guy everywhere I go.	最近我走到哪里都会看到那个男人
We take the same bus, we go to the same bookstore, same dry cleaner.	我们搭同一班公车 去同一家书局 干洗店
Maybe he's the tea guy.	或许他就是我的真命天子
Pheebs, did you see that?	菲比 你看到了吗
He totally checked you out and he is so cute.	他真的在看你 而且他很帅
Mine is a picture of the Village People. What does that mean?	我的茶叶出现“乡巴佬”的图案 那是什么意思
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Tea gives Phoebe the trots.	茶叶让菲比拉肚子
I thought Joey and I would be okay once we hung out...	我以为乔伊跟我可以不尴尬...
...but it's like we don't even know how to be with each other anymore.	但我们不知道该怎么相处
- I know it's tough, but things will get better. - How do you know that?	- 那真的很难 但情况会有改善的 - 你怎么知道
What if it just gets worse and worse and worse...	如果情况恶化...
...to the point where we can't even be in the same room with each other?	让我们无法共处一室呢
I'm not great at the advice.	我不善于给好建议
Can I interest you in a sarcastic comment?	要我讽刺你一下吗
Some cheese?	要起司吗
Honey, why is the Bruce Springsteen CD...	甜心 为什么布鲁斯·史普林斯汀的 CD
in the Cat Stevens case?	会放在凯特·史帝文斯的盒子里
Let's just say if I can't find the right CD case, I just put it in the nearest one.	如果我找不到正确的盒子 我会随手拿一个盒子来装
- Okay, well, where is the Cat Stevens CD? - In the James Taylor case.	- 凯特·史帝文斯的 CD 在哪里 - 詹姆士·泰勒的盒子里
- Where's the James Taylor CD? - Honey, I'm gonna save you some time.	- 那张 CD 在哪里 - 我帮你节省一些时间
Two hundred CDs, not one of them in the right case.	那 200 张 CD 没有一张放在正确的盒子里
Okay. No need to panic. Deep breaths, everyone.	好吧 不需要慌张 大家深呼吸
Okay, um, we're just gonna have to spend some time...	我们只需要把 CD
...and put the CDs in the right cases.	放在正确的盒子里
If we're gonna do that, we should come up with some order.	那么做的话 应该能将 CD 排好
Like alphabetically, or by genre.	像是照字母或类别

Hmm, I don't know. We really have to talk this through.	不知道 我们得谈一谈这件事
Oh, my God, you guys have such problems. I feel so terrible for you.	天啊 你们真的有问题 我为你们感到难过
All right. Okay, I'm sorry.	好吧 对不起
Look, you and Joey, you're both focusing on this uncomfortable thing.	你跟乔伊满脑子都是这件令人不舒服的事
What you need to do is change the subject.	你应该改变一下话题
Next time you see him, try to get him talking about something else.	下次让他谈别的事
- Oh, yeah, that makes sense. - Yeah.	- 对 那挺有道理的 - 对啊
I don't know, maybe you have a work problem you need his advice on.	或许你在工作上有问题 需要他的建议…
- Ooh, I could do that. I could do that. - Good.	- 我可以那么做 - 很好
Honey, the Miami Vice soundtrack? Really?	“迈阿密天龙”的原声带 真的吗
They were just giving those away at the store.	那是唱片行的赠品
In exchange for money.	我得拿钱去换
Hey.	嘿
Hi.	嗨
I really don't know what to tell you, Rach. I really don't.	我真的不知道该跟你说什么
Maybe Joey could help you out with your big work problem.	或许乔伊可以帮你解决工作上的大问题
- What? - Yeah, Joey, she's...	- 什么 - 对 乔伊 她…
Rachel's got this really big work problem. It is a head-scratcher. Heh.	瑞秋工作上有个大问题 那真的很伤脑筋
Well, you know what? If we're gonna make dinner, we're gonna have to leave. Yeah.	你知道吗 我们想赶上晚餐预约 就得马上出发
So you, uh, have a big work problem?	你工作上出了大问题
Yeah. It's, um...	对 那是…
Yeah, it's, uh...	对 那是…
You know, it's nothing.	真的没什么
Oh. Okay.	好吧
So, uh, I think I'm gonna take off.	我想我该走了
No, wait, Joey, it is. It's something. It's, um...	不 乔伊 等一下 它真的很严重 我有问题 是…
It's my boss.	是我的老板
- Yeah? - Yeah. And, um...	- 是吗 - 对 跟…
And my baby.	跟我的宝宝
Yeah?	是吗
My boss wants to buy my baby.	我老板想买我的宝宝
What? Oh, my... Oh, my God.	什么 我的天啊
I know, I told you, it's a really big problem.	我知道 我跟你说过了 这真的是个大问题
- He wants to buy your baby? - Can you believe that?	- 他要买你的宝宝 - 你能相信吗
- That's crazy. - That's what I told him.	- 那太疯狂了 - 我就是那么跟他说

	的
- How did this even happen? - Well, I'll tell you.	- 怎么会发生这种事 - 我会告诉你
See, uh, my boss and, uh, his wife, they can't have children, so, um...	我老板跟他太太 他们不能生小孩所以...
And then when we were at the Christmas party...	在圣诞派对上 我们碰到了面...
...and he got drunk and said to me, "Rachel, I want to buy your baby."	他喝醉了跟我说 "瑞秋 我要买下你的宝宝"
Man. When you said it was a problem about your boss and the baby...	你说你老板跟宝宝有问题的时候...
...I figured it was something about maternity leave.	我以为你是指产假的问题
Oh. Yeah.	对
Yeah, that would have been a much simpler problem.	对 那样子问题简单多了
- Oh, hello. - Oh, it's you. I see you everywhere.	- 哈罗 - 是你 我走到哪里都会碰到你
- Mm-hm. - I'm Jim. Jim Nelson.	我是吉米 吉米·尼尔森
Jim-Jim Nelson. I'm Phoebe-Phoebe Buffay.	吉米 吉米·尼尔森 我是菲比 菲比·布非
We certainly have been seeing a lot of each other.	我们最近常见面
We have. Maybe we'll see each other at dinner tomorrow.	的确 或许明天晚餐时 我们也能碰面
Say, around 8:00?	八点可以吗
Well, maybe we will.	或许会吧
Mona?	蒙娜
Okay, if I were a salmon shirt, where would I be?	好 如果我是鲑鱼色衬衫 我会在哪里
I am so sorry I spilled wine all over your shirt.	抱歉我把酒洒到你的衬衫上
- Oh, it's okay. - No, it's still wet.	- 没关系 - 不 它还是湿的
Let me get it out before it sets. Oh, I have something you could wear.	我把它拿去洗干净 免得留下印子 我有件衣服可以借你
Here.	拿去吧
I don't know if I wanna wear a woman's shirt.	我真的不想穿女人的衬衫
- No, no, that's a man's shirt. - Awfully pink.	- 那是男人的衬衫 - 太粉红了
It's not pink.	那不是粉红色
Oh, my God, honey, we are so meant to be together.	天哪 甜心 我们注定要在一起
- Look, we both have the Annie soundtrack. - Honey, both yours.	- 我们都有"安妮"的原声带 - 甜心 那都是你买的
Hey, great advice on that Joey thing.	谢谢你给我关于乔伊的建议
- Yeah, the work problem? - It was perfect.	- 你是指工作的问题吗 - 它真的是太棒了
It felt like he was my friend again.	我觉得他又是我的朋友了
- What problem did you tell him you have? - Oh, that's not important.	- 你说你有什么问题 - 那不重要
The point is, I really think everything's gonna be okay.	重点是 我想一切都会没事
May I help you?	需要我效劳吗
You think you can just buy my friend's baby?	你觉得你可以买走我朋友的宝宝
Isn't it funny how we kept running into each other?	我们一直巧遇 真的很有趣吧

It's as if someone really wants us to be together.	那就像是有人要我们在一起
Someone does. Me.	没错 那就是我
Ooh. Witty banter. Well done. Good.	聪明的家伙 做的好
- So tell me a little bit about yourself. - Oh, okay.	- 跟我谈谈你自己 - 好吧 我是按
Well, I'm a masseuse.	摩师
- And I used to work at this place... - Do you like to party?	- 我以前在这个地方工作... - 你喜欢参加派对吗
I... I like parties.	我喜欢派对
You're wild, aren't you? Heh.	你很狂野 对吧
- Yeah, I guess. A little. - Ain't no thing. I'm wild too.	- 对 我猜是有一点 - 那没有什么我也很狂野
So, um, anyway...	总之...
...I... I've lived in New York, somewhat wildly, I guess...	我住在纽约 我猜那有点狂野...
...for, um... Well, since I was 14.	我从 14 岁就住在这里
I'm sorry. I'm staring.	抱歉 我盯着你不放
It's just that you have the most beautiful eyes.	因为你有双最漂亮的眼睛
Oh, stop it.	别说了
And your breasts. Mm!	还有你的胸部
Okay. Ahem.	好吧
Look, uh, you're coming on a little strong.	听着 你有点太快了
But I'm gonna give you the benefit of the doubt.	但我就疑中留情吧
Because it seems the universe really wants us to be together.	因为宇宙要我们在一起
So why don't we start over, okay? You can just tell me about yourself.	我们为什么不开始呢 你可以跟我谈谈你自己
- All right. - Okay.	- 好吧 - 好吧
I write erotic novels...	我写小孩子看的...
...for children.	色情小说
- What? - They're wildly unpopular.	- 什么 - 它们非常不受欢迎
Oh, my God.	我的天啊
Also, you might be interested to know that I have a Ph.D.	或许你会想知道 我有个博士学位
- Wow, you do? - Yep. A pretty huge...	- 真的吗 - 对 它真的很大...
All right.	够了
# The sun will come out tomorrow #	# 明天太阳依然升起 #
# Bet your bottom dollar that tomorrow #	# 你可以十分肯定 明天 #
# There'll be sun #	# 会有阳光 #
- Hey. - Hey, Joey, honey, listen.	- 嘿 - 乔伊 听我说
Thank you for talking to me yesterday about that thing with my boss.	谢谢你昨天跟我谈
- That really meant a lot. - Not a problem. Oh, and just so you know...	- 那对我来说意义重大 - 别客气我得告诉你...
...that guy's not gonna be bothering you about that baby thing anymore.	那家伙不会再为了宝宝的事来烦你了
- What? - Let's just say I took care of it.	- 什么 - 就说我已经解决了问题

Ooh, let's say more.	我们得谈一谈
Don't worry, don't worry. I just told him, very nicely:	别担心 我好好地跟他谈过
"You don't go buying people's babies, so back off."	"你不能买别人的宝宝 别闹了"
- What? - What?	- 什么 - 什么
No, no, no.	不 不
Joey, he doesn't wanna buy my baby. I made that up.	乔伊 他不想买我的宝宝 那是我编出来的
What? Why?	什么 为什么
So that we would have something to talk about so it wouldn't be awkward.	我们才有话题聊 不会觉得尴尬
And you couldn't think of anything else?	你想不出来别的借口吗
You said your boss wants to buy your baby?	你说你老板要买你的宝宝
I can't believe you yelled at my boss.	你居然对我老板大叫
I'm gonna lose my job. What am I gonna do?	我会被开除 我该怎么办
You could always sell your baby.	你可以卖掉你的宝宝
Joey, I cannot believe you brought my boss into this. I'm gonna get fired.	我不敢相信你把我老板扯进来 我会被开除
- You lied to me. - Well, she told me to.	- 你骗我 - 是她要我那么做的
Chandler has two copies of Annie.	钱德有两张“安妮”的原声带
Oh, my God.	我的天啊
- Ross! - Hello.	- 罗斯 - 哈罗
Ross, what are you doing?	罗斯 你在做什么
Not touching myself, if that makes anyone less uncomfortable.	希望你们听了能够释怀 我没有自摸
Morning. You wanted to see me?	早安 你找我
Please, come in. Have a seat.	请进 坐下
- Okay, look, Mr. Zelner... - Oh, I think it's best that I speak first.	- 听着 塞纳先生... - 让我先说吧
Yeah.	好吧
I've asked Lee from human resources to be here as a witness to our conversation.	人事部的李将是我们谈话的见证人
Oh, God.	天啊
If I in any way implied that I wanted to buy your baby...	如果我有暗示过你 我想买你的宝宝...
...I am sorry. Okay?	我很抱歉 好吗
Last week, when I asked you when your due date was, uh...	上星期我问你 你的预产期是什么时候...
...I certainly did not mean that I felt that I was due your baby.	我并没有要买你的宝宝的意思
Yeah, I want to be very clear...	我希望清楚地告诉你...
...that I understand that it's your baby...	我了解 它是你的宝宝...
...and it is not mine to purchase.	我不能买下它
Well, as long as we are clear about that.	只要把话说清楚就好了
Oh, there it is.	到了
- That's not your regular dry cleaners. - I know.	- 这不是你常去的洗衣店 - 我知道

But that creep I went on that date with goes there so I had to find a new one.	那个怪胎会去那里 我得找新的洗衣店
I also have to find a new video store, a new bank...	我还得找新的录影带店 银行...
...a new adult bookstore, a new grocery store...	成人书店 杂货店...
- What? - A new grocery store.	- 什么 - 新的杂货店
The universe said I was gonna meet a nice guy and that's what they gave me?	宇宙说我会认识一个好男人 那是真的吗
When I get up there, I'm gonna kick some ass.	我上天堂后一定会痛扁他
Don't worry, Phoebe, you're gonna meet someone.	别担心 菲比 你会认识某人的
If I can meet a great guy, so can you.	如果我能找到好男人 你也可以
Yeah, we both can. And we both will.	对 我们都可以 也都会做到
- Oh, you didn't have to come in with me. - Are you kidding?	- 你不必进来 - 你在开玩笑吗
This is where they get out stains. This is like Disneyland for me.	他们在这把衣服洗干净 对我来说这就像是迪士尼乐园
I'm gonna be over here watching the dance of the clean shirts.	我要到这里看干净衬衫跳舞
Oh, excuse me. I think you, uh, dropped...	对不起 我想你掉了...
What?	什么
I'm sorry, it's just that you're so incredibly beautiful.	抱歉 只是你真的是美得不可思议
Oh, yeah, well, I'm sorry about that too. But what are you gonna do?	我也这么觉得 但又能怎么办呢
I hope you don't think I'm crazy, but I feel like I was meant to pick this up.	别认为我疯了 但我觉得我是注定捡这个的
- Do you believe in that kind of thing? - A little. Heh.	- 你相信那种事吗 - 有一点
Now you're talking.	你说的对
Would you like to go have a cup of coffee?	你要去喝咖啡吗
I'd love to. Let me just tell my friend.	我很乐意 我去跟我朋友说一声
Ooh. An ink stain. Hey, can I watch how you get this out?	是墨水印子 我能看你把它洗干净吗
She must have left.	她一定是离开了
- Hi. - So, what happened?	- 嗨 - 所以呢 发生了什么事
It's all gonna be okay.	没事了
They're just so happy I'm not suing them...	他们很高兴我不告他们
...that they gave me one extra month paid maternity leave.	我还能多放一个月领薪产假
So long as I understand that the money should not be construed...	只要我知道那些钱绝不是...
...as a down payment on this or any other child that I may bear.	这个宝宝或其他宝宝的订金
Wow. Ralph Lauren is going out of their way...	罗夫·罗兰真的想尽办法...
...to show that they're not in the baby-buying business.	要证明他们不是贩婴集团
- Chandler, can you give us a minute? - Oh, I'm sorry.	- 钱德 能让我们独处一下吗 - 抱歉
- You're kicking me out of my living room? - Yeah.	- 你要把我踢出我家的客厅 - 对

I'll be in there.	我会在那里
Joey, I'm really sorry that I lied to you. I was just trying to make things...	乔伊 抱歉我骗了你 我只是希望事情...
I know. I know.	我知道...
But it kind of worked.	方法还是有效
I mean, you know, I don't know about you...	我不知道你是怎么想的
...but I haven't thought about our thing since all this.	但我一直没想到我们的事
Yeah, you're right.	你说的对 对
Yeah. It's kind of been like us again, a little bit.	我们又恢复了朋友的样子 对
- Yeah, I know. I've missed that. - Me too.	- 对啊 我很想念那段时光 - 我也是
I mean, I haven't thought at all about how I put myself out there...	我没有想到 自己怎么会...
...and said that stuff and how you didn't feel the same way about me...	跟你说那些话 你跟我的感觉不同...
...and how it was really awkward.	那真的很尴尬
My gynecologist tried to kill me.	我的妇产科医生想杀我
Item J437-A.	编号是 J437A
Winterberry.	颜色 冬莓色
Hi, um, listen. Come here. Come...	嗨 听着 进来 进来吧...
I'm so, so sorry about yesterday.	关于昨天的事我很抱歉
I'm really, really sorry. It's just...	我真的很抱歉 那只是...
Listen, Ross, you don't have to apologize. I understand why you were there.	听着 你不必道歉 我了解你为什么去那里
- You do? - Yeah. You still have feelings for me.	- 真的吗 - 对 你还对我有感觉
And to be honest, I still have feelings for you too...	老实说 我也对你还有感觉
...and I wish we could work out, Ross, but we can't.	我希望我们能复合 那是不可能的
It's too complicated with you and Rachel and the baby. I just...	你跟瑞秋还有宝宝的事 太复杂了 我只是...
It just wasn't meant to be.	那个人不该是我
Oh, God. You're right.	天啊 你说的对
Ross, we have to be strong.	罗斯 我们得坚强
Okay, I'm gonna go.	好吧 我得走了
Can I? To remember you?	我能留下它来怀念你吗
No.	不行

Friends.S08E18

Ross, Mon, is it okay if I bring someone to your parents' anniversary party?	我可以带伴去参加你爸妈的结婚周年派对吗
- Sure. - Yeah.	- 没问题 - 好啊
- Who's the guy? - Parker, I met him at the dry cleaners.	- 你要带谁去 - 派克 我们在洗衣店里认识
Did he put a little starch in your bloomers?	他把浆糊放在你的外套里
Who said that?	是谁说的
No, he's really great, though. He has this incredible zest for life.	不 但他真的很棒 他对生命非常狂热
And he treats me like a queen.	他把我当女王一样
Except at night, when he treats me like the naughty girl I am.	但有时他当我是顽皮女孩
Oh, by the way, would it be okay if I give the toast this year?	我可以致词吗
Are you sure you want to after what happened at their 20th?	即使他们 20 周年纪念日发生了那件事
- Yeah, I'd really like to. - Hopefully this time Mom won't boo you.	- 我真的很想 - 希望这次妈不会嘘你
Yes. Every year Ross makes the toast, and it always makes them cry.	对 每年都是罗斯致词 他把他们都弄哭了
- This year, I'm gonna make them cry. - You wonder why Ross is their favorite?	- 今年我要把他们弄哭 - 你不知道为什么最爱罗斯吗
No, really, any time Ross makes a toast, everyone cries and pats him on the back.	只要罗斯致词 大家都会哭着拍他的背
And they all come up to me and say, "God, your brother."	他们都来跟我说 "天啊 你哥哥"
You know what they're gonna say this year? "God, you."	你知道今天他们今年会怎么说吗 "天啊 你"
Well, I can promise you, at least one person will be crying.	至少有个人会哭
I'm an actor, and any actor worth his salt can cry on cue.	我是演员 演员随时都可以哭
- Really? You can do that? - Oh, you kidding me? Watch.	- 真的吗 你做的到吗 - 你是在开玩笑吗 看着
Well, I can't do it with you guys watching me.	你们盯着我看 我办不到
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- What are you doing? - I'm working on my toast for the	- 你在做什么 - 我在写我的演讲稿

party.	
Or as I like to call it: "Sob-fest 2002."	或许我该叫它 "2002 年最佳催泪弹"
- Hey, check this out. - It's a dog.	- 你看 - 是小狗
It's a dead dog.	那是只死狗
That's Chi-Chi. She died when I was in high school.	琪琪在我高中时死掉了
- You're gonna talk about their dead pet? - It's good stuff, huh?	- 你爸妈的结婚周年 你要谈一只死狗 - 那个主题不错吧
- Hi. - Hey.	- 大家好 - 嘿
Joey? You got a present for my parents? That's so sweet.	乔伊 你准备好要送我爸妈的礼物了吗
Yeah. In honor of their 35th anniversary, I had a star named after them.	为了纪念他们结婚 35 周年 我用他们的名字帮星星取名
- That is so cool. - And I got them Kama Sutra for the Elderly.	- 那真的太酷了 - 我还买了老年人的性爱宝典
- Do you guys have any extra ribbon? - Oh, yeah, sure.	- 你们有多余的缎带吗 - 当然有
What do you need? We got, uh, lace, satin, sateen, raffia, gingham, felt...	你要什么 我们有蕾丝 缎子 棉布 亚麻 条纹布 你...
And I think my testicles may be in here too.	我想我的蛋蛋 应该也在这里
AW. Chi-Chi. Oh, I loved this dog.	琪琪 我爱这只狗
You know, uh, Monica couldn't get braces because Chi-Chi needed knee surgery.	摩妮卡没办法装牙套 因为琪琪得动膝盖手术
- What? - You were the 200-pounder who rode her.	- 什么 - 你是骑着他跑的两百磅重大胖子
Hey. Everybody, this is Parker. Parker, this is...	大伙们 他是派克 派克 这是...
No, wait, don't tell me. Let me guess: Joey, Monica, Ross, Rachel...	不 别告诉我 让我猜 乔伊 摩妮卡 罗斯 瑞秋...
...and I'm sorry, Phoebe didn't mention you.	对不起 菲比没有提过你
Chandler, I'm kidding. Already you're my favorite.	钱德 我是在开玩笑 你已经是我的最爱了
- Tell me a little about yourselves. - Uh, actually, we should get going.	- 跟我谈谈你的事 - 事实上 我们该走了
Classic Ross.	典型的罗斯
Rachel, Rachel, look how you glow. May I?	瑞秋 你好漂亮 我可以吗
I think you already are.	我想你已经不请自来了
Rachel, you have life growing inside you.	瑞秋 你体内孕育着一个小生命
Is there anything more miraculous... Ooh, a picture of a dog. Whose is this?	有什么更神奇... 一张狗照片 这是谁的狗
That's my old dog. He passed away years ago.	那是我以前养的狗 他在好几年前过世了
Well, at least you were lucky to have him. Bow-wow, old friend. Bow-wow.	至少你很幸运能拥有他 贱狗 我的老朋友
- So where's the party? - Out on the island. It's in Massapequa.	- 派对在哪里举行 - 在 马沙皮卡
Massapequa, it sounds magical. Is it steeped in Native American history?	马沙皮卡 听起来像魔法 是美国原住民历史上的名胜吗

Well, there is an Arby's in the shape of a tepee.	那里有原住民帐篷形状的艾比餐厅
- I've got my notes. You got the presents? - Yeah.	- 我拿了纸条 你拿了礼物吗 - 拿了
- I've got the car keys. - We're driving?	- 我拿了车钥匙 - 我们要开车吗
- Yeah. - Aces.	- 对 - 太棒了
- So, uh, he seems like a nice guy. - Yeah. Yeah, I like him a lot.	- 他似乎是个好人 - 对 我很喜欢他
- You want to hang back and take a cab? - Okay, otherwise I'm not going.	- 你想留晚一点搭计程车去吗 - 好吧 不然我不想去了
- Hey, Mom. - This is such a great party.	- 嘿 妈 - 这个派对真的很棒
Thirty-five years. Very impressive. Do you guys have any pearls of wisdom?	35 年 太棒了 你们有什么至理名言吗
- Jack? - Why serve food on such a sharp stick?	- 杰克 - 为什么食物上要插着牙签
It's a good question, Dad. It's a good question.	那是个好问题 爸爸 那是个好问题
- Congratulations, you two. - Thank you, we're so excited.	- 恭喜你们 - 谢谢 我们很兴奋
And also, congratulations on your wedding.	还要恭喜你们结婚了
What?	什么
- Can we talk to you for just a moment? - Yeah.	- 我们能跟你们谈一下吗 - 好吧
It's just a little thing.	这只是件小事
While we think it's simply marvelous that you're having this baby out of wedlock...	我们觉得你们未婚生子真的很棒...
...some of our friends are less open-minded.	但我们的朋友没有那么开放
- Which is why we told them you're married. - What?	- 我们告诉他们你们结婚了 - 什么
Thanks for going along with this.	谢谢你们愿意配合
- We have to pretend that we're married? - Son, I had to shave my ears for tonight.	- 我们得假装我们结婚了 - 我为了今晚必须要刮耳毛
You can do this.	你起码可以做到这一点吧
- Can you believe that? - I know.	- 你能相信吗 - 我知道
If you're gonna do the ears, you may as well take a pass at the nose area.	如果你要掏耳朵 最好顺便挖一下鼻子
No, no, I don't want to have to lie about us being married.	我不想骗人我结婚了
I know. I don't either. But it's their party, and it's one night.	我也不想 但这是他们的派对 而且只有一晚而已
We don't even have to lie. We just won't say anything.	我们不必说谎 我们只要不说话
If it comes up, we'll smile, we'll nod along...	如果有人提起 我们只要微笑点头...
- Ross? - Rachel?	- 罗斯 - 瑞秋
Hi, Aunt Lisa. Uncle Dan.	嗨 丽莎阿姨 丹姨丈
Congratulations on the baby and on the wedding.	恭喜你们怀孕 还结了婚
- Here's something to get you started. - So how's marriage treating you?	- 这是个好开始 - 你们婚后还好吧
- Unbelievable. It's great. - I love marriage.	- 不可思议 太棒了 - 我们喜欢结婚
We'll see you later.	待会儿见
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨

What a beautiful place. What a great night.	好漂亮的地方 好棒的夜晚
I have to tell you, being here with all of you in Event Room C...	我得告诉你们 能跟你们一起在C宴会厅...
...I feel so lucky. To think of all the good times that have happened here.	我觉得好幸运 想想这里曾有过的的美好时光
The birthdays, the proms, the mitzvahs, both bar and bat.	生日 毕业舞会 犹太教成人礼 男生跟女生的
But none of it will compare with tonight. My God, I don't want to forget this moment.	通通都比不上今晚 我不想忘了它
It's like I want to take a mental picture of you all. Click.	我想在我心里 帮你们拍张照 喀擦
I don't think the flash went off.	我想闪光灯没亮
- I'm gonna go find the men's room. - I'll go with you.	- 我要去男洗手间 - 我跟你一起去
Somewhere, there is someone with a tranquilizer gun...	有人躲在某个地方 拿着麻醉枪...
...and a huge butterfly net looking for that man.	跟大蝴蝶网 在找那个家伙
I have to go too, but I don't want him complimenting my thing.	我也想上厕所 但我不想让他夸奖我的小弟弟
I'm so glad we weren't in the car. Did he ever let up?	还好我们没在车上 他发作了吗
He called the Long Island Expressway a concrete miracle.	他叫长岛高速公路是“水泥奇迹”
This room. This night.	这个房间 今晚
That waiter. His shoes. I must take a mental picture.	服务生 他的鞋子 我得用心拍张照片
Sorry.	抱歉
Were you guys making fun of Parker?	你们在取笑派克吗
That depends, how much did you hear?	那得看你听到了多少
Well, he's a little enthusiastic. What's wrong with that?	他是有点狂热 那有什么不对
- It's just... It's so much. - Well, so what? I like him.	- 他太过火了 - 那又怎么样 我喜欢他
Do I make fun of the people you've dated? Tag, Janice, Mona.	我会取笑你们的约会对象吗 泰格 珍妮丝 蒙娜
No, because friends don't do that. But do you want my opinion?	不 因为朋友不会那么做 你们想知道我的想法吗
In my opinion, your collective dating record reads like a who's who of human crap.	你们的约会纪录加起来跟人渣史差不多
- I feel terrible. - I know.	- 我觉得好难过 - 我知道
What was wrong with Mona?	蒙娜哪里不好
- Open it, open it, open it. - Yeah, baby.	- 快打开 - 好的 宝贝
So we never got to hear about your wedding.	我们不知道你们结婚了
- We were surprised we weren't invited. - Oh, no, it was just our parents.	- 我们很讶异我们没有被邀请 - 不 只有父母
It was a small wedding.	婚礼的规模很小
But it was beautiful. It was small, but kind of spectacular.	但很美 简单而精致
- Where did you have it? - On a cliff in Barbados, at	- 你们在哪里举行婚礼 - 在巴巴多

sunset.	斯悬崖上的黄昏婚礼
And Stevie Wonder sang "isn't She Lovely" as I walked down the aisle.	我走上红毯时 史提夫·汪达唱着“她真美”
- Really? - Yeah.	- 真的吗 - 对
- Stevie's an old family friend. - Oh, my God. That sounds amazing.	- 史提夫是我们家的朋友 - 天啊那真的是太棒了
- I'd love to see pictures. - Yeah, so would I.	- 我想看照片 - 对 我也是
You wouldn't think that Annie Leibovitz would forget to put film in the camera.	你们不会相信 安妮·莱波维兹忘了装底片
Would you excuse us for a second?	对不起
- Um, what are you doing? - What? I'm not you.	- 你在做什么 - 什么 我又不是你
This may be the only wedding leverhave.	那可能是我唯一一场婚礼
- And I want it to be amazing. - Okay. Okay. Ooh. Ooh.	- 我希望它真的很棒 - 好吧
Maybe I rode in on a Harley.	或许我该骑着哈雷机车入场
Okay, Ross, it has to be realistic.	罗斯 我们得编得很像真的
Say, uh, ahem, are you okay? You seem kind of quiet.	你好吗 你似乎很安静
- No, I'm fine. I'm great. I'm with you. - And I'm with you.	- 我没事 我跟你在一起 - 我跟你在一起
What a great time to be alive.	真的是太棒了
Look at this plate bouncy thing.	看看这个送盘器
What an inspired solution to man's plate-dispensing problems.	这是个天才发明解决了端盘子的问题
Mm-hm. Yeah.	对
- Ah. Oysters. Let me feed you one. - That's not necessary.	- 生蚝 让我来喂你 - 你不必那么做
- Please? - No, actually, I don't eat...	- 拜托 - 我不吃...
- I won't quit until you try one. - Okay, fine, fine.	- 你不吃的话我绝不罢休 - 好吧
- Mm. Mm-hm. Good. - What're they like? I've never had one.	- 很好 - 它们是什么味道 我从来没吃过
- Why don't you just try one? - Nah, they look too weird.	- 试试看 - 它们看起来好奇怪
- What are you doing? - Just going over my toast.	- 你在做什么 - 准备我的演讲
Ah, those two will never know what hit them.	会让他们好好的吓一跳
I can't wait. They're gonna cry so hard, they'll be fighting for breath.	我等不及了 他们会痛哭流涕 他们会喘不过气来
You know, if you want to, I could just hold them down and you could just:	如果你要的话 我可以抓住他们 让你...
And my veil was lace, made by blind Belgian nuns.	我戴的蕾丝婚纱 是由比利时盲修女织的
- Blind? - Well, not at first, but it was intricate work.	- 瞎眼 - 本来不是的 但这工作非常伤眼力
And they said even though they lost their sight, it was all worth it.	她们说虽然她们眼睛瞎了 但这还是很值得的
- I bet you looked beautiful. - Oh, well, I don't know about that.	- 我敢说你看起来很漂亮 - 我不知道
But there were some people that said I looked like a	但有些宾客说我看起来像飞天天使

floating angel.	
- How did you propose? - Oh, yeah, that's a great story.	- 你怎么求婚的 - 对 那是个很棒的故事
Well, um, actually, I took her to the planetarium.	事实上 我带她去看太阳系模型展
That's where we had our first date.	我们在那里第一次约会
Um, she walked in, and I had the room filled with, uh, lilies, her favorite flower.	我在房里放满了她最喜欢的百合花
- That is so sweet. - Shh. I want to hear the rest.	- 那真的太棒了 - 我还想听
Then Fred Astaire singing, uh, "The Way You Look Tonight"...	佛列德·艾斯塔唱着“你今晚的样子”...
...came on the sound system and the lights came down...	灯光熄了
...and I got on one knee...	我单脚跪下
...and written across the dome, in the stars, were the words:	圆顶另一端在群星间写着
"Will you marry me?"	“你愿意嫁给我吗”
And the ring was the size of my fist.	戒指有我的拳头那么大
Hey, uh, Phoebe? Look, uh...	菲比 听着...
...I want to apologize about before, okay? We were being jerks.	我想道歉 好吗 我们太坏了
Parker's a nice guy, and I'd like to get to know him.	派克人很好 我想多了解他
Then you better do it now.	你最好快去找他
- Why? - Because I'm gonna kill him.	- 为什么 - 因为我要杀了他
- What? - You guys were right. He's just too excited about everything.	- 什么 - 他对所有事都太热衷了
I mean, I'm all for living life, but this is the Gellers' 35th anniversary.	我也很热爱生命 但这是盖勒夫妇结婚 35 周年派对
Let's call a spade a spade. This party stinks.	就算我们扯平了 这个派对烂透了
I know. I'm having the worst time.	我真的觉得无聊到极点
There was a 15-minute line for the buffet, and when I finally got up to the plates...	大家排队拿食物 我拿到盘子时...
...I slipped on a giant booger.	踩到一大坨鼻涕滑倒
Are you sure it wasn't an oyster?	你确定那不是生蚝吗
I guess it could've been. I didn't really look at it.	有可能 我没看
I just wiped it on Chandler's coat and got the hell out of there.	我把它抹在钱德的外套上 拔腿就溜
I just thought he was such a great guy. I was so excited about him.	我还以为他是好人 我对他真的很期待
Well, hey, you should be excited about him.	嘿 你应该对他充满期待
There's nothing wrong with him. He's a good guy.	他没有什么不好的
- You think? - Yeah, know what I think?	- 真的吗 - 对 你知道吗
- We were all just being too negative. - You're right.	- 我们太悲观了 - 你说的对
You're right. He's just embracing life. We could all stand to be more like Parker.	他只是在拥抱生命 我们可以跟派克学习
You know what? I am like him. I'm a sunny, positive person.	你知道吗 我就跟他一样 我是个乐观的人

- Actually, you have a little bit of an edge. - What's that now?	- 事实上 你说的对 - 那是什么
- Oh, it's Parker. - Look, the Bunny Hop.	- 是派克 - 看 兔子舞
- Oh, I love it. - You do?	- 我喜欢 - 是吗
Are you kidding? People acting like animals to music? Come on.	你在开玩笑吗 跟着音乐学动物跳舞来吧
Okay, it's time for the toast.	好吧 该致词了
I know that normally Ross gives the toast, but this year I'm gonna do it.	我知道一向都是由罗斯来致词 但今年由我来
No, it's gonna be great. Really.	不 这真的很棒
Okay, um...	好的
Mom, Dad, when I got married...	妈 爸 我结婚时...
...one of the things that made me sure that I could do it...	我很确定
...was the amazing example the two of you set for me.	我要以你们为榜样
For that, and for so many other things, I wanna say thank you.	为了那一点及其他事 我要感谢你们
I know I probably don't say it enough...	我想或许我不常那么说...
...but I love you.	但我爱你们
When I look around this room...	我转头一看
...I'm saddened by the thought of those who could not be with us.	悲伤地想起没办法出席的人
Nana, my beloved grandmother, who would so want to be here.	我亲爱的外婆 她真的很想来
But she can't...	但她来不了...
...because she's dead.	因为她死了
As is our dog, Chi-Chi.	还有我们的狗 琪琪
I mean, look how cute she is... Was.	你们看他多可爱... 那是过去的事了
Do me a favor, pass this to my parents.	帮我一个忙 请把这个传给我爸妈
Remember, um, she's dead, okay? Her and Nana, gone.	记住他死了 好吗 他跟外婆都死了
Hey, does anybody remember when...	有谁记得...
...Debra Winger had to say goodbye to her children in Terms of Endearment?	黛博拉·威格在“亲密关系”中得跟孩子们说再见的样子
Didn't see that?	你们没看过
No movie fans?	没有人是影迷
You want to hear something sad?	你们想听些悲伤的事吗
Um, the other day I was watching 60 Minutes...	我在“60 分钟”
...and there was this piece on these orphans in Romania...	看到罗马尼亚孤儿院的报导...
...who have been so neglected that they were incapable of love.	他们受到忽视 以致于无法爱人
You people are made of stone.	你们都是铁血心肠
Here's to Mom and Dad. Whatever.	敬爸妈 随便啦
Thank you, Monica. That was, uh, interesting.	谢谢摩妮卡 那真的是太有趣了
- Wasn't it interesting, Jack? - Why don't I remember	- 那很有趣吧 杰克 - 为什么我不

this dog?	记得这只狗
Ross? Why don't you give us your toast now?	罗斯 你为什么不为我们致词
Oh, no, Mom. It's just Monica this year.	不 妈 今年轮到摩妮卡了
You're not gonna say anything? On our 35th wedding anniversary?	在我们 35 周年派对上 你不致词吗
No, of course, um...	当然不是这样的
Um, everybody? Um, ahem, I just wanted to say...	大伙们 我只是想...
...uh, on behalf of my new bride, Rachel...	代表我的新娘瑞秋...
...and myself, um, that if...	跟我自己说...
If in 35 years, we're half as happy as you guys are...	如果我们结婚 35 年后 有你们一半幸福...
...we'll count ourselves the luckiest people in the world.	我们会觉得自己是全世界最幸运的人
Oh, Ross.	罗斯
I just wish Nana were alive to hear Ross' toast.	希望外婆还活着 听到罗斯的致词
My God, what a fantastically well-lit hallway.	天啊 这个走廊的灯光真漂亮
Can I, um, get you something to drink, like a water and Valium?	你需要喝点东西吗 譬如水跟镇静剂
I must say, this apartment, it's...there are no words.	它... 我得说这间公寓 我不知道该怎么形容
- Oh, thank God. - It's a haven.	- 谢天谢地 - 是个天堂
- A third-floor paradise, a modern-day Eden. - Yeah, I know, I know. Uh-huh. Gotcha.	- 位于三楼的天堂 现代伊甸园 - 我知道 我了解
Listen, why don't we just, um, sit and relax, you know, just be with each other quietly.	听着 我们为什么不坐下来放轻松 安静地彼此依偎
That sounds great.	听起来很不错
My God, this is the most comfortable couch I've ever sat on in my entire life.	这是我坐过最舒服的沙发
Let's try something else. Let's play a game.	我们试试别的点子 我们来玩游戏
- I love games. - Shocking.	- 我喜欢玩游戏 - 太棒了
Um, let's play the game of...	我们来玩...
...who can stay quiet the longest.	谁能最久不说话的游戏
Or Jenga.	或层层叠
Let's play this one first, and remember, whoever talks first loses.	我们先玩这个 记住 先说话的人就输了
- I lose, now Jenga. - Oh, my God. Oh, my God.	- 我输了 现在来玩层层叠 - 我的天啊
- Is something wrong? - Wrong? You know the word "wrong"?	- 哪里不对劲吗 - 你知道什么是“不对劲”吗
Everything isn't perfect? Everything isn't magical?	一切不是美好又神奇吗
Everything isn't aglow with the light of a million fairies?	一切不是都在发光发亮吗
They were just brake lights, Parker.	那只是刹车灯 派克
Well, excuse me for putting a good spin on a traffic jam.	对不起 我美化了塞车
But you don't have to put a good spin on everything.	你不必美化所有事

I'm sorry. That's who I am. I'm a positive person.	抱歉 我是个乐观的人
No, I'm a positive person.	不 我是个乐观的人
You are like Santa Claus on Prozac.	你像吃抗忧郁药的圣诞老人
At Disneyland, getting laid.	在迪士尼乐园被上
So, what do you want me to do? You want me to be more negative?	你要我悲观吗
- You want me to be less happy? - Much less happy.	- 你要我不快乐吗 - 比较不快乐
Fine. Well, then to quote Ross, "I better be going."	好吧 引用罗斯的话 "我最好走了"
So long.	再见
Hey. Don't let the best door in the world hit you in the ass on your way out.	别让"全世界最棒的门" 在你出去时打到你的屁股了
Isn't this the most incredible fight you've ever had in your entire life?	这是你一辈子吵过最不可思议的架吧
We could've gone from the ceremony to the reception with you in the sidecar.	你坐在边车里 我们从婚礼现场走到接待处
Ross, it just wouldn't have been feasible.	那行不通
But having a dove place the ring on your finger would've been no problem.	但鸽子停在你的戒指上就没有问题
It was really fun being married to you tonight.	跟你结婚真的太棒了
Yeah, and it was the easiest 400 bucks I ever made.	对 这四百块真好赚
- Okay, Ross, can I, um, ask you something? - Yeah.	- 罗斯 我能问你一件事吗 - 好
- That proposal at the planetarium? - I know, I know. It was stupid.	- 在天文馆求婚 - 我知道 那太蠢了
Are you kidding? With the lilies, and the song and the stars?	你在开玩笑吗 有百合花 歌跟星星
It was really wonderful. Did you just make that up?	那真的是太棒 你是随便编的吗
Uh, no, actually, I thought about it when we were going out.	我们交往时 我想过要那么做
That's how I imagined I, uh, would ask you to marry me.	那是我想跟你求婚的样子
Wow.	哇
Well, that would've been, uh, very hard to say no to.	要拒绝你一定很难
Well, it's a good thing I didn't do it...	还好我没有那么做
...because it sounds like it would have been a very expensive wedding.	听起来那会是个昂贵的婚礼
- Okay, good night. - Good night.	- 好吧 晚安 - 晚安
Uh, even if the sidecar had a windscreen so your hair wouldn't get messed up?	即使边车有挡风玻璃不弄乱你的头发
- I will think about it. - That's all I'm asking.	- 我会考虑的 - 我已经满足了
Okay, that's it. I give up.	好吧 够了 我放弃了
At Mom and Dad's 40th anniversary, you're the one giving the speech.	在爸妈的40周年派对上 由你来致词
You know, I don't understand why they didn't cry. It was a beautiful speech.	我不了解他们为什么没哭 你的致词真感人
- Oh, come on. - Hey. That stuff you said about true love?	- 好了 - 你说关于真爱的事
You were right. I mean, we did learn a lot from Mom and	你说的对 我们从爸妈那里学到了很

Dad.	多
And that picture of Chi-Chi with her mischievous grin.	琪琪在照片上调皮地笑着
And what you said about Nana?	还有外婆那一段
Oh, yeah, she really would've wanted to be there.	她真的会很想去参加
And you know what?	你知道吗
I think she was.	我想她就在场
Oh, good God, Ross, how the hell do you do it'?	天啊 罗斯 你是怎么办到的

Friends.S08E19

- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
So I'm in my apartment doing the Soap Opera Digest crossword puzzle...	我在填“肥皂剧文摘”的字谜游戏
...and guess who is the clue for three down?	你猜谁是三下的字谜提示
Three down. "Days of Our Lives star, blank Tribbiani."	三下 “我们的日子”的大明星 空格 崔比亚尼 “
That's me! I'm blank! Hey.	就是我 我是空格
How cool is. We know three down. I'm touching three down.	太酷了 我们认识三下 我在碰三下
Yeah, you are, baby.	没错 宝贝
Three down knows I'm married.	三下知道我结婚了
- What's three down doing? - Sorry.	- 三下在做什么 - 抱歉
So do they call you to tell you your name's gonna be in this?	他们有通知你上了杂志吗
No. They really liked me there.	不 他们很喜欢我
They wanted to do a profile on me. I said no.	他们想做人物专访 我拒绝了
Why'd you say no?	为什么
Remember what happened the last time I did an interview?	还记得我上次接受采访的结果吗
I said I write a lot of my own lines, then the writers got mad...	我说我自己写台词 编剧抓狂
...and made my character fell down the elevator shaft.	让我的角色摔下电梯间
So who knows what I might say this time?	谁知道这次我会说什么
If only there was something in your head to control the things you say.	你得控制自己说的每一句话
Oh, come on, Joey, you'll totally keep it in check this time.	少来了 乔伊 这次你会表现得很好
And plus, you know, the publicity would be really good for your career.	这样会对你的事业有帮助
And you deserve that.	你应得的
And if you do the interview, you could mention...	在专访里你可以提到
...oh, I don't know, gal pal Rachel Green.	我不知道 女性朋友瑞秋·葛林
Is that "gal pal" spelled L-O-S-E-R?	“女性朋友”的意思是失败者吗
Okay, don't listen to him. Please?	好吧 别听他的 拜托
Fine, all right, I'll do it.	好吧 我会做的
But, hey. You guys have to be at the next table...	你们得在场
...so you can stop me if I, you know, start to say something stupid.	阻止我说出蠢话
Just then or all the time? Because we have jobs, you know?	你只指专访时还是一辈子 因为我们还得去上班
Come on, we will be there for you the whole time. Just remember:	我们会在场的 但你得记住
Gal pal, Rachel Green.	女性朋友瑞秋·葛林
I'm gonna be in Soap Opera Digest.	我要上“肥皂剧文摘”了
And not just in the dumb crossword puzzle.	不只是上愚蠢的字谜游戏

- Seriously, proud of you. - Yeah.	- 我真的以你为荣 - 是啊
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
I really appreciate you taking the time to do this.	谢谢你抽空接受访问
Oh, not at all. Happy to do it.	别客气 我很乐意
You think we're being obvious?	你觉得我们很明显吗
No. We're just four people with neck problems, who talk like this.	不 我们只是四个脖子有问题 会这样子说话的人
I think it's great that you wanted to meet here.	约在这里见面是个好主意
When most people hear that the magazine's paying for it...	大家听说杂志社会付钱
...they want a big, fancy restaurant.	都会约到高级大餐厅
Actually, I didn't know the magazine was paying.	我真的不知道杂志社会付钱
Wouldn't have mattered.	那不重要
I'm doing this for the fans, not the free food. Ha, ha.	我这么做是为了影迷 不是为了白吃
- Can I get you anything? - I'll have a cup of coffee.	- 你们要点些什么 - 咖啡
Yeah, and I'll have all the muffins.	各种松饼通通来一份
- Hey. - Shh. We're not talking.	- 嘿 - 我们不能说话
Oh, finally. Ugh.	终于
So according to your bio, you've done quite a bit of work before Days of Our Lives.	根据你的个人资料 以前你做过很多工作
Anything that you're particularly proud of?	有哪个工作是你觉得很骄傲的
# All you want is a dingle #	# 你只要一个小山谷 #
# What you envy's a shwang #	# 你的嫉妒是不需要的 #
# A thing through which you can tinkle #	# 一个可以让你引以为傲的东西 #
# Or play with, or simply let hang #	# 或是玩弄挂在身上的东西 #
Folks, this ever happen to you? You go to the fridge to get a glass of milk...	有可能吗 你想喝杯牛奶
...but these darn cartons are so fringing-flanging hard to open.	但纸盒很难打开
Boy, you said it, Mike. I don't...	天啊 你说的对 麦克
- There's gotta be a better way. - And there is, Kevin.	- 一定有更棒的办法 - 没错 凯文
He's never used this product before.	这是他第一次使用它
You're gonna see how easy this is to do. Go ahead.	很简单的 试试看
- This works in any milk carton. - Wow, it is easy.	- 这适用于所有牛奶纸盒 - 很简单
- Now I can have milk every day. - Ah.	现在我每天都能喝牛奶
So this is it, Victor?	就这样 维多
Yeah, I guess it is. And so...	我猜是吧 所以...
...I'm gonna get on this spaceship...	我要搭上这艘太空船

...and I'm gonna go to Blargon 7 in search of alternative fuels.	到巴拉根七号星 寻找另类能源
But when I return 200 years from now, you'll be long gone.	但两百年后我再回来 你早已经不在
But I won't have aged at all.	我却一点都不会变老
So you tell your great-great- granddaughter to look me up.	你得要你的曾曾孙女来找我
Because, Adrian...	因为 艾德莉恩
."baby".	宝贝
...I'm gonna want to meet her.	我想见见她
Shh, shh. Okay, here I come. Here I come. See, I'm coming to fix the copier.	我要出现了 我要来修影印机
I can't get to the copier. I'm thinking, "What do I do? What do I do?"	我没办法靠近影印机 心想“我该怎么办”
So I just watch them have sex. And then I say... Wait, here's my line:	我看着他们做爱 然后我说…等一下 这是我的台词
You know, that's bad for the paper tray.	你知道吗 那会把送纸夹弄坏
- Nice work, my friend. - Wait, wait, wait, you see me again.	- 做的好 - 等一下 我的朋友 我又出现了
Hang on, the guy's butt's blocking me.	等一下 那家伙的屁股挡到我了
There I am. There I am. There I am.	我出现了 我出现了 我出现了
Well, there are so many things, you know, it's hard to pickjust one.	我做过太多工作 要选一个真的很难
- I'm gonna get some coffee. Want anything? - Oh, yeah.	- 我要去拿咖啡 你们需要什么吗 - 好啊
- A blueberry muffin and chamomile tea. - Double latte, extra foam.	- 我要蓝莓松饼跟甘菊茶 - 双份拿铁 多点泡沫
- And a bagel with only... - I was just being polite.	- 我要贝果加… - 我只是礼貌性问一下
Okay. How about when you're not working?	你不工作的时候呢
What do you do in your spare time?	你有空时都在做什么
Look at this clown. Just because he's got a bigger boat...	看看这个小丑 大船…
...he thinks he can take up the whole river.	就以为整条河都是他的
Get out of the way, jackass!	别挡路 混蛋
Who names their boat Coast Guard, anyway?	谁会把自己的船取名为“海岸防卫队”呢
That is the Coast Guard.	他们就是海岸防卫队
What are they doing out here? The coast is all the way over there.	他们在这里做什么 海岸在那边
- Hi. - Hey, check it out. This is unbelievable.	- 嗨 - 你瞧 这太不可思议了
Joey has been holding his breath for almost four minutes.	乔伊已经息气快四分钟了
Dude, are you trying to kill me?	你想害死我吗
Well, I see you've had a very productive day.	看来今天你真的很忙
Don't you think the cowboy hat is a little much?	这顶牛仔帽太花了吧
Come on, it's fun.	来吧 真的很好玩
All right.	好吧

Isn't this a woman's hat?	这不是女人的帽子吗
Dude, stop talking crazy and make us some tea.	别说傻话了 快去帮我们泡茶
You know what? We have to turn off the porn.	你知道吗 我们得把A片关掉
I think you're right.	我想你说的对
- All right, ready? - One.	- 好吧 准备好了吗 - 一
- Two, three. - Three.	- 二 三 - 三
That's kind of nice.	那真的很棒
- Yeah, it's kind of a relief. - Yeah.	- 我松了一口气 - 对
- You wanna see if we still have it? - Yeah.	- 你想看我们还能不能看到它吗 - 好吧
- Free porn! We have free porn here! - Yeah.	- 我们有免费的A片 - 好耶
In my spare time, I, uh, read to the blind.	我有空时会念书给盲人听
And I'm also a mento for kids.	我还是孩子们的曼陀珠
- A mento? - You know, a mento. A role model.	- 曼陀珠 - 曼陀珠 我是他们的榜样
- A mento? - Right.	- 曼陀珠 - 对
- Like the candy? - As a matter of fact, I do.	- 吃的曼陀珠 - 事实上没错
Well, um, another thing that our readers always want to know...	读者也想知道...
...is how soap stars stay in such great shape.	肥皂剧明星是怎么维持身材的
Do you have some kind of a fitness regime?	你有健身妙方吗
Uh, we stars usually just try to eat right and get lots of exercise.	明星们会正确地饮食 大量运动
Wow, you realize we've been throwing this ball without dropping it for an hour?	你知道我们已经丢了一小时的球 球都没掉吗
Are you serious?	真的吗
I realized it a half-hour ago, but I didn't want to say anything...	半小时前就发现了 但我没说话...
...because I didn't want to jinx it.	因为我不想破坏它
- Wow, we are pretty good at this. - Yeah.	- 我们真的很厉害 - 对
Hey, we totally forgot about lunch.	我们忘了吃午餐
Oh. I think that's the first time I've ever missed a meal.	这是我第一次忘了吃饭
Yeah, I think my pants are a little loose.	我的裤子都松了
What's wrong with you?	你怎么了
Oh, I got this blinding pain in my stomach when I was lifting weights before.	我举哑铃时觉得胃好痛
And then I, uh, passed out.	后来我昏了过去
I haven't been able to stand up since. Ha, ha. But I don't think it's serious.	我没办法站起来 但我想应该没关系
This sounds like a hernia. You have to... Go to the doctor.	听起来像是疝气 快去看医生吧
No way.	不行
Look, if I go to the doctor for anything...	如果我去看医生
...it's gonna be for this thing sticking out of my stomach.	就得把这玩意夹出我的胃

Why'd I have to start working out again?	我为什么要恢复健身的习惯呢
Damn you, 15's.	该死的 15 磅哑铃
- What is it? - It's a trifle. It's got all of these layers.	- 它是什么 - 蛋糕布丁 它有好几层
First, there's a layer of ladyfingers, then a layer of jam.	一层手指饼干 然后一层果酱
Then custard, which I made from scratch.	然后是甜冻 我自己做的
Then raspberries, more ladyfingers...	然后是覆盆子 更多手指饼干
...then beef sauteed with peas and onions.	加了豆子跟洋葱的烩牛肉
Then a little bit more custard.	再加一层甜冻
It tastes like feet.	它的味道好像臭脚丫
I like it.	我喜欢
- Are you kidding? - What's not to like? Custard, good.	- 你在开玩笑吗 - 它有什么不好的甜冻 好吃
Jam, good. Meat, good.	果酱 好吃 肉 好吃
Well, you don't look good, Joe.	你的脸色不太好 乔伊
Well, the fridge broke, so I had to eat everything.	冰箱坏了 我得把所有东西吃掉
Cold cuts, ice cream, limes.	冷盘 冰淇淋 莱姆
Hey, what was in that brown jar?	那个棕色罐子里装了什么
- That's still in there? - Not anymore.	- 它还在 - 现在不在了
Oh, look. There's a piece that doesn't have floor on it.	这一块没有沾到地板
- Stick to your side. - Hey, come on, now.	- 别越界 - 少来了
All right, what are we having?	好吧 我们要吃什么
Uh, I don't believe in these crazy diets. You know, just everything in moderation.	我不相信疯狂的节食法 只要正常饮食就行了
- Your muffins. - Uh...	你的松饼来了
I'll take those to go.	我要外带
For the kids.	给孩子们吃
Oh, I know what I wanted to ask you.	我知道我想问什么
You were on the show years ago and then they killed you off.	多年前他们安排你的角色死掉
What happened there?	发生了什么事
Oh, it's so stupid.	很愚蠢
I said some stuff in an interview that I shouldn't have said.	我在一次访问中说了我不该说的话
But believe me, that is not gonna happen today.	但今天我不会那么做
Understood. So, what did you say back then?	了解 那时你说了什么
Oh, I said that I...	我说我...
Hey, Joey! How you doing?	嘿 乔伊 你好吗
You guys, this is Shelly. She's interviewing me for Soap Opera Digest.	她是雪丽 她代表“肥皂剧文摘”访问我
- Hi. - Shelly, these are my friends.	- 嗨 - 雪丽 他们是我的朋友
Hi, I'm gal pal Rachel Green.	嗨 我是女性朋友瑞秋·葛林
Um, and if you want the dirt, I'm the one you come to.	你想知道八卦消息就来找我
This might be Joey's baby, who knows?	这可能是乔伊的孩子 谁知道呢

I'm just kidding. Seriously, gal pal Rachel Green.	我只是在开玩笑 我只是女性朋友瑞秋·葛林
Who just lost the respect of her unborn child.	她刚刚丢够了她还没有出世的孩子的脸
- I'm gonna go get this warmed up. - Okay.	- 我得去加点热水 - 好
- Joey, you're doing great. - So far, nothing stupid.	- 乔伊 你表现得很好 - 到目前为止没有说傻话
- Mento? - No, thanks.	- 曼陀珠 - 不 谢谢
So as Joey's friends...	身为乔伊的朋友
...is there anything you think our readers ought to know?	有什么事是读者应该知道的吗
Uh, no, just that he is a great guy.	不 他是个大好人
Yeah, that's gonna get you into Soap Opera Digest.	这话可以让你上“肥皂剧文摘”才怪呢
Well, I...	我...
I would just like to say that Joey...	我想说乔伊
...truly has enriched the days of our lives.	真的丰富了我们的生活
Um, I just think that you don't expect someone so hot to be so sweet.	你应该没想到这么性感的男人会那么体贴
- Oh, I like that. What's your name? - Phoebe Buffay.	- 我喜欢 你叫什么名字 - 菲比·布非
How do you spell that? So we can get it right.	要怎么拼
Okay, it's P as in Phoebe. H as in Heebie.	菲比的 P 希比的 H
O as in Obie. E as in Ebie.	欧比的 O 艾比的 E
B as in Beebee. And E as in, "'ello there, mate."	比比的 B “哈罗 朋友”的 E
Great. Well, it was nice meeting all of you.	太棒了 很高兴能认识你们
- Yeah, you too. - Thanks, you guys.	- 对 我也是 - 谢谢
Bye.	再见
So it seems like you have a lot of friends.	你似乎有很多朋友
- Yeah. - Who would you say is your best friend?	- 对 - 谁是你最好的朋友
How come you have two?	你为什么会有两个
Well, this one's for you.	这个是送你的
- Get out. - No, I can't.	- 不可能 - 对 不可能
No, no. Listen, I know how much this means to you.	我知道这对你来说意义重大
And I also know this is about more than jewelry.	这不只是首饰而已
It's about you and me and the fact that we're best buds.	它代表了你跟我是最好的朋友
Wow. Is this friendship? I think so.	这是友谊吗 我想是的
Check it out. We're bracelet buddies.	你看 我们是手镯兄弟
That's what they'll call us.	他们是这样子叫我们的
- Oh, Joey. I'm sorry. - It's all right. Don't worry about it.	- 乔伊 对不起 - 没关系 别担心
No, but look. Oh, that's gonna leave a stain.	你看 它会留下印子
Rach, hey, it's fine. You're at Joey's.	瑞秋 没关系 你在乔伊家
- Really? - Yeah, look.	- 真的吗 - 对 你看
Yeah.	对
- I've never lived like this before. - I know.	- 我没有过过这种生活 - 我知道

Well, don't waste it. I mean, it's still food. Jeez.	别浪费它 它还是食物 天啊
I've been feeling guilty about this. I wanna be a good friend...	我觉得有罪恶感 我想当个好朋友
...and damn it, I am a good friend. So shut up and close your eyes.	该死 我是个好朋友 闭上你的嘴巴跟眼睛
Yeah, uh...	好...
You are a good friend.	你是个好朋友
Of course, the audition was this morning, and I didn't get it.	我今天早上去试镜 但我失败了
But that was a hell of a kiss. Rachel is a very lucky girl.	那个吻真的很棒 瑞秋是个幸运的女孩
Let's get the contestants out of their isolation booths.	请参赛者离开隔离区
And they're off. Oh.	他们出发了
Get your foot off my contestant. Judge.	别挡住我的选手 裁判
Judge rules: No violation.	裁判判决没有犯规
- The duck gets the Nutter Butter. - No. Wait, that's not a Nutter Butter.	- 鸭子踩到奶油了 - 不 等一下 那不是奶油
- That's an old wonton. - Judge rules: Nutter Butter.	- 那是以前掉的馄饨 - 裁判判决是奶油
- Oh. Tough call. - Yeah.	- 真的很难决定 - 是啊
I had seen this thing on the Discovery Channel.	我在探索频道看过
Wait a minute. I saw that. On the Discovery Channel.	等一下 我看过它 在探索频道上
Yeah, about jellyfish, and how if you...	对 关于水母 如果你...
Ew. You peed on yourself?	你尿在自己身上
ou can't say that. You don't know.	别那么说 你不了解那有多痛
I mean, I thought I was gonna pass out from the pain.	我以为我会痛得昏过去
Anyway, I tried, but I couldn't bend that way.	总之我试过了 但我没办法那样子弯曲身子
So...	所以
That's right, I stepped up.	没错 我帮了她一个大忙
She's my friend and she needed help.	她是我的朋友 她需要帮忙
If I had to, I'd pee on any one of you.	有必要的话 我会尿在你们身上
Uh, nope. No best friend.	不 我没有最好的朋友
No, just a lot of close friends. Yeah.	我只有很多密友
So, uh, now back to the show.	现在言归正传
How does it feel to have a huge gay fan base?	有那么多男同志支持你 你有什么感觉
Really? Me?	真的吗 我
Wow, I don't even know any huge gay people.	我不认识任何男同志
It hurts me. It physically hurts me.	我真的觉得心好痛
Now, off the record, you're not...	这是我们的私下谈话 你不是...
What? Are you referring to my man's bag?	什么 你指我的男包包吗
At first, I thought it just looked good, but it's practical too. Check it out.	刚开始它看起来不错 但它真的很实用
It's got compartments for all your stuff: your wallet,	它有很多放东西的小袋子 你可以放

your keys, your address book.	皮夹 钥匙 电话簿
Your makeup.	化妆品
Now, should I climb down your front so we're face to face...	我要从你的正面爬下 让我们面对面
...or should I climb down your back so we're butt to face?	还是从你的背面爬下 屁股对脸
- I think face is best. - Yeah, face to face.	- 我想面对面比较好 - 对 面对面
- Okay, here I come. - All right.	- 好吧 我来了 - 好吧
Oh, my... How much do you weigh, Ross?	天啊... 你有多重 罗斯
I'd prefer not to answer that right now. I'm still carrying a little holiday weight.	我不想回答那个问题 假日结束后我胖了不少
You know, when we talked about face to face...	我们说面对面时...
...I don't think we thought it all the way through.	我们没有想清楚
- Hey, Pheebs. - Hey.	- 嘿 菲比 - 嘿
Check it out.	你看
How much of a man am I?	我很有男子气概吧
Nice. Manly and also kind of a slut.	太棒了 你是男子汉也是个荡妇
You're turning into a woman.	你变成女人了
No, I'm not. Why would you say that? That's just mean.	不 你为什么会那么说 那太伤人了
Now I've upset you? What did I say?	我惹毛你了 我说了什么
Not what you said, it's just the way you said it.	不是你说的话 是你的语气
Oh, my God! I'm a woman!	天啊 我是个女人
- Great nap. - It really was.	- 我睡得很熟 - 没错
Me? Gay? No. No. No.	我 男同志 不
Uh, but I have a number of close friends who are.	但我有很多密友是男同志
So let's talk about women.	我们来谈谈女人
I'm sure our female readers will be interested to know about your romantic life.	我相信女性读者对你的爱情生活很有兴趣
Oh, what I do is, I look a woman up and down and I say:	我会看着女人 跟她说
"Hey. How you doing?"	"嘿 你好吗 "
Oh, please.	拜托
Hey. How you doing?	嘿 你好吗
Hey. How you doing?	嘿 你好吗
He has the most amazing Porsche under there.	他有一辆很棒的保时捷
I'd love to show you, but I just tucked her in. She's sleeping.	我很乐意让你们参观 但我才刚把它停好 它在休息
Hey, would you two girls like to go for a drink?	你们两个想去喝一杯吗
- Is Rachel here? I'm her sister. - Oh, my God. Jill.	- 瑞秋在吗 我是她妹妹 - 天啊 吉儿
- Oh, my God. Rachel. - Oh, hi.	- 天啊 瑞秋 - 嗨
- Oh, my God. Introduce us. - Well, this is Chandler.	- 天啊 快帮我们介绍 - 他是钱德
- Hi. - You know Monica and Ross.	- 嗨 - 你认识摩妮卡跟罗斯
- Hi. - And that's Phoebe. And that's Joey.	- 嗨 - 她是菲比 他是乔伊
- Hey, how you doing? - Don't!	- 嘿 你好吗 - 不要
You're a really nice guy...	你是个好人
...and I'm happy to be your roommate and your friend.	我喜欢当你的室友跟朋友

I'm just... You know, I just don't feel that way about you.	我只是…你知道的 我对你没有那种感觉
Oh, I see what happened. Ha, ha.	我知道发生了什么事
It's because I was trying to repel you. Right?	那是因为我试着抗拒你 对吧
Believe me, you'd feel a lot different if I turned it on.	相信我 我发动攻势后 你会有不同的感觉
- I don't think so. - Oh, I do.	- 我不那么认为 - 我那么认为
How you doing?	你好吗
I'm okay.	我很好
What? Oh, dear God.	什么 天啊
Not much to tell there. I'm really shy.	没什么好说的 我真的很害羞
So that's it. I guess that's all I need.	好了 我猜我已经问完了
Thank you so much.	谢谢你
I think they will be running this in the beginning of next month.	我想应该下一期就会刊出
Oh, great. Great. Thank you.	太棒了 谢谢你
- Bye. - Bye-bye.	- 再见 - 拜拜
- I did it. - Amazing.	- 我办到了 - 太棒了
Oh, wait, I almost forgot. We have to ask everybody this:	等一下 我差点忘了 我们得问每个人这个问题
Other than Days of Our Lives, what's your favorite soap opera?	除了“我们的日子”以外 你最喜欢哪出肥皂剧
Oh, I don't watch soap operas. Excuse me? I have a life, you know?	我不看肥皂剧 抱歉 我的生活没那么无聊
Thank you. The readers at Soap Opera Digest... ...will be happy to learn that.	谢谢你 “肥皂剧文摘”的读者… 知道那一点一定会很高兴
Oh. Good enough.	非常好
So close.	只差一点而已
Wow, I can't believe they didn't put in the part... ...where you said you didn't watch soap operas.	我不敢相信 他们没登出… 你说你不看肥皂剧那一段
Yeah, I called the lady about that. I told her I was joking.	我打电话告诉那个女记者 我是在开玩笑
She was pretty nice about it.	她接受了
- You slept with her, didn't you? - A little bit. Yeah.	- 你跟她上床了 对吧 - 可以那么说
Wow. This picture of you sure is steamy.	你这张照片蛮性感的
Oh, yeah, that's just a little something for my huge gay fan base.	那是为了配合我的男同志影迷的喜好
Did you just wink at me?	你在跟我眨眼睛吗
Hey, you're the one who loves the picture.	你喜欢那张照片

Friends.S08E20

- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
So, what's the final head count on my baby shower?	有多少人会来参加宝宝的欢迎会
About 20. A couple people from work who had something else to do.	大约有 20 个人 有些同事有事没办法来
Also, your sisters called, neither can make it.	你的妹妹们打电话来说 她们没办法来
What? You mean they're not coming to a social event... ...where there's no men and no booze? That's shocking.	什么 你说她们不来参加... 没有男人跟酒的社交聚会 那真的是太稀奇了
Well, I don't care. As long as my mom's here.	我不在乎 只要我妈能来就行了
- Oh, my God. Your mother. - What, my mom's not gonna be here?	- 天啊 你妈 - 什么 我妈不会来吗
Well, given that we forgot to invite her... ...it would be an awfully big coincidence if she was.	说不定我们忘了邀请她 反而能让她松口气
Oh, my God.	我的天啊
Well, it wasn't my fault. Phoebe was in charge of the invitations.	不是我的错 菲比负责发请帖的
Well, I don't have a mother. So often I forget other people...	我没有妈妈 所以我常忘了...
Oh, give it a rest.	得了吧
So my mother is not coming to my baby shower?	我妈妈不参加宝宝的欢迎会
No.	对
Neither is mine.	我妈也不会来
You know what? Don't worry.	我们会处理的
Okay? We'll take care of it. We'll call her. You go home and get ready.	我们会打电话给她 你先回家做准备
Please make sure she comes. It's really important to me. It's my mom.	确定她一定会来 这很重要 她是我妈
- I know. What's her number? - I don't know.	- 我知道 她电话号码几号 - 我不知道
Go. I have it in my book. Go.	你去吧 我记在我的电话簿里了
Wait a minute. If you're in charge of invitations, why am I calling her?	如果你负责寄请帖 为什么是我打电话给她
Hello, Mrs. Green. Hi, uh, it's Monica Geller.	喂 葛林太太 嗨 我是摩妮卡·盖勒
- Oh, hello, Monica. - Hi.	- 哈罗 摩妮卡 - 嗨
Um, I know this is last-minute, but we've decided to throw an impromptu...	这是紧急通知 我们打算在今天...
- ...baby shower for Rachel today. - I know. My daughters told me about it...	- 帮瑞秋's 宝宝办欢迎会 - 我的女儿们已经告诉了我...
...when they received their impromptu invitations a month ago.	她们在一个月前就接到欢迎会的请帖
- Okay, I'm sorry. I'm so sorry. - For what, dear?	- 好吧 我很抱歉 - 为什么呢 亲爱的

For not inviting me, or for lying about it?	为了没有邀请我 还是你说谎骗我呢
Oh, my God. My ass is sweating.	天啊 我的屁股在流汗
Please, please, can you come? It's today at 4.	拜托 你能来吗 欢迎会四点开始
- Well, all right. I'll see you at 4. - Thank you.	- 好吧 四点见 - 谢谢
- Isn't it at 3? - Son of a bitch.	- 不是三点开始吗 - 混蛋
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Hey, Joe. Wanna shoot some hoops?	乔伊 你要去打篮球吗
No, I can't go, I'm practicing. I got an audition to be the host of a game show.	我不能去 我在练习 我要参加新游戏节目主持人的试镜
- Cool. - Great.	- 酷啊 - 太棒了
Yeah, and if I get it, by day, I'll be Dr. Drake Ramoray.	如果我能当上主持人 白天我是德瑞克·拉莫瑞医生
But by night, I'll be Joey Tribbiani.	但晚上我是乔伊·崔比亚尼
You'll be perfect for this. That's already your name.	你非常适合这份工作 节目名称跟你的名字一样
The audition's in a couple hours, and I don't even understand the game.	再过几小时就要试镜 我搞不懂这个游戏
Do you want some help?	你需要帮忙吗
Oh, really? That'd be great. Hey, you guys can be the contestants.	真的吗 那真的太棒了 你们可以当参赛者
Okay, I guess we can lose to junior-high girls some other time.	我们可以下次再去让国中女生赢球
- All right. Let's play Bamboozled. - Bamboozled?	- 好吧 我们来玩晕头转向 - 晕头转向
Isn't that a cool name?	对 名字很酷吧
- Yeah. - No.	- 对 - 不对
All right. Uh, okay. Our first contestant is Ross Geller.	好吧 第一位参赛者是罗斯·盖勒
Why don't you tell us a little bit about yourself, Ross?	自我介绍一下吧 罗斯
Well, uh, I'm a paleontologist. Um, I live in New York.	我是古生物学家 我住在纽约
I have a son, Ben. Uh, hi, Ben. And, uh...	我有个儿子叫做班 嗨 班 还有...
I said a little bit, Ross. Now, how about you, Chandler?	我叫你自我介绍一下 罗斯 你呢 钱德
Well, Joey, I'm a headhunter. I hook up out-of-work Soviet scientists...	我是个猎头专家 我为叛变的第三世界国家...
...with rogue Third World nations. Hi, Rasputin.	寻找失业的苏联科学家 嗨 拉斯普廷
Excellent. Let's play Bamboozled. Chandler, you'll go first.	太棒了 我们开始吧 钱德 你先

- What is the capital of Colombia? - Bogote.	- 哥伦比亚的首都在哪里 - 波哥大
It's Bogoda, but close enough.	是波格大 但很接近了
Now, you can either pass your turn to Ross or pick a Wicked Wango Card.	可以把机会让给罗斯 或挑魔法机会牌
- What does a Wicked Wango Card do? - I should know that.	- 魔法机会牌可以做什么 - 我早该知道的
Let's see. Just one moment, please, um...	让我看看 请等一下...
Here we are. A Wicked Wango Card determines whether you go higher or lower.	好了 魔法机会牌能决定你要向上或是向下
Higher or lower than what?	什么东西向上或是向下
- This is embarrassing. - Can you believe how lame this is?	- 这真的是太丢脸了 - 你能相信这有多烂吗
I'm sorry. I don't believe contestants are allowed to talk to each other.	抱歉 我想参赛者不该交谈
Oh, I told the stripper to be here at 5. That's good, right?	我叫脱衣舞男五点要到 可以吗
You ordered a stripper for the shower? That is totally inappropriate.	你请脱衣舞男来宝宝欢迎会 那太不得体了
Why? He's gonna be dressed as a baby.	为什么 他会打扮成宝宝的样子
Oh, hi, Mrs. Green. I'm so glad you could make it.	嗨 葛林太太 我很高兴你赶来了
Yes, thank you so much. And again, we're so sorry.	谢谢你 我们很抱歉
We could not feel worse about it.	我们真的很过意不去
Try.	试试看吧
There's my little girl.	我女儿在那边
- She's still mad. - Yeah, I know.	- 她还在生气 - 对 我知道
Isn't it great? One less person we have to make small talk with.	那不是很棒吗 少了一个人跟你咬耳朵
Phoebe, Sandra's mad at you too. It doesn't bother you?	菲比 珊卓拉也在生你的气 你不会感到困扰吗
Look, we've apologized twice. I can't do any more than that.	我们道了两次歉 我真的没办法了
I know you hate it when people are mad at you...	我知道你讨厌别人生你的气...
...but, you know, you just have to be okay with it.	但你得去接受
Okay. I can do that. Heh.	好吧 我办得到
- I gotta go powder my ass. - Oh.	- 我得去帮我的屁股擦痱子粉 - 喔
Look at that face. Just like when you were in high school.	看看你的脸 你跟念高中时还是一样
If I didn't know better, I'd say you were a cheerleader in trouble.	要不是我很了解你 我会以为你是个有麻烦的啦啦队员
- Come on, let's get some tea. - Okay.	- 来吧 我们去喝点茶 - 好吧
Ooh, my. Look at that. Only three weeks to go.	天啊 你看你 只剩三星期了
Now, have you picked your nanny yet?	你挑好奶妈了吗
I don't want you to just use your housekeeper...	如果请管家兼职
...because it'll just split her focus.	她会分心的
Oh. Actually, I'm not gonna use a nanny. And, uh, I don't even have a housekeeper.	事实上我不请奶妈 我也没有管家

It's like you're a cave person.	你好像山顶洞人
Rachel, you must get a nanny.	你得请个奶妈
You don't know how overwhelming this is gonna be.	你不知道带孩子有多累
When you were a baby, I had full-time help. I had Mrs. K.	你小时候我雇用了K太太
Mrs. K. Oh, yeah, she was sweet. She taught me Spanish.	K太太 对 她人真的很好 她教我西班牙文
I actually think I remember some of it:	我想我还记得一点
- Such a sweet woman. - Yeah.	- 真是个好人 - 是啊
Well, however great she was, I just can't afford that.	不管她多很棒 我出不起那笔钱
- Oh, Rachel. - What?	- 瑞秋 - 什么
I just had the greatest idea. I'm gonna come live with you.	我想到一个好点子 我要搬过去跟你们住
What? What?	什么
Oh, I'm so happy I'm gonna do this for my little girl.	很高兴我能帮我女儿这个忙
Aw, look at you. You have tears in your eyes.	看看你 你感动得都快哭了
Yes, yes, I do.	没错 我是快哭了
All right, Ross, you're in the lead.	罗斯 现在是你领先
Would you like to take another question, or spin the Wheel of Mayhem?	你要再回答一题 或转处罚轮
The Wheel has not been my friend tonight, Joey. Uh... I'll take another question.	今天我转轮子的运气不太好 乔伊 我要再回答一题
Okay. This is gonna be tough. Hold your breath.	好吧 这题很难 深呼吸
It's okay. I'm ready.	没关系 我准备好了
No, dude, you gotta hold your breath till you're ready to answer the question.	你得真的深呼吸再回答问题
-It's part of the game. - This is ridiculous. He's not gonna hold...	- 这是游戏的一部分 - 这太可笑了 他没办法深呼吸...
Okay. What do you have a fear of if you suffer from this phobia? Triska...	好吧 如果你害怕恐惧的感觉 那该怎么说 惧...
Holy cow. That's a big word. Tris...	天啊 那个字真长 惧...
Seriously, look at this thing, Chandler. How do you say that?	看看这个 这该怎么念
- Let me see that. - This one right here.	- 让我看看 - 就是这个字
- Triskaidekaphobia. - Fear of Triscuits.	- 惧13症 - 害怕树上
- No. No. Fear of the number 13. - Fear of Triscuits?	- 不 是害怕13 - 害怕树上
It's possible. They have really sharp edges.	这有可能 它们真的都尖尖的
All right, Chandler, you're up.	钱德 轮到你了
Wait a minute. I believe I'm entitled to use my Angel Pass for a free turn.	我要用天使通行证换免费的机会
- This game makes no sense. - You're just upset because you're losing.	- 这个游戏真的很不合逻辑 - 你很生气是因为你输了
Oh, come on, Ross. I think we're all losers here.	少来了 罗斯 我想我们都是失败者
All right. Chandler, you can either spin the Wheel or pick a Google Card.	钱德 你可以选转轮子 或选张搜索牌

Let me think, let me think. Oh, uh, I don't care.	让我想想 我不在乎
You must choose, Mr. Bing.	你非选不可 宾先生
- Either. It makes no difference. - Choose, you jackass.	- 那还是没有差别 - 快选吧 混蛋
- I'll take a card. - Okay, you picked the Gimme Card.	- 我要抽卡片 - 你选到了给我卡
- You get all of Ross' points. - What?	- 你拿到罗斯所有的分数 - 什么
This game is kind of fun.	这个游戏开始好玩起来了
You don't think it's a little crazy that you get all my points...?	你不觉得你拿到我的分数太疯狂了...
I don't think the contestants are supposed to speak to each other.	参赛者不该交谈的
- Why did you invite my mother? - What?	- 你为什么要邀请我妈来 - 什么
She wants to move in with me and Ross to help take care of the baby.	她要搬过来跟我和罗斯住 以便帮忙照顾宝宝
- For how long? - Eight weeks.	- 多久 - 八星期
I mean, I love my mother, but, my God, a long lunch with her is taxing.	我爱我妈 但是天啊 跟她一起吃午餐太久就是种折磨
I personally would be honored if she wanted to live with me.	如果她想跟我住 我会觉得很光荣
She can't hear you.	她听不到
You guys, come on. What am I gonna do?	我该怎么办
If you don't want your mother to move in with you, just tell her.	如果不希望她搬过去 你该直说的
You're right. You're right. I'm about to have a baby.	你说的对 我就快生了
I can tell my mother that I don't want her to be sleeping on my couch.	我可以说我不希望她睡在沙发上
Oh, my God. She's gonna wanna sleep in my bed with me. This cannot happen.	她会跟我一起睡在床上 绝不能让那种事发生
That's right. That is right.	没错
You go over there and tell her you do not want her to live with you.	告诉她 你不希望她搬过去跟你们住
- Do not take no for an answer. - Okay.	- 别让她拒绝你 - 好吧
This is great. Now she's gonna be mad at Rachel.	这真的太棒了 现在她会生瑞秋的气
And I'm just gonna swoop in there and be like the daughter she never had.	我要跑过去 当她的乖女儿讨好她
I have new respect for Chandler.	我真的要很尊敬钱德了
All right, everybody. It's time to open the presents.	好了 大伙们 该来拆礼物了
Yes, and I think that the first gift that Rachel opens... ..should be from the grandmother of the baby.	对 瑞秋要拆的第一样礼物... ..应该是外婆送的礼物
Because you're the most important person in this room. And in the world.	因为你是这里最重要的人 也是全世界最重要的
Well, um, I don't have a gift because I wasn't invited until the last minute.	我没有准备礼物 因为我在最后一分钟才被邀请
But thank you so much, dear, for bringing that to everybody's attention.	但非常谢谢你 亲爱的 让大家注意到这一点
How about you less important people? Let's open your	你们这些不重要的人呢 来拆你们的

presents.	礼物吧
- Mom, it's okay that you didn't get a gift. - Well, I kind of did.	- 你没准备礼物也没关系 - 但我也算是送了你一样礼物
- Me. Eight weeks of me. - Yeah.	- 我要跟你同住八个星期 - 是啊
Okay. See, Mom, the truth is, I can do this on my own.	好吧 妈妈 事实上我可以自己照顾宝宝
Sweetheart, I know you're gonna be a terrific mom.	我知道你会是个好妈妈
I just think you need a little help, especially at the beginning.	但一开始你需要帮忙
But, Mom, I really know what I'm doing. I can handle this.	我知道我在做什么 我应付得来
Really? Remember Twinkles?	真的吗 还记得亮亮吗
He was a hamster. I'm not gonna vacuum up my baby.	他是只仓鼠 我不会拿吸尘器吸我的宝宝
Okay, come on, Rach. It's present time.	快来吧 瑞秋 拆礼物的时间到了
You know, you're the glue holding this whole party together.	你是这个派对的主角
It's kind of falling apart here.	现在这个派对也快毁了
- Ooh, look. - Wow.	- 你看 - 哇
This is from your friends at work.	这是你同事送的
Ooh, my gosh. Oh, wow. Oh, I know what this is.	天啊 哇 我知道这是什么
Wait a minute.	等一下
That can't be right.	不可能
Is that a beer bong for a baby?	这是宝宝的啤酒机吗
Darling, that's a breast pump.	女儿 那是挤奶器
Heh. Did I say I was done guessing? Okay, thank you for that.	我说过我不猜了吗 好吧 谢谢
Ooh, wow. What's this?	哇 这是什么
- It's a Diaper Genie. - Oh, it dispenses clean diapers.	- 是尿布精灵 - 用来放干净尿布的
No, it's where you put dirty ones.	那是放脏尿布的
Well, that's gross. Why don't you just take it outside and throw it in a Dumpster?	好 为什么不直接把尿布丢在外面的垃圾桶
- You're gonna do that 10 times a day? - What, it goes 10 times a day?	- 你每天要丢十次吗 - 什么 宝宝一天可以拉十次
What are we feeding this baby, Indian food?	我们是喂她印度食物吗
No, dear. That's what babies do.	不 宝宝都是那样的
Rachel, listen to your mother. She is very smart.	瑞秋 听你妈妈的话 她非常聪明
Plus, what are you planning on doing with the baby while you trot out to the garbage?	你去倒垃圾桶时
I don't know, I'd leave it on the changing table?	宝宝要放在哪里
I don't know, I'd leave it on the changing table?	我不知道 把她放在尿布台上
- What? What did I do? What did I do? - You can't leave a baby alone.	- 什么 我做了什么 - 你不能丢下宝宝一个人
Of course, I know that.	我当然知道
I mean, of course you never leave a baby alone. Ha, ha.	千万不能丢下宝宝一个人
I mean, it would... She wouldn't be safe.	它会...那不安全
You know, not as safe as she would be with me, the baby	她跟我这个菜鸟妈妈在一起 也不会

dummy. Ha, ha.	安全
Okay, you know what? Opening the presents is a little overwhelming right now.	现在拆礼物太刺激了
So I think, um, I'm just gonna maybe open them all a little bit later.	我待会儿再把它们全部拆开
But thank you all for coming, and for these beautiful gifts...	谢谢你们赶来 还送了礼物...
-...and this basket is beautiful. - It's actually a bassinet.	- 这个篮子很漂亮 - 这是摇篮
Okay, Mommy, don't ever leave me.	好吧 妈妈 别离开我
In what John Huston film would you hear this line: "Badges? We don't need no stinking badges."	你会在哪部电影听到这句台词
- Treasure of the Sierra Madre. - Correct.	- “碧血金沙” - 答对了
There's a possible Backwards Bonus.	倒念还能加分
- Madre Sierra the of Treasure. - Yes.	- 沙金血碧 - 对
I'd like to go up the Ladder of Chance to the Golden Mud Hut, please.	我要爬上机会梯 到金泥屋去
- Wise choice. How many rungs? - Six.	- 聪明的选择 几阶 - 六阶
- That noise can only mean one thing. - Hungry Monkey.	- 那个声音只代表一个意思 - 饥饿的猴子
- I'd like a Wicked Wango Card. - Okay. It's an audio question.	- 我要魔法机会牌 - 这是声音题
Name this television theme song:	说出这出电视剧的主题曲
Oh. Oh, my God. Okay, I know this. Give me a second.	天啊 我知道 让我想一想
- Tell it to the Time Turtle. - Shut up.	- 去跟时间乌龟说吧 - 闭嘴
- I Dream of Jeannie. - Yes. Yes, you're back in the lead.	- “太空仙女恋” - 答对了 你再度领先
Uh, I'd like to spin the Wheel.	我要转轮子
Oh, come on.	快点
Uh, uh, Super Speedy Speed Round.	超级快速回合
- Is there a Hopping Bonus? - Of course.	- 跳跃有加分吗 - 当然
- Who invented bifocals? - Ben Franklin.	- 谁发明了双焦点透镜 - 本·富兰克林
Correct. Which monarch has ruled Great Britain the longest?	答对了 哪个君王统治英国最久
- Queen Victoria. - Correct again.	- 维多莉亚女王 - 又答对了
But you forgot to switch legs between questions. So no Hopping Bonus.	你忘了换题时要换腿跳 跳跃动作没加分
- Oh! Every time. - Yeah.	- 每次都这样 - 对
- Now over to Chandler. - I'd like a Google Card.	- 对 现在轮到钱德了 - 我要搜索卡
- Are you sure? - Yes. No. Google.	- 你确定 - 确定 不 搜索卡
Oh, my God. Congratulations, Ross. Because, Chandler...	天啊 恭喜你 罗斯 因为钱德...
-...you've been Bamboozled. - No!	- 你已经出局了 - 不
- Yes! - This is the best game ever!	- 太好了 - 这是我玩过最棒的游戏

So, um, you're gonna stay with me as long as I need you?	只要我有需要 你就会留下来
- Of course I am. - Mom, I swear I'm not an idiot.	- 当然 - 我发誓我不是白痴
I read all kinds of books on pregnancy and giving birth.	我看了一堆怀孕跟生产的书
But I just didn't think to read the part about what to do when the baby comes.	我没有看如何带宝宝的书
And, guess what, the baby's coming...	宝宝出生后...
...and I don't know what to do. Oh, can I throw up in my Diaper Genie?	我不知道我该怎么办 我可以吐在尿布精灵里吗
Oh, sweetie, you're gonna be fine.	甜心 你会没事的
- Wait, where you going? - I'm going to the bathroom.	- 你要去哪里 - 我得上洗手间
Now, don't worry. Everything's gonna be okay.	别担心 一切都会没事的
It is gonna be okay.	会没事的
Worth a shot.	值得一试
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Why are you all red and sweaty?	你干嘛满脸通红 全身是汗
I just Bamboozled Chandler.	我刚刚干掉钱德了
Which is not a sexual thing.	我没有对他不轨
- Well, that was a quick shower. - Not if you were here.	- 欢迎会这么快就结束了 - 你没来才这么说
Wow, looks like we got a lot of good stuff.	看来我们收到不少好礼物
We did. But my mom got us the greatest gift of all.	没错 我妈送给我们最棒的礼物
A Play-Doh Barbershop?	培乐多理发师工具组
No. She's going to live with us for eight weeks.	不 她要搬过来跟我们住八星期
What?	什么
Yes. She's gonna help us take care of the baby. Woo-hoo.	对 她要帮我们照顾宝宝
You're not serious.	你不是说真的吧
I mean, she's a very nice woman...	她是个好人
...but there's no way we can take eight weeks of her.	但我们无法忍受她八个星期
- She'll drive us totally crazy... - Hi, Ross.	- 她会把我们逼疯... - 嗨 罗斯
Hey, roomie.	嘿 室友
Hey, Joey, hi, I'm Ray. I'm the producer of the show.	乔伊 我是雷 本节目的制作人
It's a pleasure to meet you, Ray.	很荣幸能见到你 雷
And this is Duncan and Erin. They're gonna help out with the audition.	他们是唐肯跟艾玲
So let's get the camera rolling.	他们会帮你试镜
- Righty-0, Ray. - Whenever you're ready.	- 对 雷 - 你准备好了就开始
Hello. I'm Joey Tribbiani. Let's play Bamboozled.	哈罗 我是乔伊·崔比亚尼 我们来玩晕头转向吧
Erin, you get the first question. In hockey, who is known as "The Great One"?	艾玲 第一个问题 在曲棍球史上 谁被称为是“伟人”
- Wayne Gretzky. - Correct.	- 葛瑞·斯基 - 答对了
Now, would you like to pick a Wicked Wango Card or spin the Wheel of Mayhem?	你要挑魔法机会卡或转轮子
Uh, Joey, didn't your agents give you the revised rules?	你的经纪人没有给你重编的游戏规则吗

We've eliminated all that. No wheel. No cards.	我们把那些东西都删掉了 没有轮子或机会卡
What? Why?	为什么
Well, the game was too complicated and research showed people didn't follow it.	那太复杂了 市场研究显示观众没办法了解
What's complicated? You spin the Wheel of Mayhem to go up the Ladder of Chance...	复杂 转轮子上机会梯...
...past the Mud Hut through the Rainbow Ring to get to the Golden Monkey.	经过金泥屋 穿越彩虹环找金猴
You yank his tail, and boom, you're in Paradise Pond.	拉它的尾巴 就能到天堂池
Yeah. All that's gone.	对 那些都删掉了
Um, it's basically just a simple question-and-answer game now.	现在这只是个简单的问答游戏
Well, what's fun about that?	那有什么好玩的呢
You expect me to be the host of a boring game...	你要我主持
...that's just people standing around answering questions?	观众回答问题的无聊游戏
Well, there'll be women in bikinis holding up the scores.	会有比基尼女郎拿得分板
Let's play Bamboozled.	我们来玩晕头转向吧
And all those dinosaur knickknacks you have...	你买的那些恐龙小玩意...
...Ross, I thought they might be more at home in the garage.	罗斯 它们或许比较适合放在车库里
- Well, we don't have a garage. - Did I say garage? I meant garbage.	- 我们没有车库 - 我说车库吗 我是说垃圾桶
You know what, Mrs. Green? Maybe it's not absolutely vital that you live with us.	你知道吗 或许你不一定要跟我们住在一起
- Well, Rachel needs help with the baby. - I do. I really do. I don't know anything.	- 瑞秋需要人帮忙带孩子 - 真的我什么都不会
I'm sure that's not true.	我相信那不是真的
Oh, no? Pheebs, Monica, do I know anything about babies?	是吗 菲比 摩妮卡 我会带孩子吗
- Nope. Not a thing. - Mm-mm. It's frightening.	- 不 完全不懂 - 那真的很可怕
Well, um, you know what? Even if she doesn't know anything, I do.	就算她不会 但是我会
I have a son. His mother and I didn't live together.	我有个儿子 他妈妈跟我没有住在一起
Whenever he was with me, I took care of him all the time, by myself.	他跟我一起住时 我都是自己照顾他
- That's true. You do have another child. - Yeah.	- 没错 你还有一个孩子 - 对
With another woman.	跟另一个女人生的
Have you no control, Ross?	你没有自制力吗 罗斯
That's a different issue.	那是另一个问题
Um, the point is, when the baby comes, I will be there to feed her...	重点是宝宝出生后 我会帮忙喂她...
...and bathe her and change her.	帮她洗澡 换尿布
And more than that, I want to do all those things.	我想要照顾她

Well, then you don't need me to live with you.	你们不需要我搬过去
Yes!	对
Yes. You're gonna be so missed.	对 我们会想念你的
You're gonna be a great father.	你会是个好爸爸
Well, you're gonna be a wonderful grandma.	你会是个好外婆
Hello? I still don't know what the hell I'm doing.	哈罗 我还是不知道我该做什么
Come on, every first-time mother feels that way.	新手妈妈都会有那种感觉
You're gonna pick it up. Hey, you will. Look, when you first came to the city...	你可以慢慢学 你会的 你刚到纽约来时...
...you were this spoiled, helpless little girl...	你是个被宠坏的无助小女孩
...who still used Daddy's credit cards, remember?	只会用爸爸的信用卡
I hope you're going somewhere with this.	我希望你真的有话要告诉我
Look at you. You're this big executive.	看看你 你现在是个大主管
You are much more capable than you give yourself credit for.	你很能干 证明了自己的能力
I have no doubt you're gonna be an incredible mother.	我相信 你会是个好妈妈
- Really? - I'm telling you.	- 真的吗 - 没错
Thank you.	谢谢
All right, you two. I'm gonna get going.	好吧 我得走了
- Oh. - Oh, no, sweetheart, you stay put.	不 甜心 别送了
I'll let myself out. It's like I'm not here. Which I almost wasn't.	我自己出去 就当我没来过这里 我差点真的来不了
You're just so funny. You're so funny. What do I do?	你真的太幽默了 我该怎么办
Nothing. You have apologized to her like a million times.	什么也不用做 你跟她道歉很多次
And she's been nothing but terrible to you.	她完全无视于你的道歉
And don't forget, you just threw her daughter...	你让她女儿办了
...a lovely, albeit slightly boring, shower.	一个可爱 不过有点无聊的欢迎会
- And she hasn't even thanked you for it. - You know what? You're right.	- 她甚至没有谢谢你 - 你知道吗 你说的对
Yeah, I mean, if you wanna say anything to her, I'd tell her off.	如果真的有话要说 也该是训她
Really?	真的吗
Okay, I will.	好吧 我会的
Mrs. Green?	葛林太太
Mrs. Green?	葛林太太
It is rude to leave a party without saying goodbye to the host.	不跟主人道别就离开派对是很无礼的
And also, when someone apologizes to you...	如果有人跟你道歉
...the decent thing to do is to accept it.	有良心的人都会接受
Because what I did to you, it wasn't on purpose.	我不是故意要那么做的
But what you're doing to me now is plain spiteful.	但你对我的态度太可耻了
- Spiteful? - That's right.	- 可耻 - 没错
Maybe it's time you took a good, hard look in the mirror, young lady.	你该好好去照镜子 小姑娘
Old lady.	老太婆

Lady.	女士
Wrap it up. Wrap it up. Wrap it up.	别说了 别说了 别说了
So whenever you're ready to apologize to me, I will forgive you. Good day.	只要你准备好跟我道歉 我会原谅你 再见
I can't feel my legs.	我的脚没有感觉
You were fantastic. I'm so proud of you.	你真的太棒了 我非常以你为荣
- Yeah? I'm proud of me too. - You should be.	- 是吗 我也以自己为荣 - 应该的
- Could you get me something to drink? - You got it.	- 你能帮我拿杯饮料吗 - 没问题
Mrs. Green? Okay, I'm really sorry. I apologize. If you just... Aah!	葛林太太 我真的很抱歉 对不起 如果你...
Okay. I bit my tongue.	好吧 我咬到舌头了
But I'm still really sorry.	但我真的很抱歉
- Okay, I'm ready. - You sure?	- 好 我准备好了 - 你确定
Yes. I've done my studying, and I really know my stuff.	我看过书 把一切都弄清楚了
All right, then.	好吧
Rachel Green, let's play Bamboozled.	瑞秋·葛林 我们来玩晕头转向
How do you test the temperature of the baby's bathwater?	你该如何测试宝宝洗澡水的温度
- Uh, put your elbow in it. - Excellent.	- 用手肘去试 - 非常好
How do you put a baby down for a nap?	如何让宝宝小睡一下
Full, dry, on its back, and no loose covers.	喂饱她 换干尿布 趴睡 被子盖紧
That's correct.	答对了
This is an audio question. What do you do when a baby makes this sound:	这题是声音题 宝宝发出这种声音时 你该怎么办
Uh, check if it's wet, check if it's hungry, burp it.	检查她是尿湿或饿了 帮她拍背
Excellent. Now, do you want another question or a Wicked Wango Card?	太棒了 你要再回答一题或抽魔法机会牌
- A card. A card. I pick a card. - Oh, I'm sorry.	- 我要抽牌 - 对不起
You've been Bamboozled. You're gonna be a terrible mother.	你出局了 你会是个烂妈妈
I've lost sight of why we're doing this.	我忽略我们这样做的目的了

Friends.S08E21

- Hey, guys. I got some bad news. - What?	- 有个坏消息 - 什么
That's no way to sell newspapers. Try, "Extra! Extra! Read all about it!"	那不是卖报纸的好方法 试试“快报 快来买喔”
No. Monica's restaurant got a horrible review in the Post.	不 摩妮卡的餐厅在纽约邮报上的评价很差
I didn't want her to see it, so I ran around and bought all the copies I could find.	我不希望她看到它 所以跑遍附近报摊买下所有报纸
Man, this is bad. And I've had my share of bad reviews.	这真的很糟糕 我一直都被批评的很凶
I still remember my first good one:	我还记得我第一次被赞美
"Everything else in this production of Our Town was simply terrible.	“在”我们的小镇”里 其他的事都很糟糕
Joey Tribbiani was abysmal."	乔伊·崔比亚尼是个无底洞”
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Oh, my God! Look at all the newspapers.	我的天啊 看看这些报纸
It must be a good review. Is it great?	评价一定很不错 对吧
Oh, dear God.	我的天啊
But the good news is, no one in a two-block radius will ever know.	但好消息是两条街里没有人会知道
- What about the rest of Manhattan? - Yeah, they all know.	- 曼哈顿其他的人呢 - 他们都会知道
- Oh, my God, this is horrible. - I'm sorry.	- 天啊 这太可怕了 - 很遗憾
I'm so humiliated.	我觉得好丢脸
But you know what they say, there is no such thing as bad press.	人家不是说没有所谓的负面报导
You don't think that, um, "the chef's mahi-mahi was awful-awful" is bad press?	你不觉得“鬼头刀难吃极了”是负面报导吗
I didn't write it.	那又不是我写的
- God, is he right? Am I awful? - Oh, no!	- 天啊 他说的对吗 我很逊吗 - 不
Hey, Monica, listen to me, okay?	摩妮卡 听我说
I'm not saying this because I'm your friend, I say it because it's true.	我这么做不只因为我是你的朋友
Your food is abysmal!	你的食物是个无底洞
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- Ross? - What? What?	- 罗斯 - 什么
- I am freaking out! - Are you?	- 我快吓死了 - 是吗

My due date is in one week!	我的预产期是一星期后
- What are you doing up? - That is seven days.	- 你为什么不睡觉 - 只剩七天
Look, I had a lot of water. Can we do this after...?	我睡前喝了太多水 我们可不可以晚一点再...
No, no, no, no, Ross!	不 罗斯
Please, come on. We do not have any big stuff we need.	我们没有准备任何东西
We don't have a changing table. We do not have a crib.	我们没买尿布台或摇篮
- We do not have a diaper service. - Funny you should mention diapers.	- 我们甚至没买尿布 - 你现在提起尿布太有趣了
- I'm serious. - Look. There's nothing to worry about.	- 我是认真的 - 没什么好担心的
We have plenty of time. There's a baby furniture store on West 10th.	西 10 街有家婴儿用品专卖店
Tomorrow, we'll go there...	我们到那里去...
- ...and we'll get everything we need. Okay? - Okay. Thank you. That's great.	- 买我们需要的东西 好吗 - 好吧 谢谢你 太棒了
Wait, where on West 10th? There's a really cute shoe store...	西 10 街在哪里 那里有家鞋店...
Okay. If, uh... If you're gonna do this...	好吧 如果你要这么做
...then I'm gonna go do that, so...	我要那么做 所以...
- Wait, Ross! I'm sorry, one more thing. - Yeah.	- 等一下 罗斯 抱歉 还有一件事 - 对
Um, our situation, you know, um, what we mean to each other...	我们的情况 我们对彼此的意义...
...and, I mean, we're having this baby together and we live together...	我是说我们要一起抚养孩子 我们要住在一起...
Isn't that...? Isn't that weird?	那...那不是很奇怪吗
Well, uh...	喔...
I'm just kidding. You can go pee. Ha, ha.	我只是在开玩笑 你可以去上厕所了
Hey, I can't remember. Did we say we were gonna meet here...	我们约好在这里
- ...or at the movie? - At the movies...	- 或是在电影院里碰面 - 我们约好在电影院里碰面 但...
- I'll see you there. - Joey. Now that you're here...?	- 我们到电影院见 - 既然你来了...
Sure, I can hang out till I have to meet you.	跟你们碰面之前先和你们混
- How come you're not going? - I've got a job interview to get ready for.	- 你为什么不去 - 我要去面试一个新工作
- I thought you already have a job. - And people say you don't pay attention.	- 我以为你已经有工作了 - 大家还说你不太关心别人
This is a much better job. It's vice president of the company...	这份工作比较好 它是一家公司的副总裁...
...that does data reconfiguration...	这家公司为其他公司
...and statistical factoring and for other companies.	做资料重构
- Wow. How do you know how to do that? - That's what I do now.	- 你怎么知道该怎么做 - 那就是我现在的工作
- Joey? Come taste this. - What is it?	- 乔伊 来试吃一下 - 什么

Remember the guy that gave me a bad review? Well...	还记得给我烂评价的那个人吗 喔...
...I'm getting my revenge.	我要跟他报复
You cooked him?	你把他煮了
No. He teaches a course on food criticism at The New School.	不 他在新校开了一堂课...
Before we go to the movies, I want to make him try my bouillabaisse again.	我要他再试试我的马赛鱼汤
Ugh, I can't wait to read the front page tomorrow:	我等不及要看明天的报纸头条
"Restaurant reviewer admits: 'I was wrong about Monica.'"	"餐厅评监家承认 我错怪了摩妮卡"
The front page?	头版
You really do live in your own little world, don't you?	你真的活在你的小世界里 对吧
Do you want these delivered, Mr. and Mrs. Geller?	需要我们做外送服务吗 盖勒先生跟盖勒太太
- Oh, no, no, no. No, no. - Heh. No, no.	- 不 - 不
- We're not married. - We are having a baby together...	- 我们没有结婚 - 我们的孩子快出世了...
...but we're not involved.	但我们没有结婚
I mean, uh, we... We were seeing each other a while ago...	我是说 我们曾经交往过...
...but then we were just friends, and then there was one drunken night...	之后我们变成了朋友 有天晚上我们喝醉了...
Or, yes, stranger, we'd like this delivered, please.	对 陌生人 我们需要外送服务
- Why don't you fill out this address card? - Oh, okay.	- 麻烦你填一下住址 - 好的
- I noticed you picked out a lot of dinosaurs. - Oh, yeah.	- 你挑了很多恐龙 - 对
That's one of the reasons why we are not a couple.	所以那也就是为什么我们没有结婚
I chose those. I'm a paleontologist.	我选了那些 我是古生物学家
Really? That is so cool.	真的吗 那太酷了
Oh, don't get too worked up over it. It sounds like he's a doctor, but he's not.	别太夸他 你可能以为他是博士 但事实上不然
Oh, no. I'm fascinated by paleontology.	不 我喜欢古生物学
- Have you read the Walter Alvarez book? - Yeah, heh, I teach it in class.	- 你看过华特·艾瓦瑞兹的书吗 - 它是我的教科书
Oh, my God. Standing at a cash register, I'm holding a credit card, and I'm bored.	我站在收银台 手里拿着信用卡 却觉得很无聊
I love your neighborhood. There's a great gym around the corner from your building.	我喜欢你住的社区 街角有家很棒的健身房
- That's my gym. - I could tell you work out.	- 那是我的健身房 - 我看得出来你有健身
A paleontologist who works out. You're like Indiana Jones.	一位会健身的古生物学家 你跟印第安纳·琼斯一样
I am like Indiana Jones.	我是跟印第安纳·琼斯一样
Hi, Pheeb.	嗨 菲比
Hey! Oh, how did baby shopping go?	宝宝的東西买得怎么样了
It was great! We got everything we needed.	太棒了 我们需要的东西都买到了
Oh, and Ross almost got something that wasn't on the list.	罗斯差点拿到清单上没有的东西

Ahem, a whore.	一个妓女
- What? - We were paying for our stuff...	- 什么 - 我们正在付帐
...and this sales woman just started flirting with him.	这个女销售员开始泡他
Can you believe that?	你能相信吗
- Did she know you two weren't married? - Yeah.	- 她知道你们没有结婚吗 - 知道
Oh, my God. Well, the idea... A woman flirting with a single man?	天啊 那... 一个女人在泡一个单身男人
- We must alert the church elders. - No.	- 我们得通知教会的长老 - 不
You don't understand. You didn't see how brazen she was.	你不了解 你没看到她多不要脸
- Sounds like you're a little jealous. - No, I'm not.	- 你好像在吃醋 - 我才没有
I just think it's wrong. I mean, here I am, about to pop...	我只是觉得那是不对的 我是说我就快生了...
...and he's out picking up some shopgirl at Sluts-R-Us?	他在荡妇专门店泡女人
Is that a real place?	真的有那种地方吗
Are they hiring?	他们有缺人吗
Hey, Phoebe. Fatty.	嘿 菲比 肥婆
Hey, Chandler, why so fancy?	你为什么那么高兴
Well, I got a job interview. Big deal, too.	我得到一个面试机会
It's more money. I'd be doing data reconfiguration and statistical factoring.	薪水比较高 我要做资料重构的工作
- I think I know someone who does that. - Me. I do that.	- 我知道有个人就做那一行 - 那就是我
So seriously, do I look okay? I'm nervous.	我看起来还好吧 我好紧张
Oh, yeah. You... Really, you look great.	对 你看起来很棒
You know, just don't get your hopes up.	别抱太高的希望
- Why not? - Well, the interview.	- 为什么 - 你要去面试
- What about it? - You know.	- 所以呢 - 你知道的
You don't make a very good first impression.	你无法给人留下良好的第一印象
- What? - Oh, you don't know.	- 什么 - 喔 你不知道啊
- Are you serious? - Yes. When I first met you, you were like:	- 你是说真的吗 - 我第一次见到你你是这样的
I was like:	我就觉得...
What is it that I do?	我怎么了
It's just, like, you're trying too hard, always making jokes.	你太努力 想要说笑话...
You just... You come off a little needy.	你太急了
Did you like me when we first met?	我们第一次见面时 你喜欢我吗
Chandler, I'm not gonna lie to you.	钱德 我不想骗你
But I am gonna run away from you.	但我要离开了
Hi. I'm Monica Geller, chef at Allessandro's.	嗨 我是摩妮卡·盖勒 亚利山多洛斯的主厨
Still?	现在还是
I think the things you said were unfair...	你说的评论有点不公平...
...and I would like you to give my bouillabaisse another chance.	我要你再试试我的马赛鱼汤

I don't see any reason why I'd do that to myself again.	我看不出来 我有什么原因再试一次
Either eat it or be in it.	你不吃就倒霉
Spoon?	汤匙
- So, what do you think? - I'm torn...	- 你觉得呢 - 我很为难...
...between my integrity and my desire to avoid a beating.	不知道要老实说还是避免自己被打一顿
But I must be honest. Your soup is abysmal.	但我得老实说 你的汤是个无底洞
Thattagirll Eh? We should get out of here, there's a new class coming in.	做的好 我们应该离开这里 新的一班要上课了
Welcome to Introduction to Cooking. Before we start...	欢迎大家来上烹调入门
...can anyone tell me the difference between hollandaise and bearnaise sauce?	谁能告诉我荷兰酸味蘸酱 贝纳斯酱的差别
- I can. - Okay, go ahead.	- 我知道 - 请说
Well, um, they both have a egg yolk and butter base.	它们都放了蛋黄跟奶油
But a bearnaise, um, has shallots, chervil, and most importantly, tarragon.	但贝纳斯酱有放葱 雪维菜 跟最重要的小龙艾
- Ha, ha, very good. What's your name? - Monica.	- 非常好 你叫什么名字 - 摩妮卡
- Monica, you go to the head of the class! - Okay!	- 你来当班长 - 好吧
All this stuff takes up a lot of room.	这些玩意占好多空间喔
Hey, how, uh, serious are you about keeping Ben in your life?	你说你要留班一辈子 你有多认真
My son? Pretty serious.	我的儿子吗 我非常认真
Oh, hey, Katie. What are you doing here?	嗨 凯蒂 你来做这里做什么
The delivery went out and I realized they forgot this.	外送部忘了这个
Ah, it must have been obvious, since it was the only thing left in your store.	这一定很明显 因为它就是你店里唯一剩下的东西
Listen, to be honest, home deliveries aren't really part of my job description.	听着 老实说 我的工作不包括送货到家服务
Oh, um, I actually came here to ask you out.	我是来这里约你的
Oh. Wow. Uh, yeah, that sounds great.	哇 那听起来很棒
I'm just gonna put this back in my pocket and pretend that didn't happen.	我要把这个放回我的口袋 假装那件事没有发生过
Uh, I'm free now. You want to grab some coffee...?	现在我有空 你要去喝咖啡吗...
- Sure. - Horny bitch.	- 当然好 - 荡妇
No, you're a horny bitch! No, you're a horny bitch!	你是荡妇 你是荡妇 不不
No, you're a horny bitch!	不 你是荡妇
So you guys go, have a really good time.	祝你们玩得愉快
I'm just gonna grab my coat. And, uh, my whip.	我去拿我的外套跟鞭子
You know, because of Indiana Jones.	因为我像印第安纳·琼斯
Not because I'm into S&M.	不是因为我喜欢性虐待
I'm not into anything weird, you know? Heh.	我没有怪癖 你知道吗
Just normal sex.	我只喜欢一般的性爱
So I'm gonna grab my coat.	我去拿外套
So you had a good day, huh? Big commission, picked up a daddy.	你今天过得很不错嘛 泡老爸 赚大佣金

Are you okay with this?	你没问题吧
Oh, yeah. Yeah, please. You guys have fun.	当然 拜托 你们好好玩吧
- Okay. Heh. - Yeah.	- 好吧 - 对
It was nice to see you.	很高兴能见到你
Oh, and it was great to see you too. And you look fantastic.	我也是 你看起来好极了
Although you missed a button.	虽然你有颗扣子忘了扣
Oh, actually, I, um...	事实上我...
Oh, okay, I see what you're doing there.	好吧 我知道你想做什么
I can't even believe this. I really come off that badly?	我不敢相信我的形象有那么糟
Ugh, it's okay. You calm down after a while...	那没什么 不久后你会静下来...
...and then people can see how sweet and wonderful you are.	大家会了解你有多棒
Good. Because I'm sure this interview's gonna last a couple of weeks.	好吧 因为我相信这次面试会维持好几个星期
All right, don't freak out, okay? I will help you.	好吧 别惊慌 我会帮你的
- How long before you have to leave? - An hour.	- 你什么时候要出发 - 一小时后
- I can't help you. - Phoebe...	- 我帮不了你 - 菲比...
We'll do our best. I'm the interviewer and I'm meeting you for the first time.	我们得尽力而为 我是面试官 我第一次跟你见面
- Okay. - Hi. Come on in. I'm Regina Phalanges.	- 好吧 - 请进 我是蕾吉娜·菲兰吉斯
- Chandler Bing. - Oh, Bing.	- 钱德宾 - 宾
- What an unusual name. - Well, you should meet my Uncle Bada.	- 你的名字很罕见 - 你应该见见我的巴达叔叔
I'll let myself out.	我自己出去
Your alfredo's dry. Did you use your cheese?	你的意大利宽条面有点干 你有放起司吗
When you say "use," do you mean "eat as a pre-cooking snack"?	你说“放”是指“把它当作菜前的点心吃掉了”吗
- And the cream? - Cheese makes me thirsty.	- 奶油呢 - 起司让我口渴
- Okay. Let's move on. - All right.	- 好吧 我们继续 - 好吧
Oh. Something smells good over at Monica's station.	摩妮卡做的菜味道很香
My God! This is absolutely amazing! You've never made this before?	天啊 这真的是太好吃了 你从来没有做过这个
Oh, no. I don't know anything about cooking.	不 我不懂烹饪
I had to ask what it was called when the water makes those bubbles.	我不知道水冒泡后要做什么
Wow. Hats off to the chef.	向主厨致意
I'm sorry, your mouth was full. I didn't hear what you said.	你嘴里都是东西 我听不到
- Hats off to who now? - The chef!	- 跟谁致意 - 主厨
Heh, that's right!	没错
I think you'll find if I work here that I don't micromanage.	你会发现我不会事必躬亲

I don't shy away from delegating.	我不害怕沟通
Mm-hm. That's good to know. But let's stop focusing on what you don't do...	那真的很棒 但别谈那些你不会做的事...
...and focus on what you do do.	我们来谈谈你会做的事
What I do do...	我会...
is manage to, uh, create an atmosphere of support for the people working with me.	支援为我工作的人
I see. Nice sidestep on the "do do" thing.	你刚刚回避的很巧妙
- Hardest thing I've ever done in my life. - Oh, you gotta go!	- 那是我做过最难的事 - 你得出发了
- Okay, don't worry. You're ready. - Really?	- 别担心 你准备好了 - 真的吗
Absolutely! Just fight all your natural instincts, and you'll be great.	当然 跟着你的直觉走 你会很棒的
Ah, Monica, my star student.	摩妮卡 我的明星学生
Heh. You called me that before...	之前你那么叫我
...so I took the liberty of fashioning a star out of foil.	所以我用锡箔纸做了一颗星星
Now, no pressure. If you like my cookies, you give me the star.	别觉得压力太大 如果你喜欢我的饼干 给我一颗星星
Wow, a star!	一颗星星
I know you all hate me, and I'm sorry, but I don't care.	我知道你们都恨我 对不起 但我不在乎
- Okay, Joey, you're up next. - Yeah.	- 好吧 乔伊 下一个是你 - 是的
Oh, my God! This is amazing!	天啊 这真的是太棒了
You get an A.	你得到优等
I got an A? In school? Hey, I'm a dork!	我在学校里得到优等 我是个书呆子了
Joey, I'm so proud of you.	乔伊 我非常以你为荣
- I think you should give him your star. - Excuse me?	- 我想你该把你的星星给他 - 你说什么
- He doesn't even know what he's doing. - We're all beginners.	- 他不知道自己在做什么 - 我们是初学者
- Nobody knows what they're doing. - I do. I'm a professional chef!	- 没有人知道自己在做什么 - 我知道 我是职业主厨
Oh, relax. It's not a courtroom drama.	少来了 这又不是法律影集
What are you doing taking Introduction to Cooking?	如果你是专业主厨 为什么要上初级烹调课
Yeah!	就是嘛
I'm sorry. It's just that, um, I cook at this restaurant, Allessandrs...	抱歉 我是亚利山多洛斯餐厅的主厨...
...and, um, I just got a really bad review.	我得到了很差的评论
- Oh, Allessandro's? I love that place! - You do?	- 亚利山多洛斯 我喜欢那个地方 - 是吗
Yes, you're an excellent chef. As a person you're a little...	你是个很棒的主厨 但你的个性有点...
- Oh, totally crazy, but you liked the food? - Ha, ha.	- 我是很疯狂 但你喜欢那里的食物

Very much.	- 非常喜欢
Okay, then. I don't stink. I'm a good chef! Okay.	好吧 那么我不赖 我是个好主厨 好吧
Whoa, whoa, whoa, I don't want to go. I'm having fun.	我不想离开 我玩得很开心
Actually, did either of you pay for this class?	你们有付学费吗
Hey, if my friend says it's time to go, it's time to go!	如果我的朋友说 我们该走了 我们就该离开
Also, I was the point person on my company's transition...	我在我的公司负责 KLS 系统
...from the KL5 to GR6 systems.	转换到 GR6 系统的工作
- You must have had your hands full. - That I did. That I did.	- 你一定忙得不可开交 - 没错 没错
So let's talk a little bit about your duties.	我们来谈谈你的责任吧
My duties?	我的责任
All right.	好吧
You'll be heading a whole division, so you'll have a lot of duties.	你将负责一整个部门 所以你得负起很多责任
- I see. - But there'll be 30 people under you...	- 我了解 - 你手下会有 30 个人...
...so you can dump a certain amount on them.	你可以把很多工作分给他们
- Good to know. - We could go into detail...	- 那太好了 - 我们可以仔细地...
No, don't, I beg of you.	不 我求你
All right, then. We'll have a definite answer for you on Monday.	好吧 我们会在星期一回复你
But I can say with some confidence, you'll fit in well here.	但我相信 你在这里会适应的很好
- Really? - Absolutely.	- 真的吗 - 当然
- You can relax. You did great. - I gotta say, thank you.	- 你可以放轻松 你表现的很好 - 谢谢
I was really nervous. I'm told I come on too strongly, too many jokes.	我真的很紧张 大家都说我太喜欢讲笑话 缓和气氛
And then it was really hard to side step that "duty" thing.	要避开“责任”的问题真的很难
Duties?	责任
Doodies?	笨蛋
Poo?	傻瓜
Poo?	傻瓜
Oh, my God. This doesn't count. Okay? The interview was over.	天啊 这不算好吗 面试已经结束
That was the real Chandler Bing. This is some crazy guy in the hall.	那才是真正的钱德宾 这只是个疯子
Call security! There's a crazy guy out in the hall!	叫警卫来 走廊上有个疯子
Poo?	傻瓜
I'll look forward to your call.	我期待你的来电
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- You're back from your date. - How are you?	- 你约会回来了 - 你还好吗

I'm fine. But that's not important. What's important is how was she?	我很好 但那不重要 重要的是她还好吗
Uh, it was fun. We just had coffee.	我们玩得很高兴 我们一起去喝咖啡
Oh, uh-huh, uh-huh, coffee, a little rub-rub-rub under the table?	喝咖啡 在桌下调情
Heh, what's going on? Do you not like Katie?	怎么了 你不喜欢凯蒂
No. No, she was nice.	不 她很好
I mean, she was a little slutty, but who isn't?	她有点淫荡 但谁不是呢
Well, I liked her.	我喜欢她
Of course you did. You'd date a gorilla if it called you Indiana Jones.	你当然喜欢她 只要猩猩叫你印第安纳你也会跟他约会
Did you get a fresh batch of pregnancy hormones today?	你拿到今天的怀孕荷尔蒙报告吗
No. It's just that... Katie bothered me.	不 那只是... 凯蒂让我觉得困扰
Why? What was wrong with her?	为什么 她有哪里不好
Ugh, there was nothing wrong with her. All right? She was perfectly lovely.	她没有哪里不好 她非常可爱
- Okay. So, what's the matter? - I don't want you to date her.	- 好吧 怎么了 - 我不希望你跟她约会
Heh, what? Why? What, are you jealous?	为什么 你在吃醋吗
Yes. And not because I want you to go out with me.	对 但不是因为我要你跟我交往
Because I don't want you to go out with anybody.	因为我不希望你跟任何人交往
I know it's a terrible thing to even think this and it's inappropriate...	光想到这一点我就不舒服 那是不对的...
...but I want you to be at my constant beck and call, 24 hours a day.	但我希望你每天 24 小时都能陪在我身边
I'm very sorry, but that is just the way that I feel.	我非常抱歉 但那就是我的感觉
- Okay. - What?	- 好吧 - 什么
I won't date. I'll, uh...	我不约会 我会...
I'll be here with you all the time.	我会一直陪着你
Really?	真的吗
But I'm being so unreasonable.	但我的要求很无理
True, but you're allowed to be unreasonable. You're having our baby.	没错 但你可以无理取闹 你怀了我们的宝宝
Oh, Ross, thank you. Thank you.	罗斯 谢谢你
You feel better?	你觉得好多了吗
No, not really. You're pressing the baby into my bladder...	真的没有 你把宝宝压在我的膀胱上...
...and now I have to pee. Sorry.	现在我得去尿尿
- Okay. - Rash?	- 好吧 - 瑞秋
- Yeah? - Just one thing. Um...	- 什么事 - 只有一件事...
We live together. You're having our baby. I'm not gonna see anybody else.	我们住在一起 你怀了我们的孩子 我不跟任何人约会
Are you sure you don't want something more?	你确定你不想更进一步吗
Wow. I don't know, maybe...	我不知道 或许吧...
Oh, Rach, I was just messing around. Heh.	瑞秋 我只是在开你玩笑

- Like you did when I had to pee? - Oh! Ha! I knew that.	- 就像我要尿尿时你做的一样 - 我就知道
I knew that! I was just messing with you too!	我就知道 我也是在开你玩笑
Okay. Because for a minute you seemed...	好吧 因为你看起来似乎...
- No, no, no, no. No! It's just... Ha! -...like you actually...	- 不 那是... - 像是你真的...
That's just because I'm such a good messer!	那只是因为我很会开玩笑
- Rash? - Yeah?	- 瑞秋 - 什么
- The bathroom? - Right.	- 你要上厕所 - 对
I had a great time. I learned how to bake, ate great food.	我非常愉快 我学会了烤东西 吃美食
The first A I've gotten since 7th grade and I didn't have to sleep with the teacher.	这是我七年级后第一次得到优等 我甚至没跟老师上床
- Oh, look. Acting for Beginners. - Yeah.	- 你看“初级戏剧班” - 对
Wanna feel good about yourself?	你想更满意自己吗
- What the hell! - Okay.	- 管它的 - 好吧
All right, let's start with some basics.	我们从基础开始吧
Can anybody tell me what the difference between upstage and downstage is?	谁能告诉我后台跟前台的差别
Yeah, this was a stupid idea.	对 这个点子很蠢

Friends.S08E22

What are you looking at?	你们在看什么
A poster for that WWI movie I'm in. Check it out.	我演的一次大战电影海报 你看
Wow! It looks really violent!	哇 看起来真的好暴力
I know. I'm coming soon to a theater near you.	我知道 我即将在各大戏院露面
I'm in THX. I'm unsuitable for children!	我用的是 THX 系统 我不适合孩子们观看
- I cannot wait to see this. - It's generating Oscar buzz.	- 我等不及要看这个 - 它有拿下奥斯卡金像奖的希望
- I started that! - I thought I did!	- 是我开始的 - 我以为是我
I just talked to my agent...	知道吗 我刚刚跟经纪人谈过...
...and the premiere is next week and you're all invited!	下星期有首映会 你们通通被邀请了
- Will we take a limo? - Sure!	- 我们要坐加长礼车吗 - 当然
I love taking limos when nobody died.	我喜欢在非葬礼的时候搭加长礼车
Well, I won't be able to come.	显然我没办法去
For those who haven't checked their calendars, today's my due date.	那些还没查过日历的人听好了 今天是我的预产期
I want to thank you guys for how great you've been during this.	我想在此谢谢你们 一直很支持我
I couldn't have done it without you. I loved these last 9 months.	没有你们我绝对办不到 我很喜欢过去的九个月
I'm looking forward to the next part...	虽然我很期待下一个阶段...
...but I am really gonna miss being pregnant.	我会很怀念怀孕的感觉
That's right. Still no baby.	没错 我还是没生
Come on, people, make some room.	快点 大家快让位
Uh, sweetie, maybe you'd be more comfortable here.	甜心 或许你坐在这里会比较舒服
You.	你
Like you haven't done enough.	你似乎做的还不够多
I know you're miserable. I wish there was something I could do.	我知道你很难过 我真的希望能帮上忙
I wish I were a sea horse.	我希望我是海马
Because with sea horses, it's the male. They carry the babies.	因为是公海马负责孵育小宝宝
And then also, um, I'd be far away in the sea.	而且 我可以逃到很远的海里
God.	天啊
I have never been so uncomfortable in my entire life.	我这辈子从来没有这么难受过
I know. I remember toward the end	我了解 我记得...
That's a great story. Tell it while you're getting me some iced tea.	那是个很棒的故事 先帮我拿冰茶来再说
Oh, God, get out! Get out, get out, get out!	天啊 滚出来 滚出来 滚出来
Let's.	走吧
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A.	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘
#	#

# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Hey, did you have the baby yet?	嘿 你的宝宝生了吗
Do you want me to sit on you? Because I'll do it.	你要我坐在你身上吗 因为我真的会那么做
- What are you doing here? - They sent me home from work.	- 你这么早回这里做什么 - 公司要我回家
They said, "Start your maternity leave now. Just rest."	他们说“开始休产假 回家去休息吧”
You know what? Screw them!	你知道吗 去他们的
If they don't want me there, I'll hang out with you guys.	如果他们不要我待在那里 我可以跟你们鬼混
Or you could do volunteer work.	或许你可以去做义工
- Hello? - Joey, it's Estelle.	- 喂 - 乔伊 我是伊斯特
I was able to get you and one guest tickets to your premiere.	好消息 我帮你跟你的一位朋友弄到首映会的门票
- You told me I could have six tickets. - I sold four on eBay.	- 你说我可以拿六张票 - 我把四张拿去网站拍卖了
You'll be sitting next to HotGuy372.	你得坐在帅哥 372 旁边
So that's it? I only get to bring one guest?	就那样 我只能带一位朋友去
Yeah. What time do you want to pick me up?	对 你什么时候来接我
Hello?	喂
You hear that? I only get one extra ticket.	你们听到了吗 我只能带一位朋友参加首映会
So somehow I have to pick between you three and Ross.	所以我得在你们三个跟罗斯之间做挑选
- What about me? - You said you didn't want to go.	- 我呢 - 你说过你不想去
I would still like to be acknowledged.	没错 但我还是希望有被重视的感觉
- Because I'm pregnant, I'm invisible? - Definitely not invisible.	- 我怀孕了就变成隐形人 - 你绝不是隐形人
Ross didn't care enough to be here, so he's out.	罗斯根本不在这里 所以他出局了
- You snooze, you lose. - He's not snoozing. He's teaching class.	- 你打瞌睡你就输了 - 他没有打瞌睡 他在教书
Well, then somebody's snoozing.	那么一定有人在打瞌睡
And, Joey, not that this should, uh, affect you at all, but, um, if you pick me...	乔伊 我不是要你听我的 但如果你选了我...
...I was planning on wearing a sequin dress out down to here.	我计划穿露到这里的紧身洋装
- I haven't seen this dress. - Star in a movie.	- 我还没有看过这套洋装 - 看过电影明星穿
Pick whoever you want. Listen to your heart. What does it tell you?	你想挑谁都可以 听你的心说话 它跟你说了什么
Phoebe.Phoebe.Phoebe.	菲比...

Well, uh...	这个嘛...
I think I want to take Chandler.	我想我要挑钱德
Phoebe, Phoebe, Phoebe.	菲比...
- You want to take me? - Yeah, I wish I could take everybody.	- 你要挑我 - 对 抱歉 我希望能带大家去
But Chandler's always supported my career.	但钱德一直都很支持我的工作
He's paid for acting classes, headshots and stuff.	他帮我付表演课跟沙龙照等等的费用
This will be my way of paying you back.	这就是我回报你的方式
So you're never actually going to pay me back?	所以你根本打算不还我钱
Just because he paid for your headshots, you're gonna take him?	只因为他帮你付沙龙照的钱 你就要选他
I don't think you're comprehending just how slutty this dress is.	乔伊 我想你不了解那件洋装有多露
It's not just the stuff he paid for. It's everything, you know?	不光只因为他付了钱 他真的很支持我 你们知道吗
He read lines with me. He went with me on auditions.	他跟我对台词 我很紧张时陪我去试镜
Then he consoled me after I didn't get parts.	当我没拿到我要的角色时 他会安慰我
You always believed in me, man, even when I didn't.	你一直相信我 即使连我都不相信自己
I always knew you were gonna make it. I'm so proud of you.	我一直都知道你会成功 我非常以你为荣
Thanks, that means a lot to me.	谢谢 那对我来说很重要
Mon, maybe one of these guys wants to wear your dress.	摩妮卡 或许他们之中有人想穿你的洋装
- I'm gonna go shave. Ahem. - Yeah, well, I'm gonna go, uh, spit.	- 我得去刮胡子 - 对 我得去吐痰了
Ugh, I have to pee.	我得去尿尿了
If I don't come out, it's because I've choked to death on the potpourri stink.	五分钟后如果我没出来 那是因为我被花香熏死了
You hold her nose, I'll blow in her mouth and the kid'll just...	等她出来时你捏住她的鼻子 我对她的嘴巴吹气
...out of her.	宝宝就会掉出来
She's a week late. She's got to have it today.	她晚了一个星期 今天她一定会生对吧
I don't know. I think it's still gonna be a while.	我不知道 我想应该还要一阵子
Hmm. Care to make it interesting?	你想来点刺激的吗
- I bet you she'll have it tomorrow. - You're on.	- 我跟你赌她明天此时会生 - 没问题
- Okay, how much? - One hundred thousand dollars.	- 好吧 赌多少 - 10 万
- How about 50 bucks? - I'll call Zurich and move some money.	- 50 块如何 - 我会打电话到苏黎世请他们汇钱来
All right, whose turn is it to help me get up?	好了 这次轮到谁来扶我

Ahem, no one's here.	没有人在
Oh, damn it.	该死
This is exciting. So glamorous! People taking our picture. How do I look?	真是太刺激 太棒了 好多人帮我们拍照 我看起来如何
- A little tall. - What?	- 太高了一点 - 什么
Would you crouch down a bit so that I look taller?	你能不能蹲低一点 让我看起来高一点
There you go.	这样好
It's just so glamorous.	真的是太光鲜了
Oh, hey, Mon? Rach is here.	摩妮卡 瑞秋来了
And you're still pregnant.	你还没生
I'm sorry. I know how uncomfortable you are.	真对不起 我知道你很不舒服
- You know what? You look great. - Aw.	你知道吗 你看起来棒极了
Yeah, like 50 bucks.	就跟 50 块钞票一样
I have to go pee. Apparently this baby thinks my bladder is a squeeze toy.	我得去尿尿 很明显地这个宝宝 把我的膀胱当成玩具捏
Damn it. Here's your 50 bucks.	该死 50 块拿去
That's interesting that you lost. Now, I forget, do you like to lose?	你会输真的是太有趣了... 我忘了你喜欢输吗
All right, stop it.	好了 别说了
- Double or nothing she has it tomorrow. - Fine.	- 我们加倍来赌她明天会生 - 好吧
Okay.	好的
Until then, General Grant, why don't you set up camp right there?	在那之前 葛兰特将军 你为什么不在这里...扎营
- Rachel here? We have an appointment. - In the bathroom.	- 瑞秋在这里吗 我们得去看医生 - 在厕所里
- Rach, we gotta go. - In a minute!	- 瑞秋 我们得走了 - 马上好
People ask why we're not together. I just don't know what to tell them.	大家问我们为什么不在一起 我不知道该怎么告诉他们
All right, all right, let's go.	好吧 我们该走了
Uh, do you want to go change first?	你要不要先去换衣服
The doctor's keeping the office open late for us, but if you hurry...	医生会等我们 但如果你快一点...
- No, I'm fine. - You don't think that's inappropriate?	- 不 我很好 真的 - 你不觉那套衣服很不适当吗
- What? - Good God, man. Don't anger it.	- 什么 - 天啊 别火上加油
Ross, it is 100 degrees outside. For the first time in weeks, I am...	罗斯 外面有华氏一百度 这是几星期以来我第一次...
Fine. Whatever you want. You're the mommy.	好吧 随便你 你是妈咪
Uh-uh, pal! Don't call me "Mommy."	不 老兄 别叫我“妈咪”
It's bad enough you call your own mother that.	你那样叫你妈就已经够糟了
I'm actually with her on this one.	这一次我同意她的说法
I thought I knew who the enemy was...	我以为我知道敌人是谁 但敌人却是你
Okay, this is it. This is my big fight scene coming up.	好吧 来了 我的打斗戏要开始了

I'm fighting for every man in the 82nd Ground Division.	我要打倒 82 地面师的每个人
- Ross? - Yeah?	- 罗斯 - 什么事
- Can I ask you something? - Uh-huh.	我能问你一件事吗
When Carol was pregnant with Ben...	卡萝怀小班的时候...
...were you this irritating?	你有这么暴躁吗
- Wow. - Excuse me?	- 喔 - 你说什么
Uh, nothing. You're just, uh...	没事 你只是...
You've been a little short with me lately. I'm not trying to irritate you.	你最近对我很不耐烦 我不想惹毛你
Well, then, you must have a natural talent for it.	那么你一定是有惹毛我的天分
The doctor will be in soon. Why don't we not speak until then?	医生马上到 在那之前我们还是别说话
Okay.	好吧
Seriously. Breathe louder, Ross. That's great.	说真的 呼吸大声一点 罗斯 那真的太棒了
We should ask the doctor if she even knows...	我们应该问医生 她知不知道...
...how to deliver a baby that's half human, half pure evil!	怎么接生半人半恶魔的孩子
- Hi, Dr. Long. How are you? - Hello.	- 朗医生 你好吗 - 你好
You're nice to her.	你对她很好
She has the drugs.	她有药
- We'll do a quick check. - Okay.	- 我很快帮你检查一下 - 好的
- Eight days late, huh? - Yeah.	- 已经迟了八天吗 - 对
You must be getting uncomfortable.	你一定会很不舒服
Yeah, just a tad.	对 只有一点
You're 80 percent effaced. You're on your way. It still could last a while.	宝宝已经下降了八成 就快了 但你可能还得等上一阵子
- There are ways to help things along. - Do them!	- 如果你很急 有些方式可以帮助你 - 那就做吧
Actually, they're things you can do. Home remedies.	事实上你可以用这些方法在家做治疗
In my experience, I've found some are very effective.	根据我的经验 我发现有些方法很有效
- Well, we are ready to try anything. - There's an herbal tea you can drink.	- 我们愿意尝试任何事 - 好 你可以喝一种药草茶
Okay.	好的
You can take some castor oil. There's spicy foods.	你可以喝蓖麻子油 吃辣的食物
We will do all of those.	我们全部都愿意
- Taking a long walk. - Good. Done.	- 散很久的步 - 很好 没问题
And there's the one that's proved most effective: sex.	根据证实最有效的方法就是做爱
You've got to be kidding me.	你一定是在开玩笑
Good job, Joe! Well done! Top-notch!	演的好 乔伊 太棒了 一流的
- You liked it'? You really liked it? - Oh, yeah!	- 你真的喜欢吗 - 喜欢
- Well, which part exactly? - The whole thing! Here we go!	- 你喜欢哪个部分 - 全部 我们走吧

No, no, no. Give me some specifics.	不 说详细一点
I loved the specifics. The specifics were the best part.	我喜欢细节 细节是最棒的
Hey, what about the scene with the kangaroo? Did you like that part?	袋鼠的那一段呢 你喜欢吗
I was surprised to see a kangaroo in a World War I epic.	看到一次大战的电影里出现袋鼠 我吓了一跳
You fell asleep!	你睡着了
There was no kangaroo! They didn't take any of my suggestions!	片中没有袋鼠 他们没有接纳我的意见
- Thanks for coming. See you later. - Don't go. I'm so sorry.	- 谢谢你来看 回头见 - 别走了 我很抱歉
Look, this guy fell asleep! He fell asleep too! Be mad at him!	听着 这家伙睡着了 他也睡着了 生他的气啊
Or call an ambulance!	或是叫救护车来
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
What did the doctor say? Any news on when the baby will come?	医生说什么 知道宝宝何时会出生吗
No. She gave us ideas on how to induce labor.	不知道 她教我们如何加速生产的脚步
We tried them all.	我们都试过了
We went for a walk, uh, we tried tea, castor oil, spicy food. Nothing worked.	我们去散步 喝了茶 吃蓖麻子油跟辣的食物 通通没用
There is one thing we didn't try.	有个方法我们没试
But someone thinks that that will open up a can of worms.	但有人觉得那会惹来大麻烦
If it's gonna help bring the baby here, today...	什么办法 如果有办法让宝宝在今天出生...
...I think you should do it.	我想你们应该试试看
- It's sex. - Do it!	- 我们得做爱 - 就做啊
- Monica. - It's been a really long time for you.	- 摩妮卡 - 你们很久没做爱了
I mean, women have needs. Do it. Get yours.	我是说女人也有需要 快去吧 满足你的需要
Oh, I don't know about that.	这个嘛 我不知道...
I think if the two of you had sex, the repercussions would be catastrophic.	我想如果你们两个做爱 结果一定会很糟糕
All right, let's be practical.	好吧 我们实际一点
If Ross isn't willing, he's not the only guy you can have sex with.	如果罗斯不愿意 不只他能跟你做爱
You could borrow Chandler. Chandler is good.	你可以借用钱德 钱德很厉害
Monica, what is the matter with you?	摩妮卡 你是怎么了
- I just want the baby to be born today. - Why today?	- 我只是希望宝宝能在今天出生 - 为什么一定要今天
Okay, fine.	好吧
I bet Phoebe that you're gonna have the baby, and I don't want to lose again.	我一直在跟菲比打赌你会生 我不想再输钱了
What? While she's been going through this hell, you've	什么 她这么痛苦 你却在赢钱

been making money?	
You're betting on your friend staying in this misery?	你们拿朋友是否会持续这种难忍的痛苦来当赌注
- I'll take that bet. - What?	- 我要赌 - 什么
I'm miserable. I may as well make some money out of it.	我已经够惨了 还不如找点钱赚
Can I get some of that action?	我也可以加入吗
I'm betting against all of you?	等等 现在变成我跟你们三个对赌
I really feel like tomorrow it's gonna happen.	别担心 我真的觉得应该是明天
Okay.	好吧
Hey, Sleeping Beauty.	嘿 睡美人
Where have you been? I want to talk to you. I still feel bad.	你跑到哪里去了 我想跟你谈一谈 我还是很难过
Oh, no. Were you upset? Did you lose sleep?	不 你很难过 你睡不着吗
I'm so sorry.	我很抱歉
The reason I came over is to settle things between us.	我来这里解决我们之间的问题 你帮了我很多忙
I wanted to pay you back with the premiere, but you missed it.	我请你去看首映会报答你 但你睡着了
- So how much do I owe you? - What?	- 好 我欠你多少钱 - 什么
- I don't want to owe you anything. - You don't owe me.	- 说个数字 我不想欠你 - 你什么都不欠我
- I don't want your... - Ah, ah, ah. We're doing this!	- 我不要你的... - 我们得这么做
You got me my first headshots. How much?	你帮我付第一次沙龙照的费用 多少钱
- I don't know, uh, \$500. - Okay, \$500. What else?	- 我不知道 五百块 - 好吧 五百块还有呢
Then there was the second set. The infamous "booger" headshots.	还有第二组沙龙照 可怕的“怪物”大头照
Okay, so that's another 500. That's 500 and 500. That's...	好吧 再加五百块 五百加五百是...
- You want a calculator? - Please.	- 你需要计算机吗 - 谢谢
Here.	拿去
All right, what else?	好吧 还有呢
Well, uh, there's acting classes, stage-combat classes, tap classes...	还有表演课 舞台打斗课 踢踏舞课...
Which we're still keeping under our hats.	还不只是那些
That dialect coach who helped you with a Southern accent.	我付钱请教练教你说南方腔
Which, after 20 hours of lessons, still came out Jamaican.	上了20小时的课后 你还是满口牙买加腔
What the hell are you talking about?	你在胡说什么
The South will rise again, man.	“南方将会再起”
- Yes, money well-spent. - Yeah.	- 对 那笔钱花得很值得 - 对
Okay, what else? Rent.	好吧 还有呢 房租
Uh, two, three years of rent, utilities, food...	两 三年的房租杂文费 伙食费...
Okay, so I'm writing you a check for...	好吧 我写张支票给你

So you fell asleep during my movie. Big deal, right?	你看我的电影看到睡着了 没什么大不了的 对吧
How do you clear this thing?	这玩意要怎么消除
Finish your enchilada.	快 把你的墨西哥卷吃掉
Ross, we've tried all the spicy food. It's not working.	罗斯 我们试过所有的辣食物 根本没用
Okay, here, have one of these peppers.	好吧 拿去 吃根辣椒
Oh, God. So hot. Oh, my God.	天啊 好辣 我的天啊
By the way, you don't want to touch the pepper and then touch your eye.	还有 拿过辣椒后别用手摸眼睛
I am feeling nothing.	我没有感觉
Speaking of hot, watching you do that...	说到辣 看到你那么做...
...really makes me want to have sex with you.	真的让我想跟你做爱
- Stop it. - Come on! Why are we wasting time?	- 另闹了 - 快点 我们为什么要浪费时间
We know it's gonna work. It's doctor-recommended.	我们知道会有用 这是医生的建议
I'm sorry. But we have to have some boundaries. My God, I'm dying.	抱歉 但我们有言在先 天啊 我快辣死了
We've done it before. We'll do it again.	得了吧 我们以前做过 可以再做一次
It'll be a nice way to bookend the pregnancy.	那是结束怀孕的好办法
I'm not gonna make love to you so you'll go into labor.	我不会因为要让你生孩子 就跟你做爱
Make love'? What are you, a girl?	做爱 你是娘娘腔吗
Always a great way to get into a man's pants.	那真是惹毛男人最棒的方法
You'll be performing a service. Think of me as a ketchup bottle.	你只是在提供服务 把我当成一罐番茄酱
Sometimes, you have to bang on the end of it to get it to come out.	有时候你得敲敲瓶底 才能把番茄酱倒出来
I love when you talk dirty to me.	我喜欢你说脏话的样子
Oh, I know it. You're right. That's not sexy.	我知道 你说的对 那一点都不性感
Oh, I seem to have dropped my fork.	喔 我的叉子掉了
Let me just bend over and get it.	让我弯下腰来捡它
Oh, God!	喔 天啊
Okay, enough. This is not going to happen.	好吧 够了 这是不可能发生的
Come on, Ross. I'm miserable here.	来吧 罗斯 我真的很难受
Come on, you started this, now you finish it!	来吧 这是你惹出来的 你得结束它
Come on, wuss. Make love to me.	快点 懦夫 跟我做爱
- You know what? - What?	- 你知道吗 - 什么
Forget it.	算了
What now, Ross, you're not gonna talk?	怎么了 罗斯 你不想谈吗
How on earth will you ever annoy me?	你到底要惹我惹到什么时候
Oh, wait a minute, I know.	等一下 我知道了
You'd think the jalapeno would clear up your sinuses, but no!	你觉得辣椒能治好你的鼻窦炎 但是你错了

That's not enough... What are you doing?	那还是不够… 你在做什么
I'm getting that baby out of you!	我要让你把宝宝生出来
- Oh, God! - I know.	- 天啊 - 我知道
Oh, no, no, no.	不…
I think my water just broke.	我想我的羊水破了
I am good!	我太厉害了
Okay, I got the pillow. Uh, I got the bag.	好吧 我拿了枕头 还有包包
- You got the keys? - I got the keys. Okay.	- 你拿了钥匙吗 - 我拿了
Okay.	好
- Hey. - Yeah?	- 嘿 - 什么
We're having a baby.	我们的宝宝要出生了
I didn't, uh, have time to read this part of the books, but do we have time...?	我还来不及看书上这个部分 但我们有时间…
- Not so much. - Okay, let's go.	- 我们的时间不多 - 好吧 我们走吧
- Two hundred. - Thank you.	- 两百 - 谢谢
That's it. I don't care when the baby comes. No more betting.	够了 我不在乎宝宝何时出生 我不要赌了
Okay.	好吧
Hello?	喂
Uh-huh. Uh-huh. Okay.	好
I guess we could bet one more time.	我们再赌一次也无妨
- Is Rachel having the baby? - How did you know that?	- 瑞秋要生了吗 - 你怎么知道
- Joey! Chandler! It's time! - They're at the coffee house.	- 乔伊 钱德 时间到了 - 他们在咖啡厅
You know everything!	你什么都知道
Wait. I bet you the baby is over 7 pounds.	等一下 我跟你赌宝宝超过七磅重
I bet you it has hair! I bet you it's a girl.	v 我跟你赌宝宝有头发 我跟你赌是女儿
- We know it's a girl. - I'll give you really good odds.	- 我们知道她要生女儿 - 我给你很高的赔率

Friends.S08E23

All right!	太棒了
Yes! From home to the hospital in seven minutes!	从家里赶到医院花了不到七分钟的时间 我们办到了
Yes. The hard part is truly over.	对 最难的部分完成了
We're off to a great start, aren't we?	不 但打起精神来 我们有个不错的开始 对吧
I knew I'd get here fast, but this has to be a record!	我知道我可以很快赶到这里 但这一一定是创下了纪录
- Oh, you made it! - Hi.	- 你们赶到了 - 嗨
How the hell did you beat us here?	你们怎么会比我们先到
We took a cab. Did you walk?	我们搭计程车 你们是走过来的吗
No, we took a cab too. But I did test runs...	不 我们也是搭计程车 但我做过实验...
- Hi. - Hey, you made it!	- 嗨 - 嘿 你们赶到了
Okay, is there some kind of magic tunnel to this hospital?	好吧 难不成有魔法地道通到这家医院
Ross, you stay here and talk. I'm gonna go have a baby.	罗斯 你留下来聊天 我要去生孩子了
Okay. Hi, this is Rachel Green.	好吧 嗨 她是瑞秋·葛林
I'm Ross Geller. We called from the car.	我是罗斯·盖勒 我们在车上打过电话
We have a semi-private labor room waiting...	对 我们为你们准备了双人待产室 所以...
Oh, whoa! I'm sorry. Semi-private? We asked for a private room.	对不起 双人房 我们订了单人房
Yes, I see that here. Unfortunately, We can't guarantee a private room.	我知道 不幸地是 我们无法保证一定有单人房
- Currently, they're all unavailable. - Man, if only you'd gotten here sooner.	- 现在单人房都满了 - 真是的 你该早点过来的
I'm sorry. Semi-private rooms are all we have.	抱歉 我们只有双人待产室
Okay. Just give us a second. Ross?	好吧 等我们一下 罗斯
Yeah?	什么
- Give her some money. - I really think they're out of rooms.	- 塞点钱给她 - 我真的相信他们没房间了
They're saving them for important people! What if I was the president?	他们为大人物保留房间 好吧 如果我是总统呢
We'd be in a lot of trouble. You don't know where any countries are.	那么我们麻烦大了 你不知道任何国家的地理位置
Okay.	好吧
Say, would you mind checking again?	你能再帮我们看看吗
See if any, uh, private rooms may have opened up?	有没有我们可以使用的单人待产室
This is a hospital.	这里是医院
You know what? I don't really care for your tone.	好吧 你知道吗 我得说我真的不太

	喜欢你的语气
This is not the only hospital in the city. We have no problem... Whoa. Oh, gosh!	这不是市里唯一一家医院 我们没有问题...天啊
- What, what? - Contraction! Ow! Ow!	- 什么 - 是阵痛
- Like to see a semi-private room? - Yeah, it couldn't hurt to look.	- 你们想看看双人待产室吗 - 好吧看看也无妨
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
You're 2 centimeters dilated. We need to get to 10.	你只开了两公分 得等到开十公分才行
- It will be a while. - Oh, okay.	- 那得等上一段时间 - 好吧
- I'll be back in an hour to check on you. - Thank you.	- 我一小时后再回来帮你检查 - 谢谢
- I guess we have some time to kill. - Yeah, guess so.	- 我猜我们得想办法消磨时间 - 没错
Oh, check these out.	喔 你看
Never done this before.	我从来没有这么做过
Yeah, well, it looks great.	对 那看起来很不错
Thank you very much. I think we're ready to...	谢谢 我想我们准备好...
Hi, I'm Ross. I'm here to ruin this magical day for you.	嗨 我是罗斯 我来帮你们毁了这美好的一天
- Not at all. Marc Horger. My wife, Julie. - Don't worry about it.	一点都不会 没关系的 马克·何格 她是我太太茱莉
- Hi, Julie. This is Rachel. - Oh, hi, Rachel.	- 嗨 茱莉 她是瑞秋 - 嗨 瑞秋
- Is this your first? - It is.	- 这是你的第一胎 - 对
Well, little Jamie here is our third.	小吉米是我们的第三胎
So if you have any questions, just holler.	如果你们有问题或需要帮忙 叫我们一声
- That's so sweet. - Yeah.	- 那真的是太棒了 - 对
- Let me give you guys some privacy. - Nonsense. We're all in this together.	- 我得让你们独处下 - 没关系 我们可以一起来
We are gonna share every moment of this with you.	我们愿意跟你们分享每一刻
- I think we're gonna have some fun. - Yeah.	- 我想我们会非常愉快 - 对
- Oh, okay, I guess. - Hey, smile!	- 我想...好吧 - 笑一个
- No. - I really don't want any...	- 我不知道... - 我真的不要...
Oh, thank you.	谢谢
Oh, Ross. Here comes another contraction.	罗斯 我又开始阵痛了
Okay, just breathe...	好吧 深呼吸
- Oh, honey, I think I'm having one too! - Oh, my God!	- 甜心 我想我也开始阵痛了 - 天

	啊
- Hey, look at this. Here you go! - Oh, no!	- 你看 来吧 - 不
Oh, wow. Three hours and still no baby.	哇 三个小时了 还生不出来
Ugh, the miracle of birth sure is a snooze-fest.	生产的奇迹的确让人很想打瞌睡
- Hey, you wanna see something? - Sure. What?	- 嘿 你要看看好玩的事吗 - 当然要 什么
This will be fun. Watch me freak out Chandler.	好 这一定会很好玩 看我怎么吓钱德
- Honey? - Yeah?	- 甜心 - 什么
Listen, uh, I've been doing some thinking...	听着 我一直在想...
...and I don't know whether it's because we're here...	我不知道是因为 我们来到这里...
...or Rachel's giving birth...	或是瑞秋要生孩子...
...but, um, I think we should try to have a baby.	但我想我们应该试着怀孕
Okay.	好吧
What's that now?	你说什么
Okay. I've been thinking about it too. I think we're ready.	好吧 我也一直在想那件事 我想我们准备好了
Are you kidding? You think we're ready to have a baby?	你在开玩笑吗 你觉得我们准备好要怀孕了
Oh, this is fun.	这真的很好玩
You're ready to have a baby? My boy's all grown up!	你们准备要怀孕了 我的小男孩长大了
You said you were ready.	你说你也准备好了
I was screwing with you to get your voice high and weird...	对 我只是想跟你开玩笑 让你用高八度的怪声音说话...
...like mine is now!	就像我现在一样
Yes, but haven't you wanted a kid, like, forever?	对 但你不是一直都想要生孩子吗
Okay, just back off, mister!	好吧 滚开 先生
Because I am ready to have a baby.	因为我准备生孩子了
I just want Joey to be the father.	我只是希望乔伊是孩子的爸
- What? Are you crazy? - Right there! That's all I wanted!	- 什么 你疯了吗 - 就是那样 那就是我的目的
I'm sorry. The doctor insisted on closing the curtain for the exam.	抱歉 医生坚持拉上布幕做检查
Oh, that's very... Really, very, very okay.	那非常... 真的没关系
Julie's cervix is dilated 7 centimeters. That's about four fingers!	茱莉的子宫颈开了七公分 大约是四指宽
- Doctor let me feel it. - Have you felt Rachel's?	- 医生让我自己摸摸看 - 你摸过瑞秋的子宫颈吗 罗斯
- No, I don't... - We won't be doing that.	- 没有...我们不会那么做 - 我们不会那么做
Well, you could feel Rachel's, then feel mine to compare.	如果你要的话 你可以摸摸瑞秋的再摸摸我的做比较
- Am I interrupting? - Yes! Thank you!	- 我打扰了你们吗 - 太棒了 谢谢
- No, no... - Later.	- 没有 - 待会见

- You can't leave me with them. - Sorry.	- 不 你不能丢下我跟他们独处 - 对不起
No, Ross, Ross? Ross? My child has no father!	不 罗斯 我的孩子没有父亲
I'm so glad you're here, but it's gonna be a while. I wish you'd called first.	我很高兴你来了 可能还要再等一下 你该先打电话来
- I'm coming back later with your father. - Oh, good.	- 没关系 我待会会再跟你爸来一趟 - 喔 好
- I need to talk to you before the birth. - Okay. What's up?	- 在孩子出生前我得跟你谈一谈 - 好吧 什么事
I brought something that I want to give you.	我有样东西要给你
Assuming, of course, that you want it.	假设你真的要它
Ma, you're asking me to marry you?	妈 你要我娶你
Your grandma's engagement ring, I want you to give it to Rachel.	这是你外婆的订婚戒指 我要你把它送给瑞秋
- Mom, no. Come on. Thank you... - Just hear me out...	- 妈 不 别这样 谢谢你 - 听我说...
No! Okay? We're not getting married because she's pregnant.	不 好吗 我们谈过了 我们不会因为她怀孕了就去结婚
Honestly, this isn't just some girl you picked up in a bar and humped.	说真的 罗斯 她不是你在酒吧泡到就上的女孩
A child should have a family.	孩子应该要有家庭
I can't deal with this now. I'm sorry.	你知道吗 我现在无法思考此事 抱歉
Think about it. If you don't, I'll talk more about humping.	考虑一下 如果你不这么做 我会再跟你谈上女孩的事
Give me that.	给我吧
- Hi, dear. - Hi. Thank you so much for coming.	- 嗨 亲爱的 - 谢谢你赶过来
Ross, get in here!	罗斯 快进来
She dragged me out of the labor room to ask me why I'm not with Rachel.	她把我拖出待产室 问我为什么不跟瑞秋结婚
- Why aren't you with Rachel? - Are you kidding?	- 你为什么不与瑞秋结婚 - 你在开玩笑吗
We're not gonna be together because we're having a baby.	我们不会因为孩子的关系就去办结婚 好吗
It seems you belong together.	但看起来你们两个属于彼此
I can't deal with this right now. I have to go have a baby.	别说了 现在我无法想这件事 我得去等孩子出生
Right. And with who again?	对 你是要跟谁生孩子
He's crazy. Why doesn't he wanna be with Rachel?	天啊 他疯了 他为什么不跟瑞秋结婚
I know.	我知道
She's like the perfect woman. I know she turned me down...	说真的她是个完美女性 我知道她拒绝了我...
...but if she wanted to be with me, I would take her in my arms and...	如果她没有 她想跟我在一起 我会抱着她...

I haven't bummed you guys out like this in a while.	我有一阵子没有这样吓你们了吧
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Who's that? - New people.	- 那是谁 - 新来的人
What happened to the Disgustingtons?	那对恶心夫妇怎么了
They're having their baby. It's not fair, Ross. I got here first!	他们去生孩子了 真不公平 罗斯 是我先来的
After you left, they wheeled her off.	你离开不久 他们就将她推进产房了
Not before she gave me a nice, juicy shot of little Jamie, crowning away.	但她走之前 让我看了一下她的产道
Wow. Sorry.	抱歉
So, uh, how are the new people?	新来的人怎么样
Well, they have some unusual pet names for each other.	他们帮彼此取了很不寻常的绰号
Including, um, "Evil Bitch" and, uh, "Sick Bastard."	包括“坏心死人”跟“病态混蛋”
- Oh, gosh, a contraction. Ooh, ow! - Yeah? Okay, okay. Just breathe.	- 天啊 是阵痛 - 是吗 好了 深呼吸
- Are you looking at her? - No!	- 你在看她吗 - 没有
- Don't look at her, you sick bastard! - I swear I wasn't looking at her!	- 别看她 病态混蛋 - 甜心 我发誓我没有看她
She's in labor. You like that, you sick son of a bitch?	她要生了 你喜欢吗 你这病态贱人
I'm just gonna...	我只是...
See? It's because you were looking, you fat pervert.	看吧 那都是你偷看的关系 胖变态
No, no. I'm sure no one was looking. Just want some privacy.	不 我相信没有人在偷看 我们只是需要一点隐私
You miss your girlfriend?	你想念你的女朋友吗
Just ignore them.	别理他们
- You okay? - Yeah.	- 你没事吧 - 没事
- Ross. - What?	- 罗斯 - 什么
- He's looking at me. - Hey!	- 他在偷看我 - 嘿
Wanna live to see your baby?	你想活着看到你的孩子吗
Don't you talk to my husband like that, you stupid bastard!	别那样跟我先生说话 你这个白痴混蛋
Oh, good God! If you want a baby so bad, just go steal it!	天啊 如果你那么想要孩子 去偷一个吧
Since when are you so crazy about babies?	你是怎么了 你什么时候这么喜欢孩子了
I'm not crazy about babies. I'm crazy about us.	我不是喜欢孩子 我是为我们感到疯狂
What?	什么
We talk about having babies someday, not now...	我们总是说以后要生孩子 不是现在...
...but I'm starting to think that we can handle it. We're good.	但我开始认为我们应付得来 我们准备好了
We're really good.	我们真的准备好了
We are pretty good.	我们准备齐全
But nothing has to happen until you're ready.	但你没准备好前 我是不会行动的

Well, maybe I'm ready now.	或许我现在准备好了
I mean, it's a little scary, but maybe it's right.	我是说是有点可怕 或许没关系
It's not right! We're not ready for a kid!	什么 才不会没关系 我们才没有准备好要生孩子
- What? - I'm kidding. This is gonna be fun.	- 什么 - 我是在开玩笑 这一定会很好玩
So we're gonna try? I mean, we're trying?	我们要试试看吗 我们现在要试吗
We're trying to get pregnant.	我们要试着怀孕
I'm not comfortable doing this in front of the babies.	我不想在宝宝面前那么做
- So when do you want to start trying? - All right, hold on a sec.	- 你想什么时候开始试 - 好吧 等一下
- Period math? - Yeah.	- 你在算生理周期 - 对
Well, we could start trying now.	我们可以从现在开始
- Right here? - No, not here.	- 在这里 - 不是这里
Maybe here.	或许吧
We got a lot of time to kill. We're in a building that's full of beds!	这里很完美 我们得想办法消磨时间 医院里有很多床
And it's so clean!	而且还很干净
Come on, you stupid machine! Come on!	加油 你这个笨机器 快点
- Aw, it ate your money? - No.	- 它吃掉你的钱了吗 - 没有
- I'll see you downstairs then. - All right.	- 那么楼下见 - 好吧
All right.	好
Hey, I got one! I got one!	我拿到了...
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- Oh, up or down'? - Oh. Down, please.	- 上或下 - 下楼 谢谢
I hate to be a ball-buster, but can I just do it?	我讨厌抢男人的风头 但可以由我来吗
- Could you press up too? - Sure.	- 麻烦你按上楼 - 没问题
- I feel bad. I broke my leg once too. - How did yours happen?	- 我真的很遗憾 我也曾摔断过腿 - 是吗 你怎会摔断腿
It's a long, embarrassing story.	说来话长 那有点丢脸
Let's just say, there was a typographical error with a sex manual.	就说那是性爱手册排版上出了点小错误
- How about you? - Car accident.	- 你呢 - 车祸
- Idiot on a cell not paying attention? - Yeah. Me.	- 我猜 有个白痴在打手机 没注意看路 - 对 就是我
- Oh, hey, that's me. - Okay.	- 喔 嘿 我的电梯来了 - 好
Hey, uh, I take it you're just visiting someone.	我想你是来探病的
Uh-huh. Yeah.	对
Well, um, if you have some time, and you wanna visit someone else...	如果你有时间 想拜访其他人...
Yeah. I would like that.	对 我很乐意
- Great. I'm in room... - Wait! What? No! Elevator! No!	- 太棒了 我的房号是... - 等一下 什么 不 电梯
You gotta press the button.	你得按下按钮才行

They're bringing in another woman.	护士说他们要送另一位女人过来
Ugh. Is she pregnant yet?	她怀孕了吗
She doesn't need to be. She'll still have the baby before I do.	她不需要 她还是能比我更快将孩子生下来
- Oh, Ross! Another contraction. - Oh, okay. Here, here.	- 罗斯 我又阵痛了 - 好吧
That's it.	没错...
- Oh, that sounded like a bad one. - Yeah, it was.	- 喔 听起来好像很痛 - 没错
Mine haven't been so bad. Oh, here comes one now.	我的阵痛没有那么厉害 又来了
Oh, that was a big one.	真的好痛
Could you help me'? The patient I'm looking for has a broken leg.	对不起 你能帮我一下吗 我在找一个断了一条腿的病人
He's in a wheelchair. He's early to mid-30s, very attractive.	他坐着轮椅 31 到 35 岁 非常迷人
- I know who you're talking about. - Yay! Great! What room is he in?	- 我知道你在说谁 - 太棒了 他住几号病房
Sorry. That information is restricted.	对不起 只有医院人员能取得资料
She's with me. Dr. Drake Ramoray.	她跟我是一起的 德瑞克·拉莫瑞医生
Dr. Drake who?	哪个德瑞克医生
Ramoray. It's Portuguese. We need that information. I'm a doctor.	拉莫瑞 那是葡萄牙姓 我们需要他的资料 我是医生
- At this hospital? - Damn it! We're losing precious time.	- 这间医院的医生 - 该死 我们正在浪费宝贵的时间
You want this man's blood on your head...	你希望头上沾了这男人的血...
- Hands. - Hands.	- 是手 - 手上
It is essential that you tell me what room he is staying in.	你必须告诉我我的助理描述的人他住几号病房
He's a patient of mine.	他是我的病人 我治疗他很多年了
- He's in room 816. -816. Thank you.	- 他住 816 号病房 - 816 谢谢
- And what is his name? - No.	- 他叫什么名字 - 别说了
- I think we found a place. - Okay.	- 我想我们找到一个地方了 - 好吧
- Wait. Wanna set the mood a little? - Okay.	- 等一下 你想增加一点气氛吗 - 好
- We'll dim the lights. - Okay.	- 把灯调暗一点 - 好吧
Or turn them out altogether.	或把它们通通关掉
Uh, no scented candles. Okay, here. There we go.	没有精油蜡烛 好吧 就这样吧
Okay, okay. Making me sterile, but okay.	好吧 替我消毒 但...没关系
Okay. I'm sorry. Oh, wait. Do we have a condom?	好 对不起 等一下 我们有保险套吗
Oh, right! Ha, ha.	对了
Yes, 98.6. You're gonna be fine.	对 98 点 6 度 你会没事的
Ooh, this is it!	就是这里
- That's him! - Great. Go get him!	- 就是他 - 太棒了 去找他吧
Wait a second. Or maybe you could go in first.	等一下 或许你该先进去
He's not really my type.	他真的不是我喜欢的那一型
Not you. Dr. Ramoray. Ask him questions and see what he's	不是你 是拉莫瑞医生 问他问题 看

like.	看他是什么样的人
- People tell doctors everything. - You said he's great.	- 大家会对医生说所有事 - 你说他是个好男人
Guys I meet seem nice at first, then turn out to be big jerks.	我认识的男人一开始都很好 最后都成了大混蛋
- You do attract some stinkers. - I know.	- 你的确吸引了一些烂人 - 对 我知道
Dr. Long, I've been at this for 17 hours.	朗医生 我已经等了 17 个小时
Three women have had their babies.	三个女人被推进来 又被推出去生下了孩子
Give me good news. How many centimeters am I dilated? Eight? Nine?	你得给我好消息 我张开了几公分 八 九
- Three. - Just 3?	- 三公分 - 只有三公分
I'm dilated 3!	我才是张开了三公分
We are moving along slowly. Don't worry, you're doing great.	虽然进度有点慢 放心 你做的很好
- I'll be back soon. - Thank you.	- 我马上回来 - 谢谢
I'm not waiting. I'm gonna push this baby out.	你知道吗 我不等了 我要把孩子逼出来
I'm doing it. Three centimeters. That's gotta be like this, right?	我要那么做 三公分 大概是这么大的吧
- Actually, it's more like this. - Oh, stupid metric system.	- 事实上是这么大 - 愚蠢的度量衡系统
We'll take you straight to the delivery room.	天啊 我们得直接将你推到产房
Oh, for the love of God!	喔 我的天啊
I'm Dr. Drake Ramoray. I have a few routine questions I need to ask you.	嗨 我是德瑞克·拉莫瑞医生 我得问你几个例行的问题
I've been dealing with Dr. Wells.	真的吗 一直是威尔斯医生在治疗我
I know. I'm a neurologist. To be safe...	我是说 我是神经科医生 为了预防万一...
...Dr. Wells wanted a more comprehensive overview. So he sent me.	威尔斯医生需要更多相关资料 所以他请我过来
Dr. Wells is a woman.	威尔斯医生是女的
That was a test. Good response.	我是在考你 反应不错
- All right. Uh, full name? - Clifford Burnett.	- 好吧 全名 - 克利夫·伯奈特
- Date of birth? - November 16, 1968.	- 生日 - 1968 年 11 月 16 日
Age?	年龄
- Can't you figure that out? - I'm a doctor, not a mathematician.	- 你不会用生日自己算吗 - 我是医生 不是数学家
- I'm 33. - Okay.	- 33 岁 - 好吧
- And, uh, are you married? - No.	- 已婚吗 - 没有
Oh, really? So 33 and single? Would you say you have commitment issues?	真的吗 33 岁还是单身 你害怕许下承诺
Are all the questions this personal?	所有的问题都是私人问题吗
Yes.	对

Well, if you must know, I'm a widower.	如果你想知道的话 我是鳏夫
- Oh, that's terrible. I'm really sorry. - Yeah.	- 太可怕了 我真的很遗憾 - 对
Do you sleep with women and never call them again?	你会跟女人上了床后不再打电话给她们吗
- No. - Excellent. Excellent.	- 不会 - 太棒了
And, uh, finally, are you into any weird stuff, you know, sexually?	最后是 你有奇怪的性癖好吗
- No! - Ooh. Wrong answer.	- 没有 - 答错了
- What else? What else? - Uh, he's 33.	- 还有呢 - 他 33 岁
A widower.	是个鳏夫
He seemed like a standup guy. And he's not into anything weird sexually.	他似乎是个标准男人 他没有奇怪的性癖好
Enter Pheebs.	菲比要出马了
- This room's available. - Okay! Wait, listen to me!	- 这个房间是空的 - 好吧 等一下听我说
Since I've been waiting, four women...	已经有四个女人...
...one higher than the centimeters I'm dilated...	一共是四个 比我子宫颈张开的公分数还多一个
...have come and gone with their babies. I'm next. My turn. It's only fair.	进来又被推出去生孩子 下个是我轮到我了 那才公平
If you bring in one more woman who has her baby before me, I will sue you.	如果你再推个女人进来 她又比我早生 我就要告你
Not this hospital. I'm gonna sue you. My husband is a lawyer.	不是这家医院 我要告你 我先生是律师
- Uh, Rach? - You get back on that case, honey!	- 瑞秋 - 你好好处理这件事 甜心
I don't think the next patient is far along.	我想下一位产妇不会太快生
Okay. Well, then bring her in.	好吧 把她推进来
Oh, my God!	我的天啊
I can't believe this!	我不敢相信
And yet, somehow, it's true.	但这是千真万确的
I mean, this is so great. We're gonna be baby buddies!	我是说这太棒了 我们可以指腹为婚
Squeeze your legs together, cover the baby's ears.	把你的双腿并拢 别让宝宝听见了
- Hi, sweetie! - Hi, sweetheart.	- 嗨 甜心 - 嗨 甜心
This is my husband, Sid. I don't think you've met. Ross, Rachel, this is Sid.	我丈夫希德 你们应该没见过他 罗斯 瑞秋 他是希德
I nabbed him at the dermatologist's. Thank God for adult acne!	一年前我在皮肤诊所认识他 还好我长了成人型青春痘
I can't believe it. I'm the luckiest guy in the world.	我还是不敢相信 我是全世界最幸运的人
Really?	真的吗
What did he say?	他说什么
You have to speak loudly, he's almost completely deaf.	你得大声一点 他几乎快聋了
- Oh, there you go. - Of course he is.	- 原来如此 - 那当然
Congratulations. I didn't even know you got married.	恭喜你们 我不知道你们结婚了
- Oh, no. We didn't. - No, no, we...	- 我们没结婚 - 不 不 我们...

What?	什么
We're just having this baby together, but, uh, that's all. You know?	我们只是要一起生下我们的孩子 就那样而已
Why?	为什么
Uh, we're just not in that place, you know? But we're very excited about this.	我们还没到那程度 知道吗 但我们很期待宝宝出生
Oh. Well, then shut me up.	那样我就没话说了
Just tell me how.	告诉我该怎么做
Uh-oh. Oh, I feel another one coming.	喔 我又开始阵痛了

Friends.S08E24

Previously on Friends:	“六人行”前情介绍…
Seventeen hours, I have been at this.	我已经等了 17 个小时
- How many centimeters am I dilated? - Three.	- 我张开了几公分 - 三公分
Just three? I'm dilated three.	只有三公分 我才是张开了三公分
- We've talk about having babies someday. - So we're gonna try?	- 我们总是说以后要生孩子 - 我们要试试看吗
- Right here? - No, not here.	- 在这里 - 不是这里
Maybe here.	或许吧
This is your grandmother's engagement ring.	这是你外婆的订婚戒指
I want you to give it to Rachel.	我要你把它送给瑞秋
- Mom, no. - Ross, this isn't just some girl...	- 妈 不 - 罗斯 她不是你在酒吧…
...you picked up in a bar and humped.	泡到就上的女孩
- Hey, I take it you're visiting someone? - Uh-huh, yeah.	- 我想你是来探病的 - 对
- Wanna visit someone else? - Yeah, I would like that.	- 如果你有时问想拜访其他人… - 对 我很乐意
- That's him. - Great. Well, go get him.	- 就是他 - 太棒了 去找他吧
Or maybe you could go in first.	或许你该先进去
Hi, I'm Dr. Drake Ramoray. I have a few routine questions.	嗨 我是德瑞克·拉莫瑞医生 我得问你几个例行的问题
Do you sleep with women and never call them again?	你会跟女人上了床后 不再打电话给她们吗
Oh, my God.	天啊
Should we tell Rachel there's an empty, private room right next door to hers?	我们该告诉瑞秋 她隔壁就有一间单人待产室吗
We could. Or we could have sex in it.	没错 或许我们可以在这里做爱
Well, let me think about that. While I remove my pants.	让我边脱裤子边想
Okay, mister. Fertilize me.	好吧 先生 来造人吧
Does that sound like Janice?	那是珍妮丝的声音吗
If it's not, then there's two of them.	如果不是的话 就是有个人很像她
And that would mean it's the end of the world.	那表示世界末日到了
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Hey.	嘿
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
I can't believe this is taking so long. How are you doing?	我不敢相信要这么久 你还好吗
Oh, not bad. You know that feeling...	还不错 你知道试着

...when you're trying to blow a Saint Bernard out your ass?	将圣柏纳犬从屁股谁出来的感觉吗
Weirdest thing. Did I hear...?	真的太奇怪了 我听到...
Mother of God, it's true.	天啊 是真的
Chandler Bing.	钱德宾
Janice.	珍妮丝
Not just Janice. Janice in labor. Contracting and everything.	不只那样 珍妮丝要生了 她正在阵痛
Oh, this should be easy. I have a very wide pelvis.	这应该很容易 我的骨盆很宽
You remember, Chandler.	你应该记得 钱德
Janice, I didn't know you were pregnant.	珍妮丝 我不知道你怀孕了
Who's the unwitting human whose essence you've stolen?	你偷走了哪个笨蛋的心
It's you.	这是你的孩子
This is yours.	这是你的孩子
What?	什么
Ha, look how nervous he gets! We haven't slept together in years!	看他有多紧张 我们好几年没上过床了
That's funny. Does it hurt? Does the labor hurt?	那真的很有趣 会痛吗 生产会痛吗
Okay, I've got one for you. If you had to, which would you rather eat?	好吧 我想到一个 如果非吃不可 你要吃哪一个
A Seeing Eye dog or a talking gorilla?	千里眼的小狗或会说话的猩猩
I'd have to say the talking gorilla.	我猜是会说话的猩猩
Because at least I could explain to him that you're making me eat him.	因为至少我可以跟他解释 是你逼我吃掉他
- Oh. Somebody went to college. - Yeah.	- 有人读过大学 - 对
Wow. What is it? I'm sorry.	怎么了 对不起
Oh, I'm sorry. It's just my foot itches like crazy.	对不起 我的脚好痒
Oh. I'll get it.	让我来吧
Wow. I usually get to know a girl better before I let her spoon me.	通常我会跟女人混熟后才会让她用汤匙帮我搔痒
Relax. It's not like we're forking.	别激动 它不是叉子
Oh, that's five, Ross. Five women have had five babies...	一共是五个 罗斯 五个女人生了五个孩子...
...and I have had no babies.	我还是没生
Why doesn't she want to come out?	她为什么不肯出来
You know what I think it is?	你知道我在想什么吗
I think you made such a nice home for her...	我想九个月来...
...over the last nine months that she just doesn't want to leave.	她在你的身体里很舒服 所以她不想离开
Oh. Look at you making up crap for me.	你甚至在瞎掰哄我
- Oh, God. Ooh, ooh... - Okay. Okay.	- 天啊 - 好吧
Twenty-one hours. You're a hero.	21 小时 你是英雄
Doctor, you gotta do something. You gotta give me drugs...	医生 你得想想办法 给我药...
...or you gotta light a fire up in there and just smoke	或是放火把她熏出来

it out.	
Actually, I think you're ready to go to the delivery room.	事实上 我想你可以进产房了
- What? - Ten centimeters.	- 什么 - 开了 10 公分了
You're about to become a mom.	你快当妈妈了
Oh, my God. Okay.	天啊 好吧
Ha-ha-ha, beat you, sucker. Oh, baby.	打败你了 混蛋 宝贝
Oh, my God. That's the doctor who was in my room before.	天啊 他就是刚刚来看过我的医生
Oh. Okay, Mr. Percocet.	好吧 幻想先生
I'm telling you, the guy from that show was here...	我是说 电视里的那个人刚刚来过...
...in my room, asking me all these weird questions.	还问了我一些怪问题
Cliff, do you really believe that a character from a TV show was here in your room?	克利夫 你真的相信电视明星来过你的房间
Rachel's having her baby.	瑞秋要生了
That's him. You know him?	就是他 你认识他
Okay. Okay. I... Okay. Um... This...	好吧 我...好吧
I sent my friend, Joey, in here to find out stuff about you.	我派我朋友乔伊来调查你
Um, if it, you know... If it helps, you came off great.	如果...如果你想知道的话 我们觉得你是个好人
A lot better than I'm coming off right now.	比现在的我好多了
I don't believe this. You got him to pretend he was some fake doctor?	我不敢相信 你要他假扮医生
Fake? Excuse me? Hello?	假扮 对不起 哈罗
And then you tried to make me think that I was crazy?	你要我以为自己疯了
You're right, that was wrong. I'm sorry. I'm so sorry.	那是不对的 我非常抱歉
It's just that I liked you so much. Can we just start over?	那只是因为我非常喜欢你 我们能重新开始吗
I don't think so.	我不那么认为
Uh, if I may?	我可以说话吗
Look, Cliff, you told me a lot of personal stuff about you, right?	你跟我透露了很多你的私事
Now, maybe it would help if you knew some personal stuff about her.	或许你应该知道一些关于她的私事
Uh, she was married to a gay ice dancer.	她曾跟男同志冰舞选手结婚
Uh, she gave birth to her brother's triplets.	她帮她弟弟生下三胞胎
Oh, oh, oh. Her twin sister used to do porn.	她的双胞胎姊姊是 A 片女优
- Joey, we're trying to dial down the crazy. - Right.	- 我们不想听那些疯狂的事 - 对
Look, we don't really know each other, so it'd be really easy to just forget this...	我们并不认识彼此 要忘了这些很容易...
...but there seems to be something between us. And I don't know about you...	但我们对彼此有感觉 我不知道你是怎么样...
...but that doesn't happen to me a lot.	但我不是常常遇到这种事
- It doesn't happen to me, either. - Me, neither.	- 我也是 - 我也是
Push.Push.	用力
We're gonna push for five more seconds.	你得再用力推五秒

Five, four...	五 四...
Three, two, one. Oh!	三 二 一
Okay, the next contraction should be in about 20 seconds.	下一次阵痛是 20 秒后
- I can't. I can't push anymore. - Sweetie, you're doing great.	- 我没办法再用力了 - 你表现的很好
Oh, God. Twenty seconds, my ass!	天啊 还要 20 秒耶
Here we go. Okay, keep pushing.	来吧 继续用力
- Come on. - Push. Wait.	- 来吧 - 推 等一下
- I see something. - What, you do? You do? Oh, my God.	- 我看到东西了 - 什么 真的吗 我的天啊
Don't say "Oh, my God." "Oh, my God," what?	别说“我的天啊” 什么
What is that?	那是什么
That's the baby's buttocks. She's breech.	宝宝的屁股 她倒过来了
- Oh, my God. I thought she had two heads. - Oh, God.	- 我以为她有两个头 - 天啊
Is she gonna be okay?	她没事吧
- She's gonna be fine. - Yeah.	- 她没事的 - 好吧
She's in a more difficult position, so you're gonna have to push harder.	她的胎位不正 你得更用力推
- Okay. - Go. Come on. Go. Go.	- 好吧 - 就是那样 推
Rachel, you're gonna have to push harder.	你得更用力推
- I'm sorry, I can't. I can't. - Yes, you can. I know you can do this.	- 抱歉 我办不到 - 不 我知道你办得到
I had no idea. please, you do it for me.	我不知道 拜托 帮我推吧
Let's go. One more time. One final push. Ready? One, two, three.	来吧 再一次 最后一次 准备好了吗 一 二 三
Good.	很好
Keep pushing.	继续用力
Are you okay?	你没事吧
You have no idea how much this hurts.	你不知道那有多痛
Keep going! Keep going!	继续用力
Here we go.	好了
Oh, oh! She's upside down, but she's coming. She's coming.	宝宝胎位不正 但她要出来了
- Oh, God! - Oh. Oh, my God.	- 天啊 - 我的天啊
Oh, my God, she's here.	天啊 她出来了
Oh, she's perfect.	她太完美了
Oh, wow. Oh, she's so tiny.	哇 她好小
- Where'd she go? - They're just wrapping her up.	- 她要去哪里 - 他们得先把她包起来
Okay. Well, be careful with her, she's really tiny.	好吧 小心一点 她真的很小
Here she is.	她来了
Oh, you.	小家伙
Oh, thanks for coming out of me.	谢谢你终于出来了
I know. Oh.	我知道
Yes. Oh.	对

Oh, she's looking at me. Hi. I know you.	她在看我 嗨 我认识你
- Do we have a name yet? - No, not yet.	- 你们取好名字了吗 - 还没有
That's fine. For now we'll just call her Baby Girl Green.	没关系 先叫她葛林之女
Oh, no. Baby Girl Geller-Green.	不 盖勒·葛林之女
Hello, Baby Girl.	嗨 小女孩
- Can we come in? - Oh, come on in.	- 我们能进去吗 - 请进
- Oh, there she is. - Oh, she's so beautiful.	- 她在那里 - 她好漂亮
Here.	来吧
Oh, my God. She's amazing.	天啊 她好神奇
Oh, I'm so glad you guys got drunk and had sex.	我很高兴你们喝醉后上了床
It's incredible. I mean, one minute she's inside you...	太不可思议了 前一分钟她还在你肚子里...
...and then 47 hours later, here she is.	47 小时后她就出现了
She looks so real.	她看起来好真实
You know what I mean.	你们了解我的意思
- Okay, my turn. My turn. - Aunt Phoebe.	- 好了 轮到我了 - 菲比阿姨
Yes. Oh, baby. Oh, you're so cute.	宝贝 你好可爱
Oh, I could squeeze your little head.	我可以捏碎你小小的头
I won't.	我不会那么做的
- Honey, what's the matter? - Nothing. Sorry, I just can't stop crying.	- 甜心 怎么了 - 没事 我只是不由自主地哭了
The doctor said it's completely normal, with the hormones...	医生说这很正常 都是荷尔蒙害的
-...plus you're sleep-deprived. - So? You guys are all sleep-deprived.	- 而且我还会睡不着 - 你们都会失眠
I don't see you weeping because you put your slippers on the wrong feet.	我没看过你因为鞋子穿错脚就哭个不停
Oh, God.	天啊
- What's the matter now? - I was reliving it.	- 怎么了 - 我又想起来了
So do you know what you're gonna call her yet?	你们帮她取好名字了吗
Oh. Wait a minute, it's not gonna be Baby Girl?	等一下 她不是叫女儿吗
I thought that was so original.	我觉得那个名字很有创意
Uh, actually, we've narrowed it down to two names.	事实上 我们正在考虑两个名字
Yeah, and you know what? I love them both.	你知道吗 两个名字我都很喜欢
So why don't you just pick one, and that'll be it.	你们帮忙挑一个
Wow, um, okay. Uh, everyone?	好吧 大伙们...
This is Isabella.	她是伊莎贝儿
- Hi, Isabella. - Hi.	-嗨 伊莎贝儿 - 嗨
- What? - That's not her name.	- 什么 - 那不是她的名字
I'm sorry, she just doesn't feel like an Isabella.	抱歉 她感觉上不像伊莎贝儿
- What was the other one, Ross? - Um, Delilah.	- 另一个名字是什么 - 笛莉拉
Oh, great. Suddenly she sounds like a biblical whore.	太棒了 突然间她成了圣经里的妓女
Ahem, so I guess we're back to Baby Girl.	我猜还是叫她女儿吧
What are we gonna do?	我们该怎么办
- It's okay, honey. You'll find a name. - Ugh. Easy for	- 没关系 你们会想到好名字的 -

you to say.	你说的倒容易
You already know what your kids' names are gonna be.	你已经知道你的孩子要叫什么名字了
- You do? - Yeah. I had them picked out since I was 14.	- 是吗 - 我14岁时就帮他们取好了名字
Oh, no, it's gonna be named after some snack or baked good, isn't it?	不 你的宝宝会以点心或烘烤食物的名字来命名吧
Well, tell us, what are they?	告诉我们你想了什么名字
Um, okay. If it's a boy, it's Daniel.	好吧 如果是男孩的话就叫丹尼尔
- And if it's a girl? - I don't want to say.	- 如果是女孩呢 - 我不想说
Oh, stop. Tell us. We're not gonna want it.	少来了 告诉我们 我们不会抢走它的
Okay. It's Emma.	好吧 她叫艾玛
Emma.	艾玛
See, I don't want it.	看吧 我不喜欢它
- Take it. - What?	- 拿去吧 - 什么
She's clearly an Emma.	她真的很适合叫艾玛
Oh, honey, but you love that name.	甜心 但你喜欢那个名字
Yeah. But I love you more.	对 但我更爱你
Besides, you know, nothing goes with Bing. So I'm screwed.	而且什么名字都跟宾不配 所以我是死定了
Aaron Lipman-Guralnick would like to say hello to his future bride.	亚朗·利普曼·古拉尼要跟他未来的新娘打个招呼
Wow, he kind of takes your breath away, doesn't he?	他真的会让人说不出话来 对吧
He's a keeper. Ha, ha.	他是个谦虚的人
- How are you feeling? - Oh, you know, I'm fine.	- 你觉得如何 - 我很好
Can I just say, I really admire what you're doing.	我真的很佩服你做的事
Just raising her all alone.	你要自己抚养她
Oh, I'm not doing it alone. I have Ross.	我不是一个人 我有罗斯
Oh, sure. Now.	现在是的是
But what happens when he meets somebody else and gets married?	如果他认识别人结了婚 那时又会是怎样的呢
Well, then he gets a divorce. It's Ross.	他会离婚的 那就是罗斯
I'm telling you, Rachel. Listen to Janice.	我得告诉你 瑞秋 听珍妮丝的话
They all say they're gonna be there, until they start their real family.	男人都说他们会在 但他们会成立自己的家庭
That's never gonna happen with Ross.	罗斯不会那么做的
That's what I thought about my first husband.	以前我也那么相信
Now, I'm lucky if my kid gets to spend the weekend with her father...	如果我的孩子能跟她爸及新的波霸小姐共度一个周末...
...and little Miss New-Boobs.	那算我运气好
Really?	真的吗
I hate to be the one to say it...	我讨厌跟你这么说...
...but, honey, you two are on your own.	但你们两个得靠自己
Well, that's, you know, that's...	那是...你知道的 那是...

We've been alone for the last 20 minutes and we're doing okay.	我们已经单独相处了 20 分钟 我们表现的很好
You know what? Maybe we won't be alone.	或许我们不会孤单的
Because lately things have been happening...	因为最近
...between me and Ross, you know?	我跟罗斯之间有些事发生
And right before I went into labor, we had this kiss. You know?	我来医院前 我们还接了吻 你知道吗
So it might be the beginning of something.	或许那会是个开始
- Hey, Janice. - Oh, hi.	- 嗨 珍妮丝 - 嗨
Oh. Who's this little guy?	这个小家伙是谁
- Say hello to Aaron, your future son-in-law. - Oh, no, no. Ha, ha.	- 亚朗 那是你未来的岳父 - 不
- I'm gonna leave you three alone. - Okay.	- 我让你们一家人好好独处 - 好吧
Man, you see the kid on that nose?	天啊 你看到那孩子的鼻子了吗
You know what I was thinking about?	你知道我刚刚想到什么吗
Um, that kiss before we left the apartment.	我们出门前的那个吻
That was something, huh?	那真的很特别吧
Yeah. Yeah, it really was.	对 真的是
But we, we gotta be careful. Heh.	但我们...我们得小心点
We...You know, we can't let that happen again, you know?	我们...你知道的 我们不能让历史重演
Right.	对
We don't want to go down that road, do we?	我们不希望再发生那种事
No. No, of course not. No, that's why I brought it up.	对 所以我才会跟你提这件事
- They didn't have any sodas? - Oh, my God. I'm sorry.	- 他们没有汽水吗 - 天啊 对不起
I was talking to this nurse. Completely forgot.	我忙着跟护士说话 完全忘了
And so it begins.	现在就已经开始了
She in there?	她在里面吗
Yeah. She's putting her down now. That's her.	对 护士正把她放在床上 那就是她
- Look at Emma. - I can't decide who she looks more like.	- 你看 快看艾玛 - 我无法决定
You or Rachel?	她长得像你或瑞秋
Oh, what, are you kidding? She's gorgeous. It's all Rachel.	什么 你在开玩笑吗 她美极了 完全是瑞秋的遗传
I'm sorry. For the last time, why aren't you two together again?	对不起 这是我最后一次问你 你们两个为什么不结婚
No, I know. Because you're not in that place.	不 我知道 因为你们没有到那个程度
Which would be fine, except you totally are.	那真的很棒 但事实上你们真的到了
It's complicated, okay?	情况很复杂 好吗
Yeah, that's true. Yeah, you love her, you always have...	对 那是真的 你一直都爱着她
...you have a child together. There's no right answer.	你们生了一个孩子 没有答案是百分之百的正确
Look, we've been together. Okay, and then apart.	我们曾经交往过
And then together, and then apart.	后来分手 后来后又分手
And now we have a baby.	现在我们生了一个孩子

It's just, if we got together again and it didn't work out?	如果我们又复合 结果还是不行…
I could never do that to Emma.	我不会对艾玛那么做
I mean, she came into this world thinking everything... Now me.	她来到这个世界 想像每件事都…这是我的想法
What, do they put something in the water in this place?	什么 他们在水里放东西
It's just, Rachel and I, we're doing really well now.	瑞秋跟我现在过得很好
I know, I know, I know.	我知道
If you try to make it more, you might wreck it.	如果你想更进一步 就得突破现状
- Yeah, exactly. - Right.	- 没错 - 对
Or you might get everything you've wanted since you were 15.	或许你可以得到你从 15 岁开始梦想的世界
Hey.	嘿
I just saw a woman breastfeeding both of her twins at the same time.	我看到一个女人同时在喂双胞胎母乳
It is like a freak show up here.	那真的很像怪物秀
- What's the matter? - Nothing.	- 怎么了 - 没事
What is it? Hey?	怎么了 嘿
- Really, it's nothing. I'm... - Rach, come on. What?	- 真的没事 我… - 瑞秋 别这样 什么
I've just been thinking about how my baby and I are gonna be all alone.	我一直在想 我跟宝宝要怎么独自活下去
What are you talking about: "alone"? What about Ross?	你在说什么 罗斯呢
Oh, please. He'll be with his real family. The twins and little Miss New-Boobs.	拜托 他会有自己的家庭 双胞胎跟新波霸小姐
Okay, how long was I watching that woman?	好吧 我看那个女人多久了
I'm just saying that, you know...	我那么说…
...someday Ross is gonna meet somebody...	因为有一天 罗斯会认识别人…
...and he's gonna have his own life.	他会去过自己的生活
Right?	对吧
Yeah, I guess so.	我猜你说的对
I just never thought I'd be raising this baby all by myself.	我没有想过 我要自己抚养这个宝宝
Pretty dumb, huh?	那真的很傻吧
Hey, you listen to me. Listen to me.	你得听我说 听着
You are never, ever gonna be alone.	你永远都不会是一个人
Okay? I promise I won't let that happen.	好吧 我发誓我不会让那种事发生
Oh, Joey. Oh, sweetie, what would I do without you?	乔伊 喔 甜心 没有你我该怎么办
You don't have to worry about that, okay?	你不必担心 好吗
Oh, honey, could you grab me my other box of tissues?	你能再帮我 拿盒面纸来吗
They're right on that chair under Ross' coat.	就在罗斯的外套下面
Sure.	没问题
Oh, my God.	我的天啊
Joey?	乔伊
Oh, my God.	我的天啊

Okay.	好吧
- That was amazing. - I know.	- 那真的是太神奇了 - 我知道
Hey, do you realize that we may have just changed our lives forever?	你知道我们很可能已经永远地改变了我们的生活吗
We may have started our family.	我们可能已经开始组成了我们的家庭
Nine months from now, we could be here...	九个月后我们可能会来这里...
...having our own baby.	生下我们的孩子
And if not, we got to do it on a bucket.	要是没办法的话 我们得把宝宝生在桶子里